



UNIwersytet Warszawski  
Instytut Orientalistyczny  
Zakład Dalekiego Wschodu



**Czhö Un-hak, Halina Ogarek-Czój**

**TEKSTY DO NAUKI  
JĘZYKA KOREAŃSKIEGO**



WYDAWNICTWA UNIwersytetu Warszawskiego  
1977

Dobór i opracowanie tekstów koreańskich oraz grafika  
Czŏbŏ Un-hak,  
Wstęp i opracowanie tekstu polskiego  
Halina Ogarek-Czoj

457024 [1]

Redaktor  
Aniela Sapiej

Redaktor techniczny  
Joanna Świętochowska

Korektor  
Anna Klaus



Wydanie I. Nakład 200 + 25 egz. Ark. wyd. 14,5. Ark. druk. 18,0  
Papier, składany 81. III, 80 g. 70 x 100. Oddano do druku w sierpniu 1977 r.  
Druk skotowana w grudniu 1977 r. Zam. 251/77. B-86. Cena zł 22,-

Zakład Graficzny Wydawnictwa Naukowych  
Łódź, ul. Żwirki 2

PL  
913  
T45  
1977  
t. 1

## Wstęp

Skrypt "Teksty do nauki języka koreańskiego" służyć ma jako materiał do ćwiczeń w praktycznej nauce języka koreańskiego, ma pomóc w opanowaniu podstaw gramatyki tego języka. Wiadomości w nim zawarte powinny być przyswojone w ciągu dwu lat nauki. Według obowiązującego programu posługiwać się nim będą studenci III i IV roku studiów jazonistycznych, zaznajomieni już ze specyfiką języka orientального dość bliskiego pod względem struktury gramatycznej językowi koreańskiemu. Objasnienia gramatyczne ograniczone tu do niezbędnego minimum. Autorzy nie wdają się w rozważania teoretyczne ani w porównania z systemami gramatycznymi języków indoeuropejskich. Koncentrują się na podaniu obszernego materiału ćwiczebnego, który może być wykorzystany w całości lub w całości pod kierownictwem lektora.

Skrypt podaje około 1200 słów powszechnie używanych w Koreańskiej Republice Ludowo-Demokratycznej, nie uwzględnia natomiast słownictwa specjalistycznego, technicznego czy naukowego. Teksty, dobór tematyki i słownictwa zaznajamiają głównie z problematyką społeczno-polityczną KRLD, a przy tym niejako oswiają Polaka ze specyficznym, pełnym patosu stylem wypowiedzi koreańskich.

Jako dodatek do skryptu dołączono tablice z wykazem różnego rodzaju końcówek używanych w języku koreańskim, dobra znajomość których jest podstawą do opanowania tego języka.

W niniejszym skrypcie jest pierwszym podręcznikiem do nauki języka koreańskiego wydanym w Polsce, toteż autorzy osują się w obowiązku podać garść informacji dotyczących historii rozwoju pisma koreańskiego.

Aż do IV wieku Koreańczycy nie mieli własnego alfabetu, a do zapisywania dźwięków własnej mowy posługiwali się ideograficznym pismem chińskim. Przyjęło się ono w Korei w początkach na-

Ce do dalszych dziejów używania pisma chińskiego w Korei należy stwierdzić, że po pewnym okresie stosowania zarzucono doskonalenie stylu "hjangoschal", a zaczęto się posługiwać tzw. hanmunem<sup>6</sup>, wzorowanym na stylu klasycznej chińszczyzny wen-jen, z ujednoliconą sino-koreańską wymową ideogramów. W rezultacie właśnie "hanmun" przetrwał w Korei aż do końca XII wieku jako system pisma "godny ludzi wykształconych". Jego rozpowszechnienie spowodowało wprowadzenie do języka koreańskiego ogromnej ilości słów i całych fraz zapożyczonych z chińskiego. Już od wieku XII wyróżnić można w języku koreańskim dwie odrębne grupy słownictwa: słów pochodzenia rodzimego i słów zapożyczonych z języka chińskiego. Obecnie też większość słów rodzimych ma swoje odpowiedniki sino-koreańskie.

Poważniejsze badania nad rodzimym językiem i alfabetem rozwinęły się w Korei dopiero w przededniu utraty przez nią niepodległości - pod koniec wieku XIII. Pojawiły się tendencje do zerwania z "hanmunem". Wprowadzono początkowo tzw. "kukhanmun"<sup>7</sup> - mieszany system zapisu. Słowa sino-koreańskie pisane były ideogramami, a końcówki gramatyczne i słowa pochodzenia rodzimego alfabetem fonetycznym. Na przełomie XII i XI wieku był znakomity uczonej Dżu Si-gjŏng /1876-1914/, uznawany za ojca współczesnego językoznawstwa koreańskiego. Opracował on fonetykę, ortografię i podstawy gramatyki języka koreańskiego, wprowadził podstawy ortografii morfologicznej.

Pod koniec XII wieku i na początku XI działało w Korei wiele towarzystw naukowo-oświeceniowych, zakładano sieć szkół prywatnych. W szkołach tych uczono między innymi narodowego alfabetu koreańskiego. Aneksja Korei przez Japonię w roku 1910 położyła kres tym poczynaniom. Za język urzędowy uznano język japoński, zamknięto prywatne szkoły koreańskie, a w szkołach państwowych językiem wykładowym był język japoński. Za używanie w szkole języka koreańskiego groziły surowe i upokarzające kary. Przez niemal czterdzieści lat okupacji japońskiej /już w roku 1905 Japonia rościła protektorat nad Koreą i wycofała się z niej dopiero po kapitulacji w II Wojnie Światowej w roku 1945/ język

<sup>6</sup> hanmun 漢文

<sup>7</sup> kukhanmun 國漢文

i piśmiennictwo koreańskie miały wyjątkowo niekorzystne warunki istnienia /nie mówiąc już o możliwości rozwoju i doskonalenia/. W końcowym okresie okupacji Korei Japończycy wydali nawet rozporządzenie o zamianie nazwisk koreańskich na japońskie.

Po wyzwoleniu Korei i przeprowadzeniu w północnej części kraju przemian demokratycznych rozpoczęto studia nad językiem ojczystym. Początkowo w publikacjach używano nadal pisma mieszane "kukhanmun", pisząc tradycyjnie z góry na dół i od prawej do lewej. Od połowy 1949 roku w KRLD wycofano z wszystkich publikacji ideogramy /w razie konieczności stosowania ideogramów umieszczano je w nawiasach/, zaczęto posługiwać się powszechnie jedynie pismem fonetycznym, a wkrótce po tym zmieniono również w większości publikacji sposób pisania na pismo poziome i z lewej do prawej.

Od szeregu lat w KRLD konsekwentnie oczyszcza się język z obcych naleciałości. Na łamach prasy publikuje się kolumny "maltadyngi" - doboru słów z różnych dziedzin. Zawierają one propozycje zastąpienia słów sino-koreańskich czyste koreańskimi. W niektórych wypadkach wykorzystuje się do tego celu stare formy językowe, dialektyzmy, w innych - tworzy nowe słowa, ale w większości wypadków z dwu istniejących słów: sino-koreańskiego i koreańskiego wybiera się do powszechnego użytku koreańskie. W niniejszym skrypcie również znalazła swoje odbicie ta purystyczna tendencja językowa, zarówno w tekstach czytanych, jak i w zarysie gramatyki.

A oto kilka przykładów zastępowania słów sino-koreańskich rodzimymi:

zamiast

- |                        |  |
|------------------------|--|
| "thudzŋngyl dsŋngħada" | - "thudzŋngyl pŋllida" /rozwiązać walkę/ |
| "saŋpnyngrjŋk"         | - "ilcmssi" /biegłość w pracy/           |
| "saŋpthŋdo"            | - "ilbonsŋ" /stosunek do pracy/          |
| "jacxhŋ"               | - "nansŋ" /jarszyn/                      |
| "cshungjŋng"           | - "pomkari" /wiosenna orka/              |
| "cshungjŋng"           | - "kaylkari" /jesienna orka/             |
| "cshusu"               | - "kaylkŋdi" /jesienne żniwa/            |
| "thalgok"              | - "madangdsil" /młócka/                  |

W pierwszym przykładzie zastąpione sino-koreański czasownik czyste koreańskim, pozostawiając jednak nie zmieniony sino-koreański rzeczownik "thudzŋng".

O ile w ERLD z zasady tworzy się nowe słowa korzystając z różnorodnych form języka, o tyle w pld. części Korei nowe słowa tworzy się w większości wypadków opierając się na słownictwie sino-koreańskim lub zapożycza bez zmian z języków obcych /m.in. z angielskiego, francuskiego czy nawet japońskiego/.

W 1973 roku wyszedł w Phjŏngjangu w Wydawnictwie Nauk Społecznych obszerny słownik poprawnej koreańszczyzny "Dzoesŏn munhwadŏ sadsŏn" fiksujący wyniki akcji "mał tadynŏi".

Jeszcze kilka słów na temat transkrypcji. Nie ma dotychczas naukowo opracowanej polskiej transkrypcji języka koreańskiego, nie ma również jednej obowiązującej transkrypcji międzynarodowej. Dla potrzeb "Wielkiej encyklopedii powszechnej" PWN została opracowana w 1962 roku uproszczona transkrypcja polska języka koreańskiego, którą zastosowano tu z niewielkimi zmianami w kierunku uściślenia transkrypcji szeregu samogłosek. Tak więc:  
znak "ø" oznacza wąskie "o"  
znak "æ" oznacza szerokie "e" /wymawiane jak w ang. man/  
znak "ø" wymawia się jak w niemieckim zwölf  
znak "ø" wymawia się jak w niemieckim über  
znak "w" oznacza "u" niesogłoskotwórcze.

Pozostałe samogłoski i spółgłoski czyta się jak w języku polskim.

Niesłownie od rozpoczynających skrypt objaśnień z zakresu pisania i wymowy koreańskiej trzeba tu wstępnie zwrócić uwagę na kilka spraw. W alfabecie koreańskim nie ma odrębnych oznaczeń spółgłosek dźwięcznych i bezdźwięcznych. Musimy więc pamiętać, że spółgłoski bezdźwięczne: "k", "t", "p" udźwięczniają się, jeśli stoją pomiędzy dwiema samogłoskami lub pomiędzy spółgłoską nosową a samogłoską, np. kada, nugu, hanbŏn itp. W alfabecie koreańskim nie ma również odrębnych oznaczeń graficznych na spółgłoski "r" i "l". Wybieramy jedną z dwu możliwości zależnie od pozycji tej spółgłoski w sylabie. W nagłosie sylaby wymawiana jest jako "r", "l" lub "n" /np. radio, lathinŏ, noin/, w pozycji środkowej między dwiema samogłoskami jako "r" /np. nara/, w wygłosie jako "l" /np. mał/. Jeśli występuje w nagłosie przed "ja, jŏ, je, jo, ju", nie wymawiamy jej w ogóle /np. jakthal, juhaksŏng, jeyi, jori, jŏhŏng i inne/. W podobnej pozycji nie wymawia się również "n" - np. jang, josŏng, joso, judŏ itp.

Jeśli "r" występuje w nagłosie przed "i" w wielu wypadkach nie wymawia się go, np. isang, iik, ale np. ridsam, ri.

Przy grupie spółgłoskowej w wygłosie sylaby lub przed kodówką finalną "-ta" wymawia się z reguły drugą samogłoskę, na przykład:

<u>pisze się</u>	<u>czyta się</u>
talik	tak
ilkta	ikta
palkta	pakta
salnta	santa.

Tylko wtedy, gdy w wygłosowej grupie spółgłoskowej drugim elementem jest "s", obserwujemy odstępstwo od tej reguły, na przykład:

<u>pisze się</u>	<u>czyta się</u>
špsta	špta
nšks	nšk
moks	mok.

Obecnie w KRLD istnieje tendencja do czytania sylab ściśle według ich pisowni, np. rodongdza, njššng, rjuk zamiast nodongdza, jššng, juk, ale stosowanie wymowy dotychczas uważanej za standardową nie uważa się za błąd. W tej sytuacji należy znać oba warianty wymowy.

Na zakończenie należałoby zwrócić uwagę na wyraźne różnice występujące obecnie w wymowie, pisowni i słownictwie między KRLD a pld. częścią Korei. Przyjrzyjmy się im bliżej.

#### 1. Różnice występujące w fonetyce i ortografii:

W KRLD zachowuje się ortografią opartą na morfologicznych podstawach i odchodzi się od wymowy sšulskiej na rzecz wymowy phjšngjangskiej. Tak więc na początku słowa przed "ja, jš, jo, ju, i" pisze się:

<u>w KRLD</u>	<u>w południowej części Półwyspu Koreańskiego</u>
"n"	"ng" /jako oznaczenie czyste graficzne spółgłoski zerowej/
njšdza	jšdza
njšwšn	jšwšn
njos	jos
njodo	jodo
njudš	judš
nithan	ithan.



"r" "ng" /jako znak graficzny spółgłoski zero-  
wej/

rjangsik	jangsik
rjangsim	jangsim
rjŏksa	jŏksa
rjŏmjŏng	jŏmjŏng
rjori	jeri
rjuk	juk
rjukdzi	judzi
riik	iik
rinjŏm	injŏm

Na początku słowa przed samogłoskami "a, o, u" pisze się:

<u>w KRLED</u>	<u>w południowej części</u>
	<u>Półwyspu Koreańskiego</u>
"r"	"n"

radio	nadio
rakhasan	nakhasan
rodong	nodong
roin	noin
rurak	nurak
rucsha	nucsha

2. Różnice w formie niektórych końcówek

<u>KRLED</u>	<u>południowa część</u>
	<u>Półwyspu Koreańskiego</u>

końcówka finalna czasownika

sygnida	ypnida
---------	--------

końcówka konekcyjna czasownika "tŏda"

"tŏjŏ"	"tŏŏ"
--------	-------

końcówka nominów "-yn, -nyn"

stosowane są zawsze używa się "-yn"

obie formy w

zależności od

tego czy w tema-

cie słowa wystę-

puje samogłoska

czy spółgłoska.

3. Różnice w słownictwie i stylu wypowiedzi;

na przykład określenie "dający do wysokiego rozwoju gospo-  
darki" będzie brzmiało:

w KRLD

\*kjǒngdzeyi nopphyn paldzǒnyl  
mokphjoro nǎdalligo innyn..."

Sposób zwracania się do rozmówcy

w KRLD

po imieniu lub nazwisku stawia się słowo "tongmu" lub "tongdzi" /kolega, towarzysz/, albo zwraca się do rozmówcy per:

"nantongmu" - kolego  
"njǒtongmu" - koleśanko  
"tongdzi" - towarzyszu,  
towarzysko

zaimki osobowe

w KRLD

zaimek "ky" oznacza i "on" i "ona"

przykład różnic lekcyjkalnych w obrębie słownictwa sino-koreańskiego:

w KRLD

przed południem - odsǒn  
po południu - ohu

W publikacjach KRLD pisze się z zasady z lewej do prawej, poziomo, a tylko ozdobne tytuły drukowane są z góry na dół i z prawej do lewej; używa się wyłącznie alfabetu fonetycznego, znaki chińskie spotyka się w publikacjach naukowych /podane są zwykle w nawiasach/ albo w przedrukach dzieł klasycznej literatury koreańskiej.

W południowej części Półwyspu Koreańskiego z zasady pisze się z góry na dół i z prawej do lewej, używa się mieszanego systemu pisma /znaki chińskie + alfabet fonetyczny/.

w południowej części  
Półwyspu Koreańskiego

\*kjǒngdzeyi kodosǒngdzangyl  
mokphjoro nǎdzinbago innyn..."

w południowej części  
Półwyspu Koreańskiego

po imieniu lub nazwisku rozmówcy stawia się "-ssi" /pan, pani/, "-gun" /kolega/, "-jang" /panna/, w zależności od tego, do kogo się zwraca

w południowej części  
Półwyspu Koreańskiego

"ky" oznacza tylko rodzaj męski, "ona" wyraża się przez "kynjǒ"

w południowej części  
Półwyspu Koreańskiego

przed południem - sango  
po południu - hao



# I. KOREAŃSKIE PISMO I WYMOWA

## 1. Koreańskie litery i ich wymowa

19 - spółgłoski<sup>1</sup>.

### Samogłoski, ich podział i wymowa

a	ja	o	jo	u	ju	y	i	e	je
ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅝ
e	je	o	jo	u	ju	y	i	e	je

Samogłoski koreańskie dzieli się na:

1/ samogłoski pojedyncze:<sup>2</sup>

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅝ
a	o	u	y	i	e	e	e	e	e

<sup>1</sup> ...  
<sup>2</sup> Samogłoski pojedyncze dzieli się na:

		Tyłne
Wysokie	zaookrąglone	ㅗ (1)
Srednie	nieszaookrąglone / płaskie /	ㅜ
Niskie		

2/ dyftongi:

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅘ	ㅙ	ㅚ	ㅜ
ja	ja	jo	ju	ja	jo	yi	wa	wɔ	wɔ	wɔ	we	we

Spółgłoski, ich nazwy i wymowa

W skład pisma koreańskiego wchodzi następujące spółgłoski:

k, g /kiyk/    ㅌ /niyn/    t, d /tiyt/    r, l /riyl/    n /niym/

ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅇ
---	---	---	---	---

(기음)	(니음)	(디음)	(리음)	(미음)
------	------	------	------	------

ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ
(비음)	(시음)	(어음)	(지음)	(치음)

p, b /piyp/    s, t /siyt/    ng /iyn/    dz /dziyt/    czh, ch /chiyt/

ㅃ	ㅆ	ㅇ	ㅊ	ㅋ
(피음)	(시음)	(외음)	(히음)	(키음)

kh /khiyk/    th /thiyt/    ph /phiyp/    h /hiy/    kk /tɛn kiyk/

ㄸ	ㅌ	ㅍ	ㅍ
(핀디음)	(핀시음)	(핀시음)	(핀지음)

tt /tɛn tiyt/    pp /tɛn piyp/    ss, t /tɛn siyt/    c /tɛn dziyt/

Spółgłoski koreańskie dzielą się na: wargowe, językowe i gardłowe, a także na zwykłe, geminowane i przydechowe.

Podział spółgłosek

Ze względu na sposób artykulacji		Ze względu na miejsce artykulacji			
		wargowe	przednio- językowe	tylnoję- zykowe	gardłowe
Zwarte wybuchowe	zwykłe	ㅂ	ㄷ	ㄱ	
	geminowane	ㅃ	ㄸ	ㄲ	
	przydechowe	ㅍ	ㅌ	ㅋ	
Szczeli- nowe	zwykłe		ㅅ		
	geminowane		ㅆ		ㅈ
			ㅊ		
Zwarto- szczelinowe	zwykłe		ㅈ		
	geminowane		ㅊ		
	przydechowe		ㅊ		
Nosowe Płynne	zwykłe	ㅁ	ㄴ	ㅇ	
	zwykłe		ㄹ		

## 2. Pismo koreańskie

Niezależnie od tego, że każda samogłoska i każda spółgłoska języka koreańskiego oznaczana jest odrębnym znakiem graficznym słowa zapisuje się sylabami. Należy przy tym przestrzegać następujących zasad:

1. Gdy sylaba składa się tylko z samogłoski, przed znakiem graficznym oznaczającym daną samogłoskę należy postawić znak graficzny oznaczający spółgłoskę /ng/, która ma tu zerową wartość fonetyczną. Spółgłoskę ng pisze się z lewej strony sylaby /przed samogłoską/ lub w górnej części sylaby /nad samogłoską/.<sup>3</sup>

아, 오, 아이, 오이, 우유, 야유.

a o ai oi uju jaju

/dziecko/, /ogórek/, /mleko/, /drwina/.

2. Gdy sylaba składa się ze spółgłoski i samogłoski, sposób pisania wygląda następująco:

spółgłoska	samogłoska	거기	가다	머리
		kŏgi	ka-da	mŏri
		/tam/	/iść/	/głowa/
spółgłoska	samogłoska	노루	부모	수도
		noru	pu-mo	su-do
		/sarna/	/rodzice/	/stolica/
spółgłoska	spółgłoska	교과서	귀	최고
		kjo-gwa-sŏ	kwŏ	czŏgo
		/podręcznik/	/ucho/	/najwyższy/

<sup>3</sup> W zależności od tego, czy główna kreska stanowiąca óf samogłoski jest pionowa czy pozioma. W wypadku samogłosek: "o, u, yi, wa, wŏ, wŏ, we" spółgłoskę pisze się w lewym górnym rogu sylaby.

BU  
W

3. Gdy sylaba składa się z samogłoski i spółgłoski, pisze się ją następująco:

spółgłoska	인민	언니	임무	비웃
spółgłoska	innin	ŏnni	immu	piot
	/lud/	/starsza siostra/	/obowiązek/	/płaszcz przeciwdeszczowy/

4. Gdy sylaba składa się ze spółgłoski, samogłoski i spółgłoski można ją pisać trzema sposobami, w zależności od rodzaju samogłoski:

spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	학교	별	할머니	딸
spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	hakkjo	pjŏl	halnŏni	ttal
					/szkoła/	/gwiazda/	/babcia/	/córka/

spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	승리	손풍금	농촌	복습
spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	syngri	sonphunggym	nongczon	poksyp
					/świętstwo/	/harmonia/	/wieś/	/powtórka/

spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	권리	광산	도서관	흰색
spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	kwŏlli	kwangsan	tosŏgwan	hyinsŏk
					/prawo/	/kopalnia/	/biblioteka/	/kolor biały/

### 3. Spółgłoskowe wygłosy sylab koreańskich i ich wymowa

W języku koreańskim spółgłoskowe wygłosy sylab /w piśmie spółgłoski pisane pod samogłoskami/ nazywają się patchim [받침].

Rolę patchim pełnią wszystkie spółgłoski oprócz tt, pp, c, / ㄸ, ㅃ, ㅆ /, a także pary spółgłosek ks, ndz, nh, lk, lm, lp, ls, lth, lph, lh, ps ㄱㅅ, ㄴㅅ, ㄴㅎ, ㄹㄹ, ㄹㅎ, ㄷㅅ, ㄷㅎ, ㄹㅅ, ㄹㅎ /

Wymowa patchim jest różna w zależności od konkretnego słowa. Jako ogólną regułę można przyjąć, że jeśli po sylabie zakończonej na patchim następuje samogłoska, spółgłoskowy wygłos poprzedzającej sylaby wymawia się jak nagłos następującej sylaby.

Np.:

단 어 [다너]	tanŏ /słowo/
높 이 [노피]	nophi /wysoko/
눈 안 [누난]	nunan /w oczach/

W wypadku podwójnego patchim, jeśli po sylabie z przednim wygłosem spółgłoskowym następuje samogłoska, drugą spółgłoską patchim staje się nagłosem następującej sylaby.

Np.:

앉 아 서 [안자서]	andzasŏ /siedząc/
기 술 에 [기술게]	kisylge /u, odnośnik/
붉 은 색 [불근색]	pulgynsŏk /kolor czerwony/
젊 은 이 [절브니]	dzŏlmyni /młodzieńcy/

#### 4. Kolejność pisania poszczególnych elementów sylab w piśmie koreańskim

Kreśląc litery koreańskie i zestawiając z nich sylaby należy zachować kolejność pisania z lewej do prawej i z góry na dół.

Np.:

(아, <sup>1</sup>아, <sup>2</sup>아, <sup>3</sup>아, <sup>4</sup>아, <sup>5</sup>아) ...  
 가, 나, 다, 라, 마, 바, 사, (ㅇ) <sup>1</sup>자,  
<sup>2</sup>차, <sup>3</sup>카, <sup>4</sup>타, <sup>5</sup>타, <sup>6</sup>타

Spółgłoską zaczynającą sylabę należy pisać przed samogłoską lub nad samogłoską /zależnie od jej rodzaju/, spółgłoską wygłosową - patchim należy pisać pod samogłoską.

Np.:

가로, 하루, 학년, 젊은이...

Spółgłoski przed samogłoskami typu ㅅ, ㅆ, ㅍ, ㅊ, ㅌ, ㅎ, ㅏ, ㅑ /나, 기, 거, 나, 저, 새, 제/ należy pisać w lewym górnym-rogu sylaby.

Np.:

과, 쇠, 뇌, 퇴, 뵤, 귀, 쥐,  
 돼, 췌, 왜, 웨, 쇠, 쾌...



3. Gdy sylaba składa się z samogłoski i spółgłoski, piszemy ją następująco:

<table border="1"> <tr><td>samogłoska</td></tr> <tr><td>spółgłoska</td></tr> </table>	samogłoska	spółgłoska	인민	언니	임무	비웃
samogłoska						
spółgłoska						
	inmin	ŕnni	immu	piot		
	/lud/	/starsza siostra/	/obowiązek/	/płaszcz prze- ciwdeszczowy/		

4. Gdy sylaba składa się ze spółgłoski, samogłoski i spółgłoski można ją pisać trzema sposobami, w zależności od rodzaju samogłoski:

<table border="1"> <tr><td>spółgłoska</td><td>spółgłoska</td></tr> <tr><td>spółgłoska</td><td>spółgłoska</td></tr> </table>	spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	학교	별	할머니	딸
spółgłoska	spółgłoska							
spółgłoska	spółgłoska							
	hakko	pyŕl	halmeŕni	ttal				
	/szkoła/	/gwiazda/	/babcia/	/córka/				

<table border="1"> <tr><td>spółgłoska</td></tr> <tr><td>spółgłoska</td></tr> <tr><td>spółgłoska</td></tr> </table>	spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	승리	손풍금	농촌	복습
spółgłoska							
spółgłoska							
spółgłoska							
	syngri	sonphunggym	nongczhon	poksypp			
	/zwycięstwo/	/harmonia/	/wieś/	/powtórka/			

<table border="1"> <tr><td>spółgłoska</td><td>spółgłoska</td></tr> <tr><td>spółgłoska</td><td>spółgłoska</td></tr> </table>	spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	spółgłoska	권리	광산	도서관	흰색
spółgłoska	spółgłoska							
spółgłoska	spółgłoska							
	kwŕlli	kwangsŕn	tosŕgwan	hyŕnsŕk				
	/prawo/	/kopalnia/	/biblioteka/	/kolor bia- ły/				

### 3. Spółgłoskowe wygłosy sylab koreańskich i ich wymowa

W języku koreańskim spółgłoskowe wygłosy sylab /w piśmie spółgłoski pisane pod samogłoskami/ nazywają się patčhin [받침].

Rolę patčhin pełnią wszystkie spółgłoski oprócz tt, pp, c, / ㄷ, ㅂ, ㄱ /, a także pary spółgłosek ks, ndz, nb, lk, lm, lp, ls, lth, lph, lh, ps ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㄷ, ㄹ, ㄷ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㄷ, ㄴ, ㄷ, ㄹ

Wymowa patčhin jest różna w zależności od konkretnego słowa. Jako ogólną regułę można przyjąć, że jeśli po sylabie zakończonej na patčhin następuje samogłoska, spółgłoskowy wygłos poprzedzającej sylaby wymawia się jak nagłos następującej sylaby.

Np.:

단 어 [다너]	tanŏ /słowo/
높 이 [노피]	nophi /wysoko/
눈 안 [누난]	nunan /w oczach/

W wypadku podwójnego patchim, jeżeli po sylabie z nieciągłym wygłoszeniem spółgłoskowym następuje samogłoska, drugą spółgłoską patchim staje się nagłosen następującej sylaby.

Np.:

앉 아 서 [안자서]	andzasŏ /siedząc/
기 슴 에 [기술게]	kisylge /u podłozie/
붉 은 색 [불근색]	pulgynasŏk /kolor czerwony/
젊 은 이 [철브리]	dzŏllyni /młodzieniec/

#### 4. Kolejność pisania poszczególnych elementów sylab w piśmie koreańskim

Kreśląc litery koreańskie i zestawiając z nich sylaby należy zachować kolejność pisania z lewej do prawej i z góry na dół.

Np.:

‘아’, ‘우’, ‘유’, ‘와’, ‘우’ ...  
 가 는 단 국, 삼, 삼, 사, 오, 스,  
 -츠, 키, 트, 트, 트

Spółgłoskę zaczynającą sylabę należy pisać przed samogłoską lub nad samogłoską /zależnie od jej rodzaju/, spółgłoskę wygłosową - patchim należy pisać pod samogłoską.

Np.:

가로, 하루, 학년, 젊은이 ...

Spółgłoski przed samogłoskami typu ŏ, ɔ, yɨ, ɔw, ɔɔ, wɔ, we /사, 기, 나, 거, 새, 계 / należy pisać w lewym górnym rogu sylaby.

Np.:

과, 쇠, 뇌, 퇴, 뵤, 귀, 귀,  
 돼, 췌, 왜, 웨, 쇠, 췌 ...

## 5. Sylabariusz koreański

Sylab podkreślonych linią ciągłą w poniższym zestawieniu prawie nie używa się w języku koreańskim, a sylaby podkreślone linią przerywaną spotyka się głównie w słowach zapożyczonych z języków obcych i w bardzo niewielu słowach rodzimych.

	아	<u>야</u>	어	여	오	요	우	유	으	이
ㄱ:	가	<u>갸</u>	거	겨	고	교	구	규	그	기
ㄴ:	나	<u>냐</u>	너	녀	노	<u>뇨</u>	누	<u>뉴</u>	느	니
ㄷ:	다	<u>댜</u>	더	더	도	<u>됴</u>	두	<u>듀</u>	드	디
ㄹ:	라	<u>랴</u>	러	려	로	료	루	류	르	리
ㅁ:	마	<u>먜</u>	머	머	모	묘	무	<u>뮤</u>	므	미
ㅂ:	바	<u>뵤</u>	버	벼	보	<u>뵤</u>	부	<u>뷰</u>	브	비
ㅅ:	사	<u>샤</u>	서	셔	소	<u>쇼</u>	수	<u>슈</u>	스	시
ㅈ:	자	<u>쟸</u>	저	져	조	<u>쵸</u>	주	<u>쥬</u>	즈	지
ㅊ:	차	<u>챤</u>	처	쳐	초	<u>쵸</u>	추	<u>츬</u>	츠	치
ㅋ:	카	<u>카</u>	커	켜	코	<u>코</u>	쿠	<u>쿠</u>	크	키
ㅌ:	타	<u>타</u>	터	터	토	<u>토</u>	투	<u>투</u>	트	티
ㅍ:	파	<u>파</u>	퍼	퍼	포	<u>포</u>	푸	<u>푸</u>	프	피
ㅎ:	하	<u>햐</u>	허	혀	호	효	후	휴	흐	히
ㄱ:	까	<u>갸</u>	꺼	껴	꼬	<u>교</u>	꾸	<u>규</u>	끄	끼
ㄴ:	나	<u>냐</u>	너	녀	노	<u>뇨</u>	누	<u>뉴</u>	느	니
ㅂ:	바	<u>뵤</u>	버	벼	보	<u>뵤</u>	부	<u>뷰</u>	브	비
ㅅ:	사	<u>샤</u>	서	셔	소	<u>쇼</u>	수	<u>슈</u>	스	시
ㅈ:	자	<u>쟸</u>	저	져	조	<u>쵸</u>	주	<u>쥬</u>	즈	지

## II. MATERIAL TO ĆWICZEŃ Z PISMA I WYMOWY

1. Przykłady słów bez wygłosu spółgłoskowego:

- ㄱ : 가구, 거기, 고기, 그, 아가, 여기 ...
- ㄴ : 나, 너, 누구, 누나, 오누이 ...
- ㄷ : 가다, 구두, 도구, 어디, 오다, 교도 ...
- ㄹ : 나라, 거리, 다리, 오리, 우리, 기러기 ...
- ㅁ : 거미, 고무, 나무, 다리미, 머리, 어머니 ...
- ㅂ : 나비, 바다, 부모, 비, 비누, 보리, 보다 ...
- ㅅ : 기사, 도시, 고사리, 소나무, 수도, 수리 ...
- ㅆ : 기차, 모자, 무지개, 사자, 저기, 주다 ...
- ㅈ : 고추, 가차, 복채, 차비, 차이, 치마 ...
- ㅋ : 코, 크다, 키, 조카, 스카드 ...
- ㅌ : 기라, 외투, 도토리, 투지, 라다, 려지다 ...
- ㅍ : 파, 와다, 파도, 포도, 푸르다, 우표 ...
- ㅎ : 구호, 기후, 사회주의, 하나, 해, 혀 ...

- 기: 기, 기, 꼬리, 까치, 까다, 꼬다 ...
- 디: 디디, 디, 띠다, 또, 따르다, 떠나다 ...
- 베: 베우, 베스, 뿌리, 오빠, 빠르다 ...
- 씨: 씨, 싸우다, 쏘다, 쓰다, 싸리나무 ...
- 즈: 자다, 쪼이다, 저다, 쪼개다, 가짜 ...

Słowa, na wymowę których należy zwrócić szczególną uwagę:

- 고기-거기 ; 꼬리-거리 ; 내-네
- 서리-소리 ; 모포-모퉁 ; 도끼-토끼
- 가다-까다 ; 꼬리-꼬리 ; 기다-끼다
- 시-씨 ; 가지-까지-까치-가치
- 지다-저다-치다 ; 자다-짜다-차다

2. Przykłady słów z pojedynczym wygłosem spółgłoskowym:

- ㄱ: 조국, 국가, 역사, 조직, 책, 대학 ...
- ㄴ: 조선, 인민군대, 민족, 단어, 신문, 전사 ...
- ㄷ: 듣다, 실다, 묻다, 건다, 만수이, 미달이 ...
- ㄹ: 전설, 질, 별, 달, 아들, 딸, 연필, 하늘 ...
- ㅁ: 마음, 힘, 사람, 불, 여름, 범, 기쁨 ...
- ㅅ: 뜻, 옷, 빛, 낮, 씻다, 웃다, 벗다, 빗다 ...
- ㅂ: 계급, 과업, 독립, 집, 학습, 덩다, 춥다 ...
- ㅇ: 정치, 경제, 희망, 행복, 동지, 혁명, 사상 ...
- ㅈ: 낮, 맛다, 찾다, 멧다, 빗, 맺다 ...

ㅈ: 빛, 꽃, 빗나다, 쫓다, 꽃동산 ...

ㅋ: 부엌, 남녘, 동녘, 해질녘 ...

ㅌ: 발, 밭, 갈다, 말다 ...

ㄷ: 눈, 앞, 옆, 높다, 덮다 ...

ㅇ: 좋다, 놓다, 넣다, 빨갳다 ...

#### Homonymy:

못다 - 물다 ; 험다 - 덮다 ; 빛다 - 빗다 ;

집-짚; 빗-빗-빗; 낮-낮-낮 ;

낮다-낮다 ; 맞다-말다 ; 밧-밭

#### Słowa, na wymowę których trzeba zwrócić szczególną uwagę:

달 - 딸 - 탈 ; 벌 - 별 ; 벌 - 볼 ;

범 - 봄 ; 멋 - 못 ; 씻다 - 신다 ;

대대로 - 때때로 ; 매다 - 메다 ;

배다 - 베다

#### 3. Przykłady słów z podwójnym wygłoszeniem spółgłoskowym:

ㄱ: 낚시, 밖, 꺾다, 꺾다, 닭다, 묶다 ...

ㅅ: 있다, 갔다, 섰다 ...

ㄷ: 뉘, 못, 샷

ㄴ: 앳다, 엳다

ㄹ: 략다, 꺾다

ㄷ: 닭, 닭, 기습, 막다, 낚다, 늪다, 밍다, 밍다, 밍다

ㄹ: 려은이, 려다, 려다, 려다, 려다, 려다

ㄹ: 여뵤, 뵤다, 뵤다, 꺾다

ㄹ: 려, 려

ㄹ: 려다, 려다

ㄹ: 려다, 려다, 려다

ㄹ: 려, 려다

ㄹ: 려다

### III. ASYMILACJA SPÓŁGŁOSEK

1. ㄱ, ㅋ, ㆁ, ㆁ /k, kk, kh, lk/ przed L. ㅏ /n, ㅓ/ czyta się jak ㅓ /ng/.

Np.:

박물관 [방물관] : ㄱ → ㅓ  
 pakułgwan /pangułgwan/ : k → ng  
 /muzeum/

뒹는다 [당는다] : ㅋ → ㅓ  
 takknynda /tangnynda/ : kk → ng  
 /czyści/

부엌문 [부엌문] : ㆁ → ㅓ  
 puðkhumun /puðngmun/ : kh → ng  
 /drzwi kuchenne/

흠물 [홍물] : ㄴ → ㅓ  
 hylkumul /hynɣmul/ : lk → ng  
 /brudna woda/.

2. ㄷ, ㅌ, ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ /t, th, s, ss, dz, czh/ przed L. ㅏ /n, ㅓ/ czyta się jak L. ㅓ /n/.

Np.:

맏누이 [만누이] : ㄷ → L

matnui /mannui/ : t → n  
 /najstarsza siostra/

밭머리 [반머리] : ㅌ → L  
 pathmōri /panmōri/ : th → n  
 /początek pola/

옛말 [옌말] : ㅅ → L  
 jesmal /jenmal/ : s → n  
 /legenda, baśń/



있느냐 [인느냐] : ㅅ → ㄴ

iesynja /innynja/ : ss → n

/czy jest?/

젓 먹이 [전머기] : ㅈ → ㄴ

dzōdzōngi /dzōmmōgi/ : dz → n

/dziecko przy piersi/

꽃 노래 [곤노래] : ㅈ → ㄴ

kkocahnora /kkonmora/ : czh → n

/pieśń o kwiecie./

3. ㅂ, ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ /p, ph, ps, lph/ przed ㄴ, ㄷ, ㄹ /n, r, m/  
czyta się jak ㄴ /n/.

Np.:

십 만 [삼만] : ㅂ → ㄴ

sipman /simman/ : p → m

/sto tysięcy/

앞 날 [암날] : ㅍ → ㄴ

aphnal /annal/ : ph → m

/najbliższa przyszłość/

법령 [법령] : ㅂ → ㄴ

pōprjōng /pōmrjōng/ : p → m

/prawo/

없느냐 [엿느냐] : ㅆ → ㄴ

ōpsynja /ōmnynja/ : ps → m

/czy nie ma?/

읽느냐 [음느냐] : ㄷ → ㄴ

ylphnynda /ymnynda/ : lph → m

/recytuje/

4. ㄴ /n/ przed ㄹ /l/ czyta się jak ㄹ /l/.

Np.:

천리마 [철리마] : ㄴ → ㄹ

czhōnrīma /czhōllīma/ : n → l

근로자 [갈로자] : ㄴ → ㄹ

kynrodza /kylłodza/ : n → l

/pracujący/

진리 [철리] : ㄴ → ㄹ

dzinri /dzilli/ : n → l

/prawda/

5. [, E /t, th/ przed 이 /i/ czyta się jak ㅈ, ㅊ /dz, čh/.

№2: 미달이 [미다지] : [ → ㅈ

mitati /midadzi/ : t → dz  
/rozsuwane drzwi, rozsuwane ścianki/

해돋이 [해도지] : [ → ㅈ

hätoti /hätodzi/ : t → dz  
/wschód słońca/

갈이 [가치] : E → ㅊ

kathi /kačhi/ : th → čh  
/razem z/

달히다 [다치다] : E (C+ㅎ) → ㅊ

tathida /täčhida/ : th /t + h/ → čh  
/sanykać/.

IV. Zmiany fonetyczne występujące w procesie  
odmiany czasownika i przymiotnika

1. ㅂ → 우(오)

zmiana "p" w "u" /"o"/.

- Np.: 돕다  $\left\{ \begin{array}{l} \text{돕고, 돕는다, 돕습니다 ...} \\ \text{도우니, 도왔다 ...} \end{array} \right.$
- topka, topnynda, topsymnida ...
- topta /pomagać/  $\left\{ \begin{array}{l} \text{touni, towatta ...} \\ \text{칩다} \left\{ \begin{array}{l} \text{칩고, 칩더라, 칩습니다 ...} \\ \text{쉬우니, 쉬운, 쉬웠다 ...} \end{array} \right. \end{array} \right.$
- săpko, săptōra, săpsymnida ...
- săpta /łatwy/  $\left\{ \begin{array}{l} \text{săuni, săun, săwōtta ...} \\ \text{늘다, 덥다, 춥다, 끔다 ...} \\ \text{nupta, tōpta, czhupta, krupta ...} \\ \text{/leżeć, gorący, zimny, ładny/.$

2. ㄷ → ㄹ

zmiana "t" w "r".

- Np.: 듣다  $\left\{ \begin{array}{l} \text{듣고, 듣는다, 듣습니다 ...} \\ \text{들으니, 들으면, 들었다 ...} \end{array} \right.$
- tytko, tytnynda, tytsymnida ...
- tytta /słyszec/  $\left\{ \begin{array}{l} \text{tyryni, tyrymjōn, tyrōtta ...} \end{array} \right.$

물다 < 물고, 물는다, 물습니다 ...  
물으니, 물으면, 물었다 ...

mutta < mutko, mutnynda, mutsamynda ...  
/pytać/ muryni, murynjõn, murõtta ...

심다, 걸다, 다달다, 볼다 ...

sitta, kõtta, tadatta, putta ...

/ładować, iść pieszo, przybywać, puchnąć/.

### 3. 人 → x

wypadanie spółgłoski "o".

Np.:

짓다 < 짓고, 짓자, 짓습니다 ...  
지으니, 지어서, 지었다 ...

dzitta < dzitko, dzitdza, dzitsamynda ...  
/budować/ dziyni, dziõõõ, dziõtta ...

잇다 < 잇고, 잇는다, 잇습니다 ...  
이으니, 이어서, 이었다 ...

itda < itko, itnynda, issamynda ...  
/łączyć/ iyni, iõõõ, iõtta

낫다, 낫다, 젓다, 붓다 ...

natta, kytta, dzõtta, putta ...

/mijać /o chorobie/, kreślić /linię/, wiosłować, puchnąć/.

### 4. ㄱ → x

wypadanie spółgłoski "l".

Np.:

불다 < 불고, 불지 ...  
부니, 부오, 불니다 ...

pulda < pulgo, puldzi,  
/wiał/ pni, puo, pumnida ...

갈다, 걸다, 날다, 권다, 멀다

kalda, kõlda, nalda, kilda, mõlda

/orać, wieszać, latać, długi, daleki/

i inne czasowniki i przymiotniki o temacie zakończonym na "l".

5. ㅇ → x

wypadanie spółgłoski "h".

Np.: 하얗다 < 하얗고, 하얗지 ...  
하야니, 하야오 ...

hajatha < hajakho, hajacchi  
/bardzo biały/ hajani, hajao

거렁다, 누렁다, 퍼렁다 ...

kēmōtha, nurōtha, phōrōtha ...

/czarny, szóły, zielony - intensywnie/.

6. ㄹ → ㄹㄹ

zmiana sylaby "ry" w "ll".

Np.: 오르다 < 오르고, 오르니, 오르오 ...  
올라서, 올랐다 ...

oryda < orygo, oryni, oryo  
/wspinać się/ ollasō, ollatta

가르다, 고르다, 기르다, 나르다, 누르다 ...

karyda, koryda, kiryda, naryda, nuryda ...

/dzielić, wybierać, hodować, przewozić, naciskać/.

7. x → ㄹ

pojawianie się spółgłoski "r".

Np.: 푸르다 < 푸르고, 푸르면, 푸릅니다 ...  
푸르려, 푸르렀다 ...

phuryda < phurygo, phurymjēn, phurymnida  
/zielony/ phuryrō, phuryrōtta ...

누르다, 이르다 ...

nuryda, iryda ...

/szóły, dochodzić do/.

V. Teksty lekcji 1 ćwiczeń w języku koreańskim

제 1 과 교실

이것은 교실입니다. 여기에 창문이 있고 저기에 출입문이 있습니다. 그리고 저기에 책상과 결상이 있습니다.

책상우에는 연필, 학습장이 있습니다. 그리고 교과서와 만년필도 있습니다.

교과서와 학습장은 왼쪽에 있고 연필과 만년필은 오른쪽에 있습니다.

여기에 칠판이 있습니다. 칠판우에는 본편이 있습니다.

교실안에는 선생님과 학생들이 있습니다. 남학생이 묻고 여학생이 대답합니다.

- 이것은 무엇입니까 ?
- (이것은) 창문입니다.
- 이것은 결상입니까 ?
- 아닙니다. (이것은) 책상입니다.
- 책상은 어디에 있습니까 ?
- (책상은) 저기에 있습니다.
- 저기에 칠판이 있습니까 ?
- 예, (저기에 칠판이 있습니다.)

다음은 선생님이 묻고 학생이 대답합니다.

- 이것은 무엇입니까 ?

- (이것은) 교과서입니다.
  - 학습장은 어디에 있습니까?
  - (학습장은) 책상위에 있습니다.
  - 만년필은 책상위에 있습니까?
  - 예, (책상위에 있습니다)
  - 그것은 왼쪽에 있습니까?
  - 아닙니다. 오른쪽에 있습니다.
- 학생들은 이렇게 묻고 대답합니다. 모두가 잘 대답합니다.

## 연 습

1. 다음의 물음에 대답하십시오.
  - 1) 교실안에 무엇이 있습니까?
  - 2) 교실안에 누가 있습니까?
  - 3) 책상위에 무엇이 있습니까?
  - 4) 분필은 어디에 있습니까?
  - 5) 만년필과 학습장은 어느쪽에 있습니까?
  - 6) 동부의 오른쪽에는 누가 있습니까?
  - 7) 전동부는 리동부의 왼쪽에 앉아있습니까?
  - 8) 누가 누구에게 물습니까?
2. 다음의 단어와 반대되는 단어를 말하십시오.
 

물다.	예,	오른쪽.
남학생.	여기,	있다.
3. 다음의 단어들을 정확히 발음하십시오.
 

출입문,	교과서,	만년필.
왼쪽.	철판,	

## 제 2 과 방

이것은 방입니다. 방은 넓고 깨끗합니다.

여기에 하나의 창문과 하나의 문이 있습니다. 문은 오른쪽에 있고 창문은 왼쪽에 있습니다.

방안에는 책상, 거상, 책장, 침대, 소파, 전등, 풍경화가 있습니다. 그리고 달력과 화분도 있습니다.

침대의 맞은편에 책장이 있습니다. 책장에는 소파가 있습니다. 책상은 방 가운데 있습니다. 책상우에는 책과 학습장, 사전이 있습니다. 그리고 책상우에 천장에는 전등이 걸려있습니다.

풍경화는 창문 바른쪽에 걸려있고 달력은 창문 왼쪽에 걸려있습니다.

창문앞에는 화분이 있습니다. 화분의 꽃은 참 아름답습니다.

두 학생이 소파에 앉아 있습니다. 그들의 이름은 야네크와 용수입니다. 야네크는 벨스까 학생이고 용수는 조선학생입니다. 그들은 지금 조선말을 공부합니다.

야네크가 읽고 용수가 듣습니다.

« 이것은 우리 교실입니다. 교실안에는 책상이 있습니다.

여기에 하나의 책상이 있습니다. 책상우에는 책과 사전이 있습니다. 수업이 시작됩니다 ... »

야네크는 아주 잘 읽습니다.

다음은 야네크가 용수의 물음에 대답합니다.

- 이것은 연필입니까 ?

- 아닙니다, 이것은 만년필입니다.

- 누구의 만년필입니까 ?

- 나의 만년필입니다.



- 이것은 동부의 학습장입니까 ?

- 예, 그렇습니다.

- 지금 우리는 무엇을 합니까 ?

- 지금 우리는 조선말을 공부합니다.

야네크는 본문내용을 잘 압니다. 그리고 대답도 잘 합니다.  
야네크와 용수는 이렇게 매일 함께 공부합니다.

야네크는 조선말을 열심히 공부합니다. 용수는 그의 조선말 공부를 도와줍니다.

#### A 동사의 표현형태

##### 1) « 접다 » 와 « 걸리다 »

레: 나는 그림을 벽에 접니다.

벽에는 그림이 걸려있습니다.

어머니는 옷을 옷걸이에 접니다

어머니의 옷이 옷걸이에 걸려있습니다.

##### 2) « 시작하다 » 와 « 시작되다 »

레: 선생님은 수업을 시작합니다.

지금 수업이 시작됩니다.

영화관에서 6시에 영화를 시작합니다.

영화관에서 6시에 영화가 시작됩니다.

##### 3) 동사 + « 있다 »

레: 앉다 + 있다 → 앉아 있다.

걸리다 + 있다 → 걸려 있다.

놓다 + 있다 → 놓여 있다.

## 연 습

1. 다음의 물음에 대답하십시오.

- 1) 방은 어때습니까?
- 2) 방안에는 무엇이 있습니까?
- 3) 책상 옆에 무엇이 있습니까?
- 4) 전등은 어디에 걸려 있습니까?
- 5) 침대의 맞은편에 화분이 있습니까?
- 6) 창문 바른쪽에 달력이 걸려있습니까?
- 7) 소파에 누가 앉아있습니까?
- 8) 야네크와 문수는 어디에서 공부합니까?
- 9) 누가 야네크를 도와줍니까?

2. 다음의 단어들로 문장을 만드시오.

동정화,	맞은편,	매일,
가운데,	아름답다,	누구,
열심히,	수업,	지금,
분문,	도와주다,	함께.

## 제 3 과 조선말 수업

우리는 교실에 있습니다. 종이 들립니다.

선생님이 들어오십니다. 우리는 모두 선생님에게 인사합니다.

수업이 시작됩니다. 선생님이 먼저 높은 소리로 분문을 곱습니다. 분문을 대단히 재미있습니다.

선생님은 새로운 표현들을 해설합니다. 학생들은 모두 조용히 듣습니다.

처음 마리아동무가 읽습니다. 선생님은 들린것을 고쳐줍니다. 마리아동무는 다시한번 읽습니다. 그는 천천히 읽으며 정확히 받습니다.

다음은 빅토르동무가 읽습니다. 그는 역시 침착하게 잘 읽습니다.

우리는 지금 연습을 합니다. 매개 학생들이 한 문장씩 정확히 그리고 소리 높이 읽습니다.

다음은 선생님이 새 단어들의 뜻을 가르쳐줍니다. 학생들은 그것을 자기의 단어장에 씁니다. 그리고 반복하여 외웁니다.

선생님은 학생들에게 매개 새 단어에 대하여 물읍니다. 벨뜨르동무와 요안나동무는 잘 대답합니다. 다른 동무들도 모두 정확히 대답합니다.

조선말 수업 시간에는 언제나 조선말로 묻고 대답합니다.

우리는 모두 조선말로 잘 대답하기 위하여 노력합니다.

선생님은 학생들의 대답에 대하여 아주 만족해 하십니다.

그리고 학생들이 공부를 잘한다고 칭찬하십니다.

선생님은 우리에게 숙제를 주읍니다. 숙제는 본문을 열번 읽고 쓰는 것입니다. 우리는 새 단어들도 모두 외워야 합니다.

좋이 읍립니다. 수업이 끝납니다.

#### △ 단어들의 표현형태

##### 1) 동사 + < 주다 >

예: 고치다 + 주다 → 고쳐주다.

가르치다 + 주다 → 가르쳐주다.

돕다 + 주다 → 도와주다.

## 2) 동사 + &lt;기 위하여&gt;

예: 읽기 위하여 [읽다]

말하기 위하여 [말하다]

배우기 위하여 [배우다]

## 3) 명사 + &lt;에 대하여&gt;

예: 물음에 대하여

숙제에 대하여

수업에 대하여

## 연습

## 1. 다음의 물음에 대답하십시오.

- 1) 학생들이 어디에 있습니까?
- 2) 누가 어디에 들어옵니다?
- 3) 지금은 무슨 수업시간입니까?
- 4) 선생님이 무엇을 하십니까?
- 5) 누가 먼저 읽습니까?
- 6) 마리아동무는 어떻게 읽습니까?
- 7) 새단어의 뜻을 누가 가르쳐줍니다?
- 8) 학생들은 단어장에 무엇을 씁니까?
- 9) 누가 무엇을 반복하여 씁니까?
- 10) 선생님은 누구를 칭찬하십니까?
- 11) 선생님은 학생들을 왜 칭찬하십니까?
- 12) 숙제는 무엇입니까?

## 2. 다음의 단어들로 문장을 만드시오.

- 1) 학생, 대답하다, 정확히

- 2) 쓰다, 야네크, 단어
- 3) 천천히, 본문, 읽다, 학생
- 4) 가르치다, 학생, 조선말, 선생님
- 5) 조용히, 우리, 듣다, 해설
- 6) 새 단어, 우리, 외우다, 모두
- 7) 나, 말씀하다, 정확히, 새 단어
- 8) 시작되다, 조선말, 지금, 수업.
- 9) 읽다, 본문, 학생, 반복하다
- 10) 여러번, 쓰다, 본문, 우리, 읽다.

## 제 4 과 식당

우리는 지금 방에 있습니다. 나는 편지를 쓰고 야네크는 라디오를 듣습니다.

벌써 두시가 가까와 옵니다.

우리는 식당에 갑니다. 언제나 우리는 함께 점심을 먹습니다.

저기에 뽀뜨르가 자기 동부 용수와 함께 옵니다.

- 뽀뜨르 동부, 어디에 갑니까?

- 식당에 갑니다.

- 용수동부도 식당에 갑니까?

- 아닙니다. 나는 집으로 갑니다. 오늘은 점심을 집에서 먹으려고 합니다.

- 그러면 뽀뜨르 동부, 함께 갑시다. 용수동부, 오후에 다시 만납시다.

이것은 우리 식당입니다. 우리 식당은 넓고 깨끗합니다.  
여기서 우리는 아침, 점심, 저녁을 먹습니다.

상주에는 순가락, 칼, 접시, 식기가 놓여있습니다. 그리고  
꽃병도 있습니다.

점시에는 밥이 있고 식기에는 국이 있습니다. 그리고 빵과  
비빔밥, 맛있는 여러가지 반찬들도 있습니다.

우리는 점심을 맛있게 먹습니다.

저기에 워셔기가 들어옵니다. 그도 역시 점심 먹으러 옵니다.

호남동무는 벌써 식사하러 나갑니다. 그는 우리의 열을  
지나칩니다.

- 안녕하십니까? 많이 잡수시오.

- 감사합니다. 벌써 잡니까?

- 예, 천천히 식사하십시오. 저는 먼저 잡니다.

- 안녕히 가십시오.

우리는 1시 반에 점심을 먹고 저녁은 7시에 먹습니다.  
그리고 아침은 8시에 먹습니다.

식사후 우리는 식당 앞 공원에서 잠깐 휴식하고 방에  
돌아옵니다.

#### △ 단어들의 표현 형태

1) 동사 + «오다»; 형용사 + «오다»

예: 가깝다 + 오다 → 가까와오다.

돌다 + 오다 → 돌아오다.

되다 + 오다 → 되어오다.

2) 동사 + ㅅ (으)려고 하다 \*

- 예: { 먹으려고 하다 [먹다]
- { 읽으려고 하다 [읽다]
- { 가려고 하다 [가다]
- { 보려고 하다 [보다]

△ 뜻이 같은 말

가까와 오다 = 되여오다 (시간적 개념에서)

- 예: { 5시가 되여옵니다
- { 5시가 가까와옵니다

점심(저녁, 아침)을 먹다 = 점심(저녁, 아침) 식사하다.

함께 = 같이

- 예: { 김동부와 함께 공부합니다.
- { 김동부와 같이 공부합니다.

언제나 = 늘

- 예: { 나는 언제나 라디오를 듣습니다.
- { 나는 늘 라디오를 듣습니다.

먹다 = 잡수다

- 예: { 어머니가 점심을 잡수신다. (존대)
- { 동생이 점심을 먹는다. (하대)

감사하다 = 고맙다

- 예: { 저를 도와주어서 고맙습니다.
- { 저를 도와주어서 감사합니다.

련 습

1. 다음의 물음에 대답하십시오.

1) 야네코는 무엇을 합니까?

- 2) 야네코와 그의 동무는 어디로 갑니까?
- 3) 뽀뜨로가 누구와 함께 옵니까?
- 4) 식당은 어떻게 옵니까?
- 5) 삼우에는 무엇이 있습니까?
- 6) 국은 어디에 있고 밥은 어디에 있습니까?
- 7) 야네코와 그의 동무는 몇시에 저녁을 먹습니까?
- 8) 그들은 식사후 어디에서 휴식합니까?

2. 다음 문장들의 빈자리에 적당한 단어를 넣으시오.

- 1) 용수와 .....는 .....에서 식사합니다.
- 2) 우리... 식당... 코... 뽀...
- 3) 나는 방... 책... .....려고 합니다.
- 4) 식당... 점심... .....시에 옵니다.
- 5) 야네코... 어머니... .....를 씁니다.
- 6) 야네코... 용수는 .....방... 함께 공부합니다.

3. 다음의 단어들로 문장을 지으시오.

- 1) 식사하다, 그, 나가다, 벌써
- 2) 가다, 함께, 오후, 우리
- 3) 8시반, 시작하다, 식당, 아침식사.
- 4) 용수, 식사하다, 식당, 자기동무
- 5) 식당, 깨끗하다, 언제나, 밝다

4. 다음의 단어와 뜻이 반대되는 단어를 찾으시오.

- 있다, 가다, 오후,  
 넓다, 들어오다, 앞,  
 잠깐, 돌아가다.



## 제 5 과 기숙사

여기에 높은 건물이 있습니다. 이것은 새 대학생 기숙사입니다. 여기에서 조선학생들과 많은 외국류학생들이 살고 있습니다.

1층에는 큰 식당과 휴게실이 있습니다. 그들은 여기에서 식사하고 휴식합니다.

여기는 건고 넓은 복도입니다. 복도의 좌우쪽에는 여러개의 방들이 있습니다. 여기서 대학생들이 생활합니다. 매 방에 조선학생 한명과 외국류학생 한명이 있습니다.

2층의 방들은 학생들의 학습실입니다. 그들은 수업이 끝난 후 이 방들에서 공부합니다. 이 층의 한쪽 끝에는 휴게실이 있습니다. 휴게실은 넓고 밝습니다. 여기에는 라디오, 텔레비전, 오락기구, 여러가지 신문, 잡지들과 악기들이 있습니다. 학생들은 여기서 조선노래를 자주 듣습니다. 신문과 잡지도 읽고 재미있는 이야기도 합니다.

나는 지금 기숙사에 잡니다. 나는 이 기숙사 4층 8호실에서 삽니다. 나의 방은 깨끗하고 조롭습니다. 나는 이 방에서 조선학생과 함께 생활합니다. 그의 이름은 용수입니다. 나는 이 방에서 매일 조선말을 공부합니다. 용수동무는 나의 조선말학습을 늘 친절히 도와줍니다. 우리는 저녁에는 함께 텔레비전에서 조선영화를 봅니다. 용수동무가 영화의 내용을 해설해줍니다.

우리의 기숙사 생활은 참으로 재미있습니다.

## 물 음

- 1) 기숙사에서 누가 삽니까?
- 2) 1층에는 무엇이 있습니까?
- 3) 복도는 어떻게 됩니까?
- 4) 복도의 양쪽에는 무엇이 있습니까?
- 5) 2층의 방들은 무슨 방들입니까?
- 6) 학생들은 언제 학습실에서 공부합니까?
- 7) 휴게실에는 무엇이 있습니까?
- 8) 학생들은 휴게실에서 무엇을 합니까?
- 9) 용수동무의 방은 몇층 몇호실입니까?
- 10) 용수동무는 여기에서 누구와 함께 삽니까?
- 11) 용수와 그의 동무는 저녁에 무엇을 합니까?  
 뜻이 반대되는 말들

여기	—	저기	높다	—	낮다
새	—	늙은 (늙다)	많다	—	적다
크다	—	작다	길다	—	짧다
넓다	—	좁다	끝나다	—	시작되다
밝다	—	어둡다	가다	—	오다
깨끗하다	—	어지럽다	: 더럽다		

### 제 6 과 우리의 도시

나는 우리의 도시를 사랑합니다. 이 도시는 크지 않지만 대단히 아름답습니다.

우리의 도시에는 크고 작은 새 집들이 많습니다. 그리고 극장, 영화관, 학교, 상점, 서점, 병원, 식당들이 있습니다. 아름다운 여러 개의 공원도 있습니다.

나는 도시 중앙 «청춘거리»에서 삽니다. 이 거리는 우리 도시에서 제일 큰 거리입니다. 여기에는 아름다운 새 집들, 새 극장이 있습니다. 극장 왼쪽에는 큰 상점이 있고 상점 옆에는 식당이 있습니다. 식당 뒤에 우리 집이 있습니다.

나는 아침에 걸어서 학교에 갑니다. 학교는 우리 집에서부터 가까운 곳에 있습니다.

나는 요정에 학교에서 공부하고 오후에는 도서관에서 공부합니다. 이 도서관은 «새 지식도서관»입니다. 나는 여기에서 공부하는 것을 매우 즐깁니다.

저녁식사 후에는 동무들과 함께 «장수공원»에서 산보합니다. 이 공원은 우리 도시에서 제일 크고 아름다운 공원입니다.

«장수공원»에는 여러가지 나무들과 아름다운 꽃들이 많습니다. 그리고 자그마한 호수도 있습니다. 호수에서는 여러가지 물고기가 즐겁게 헤엄칩니다.

오늘은 일요일입니다. 많은 사람들이 극장, 영화관에 갑니다. 어떤 사람들은 가족과 함께 공원에서 휴식합니다.

나는 지금 민수동무의 집에 갑니다. 민수는 나의 가장 친근한 동무입니다. 그의 집은 «근로거리»에 있습니다. 이 거리는 우리 도시에서 제일 아름답습니다. 나는 일요일마다 오후에는 그의 집에 갑니다. 민수동무도 우리 집에 자주 놀러옵니다.

여기는 «아동공원»입니다. 이 공원은 도시의 남쪽에 있습니다. 공원 한복판에는 자그마한 운동장이 있습니다. 이 운동장에서 여러 어린이들이 즐겁게 놀고 있습니다. 그 중에는 나의 동생도 있습니다. 그는 올해에 여섯살

입니다. 나의 동생은 매일 이 공원에서 자기 동무들과 함께 놀습니다. 그는 이 공원을 몹시 좋아합니다.

우리 도시에는 날마다 새 집들이 들어나고 도시는 더욱 아름다와집니다. \

### 물 음

- 1) 동무네 도시는 어떻게습니까?
- 2) 동무네 도시에는 무엇이 있습니까?
- 3) 도시 중앙에 무슨 거리가 있습니까?
- 4) 동무는 어느 거리에서 삽니까?
- 5) 극장 왼쪽에는 무엇이 있습니까?
- 6) 동무의 집은 어디에 있습니까?
- 7) 동무네 학교는 어디에 있습니까?
- 8) 동무는 오전에 어디에서 무엇을 합니까?
- 9) 동무는 어느 도서관에 자주 다닙니까?
- 10) 어느 공원이 동무네 도시에서 제일 크고 아름답습니까?
- 11) 《장수공원》에는 무엇이 있습니까?
- 12) 호수에서 무엇이 헤엄칩니까?
- 13) 일요일에 사람들이 무엇을 합니까?
- 14) 민수동무의 집은 어디에 있습니까?
- 15) 일요일마다 동무는 어디에 갑니까?
- 16) 《아동공원》은 어디에 있습니까?
- 17) 어린이들은 어디에서 놀니까?
- 18) 동무네 도시에는 날마다 무엇이 들어납니까?

## 제 7 과 일요일의 하루.

어제는 일요일이었습니다. 나는 1시 30분에 식당에서 식사를 하였습니다. 거기에는 나의 조선동무도 있었습니다. 그는 흡수되었습니다.

나는 식사후 기숙사에서 숙제를 하였습니다. 본문을 몇번 읽으며 쓰고 새 단어들을 외었습니다.

야비크는 소파에 앉아서 신문을 읽었습니다. 그는 어제 저녁에 숙제를 다 하였습니다.

우리는 숙제를 끝내고 조선 동무에게로 갔습니다. 그의 이름은 영민입니다. 그는 도시 중앙에 삽니다.

우리는 그와 함께 영화관에 갔습니다. 영민 동무가 우리의 표까지 샀습니다.

영화는 44 반에 시작되었습니다. 영화는 조선 천연색 예술 영화 < 꽃피는 처녀 >였습니다. 영화의 주인공은 꽃분이었습니다.

영화는 정말 우리 마음에 들었습니다. 특히 영화의 주제가 아주 좋았습니다. 그런데 우리는 영화의 내용을 다 이해할수 없었습니다.

영화가 끝난후 영민동무는 우리에게 영화의 내용을 쉽게 설명해주었습니다. 정말 훌륭한 영화였습니다.

영민동무는 벌써 영화의 주제를 다 외우고 있었습니다. 우리는 그에게 그 주제를 한번 불러줄것을 부탁했습니다.

영민동무는 쾌히 동의하고 불렀습니다.

▲ 꽃사시오, 꽃사시오 어여쁜 빨간 꽃

향기롭고 빛깔고운 아름다운 빨간꽃  
 앓는 엄마 약구하러 정성담아 가꿀꽃  
 꽃사시오 꽃사시오 이꽃이꽃 빨간꽃 》

영민동무는 정말 잘 불렀습니다. 그는 우리에게 노래  
 의 가사를 써 주었습니다.

저녁에 우리는 이 노래를 외웠고 영화에 대하여  
 여러가지 의견들을 나누면서 오래 이야기하였습니다.

일요일의 하루는 참만 즐거웠습니다.

### 연습

1. 다음의 물음에 대답하십시오.

- 1) 야네크와 그의 동무는 어디에서 삽니까?
- 2) 그들은 숙제를 끝낸후 누구에게로 갔습니까?
- 3) 야네크와 그의 동무들은 어디로 갔습니까?
- 4) 영화로는 누가 샀습니까?
- 5) 영화는 몇시에 시작되었습니까?
- 6) 영화의 제목은 무엇이며 주인공의 이름은 무엇  
 인니까?
- 7) 영화의 내용을 누가 설명해 주었습니까?
- 8) 야네크와 그의 동무는 누구에게 무엇을 부탁했습니까?
- 9) 영민동무는 노래를 어떻게 불렀습니까?
- 10) 영화의 주제가의 내용은 무엇입니까?
- 11) 영민동무는 야네크와 그의 동무에게 무엇을 써 주었  
 습니까?
- 12) 야네크와 그의 동무는 저녁에 무엇을 하였습니다?

2. 다음의 문장들을 완성하십시오.

- 1) 우리는 어제 ... 와 함께 영화 ... 구경하 ...
- 2) 영화는 ... 에 시작되 ...
- 3) ... 의 제목은 ... 입니다.
- 4) 영화 ... 내용을 .... 설명하 ...
- 5) 영민동무 ... 우리 ... ...를 ... 주었습니다.
- 6) ... 벌써 ... 주제가 ... ... 외었습니다.
- 7) 우리는 그 ... ...를 한번 더 ...를 부탁 하였습니다.
- 8) 우리는 ... 에 영화 ... 2개 이야기 ...
- 9) ... 정말 우리 ... 마음에 ...

3. 다음의 문장들에서 틀린 것을 고치시오.

- 1) 나는 어제 극장에서 잡니다.
- 2) 그는 우리에게 영화에 내용을 설명합니다.
- 3) 야네크는 밤에 숙제를 하고 식당을 잡니다.
- 4) 우리는 영민동무에게 이야기를 들었습니다.
- 5) 영화가 5시에서 시작합니다.
- 6) 나는 보문을 읽으면 새 단어를 외우었습니다.
- 7) 우리는 숙제를 끝나고 영민에 갔습니다.

### 단어들의 표현

A 명사 (또는 대명사) + \* 와(과) 함께 》

〈예〉 나는 어머니와 함께 서점에 간다

야네크는 우리를 과 함께 도서관에서 공부한다.

△ 명사 (또는 대명사) + «에 대하여»

〈례〉 우리는 자주 영화에 대하여 이야기한다.  
어제 신문에 중요한 기사가 실렸다. 나는  
그에 대하여 잘 알고있다.

△ «어여쁘다», «곱다», «아름답다»

- «어여쁘다»는 주로 사람의 얼굴 및 마음에  
대하여 말할 때 쓴다.

〈례〉 공민에는 어여쁜 꽃들이 많이 되었다.

그 어여쁜 청년은 정말로 잘하는 모범노동자이다.

- «곱다»는 «어여쁘다»와 같이 쓰이면서 «색깔,  
소리, 모양» 등에 대하여 말할 때 쓰인다.

〈례〉 어머니는 동생에게 고운 신을 사주었다

숲에서 새들의 고운 울음소리가 들린다

- «아름답다»는 «곱다»보다도 더 광범하게 쓰인다.

〈례〉 아름다운 나라, 아름다운 조국, 아름다운  
도시, 아름다운 건축물, 아름다운 산과 바다...

제 8 과 야네크와 세르게이는 상점에 간다.

야네크와 세르게이는 외국유학생입니다. 그들은 벨스카  
와 소련에서 왔습니다. 그들은 지금 버스를 타고 중앙백화점  
에 갑니다. 이 백화점은 도시 중앙에 있는 아름답고 큰  
건물입니다.

여기는 중앙백화점입니다 야네크와 세르게이는 지금  
백화점으로 들어갑니다.



1층에는 신발, 모자, 양말, 장갑, 가방, 더 등이 있습니다.  
야네코는 모자를 사고 세르게이는 신발을 삽니다.

- 판매원동무, 미안하지만 신발을 보여주십시오.
- 무슨 신발을 요구합니까?
- 겨울용 신발 39분을 보여주십시오.
- 잠깐만 기다리십시오.

- 감사합니다. 신발이 마음에 듭니다. 값이 얼마입니까?
- 26원입니다. 한 켤레만 사시겠습니까?
- 예, 돈을 받으십시오.
- 감사합니다. 안녕히 가십시오.

야네코와 세르게이는 2층에 올라갔습니다.

2층에는 여러가지 내의와 수건들이 있습니다. 그들은 여기에서 세수수건과 손수건을 사고 3층으로 올라갔습니다.

3층에는 여러가지 학용품과 악기들이 있습니다.

야네코와 세르게이는 지금 학용품을 삽니다.

- 판매원동무, 대학생 학습장 8원과 잉크 두 병, 자 하나, 펜대 두개와 태축 여섯개를 주십시오.

- 모두 6원 45전입니다. 저기 출납에 가서 돈을 무십시오.

- 예, 알겠습니다. 그런데 펜대에는 가격표가 없는데 값이 얼마입니까?

- 하나에 15전입니다.

— 감사합니다. 모두 함께 싸 주십시오. 그리고 우리는 레코드를 사려고 하는데 어느 매대에서 팔니까?

— 저쪽 5호 매대에서 팔니다. 요지를 새로 나온 노래들이 많습니다.

— 감사합니다. 안녕히 계십시오.

야네크와 세르게이는 레코드 6 장을 사가지고 다음 층으로 올라갔습니다.

4층에는 여러가지 가정용품, 전기용품들이 있고 5층에는 기성복들과 갖가지 천들이 있었습니다. 그들은 여기에서는 아무것도 사지 않고 구경만 하였습니다.

야네크와 세르게이가 삼점에서 나왔을 때는 12시 반이었습니다. 그들은 1시에 기숙사에 돌아왔습니다.

## 련 습

1. 다음의 물음에 대답하십시오.

- 1) 야네크와 세르게이는 어느 나라에서 왔습니까?
- 2) 그들은 무엇을 타고 어디로 갔습니까?
- 3) 백화점은 어디에 있습니까?
- 4) 1층에는 무엇이 있습니까?
- 5) 1층에서 누가 모자를 사고 누가 신발을 샀습니까?
- 6) 세르게이는 어떤 신발을 샀습니까?
- 7) 신발 한 켤레는 값이 얼마입니까?
- 8) 2층에는 무슨 상품이 있습니까?
- 9) 야네크와 세르게이는 2층에서 무엇을 샀습니까?
- 10) 3층에서 그들은 무엇을 샀습니까?

- 11) 그들은 책상품 값을 모두 얼마를 물었습니까?
- 12) 야네크와 세르게이는 잉크 몇 병을 샀습니까?
- 13) 그들은 레코드를 어디에서 샀습니까?
- 14) 그들은 4층, 5층에서 무엇을 샀습니까?
- 15) 야네크와 세르게이는 몇시에 상점에서 나왔습니까?

## 2. 다음의 문장들을 완성하십시오

- 1) 배스... ..까지 잡니다.
- 2) 도시...에 아름답... 큰 ...이 있습니다.
- 3) 세르게이.. 판매원... .. 값을 물었습니다.
- 4) ...는 신발 ...을 사고 야네크는 ...를 샀습니다.
- 5) 신발 한 ...는 26 ...
- 6) 내의 ... 수전... ..에 있습니다.
- 7) 야네크는 학습장 두...과 펜촉 ...개를 샀습니다.
- 8) 그들은 악기..... 레코드... 샀습니다.
- 9) 야네크는 ...것도 ... 않고 구경... 하였습니다.

## 단어들의 표현.

동사의 어간 + 지 않다 ㅁ

<예> 그는 학교에 오지 않았다.

이것은 보지 않은 영화이다.

나는 분문을 읽지 않고 쓴다.

## 제 9 과 네철.

조선은 맑은 아침의 나라이다.

조선의 일년은 네철로 나누인다. 네철은 봄 여름 가을, 겨울이다.

조선의 봄은 따뜻하다. 산과 들에서는 눈이 녹고 강에서는 얼음이 풀린다. 압록강 물살구에 때뚝이 내린다.

따뜻한 봄 바람이 분다. 산과 들에는 아름다운 꽃들이 피고 온갖 새들이 즐겁게 지저귀다.

협동농민들은 기름진 전야에서 트랙터로 밭을 갈고 씨를 뿌린다. 모내기철의 협동밭에는 흥겨운 노래소리가 울려 퍼진다.

봄이 가면 여름이 온다. 조선의 여름은 몹시 무덥다. 뜨거운 해볕이 내리 쏘인다. 넓은 벌에서는 곡식들이 싹실 짱과고 청춘 과원들의 나무마다에는 과일들이 주렁진다.

여름방학이 시작되면 많은 학생들이 휴양을 떠난다. 그들은 산과 바다에서 즐거운 휴양의 한 때를 보낸다.

무더운 여름이 지나면 가을이 온다. 가을 하늘은 물이 푸르고 높다. 서늘한 바람이 분다. 협동밭에서는 황금과도가 물결치고 과수원들에는 여러가지 과실들이 무르익는다.

벌판에는 가을걷이하는 농장원들의 동면노래 차고 넘친다. 빨갭게 물든 나무잎들이 떨어지고 시리가 내린다. 가을은 네철중에서 제일 즐거운 시절이다. 조선인민들은 즐거운 가을철에 민족적 명절인 공화국창건 기념일을 경사스럽게 맞이한다.

가을이 가면 겨울이 온다. 조선의 겨울은 춥다.

눈이 내리고 찬 바람이 불다 강물이 얼고 산과 들에는 흰  
눈이 쌓인다. 얼음판 위에서는 아 이들이 스케트를 타며 몸을  
단련한다.

농민들은 새해 농사 화제를 한다. 사람들은 희망찬 새  
해를 맞이한다.

## 연 습

1. 다음의 물음에 대답하십시오.

- 1) 조신의 인원은 어떻게 나누습니까?
- 2) 산과 들에서 무엇이 죽습니까?
- 3) 어디에 때목이 내립니까?
- 4) 산과 들에 어떤 꽃들이 됩니까?
- 5) 협동농민들은 어디에서 씨를 뿌립니까?
- 6) 누가 트랙토르로 밭을 잡니까?
- 7) 모내기철 협동벌에 무엇이 물려 더립니까?
- 8) 붉은 벌에서 무엇이 어떻게 자립니까?
- 9) 과일들이 어디에 주렁집니까?
- 10) 여름방학에 학생들이 무엇을 합니까?
- 11) 학생들이 농촌에서 휴양을 합니까?
- 12) 가을 하늘이 누릅니까?
- 13) 가을에 따듯한 바람이 불니까?
- 14) 과수원들에서 곡식이 무르익습니까?
- 15) 황금과도가 어디에서 물결칩니까?
- 16) 벌판에는 누구의 노래가 하고 덜칩니까?
- 17) 나무잎들은 언제 떨어집니까?

- 18) 가을에는 무엇이 내립니다?
- 19) 네철중에서 어느때가 제일 좋습니까?
- 20) 겨울에 무엇이 내립니다. 그리고 어떤 바람이 불니까?
- 21) 어디에 흰 눈이 쌓입니까?
- 22) 아이들이 어디에서 스케트를 탑니까?
- 23) 겨울에 농민들은 무엇을 합니다?

2. 다음의 단어로 문장을 지으시오.

- 1) 날씨. 따뜻하다, 좋다.
- 2) 아름답다. 들, 꽃.
- 3) 기쁘다. 트랙트르, 변판, 밭다.
- 4) 즐겁다. 노래, 부르다. 농민.
- 5) 여름, 뜨겁다, 몹시, 해벌.
- 6) 벌, 자라다, 밍다, 곡식.
- 7) 시작되다. 여름 방학, 즐겁다.
- 8) 휴식하다. 산, 학생, 바다
- 9) 바람, 가을, 서늘하다, 불다.
- 10) 무르익다. 벌, 과일, 협동
- 11) 가을 건이, 농장원, 변판, 밭다.
- 12) 떨어지다. 가을, 나무잎, 가을.

3. 다음 문장에서 틀린것을 고치시오.

- 1) 한 해를 네철로 나누인다.
- 2) 산과 들이 아름다운 곳이 된다.
- 3) 여름에서 비가 오고 우뢰를 운다.

- 4) 과일 나무에서 여러가지 과실들을 부르짖는다.
- 5) 벌판에 드락드락이 밭을 간다.
- 6) 온갖 새들이 나무에 즐거운 지저귄다.
- 7) 지난 해에 눈이 많이 온다.
- 8) 어제 밤에 땀이 네가 내린다.
- 9) 명년 여름방학에 학생들은 바다에 휴식했다.
- 10) 농민들이 새해 농사 준비를 바쁘다.
- 11) 사람들은 희망차게 새생활에 노래한다.

## 제 40 과 우리 도서관

우리 대학은 크고 훌륭한 도서관을 가지고 있다. 이 도서관에는 수백만권의 책들과 수많은 잡지, 신문들이 있다. 모든 책들이 서가에 알뜰히 정돈되어 있다.

우리 도서관은 명절날을 제외하고는 매일 문을 연다. 수천명의 학생들이 매일 이 도서관에서 열심히 공부한다.

도서관은 여러개의 큰 대중열람실과 수십개의 부문별 열람실을 가지고 있다. 매개 학생들은 열람실에서 책을 빌려 읽을 수 있다. 대중열람실에서는 주로 신문과 잡지를 읽는다.

도서관에서는 자기가 요구하는 책을 집에까지 빌려다 볼 수 있다. 책을 빌리는 기간은 1주일이다. 기일이 지나면 두번까지 빌린 날짜를 연기할 수 있다. 그러나 신문, 잡지, 사적들은 도서관 열람실에서만 빌려볼 수 있다.

도서관의 매층마다에 하나의 큰 휴게실이 있다. 휴게실

에는 여러가지 오락기구가 있다. 학생들은 휴식시간에 여기에서 머리의 피곤을 푼다.

도서관에는 또한 수백석의 자리를 가진 영화관이 있다. 이 영화관에서는 과학영화들을 자주 돌린다.

지금 용수와 그의 동무 야네코가 도서관에 간다. 그들은 김일성종합대학 조선어문학부 학생이다.

- 야네코 동무, 오늘 무슨책을 빌려 보겠습니까? 용수가 묻는다.

- 조선어 발달사를 읽으려고 합니다. 그리고 조선어 방언학을 빌려 가겠습니다. 동무는 무슨 책을 읽겠습니까?

- 나는 대공열람실에서 1950년도부터 현재까지의 2로동신문\*을 읽으면서 필요한 몇가지 자료들을 뵈으려고 합니다

그런데 야네코 동무, 책을 빌리는 절차를 압니까? 모르면 내가 도와주겠습니다.

- 감사합니다. 알고 있습니다.

- 몇시에 가축사에 들어가겠습니까?

- 6시에 가겠는데 그때 나와 함께 갑시다.

- 그렇게 합시다. 그러면 6시에 1층 휴게실 앞에서 만납시다.

용수는 대공열람실에 들어가고 2층에 올라간 야네코는 대출실에 들어간다 그는 대출 카드에 해당하는 내용을 사 명고 그것을 대출원에게 준다.

대출원은 야네코가 오자마자 조선어 발달사와 조선어 방언학을 내어 준다. 야네코는 책을 받아 들고 2층 8호 열람실에 들어간다.

그는 시간이 가는 줄 모르고 열심히 책을 읽는다. 야네코는 정말 부지런한 학생이다.



용수와 야네코는 매일 이렇게 도서관에 와서 늦게까지 공부한다.

학생들은 이들을 보고 '부지런한 용수야네코'라고 말한다.

## 연습

1. 다음의 질문에 대답하십시오.

- 1) 도서관에 책들이 얼마나 있습니까?
- 2) 책들은 어디에 정돈되어 있습니까?
- 3) 도서관은 어느 날 문을 열지습니까?
- 4) 도서관에는 어떤 열람실이 있습니까?
- 5) 대중 열람실에서는 무엇을 읽습니까?
- 6) 도서관에서 책을 얼마나 오래 빌릴 수 있습니까?
- 7) 책을 빌리는 날자를 몇 번 연기할 수 있습니까?
- 8) 어떤 것들을 열람실에서만 빌려 볼 수 있습니까?
- 9) 도서관의 휴제실은 어디에 있습니까?
- 10) 학생들은 도서관에서 언제 공부할 수 있습니까?
- 11) 휴제실에서 학생들은 무엇을 합니까?
- 12) 도서관의 영화관에서는 어떤 영화를 자주 합니까?
- 13) 용수와 야네코는 어느 학부에서 공부합니까?
- 14) 야네코는 무슨 책을 빌립니까?
- 15) 용수는 대중 열람실에서 무엇을 합니까?
- 16) 용수와 야네코는 무엇을 약속하였습니까?
- 17) 야네코는 대출원에게서 무슨 책을 받았습니까?
- 18) 야네코는 어떠한 학생입니까?
- 19) 학부생들은 용수와 야네코를 무엇이라고 부릅니까?

## 2. 다음의 문장들을 완성하십시오.

- 1) 우리 대학 .....에는 .....천의 책들이 .....
- 2) 도서관은 .....에 .....를 열지 .....
- 3) 매일 .....도서관에서 .....의 학생들이 .....
- 4) 학생들은 재미있는 .....를 .....에 .....간다.
- 5) 대중열람실에서는 .....만 .....수 있다.
- 6) 우리 대학 .....에는 부문별 .....이 .....있다.
- 7) 신문, 잡지, 사건들은 .....에 빌려.....
- 8) 큰 휴게실은 .....에 .....석 있다.
- 9) 여러가지 .....이 있는 .....에서 .....
- 10) .....의 영화관은 .....의 자리를 .....
- 11) 용수는 .....를 읽으면서 .....한 자료들을 .....
- 12) 용수는 .....에게 책을 .....는 절차를 아는가고 .....
- 13) 야데크... 용수는 6시... 휴게실 앞... 만나... 약속한다.
- 14) 야데크는 2층... 갔... 대중열람실... 들어...
- 15) 야데크는 해당... 내용을 써 넣... 카드를 대출권... 준다.
- 16) 용수... 야데크는 매일 .....도서관... 다닌다.

## 3. 다음의 단어와 &lt;들&gt;을 리용하여 문장을 지으시오

- 1) 책, -에, 되어 있다
- 2) -에서, -리(로)수 있다, 잡지
- 3) -면, 해야 한다, 기일, 연기
- 4) -과(와), 함께, -L(는)다, 신문
- 5) -까지, 빌리다, 책, -에서.
- 6) -에서, -려고 하다, 신문, 자료.
- 7) -를 모른다, 읽다, 용수, 책.
- 8) -부터, 학생, -에서, 새, 공부하다.

## 제 11 과 려행

오늘 용수는 자기 동무들과 함께 함구도시 원산으로 려행을 떠난다. 이 가운데는 야네크를 비롯한 몇몇의 외국유학생들도 있다. 그들은 모두 단정하고 깨끗한 옷차림을 하고 손에는 트렁크 하나씩을 들었다.

려행자들은 지금 기차사앞 정류소에서 버스를 탄다. 《혁명선》 버스는 평양역을 향해 정례하게 달린다. 버스안에서 모두들 명랑하게 노래를 부른다. 용수가 선창을 떼니 모두 따라 부른다. 야네크와 다른 외국의 벗들도 조선노래를 잘 부른다.

어느덧 버스는 평양역이 이르렀다. 용수와 그의 동무들은 버스에서 내리자 곧장 역사안으로 들어간다.

지금 15분전 11시이다. 평양역에서 원산행 열차는 정각 11시에 떠난다.

용수와 그 일행은 차권을 개찰원에게 보이고 질서있게 흥으로 나간다. 열차는 둘째 홈에서 떠난다.

려행자들은 셋째 바운 1등석 침대간에 자리를 잡았다. 친절환 려차원은 매 려행자들에게 깨끗한 침구를 깔아 주었다.

야네크는 류향한 조선말로 려차원에게 물었다.

- 이 열차가 몇시에 원산역에 도착합니까?
- 오늘 저녁 8시에 도착합니다.
- 그러니까 평양에서부터 원산까지 꼭 야휴시간이 걸리는군요.
- 예, 그렇습니다. 그런데 미안하지만 한가지 물을수 있습니까?
- 무엇입니까? 어서 말씀하십시오.
- 동무는 어느 나라에서 왔습니까?

- 벨스카에서 왔습니다.

- 조선말을 얼마나 오래 배웠습니까?

- 지금 장일성종합대학 조선어문학부 2학년인데 3년째 배우고 있습니다.

- 동부는 조선말을 아주 잘합니다.

- 감사합니다. 하지만 지나친 찬사인것 같습니다. 아랍은 배우는 용이하기 때문에 얼마디 할뿐입니다.

- 이야기해 주어서 고맙습니다. 목적지까지 편안히 여행하십시오.

- 감사합니다.

아비크는 달리는 열차의 창문을 통하여 바깥 풍경을 내다 보다가 가지가지 나무들과 아름다운 꽃들이 총알처럼 날아 지나갔다. 멀리로는 풍년은 협동농이 서서히 나타났다가 사라지곤 했다.

용수는 자가동무들과 함께 여행 일정을 도의한다. 그들은 원산 송도원에서 이를 휴식하고 금강산으로 떠나기로 합의를 보았다.

금강산은 세상에 널리 알려진 아름다운 곳이다. 금강산에 와 본 한 외국인은 다음과 같이 말했다.

« 사람이 태어나서 조선의 금강산을 보지 못하고 죽는다면 세상에 태어났던 보람이 없을 것이다... »

지금 금강산을 찾아오는 외국사람들의 수는 날마다 더 늘어나고 있다.

용수와 그의 동무들은 금강산에서 한 주일 묵으면서 산길도, 만물상, 구룡연, 미로봉을 비롯하여 여러곳을 구경하게 된다. 그들은 금강산 구경을 마치고 다시 원산에 돌아와 송도원에서 며칠 더 쉬게 하였다.

결하는 양덕 명산의 신문을 습이면서 계속 쾌속으로 달린다.  
 어떤 등무들은 노래에 신바람났고 또 어떤 등무들은 재미있는 이야기  
 찬을 받았다. 그리고 다른 등무들은 양덕명산의 아름다운 경치에  
 매혹되어 들뜬 착상취를 내다본다.

모두가 다 즐거운 여행길에서 시간이 가는줄 모른다.

## 현 습

1. 다음의 물음에 대답하십시오.

- 1) 풍속과 그의 등무들은 어디로 여행을 떠납니까?
- 2) 그들의 옷차림은 어떠한습니까? 그리고 손에는 무엇을 들었습니까?
- 3) 여행자들은 어디에서 배스를 탑니까?
- 4) 그들이 탄 배스는 무슨 배스입니까?
- 5) 여행자들은 배스안에서 무엇을 하였습니까?
- 6) 노래의 선창을 누가 되었습니까?
- 7) 야데코는 배스에서 내려서 어디로 들어갔습니까?
- 8) 원산령 결하는 몇시에 평양역을 떠납니까?
- 9) 풍속은 차표를 누구에게 보였습니까?
- 10) 풍속 일행은 어떻게 흥으로 나갔습니까?
- 11) 결하는 몇번째 흥에서 떠납니까?
- 12) 풍속 일행은 어디에 자리를 차지했습니까?
- 13) 결차원은 무엇을 하였습니까?
- 14) 야데코는 결차원에게 무엇을 물었습니까?
- 15) 결차원은 야데코에게 무엇을 물었습니까?
- 16) 야데코는 어느나라 학생이며 어디에서 공부하고있습니까?
- 17) 야데코는 결차원에게 무엇을 보았습니까?

- 18) 차창 밖으로는 무엇이 보였습니까?
- 19) 용수는 려행일정을 누가와 토의하였습니까?
- 20) 용수 일행은 먼저 어디에서 쉬고 다음은 어디에 갑니까?
- 21) 금강산은 어떤 곳입니까?
- 22) 한 외국 사람은 금강산을 보고 무엇이라고 말했습니까?
- 23) 용수와 그의 동무들은 금강산에서 무엇을 구경합니까?
- 24) 천산에 다시 돌아 온 그들은 어디에서 휴식합니까?
- 25) 려차 안에서 려행자들은 각각 무엇을 하였습니까?

2. 다음의 문장에 줄수 있는 문음을 말하여 보시오.

- 1) 용수와 그의 동무들은 오늘 원산으로 즐거운 려행을 떠난다.
- 2) 용수 일행은 «붉은길» 버스를 타고 평양역까지 나갔다.
- 3) 버스 안에서 야데코는 조선 노래를 아주 잘 불렀다.
- 4) 평양역에 도착한 야데코는 곧 바로 호텔로 나갔다.
- 5) «붉은길» 려차는 정각 9시에 원산역을 떠났다.
- 6) 려차 안에서 려차원과 야데코는 여러가지 이야기를 나누었다.
- 7) 평양말 원산행 려차는 네시간동안 산문짜기를 지나갔다.
- 8) 려차 안에서 오래동안 재미있는 이야기가 많이 진행되었다.
- 9) 차창 밖으로는 풍광과 험준마루, 산림들이 잇바뀌며 지나갔다.
- 10) 려차내 방송에서는 여러가지 노래들과 새 소식들이 울려나왔다.
- 11) 려차방송진은 려행자들의 즐거운 려행을 축하해주었다.
- 12) 용수 일행은 한두시 천산에서 한두일 쉬고 금강산에 향해서 떠났다.
- 13) «붉은길» 려차는 능마루를 따라 온종일 달렸다.
- 14) 려행자들은 아침 8시에 함흥역에 내렸다.
- 15) 용수와 그의 일행은 여흥방송에 정말 즐거운 려행을 하였다.

3. 다음의 문장을 완성하십시오.

- 1) 용수는 청진역에서..... 큰바다 리판으로 .....
- 2) 청진역을 ..... 열차는 다음날 .....에 고원역에 .....
- 3) 여행자들은 ..... 타고 ..... 동안 ..... 여행을 하였다.
- 4) 용수는 큰 ..... 들고 ..... 물다 자기 동무를 .....
- 5) ..... 뭍으로는 초고 짚은 ..... 량이어 .....
- 6) 승려도 ..... 하늘 높이 ..... 북쪽으로 .....
- 7) 금강산의 .....는 오래전에 ..... 벌이 .....
- 8) 용수는 ..... 트랙터로들이 ..... 보았다.
- 9) 금강산에는 여러 ..... 많은 ..... 자루 .....
- 10) 열차 ..... 울려 ..... 노래는 ..... 재미있었다.
- 11) 용수와 ..... 열차장에서 ..... 이야기를 .....
- 12) ..... 우리와 함께 ..... 과 ..... 구경하였다.
- 13) 여행은 ..... 부터 ..... 까지 ..... 계속되었다.

4. 다음의 문장들에서 틀린 것을 고치시오

- 1) 야네코와 그에 동무가 바다가에 쉬었다.
- 2) 용수와 야네코와 함께 어제 여행을 떠난다.
- 3) 열차안에 열차장은 야네코는 서로 이야기로 나눈다.
- 4) 평양역을 도착한 가좌에서 학생들이 물러 왔다.
- 5) 라디오 방송에는 새로운 소식들이 들을수 있다.
- 6) 방안에 이야기들이 재미있는 진행되었다.
- 7) 용수는 바다가에 따라 달리는 열차가 보았다.
- 8) 우리는 여기에서 새 온 동무들로 만났다.
- 9) 한 주일 동안 여행이 많은것을 배웠다.

## 제 12 과 우리 집

우리 집에는 모두 다섯 식구가 살고 있다. 아버지와 어머니, 형님과 나 그리고 누님이 있다. 나의 이름은 영남이다.

아버지와 어머니는 해방전에 일본층의 공장에서 모진 착취를 받으면서 일하시었다. 학교 문앞에도 가 보지 못한 나의 부모는 제 이름도 쓸줄 몰랐다. 그러나 해방후 당의 혜택으로 아버지는 근로과학고, 근로과등학교를 거쳐 공광대학까지 졸업하고 지금 제철소에서 기사로 일하신다. 어머니도 역시 해방후에 공부하시었다. 오늘 방직공장에서 일하시는 어머니는 공화국 창건 스물다섯등을 받으면서 영예로운 공화국로력 영웅으로 되었다.

형님은 <sup>초급</sup>해방전쟁전에 농업전문학교에 다녔다. 미제국주의자들이 조선에서 전쟁을 일으켰을 때 그는 책 대신에 총을 잡고 전선에 나갔다. 많은 전투에 참가하여 용감의 싸웠다.

형님은 전투에 당의 배려에 의하여 제대되어 다시 공부하게 되었다. 고향에 돌아온 형님은 만주놈들과 그의 앞잡이들이 재력미로 만들어놓은 도시와 농촌을 보았다. 그의 가슴은 원수놈들에 대한 불타는 적개심으로 눈이 뜨였다.

형님은 재력미로 된 조국 땅 위에 새로운 도시와 마을을 훌륭히 건설하기 위하여 건설자가 될것을 결심하고 건설대학에 들어가 공부하였다.

오늘 형님은 주택건설사업소 기사장으로 일하면서 많은 도시들과 주택들을 설계하고 있다.

누님은 3년전에 교원대학을 졸업하고 지금 교원으로 일하고 있다. 그는 자기의 직업이 재민이라고 늘 자랑한다. 누님은 해마다 여름방학 때면 학생들을 데리고 혁명전적지와 명승지로 간다.



나는 이전에 공업대학에서 공부할것을 희망했다 그러나 내 아버지는 나에게 의학대학에서 공부하라고 권고하였다.

아버지는 나에게 이렇게 말씀하셨다.

4 지난날 우리의 부모 형제들은 돈이 없는 탓으로 병천한에도 가보지 못하고 억울하게 죽었다. 그러나 오늘은 당의 무상치료제의 혜택으로 병이 나도 돈 한푼 들이지 않고 치료받는 좋은 세상이다.

나는 이 좋은 세상에서 인민의 생명을 책임진 훌륭한 의사가 되리라 ... >

나는 아버지의 말씀을 깊이 생각하고 의학대학에 입학했다. 이와 같이 우리 집 오 가족은 무상으로 대학을 다녔으며 또 다닌 있다.

나는 오늘 국가로부터 철 다라 교복을 받고 많은 장학금까지 받으면서 아무런 걱정없이 마음껏 배우고 있다.

우리의 가정은 참으로 행복한 가정이다.

### 련 습

1. 다음의 질문에 대답하십시오.

- 1) 영남의네 식구는 모두 몇명입니까?
- 2) 영남의 부모는 해방전에 어디에서 일하셨습니까?
- 3) 영남의 아버지는 해방후 어느 학교를 다녔습니까?
- 4) 영남의 아버지는 지금 어디에서 무엇으로 일하고 있습니까?
- 5) 영남의 어머니는 어디에서 일하며 언제 3회영웅으로 되었습니까?

- 6) 영남의 형님은 전쟁전에 무슨 학교에 다녔습니까?
- 7) 전쟁때 그는 무엇을 하였습니까?
- 8) 전후에 고향에 돌아온 영남의 형님은 무엇을 보았습니까?
- 9) 영남의 형님은 무엇을 결심하였습니까?
- 10) 영남의 형님은 지금 무엇을 하고 있습니까?
- 11) 영남의 누님은 언제 무슨학교를 졸업하였습니까?
- 12) 그는 여름방학에 누구와 함께 어디로 갔니까?
- 13) 영남동무는 처음에 무엇을 희망하였습니까?
- 14) 영남동무의 아버지는 영남동무에게 무엇을 권고하였습니까?
- 15) 영남동무는 지금 어디에서 어떻게 공부하고 있습니까?

2. 동무의 가정에 대하여 말하여 보시오.

3. 다음의 문장들을 완성하시오.

- 1) 우리 집 ..... 모두 ..... 명이다.
- 2) 아버지는 ..... 이고 어머니는 .....
- 3) 아버지는 ..... 의 ..... 로 일하시고 어머니는 ..... 에 재신다.
- 4) 아버지는 ..... 에 ..... 을 졸업하고 지금은 ..... 에서 .....
- 5) 형님과 ..... 는 ..... 에서 무상으로 .....
- 6) 누님은 ..... 로 ..... 에서 .....
- 7) 누님은 매일 ..... 에서 ..... 가르친다.
- 8) 아버지... 나... 과머... 책을 사주었다.
- 9) 나... 누님... 자주 도서관... 공부한다.
- 10) 여름방학... 형님... 나... 바다... 간다.
- 11) 나... 지난 8월... 동무는 ..... 에서 휴학하였다.
- 12) 누님... .. 전기 령양... 의학대학... 졸업...
- 13) 우리 집 상구... 모두다 배우... 행복... 살...

4. 다음의 말들과 뜻이 반대되는 말을 찾아서 그것으로 문장을 각각 하나씩 지으시오.

- |             |                |
|-------------|----------------|
| 1) 해방전      | 2) 문 뒤         |
| 3) 쓸줄 모르다   | 4) 집에서 나간다     |
| 5) 많은 학생    | 6) 고향에 돌아오다    |
| 7) 대학에 입학하다 | 8) 새 주력        |
| 9) 설음을 생각하다 | 10) 좋은 소식      |
| 11) 행복한 미래  | 12) 근대에서 제대하다. |

5. 다음의 형용사들을 아래 문장들의 적당한 자리에 넣으시오.

- |      |      |      |
|------|------|------|
| 어렵다  | 물감하다 | 깨끗하다 |
| 새롭다  | 잔다   | 행복하다 |
| 영예롭다 | 조용하다 | 놀다   |
| 가난하다 | 즐겁다  |      |

- 나는 정동무와 거리에서 상봉을 하였다.
- 그는 매일 아침 라디오에서 소식을 듣는다.
- 김동무는 이번 시험에서 최우등을 하였다.
- 나는 과거에 로동자의 가정에서 태어났다.
- 우리는 어제 혁명투사들의 전투이야기를 들었다.
- 그는 언제나 일을 맡아 한다.
- 방안에서 나는 밤늦게까지 공부한다.
- 어린이들이 수건으로 손을 씻는다.
- 우리 가정에는 언제나 웃음꽃이 핀다.
- 김동무는 생각에 잠겨 창밖을 내다본다.
- 저기 보이는 건물은 우리 대학이다.

## 제 13 과 여름방학

나는 김일성종합대학 조선어문학부 학생이다. 나의 이름은 철민이고 고향은 랑강도 삼지연이다.

나에게는 동진이라는 친한 동무가 있다. 그는 평양시에서 약 25킬로미터 떨어진 교외에서 산다.

동진의 집에는 그의 부모와 누이, 동생 그리고 녀동생이 살고 있다. 동진의 아버지와 어머니는 이곳 협동농장의 모범농장직이며 누이는 인민학교원이다. 그의 동생은 중학교 학생이고 올해 여섯살 난 녀동생은 유치원에 다닌다.

동진의 고향은 정말 아름다운 곳이다. 그의 집에서 동북쪽으로 조금 떨어진 곳에 휴양소가 있고 동남쪽으로 약 15분 걸어가면 정거장이 있다. 집 옆으로는 조그마한 시내물이 흐르고 뒤에는 낮은 산이 길게 늘어져 있다. 그리고 앞에는 기름진 협동밭이 펼쳐져 있으며 그 오른쪽에 커다란 양어장이 있다.

뒤산은 온종 과일나무로 뒤덮여 봄이면 꽃동산, 가을이면 과일 동산으로 변한다. 이 산 기슭에 아름다운 협동농장 문화주택들이 자리잡고 있다. 이 고향 사람들은 이 산을 과일산이라고 부른다.

동진의 집 뜰막에도 세 그루의 사과나무, 두 그루의 배나무 그리고 몇 그루의 추리나무와 도토리나무가 있다. 이 과일나무들에는 해마다 탐스러운 과일들이 주렁진다.

나는 지난 여름방학에 동진이와 함께 그의 집에서 지냈다. 이 기간 날씨는 계속 개이고 무더웠다. 동진이와 나는 하루 배가 메우 나가 미역도 잡고 뒤산에 올라가 책도 읽었다. 그리고 때로는 협동농장에 나가 농장원들의 일손을 돕기도 했다.

동진의 부모들과 형제들은 나를 몹시 친절히 대해주었다.

어느날 저녁 동진의 아버지는 나에게 동진네 가정의 살아온 지난 날에 대하여 이야기해 주었다.

동진네 가정은 대대로 이고장 박 지주의 머슴으로 살았다. 동진의 할아버지, 증조할아버지도 머슴살이 고역에서 시달리다가 세상을 떠났다.

동진의 아버지가 스물 한살 때 해방을 맞이하여 동진네는 이고장에서 제일 좋은 땅을 분여받았다.

1954년에 이곳에 농업협동조합이 조직되자 동진의 아버지는 제일 선함으로 협동조합에 들어갔다.

동진의 부모들은 해마다 부지런히 일하여 모범농장원으로 되었다. 당과 국가에서는 농장원들에게 공적같은 기와집을 무료로 지어 주었다.

지금 동진네는 옛날 이곳에서 가난한 농민들을 착취하던 박지주 농보더 더 풍족하게, 아무런 근심걱정없이 살고있다. 이곳 모든 협동농장원들이 다 이런 풍족한 생활을 하고 있다.

동진의 아버지는 이 꿈같은 현실이 다 당과 국가의 해택에 의하여 마련되었다고 말했다.

나는 방학기간 동진의 누이에게서도 많은 재미있는 이야기를 들었다.

나는 이렇게 여름방학의 한때를 동진의 집에서 즐겁게 보냈다. 나는 다음해 여름방학에는 동진이 나의 고향 삼지연에 와서 휴식할것을 부탁했다. 혁명전적지인 삼지연에는 해마다 수만명의 사람들이 찾아온다.

동진은 나의 부탁에 쾌이 응했다.

## 연습

### 1. 다음의 질문에 대답하십시오.

- 1) 철민이는 어디에서 공부합니까?
- 2) 철민이의 교향은 어디입니까?
- 3) 동진이는 누구의 동무입니까?
- 4) 동진이는 어디에서 살고 있습니까?
- 5) 동진이의 집에는 누가 살고 있습니까?
- 6) 동진이의 부모는 어디에서 일합니까?
- 7) 동진에게는 동생이 몇명 있으며 남동생은 어디에 다닙니까?
- 8) 동진이의 집 동북쪽과 동남쪽에는 무엇이 있습니까?
- 9) 시냇물은 어디를 흐릅니까?
- 10) 양어장은 어디에 있습니까?
- 11) 동진이네 뒤동산에는 무엇이 있으며 그 산은 봄과 가을에 어떻게 됩니까?
- 12) 동진이네 마을 사람들은 이 산을 무엇이라고 부릅니까?
- 13) 동진이네 집 뒷뜰에는 무엇이 있습니까?
- 14) 철민이는 여름 방학을 어디에서 누구와 함께 지냈습니까?
- 15) 철민이와 동진이는 여름 방학에 무엇을 하였습니까?
- 16) 여름 방학기간 날씨는 어떠하였습니까?
- 17) 동진이의 아버지는 철민에게 무슨 이야기를 하였습니까?
- 18) 동진이네 가정은 대대로 어떻게 살았습니까?
- 19) 동진이의 아버지가 몇살 때에 해방되었습니까?
- 20) 동진이네는 언제 협동조합에 들어갔습니까?
- 21) 당과 국가는 농장원들에게 무엇을 지어주었습니까?
- 22) 지금 동진이네 생활 형편은 어떻습니까?

- 23) 다음해 어문발행에는 어디에서 휴식하기로 하였습니까?
- 24) 삼지연은 어떤 곳입니까?
- 25) 동진의 부모, 형제들은 철민이를 어떻게 대해 주었습니까?

2. 동무의 천우를 한 사람으로 그의 가정에 대하여 간단히 이야기하시오.  
 3. 다음 문장들의 빈자리에 적당한 단어를 넣으시오.

- 1) 동진이와 .... 는 김일성종합대학 .... 공부하는 ....
- 2) 동진이는 .... 의 가장 .... 동무로서 평양시 .... 산다.
- 3) 동진이의 집 .... 모두 .... 이며 그의 .... 와 어머니는  
.... 에서 일한다.
- 4) .... 에 다니는 .... 의 녀동생은 울해 .....
- 5) 정거장에서 약 .... 걸어서 .... 으로 가면 동진이의 ....
- 6) .... 은 동진이의 .... 흐른다.
- 7) .... 형동생 .... 에 .... 양어장이 있다.
- 8) .... 외교 .... 주정자는 위동산은 정말 ....
- 9) 아름다운 .... 주력들이 .... 기슭에 .... 잠고있다.
- 10) 동진이네 .... 에는 여러 .... 과일 .... 있다.
- 11) 동진이네 .... 들은 이 과일 .... 정성들여 .....
- 12) 철민이는 지난 .... 을 동진이네 .... 재미있게 ....
- 13) 무더운 .... 철민이와 .... 내가에서 .... 잠았다.
- 14) 철민이는 .... 아버지로부터 .... 가정이 .... 이야기를 들었다.
- 15) 박지주님은 동진이네 .... 대대로 .... 마음으로 살게 ....
- 16) 동진의 .... 희망을 제발 .... 국가로부터 .....
- 17) 천우씨 .... 조직되었을 때 .... 아버지는 협동조합에 ....  
들어 갔다.
- 18) 농장원들은 국가가 .... 문화 .... 행복하게 .....

19) 동진의의 .... 도 철민에게 .... 이야기를 많이 .....

20) 철민이는 ..... 다음에 ..... 자기 ..... 보낼것을 부탁했다.

4. 다음의 문장들에서 틀린것을 고쳐시오.

1) 여름방학을 동진의의 집에서 철민이가 와 있었다.

2) 철민이는 동진에게 자기 고향에서 청하였다.

3) 수만명에 근로자들이 해마다 삼지연에서 찾아온다.

4) 지주층은 옛날에서 이곳에 가난한 농민들에게 착취한다.

5) 달과 국가기 농민들에 새 집들을 무상으로 지어주었다.

6) 모로 협동농민들의 생활은 옛날에 지주층처럼 더 풍족하다.

7) 철민이는 동진의 누이에게 재미있게 이야기를 많은 들었다.

8) 동진의 아버지가 스물한살때 나라가 해방하여 조운 땅을 많이 분여하였다.

9) 철민이가 동진의 집에 휴식한때 동진의 부모들은 철민이를 친절히 아주 대해준다.

10) 몰래 여섯살되던 유희는 명년에면 인민학교에 공부한다.

11) 동진에게 집에 동남쪽에서 정거장이 있고 동북쪽으로 휴양소가 있다.

12) 지나는 여름방학동안 낱새는 늘 개이고 무덤다.

5. 다음의 단어들로 문장을 지으시오.

1) 청하다, 집, 자기, 나, 그

2) 기간, 나, 집, 등무, 방학, 지내다.

3) 휴식하다, 들었다, 바다, 우리, 여름.

4) 동생, 살, 공부하다, 열 다섯, 나, 종합교.

5) 가정, 살다, 옛날, 우리, 머슴, 지주.

6) 좋다, 나, 자리잡다, 고향, 경치, 해변가

7) 공부하다, 등부, 작년, 나, 함께, 종합대학.



- 8) 다니다, 말형, 공방, 졸업하다, 나, 공업대학
- 9) 듣다, 재미있다, 어머니, 옛이야기, 나, 자주
- 10) 있다, 여러가지, 점, 많이, 우리, 과실나무.

## 제 14 과 화가와 명필

솔거는 자음으로부터 천사백여년전 신라대의 유명한 화가이다. 그는 가난한 집에서 태어났으므로 공부할 하지 못했다.

솔거는 어렸을 때부터 그림그리기를 무척 좋아했다. 그러나 그림은 그림수 있는 재료가 없었다. 그는 산에 나무하러 가서는 돌벽으로 바위나 돌우에 그림을 그렸고 밤에서 집낼 때에는 흙미로 땅에 그림을 그리면서 그림공부를 열심히 하였다. 점차 그의 그림솜씨는 늘어나 뛰어난 화가로 세상에 널리 알려졌다.

솔거는 자기 일생에 수많은 그림을 그렸다. 그 가운데서도 향룡사 바람벽에 그린 늙은 소나무는 가장 유명한 그림이다. 어찌나 잘 그렸는지 아직도 살아있는 실재 소나무와 같았다. 그의 가지와 푸른 잎들은 바람에 흔들리는 듯 했다.

자마귀, 수리새, 산새들은 자주 이 그림에 날아들곤 했다. 그러나 그때마다 바람벽에 부딪치고 말았다. 이렇듯 솔거가 그린 소나무는, 새들에게도 살아있는 소나무로 보였다.

세월이 흘러 이 소나무 그림의 빛깔이 날아 차차 변하였고 솔거도 세상을 떠났다.

어느 해에 향룡사의 한 공이 이 소나무의 빛깔이 변한 것을 아깝게 여겨 정성 들여 다시 색칠을 했다. 이들도 그림 그리는데 어지간히 솜씨가 있었지만 솔거에게 견주지는 못했다.

중이 소나무 그늘에 다시 석헌을 한 후부터는 그렇게도 반겨  
달아올던 온갖 새음이 한마라도 멀선하지 않았다.

이런 일이 있는 후부터 손거의 이름은 더욱 유명해졌으며  
멀리 해외에까지 알려지게 되었다.

x                      x                      x

한석봉은 16~17세기에 활동한 조선의 명필이다.

그는 개성의 빈한한 가정에서 태어났다. 일찌기 아버지를 여  
의고 어머니의 슬하에서 자라난 그는 어려서부터 글씨에 남달리 뛰어난  
재주를 가졌다.

석봉의 나이 일곱살 때 그의 어머니는 10년 가환으로 먼 곳에  
아들을 간곡부시키러보냈다. 원래 살림이 구차하여 어머니는 명문 반은이  
살아 아들의 학비를 대우면서 근근히 살아 나갔다. 그의 희망은 오직  
사랑하는 아들이 10년 공부를 훌륭히 마치고 돌아오는 것뿐이었다.

그러므로 어머니는 온갖 고생을 참아가면서 10년을 손잡아 기다렸다.

그러던 어느날 저녁 뜻 밖에도 석봉이가 집에 돌아왔다.

어머니는 기쁜 마음으로 아들을 맞이하면서도 한편 기약한 것보다 너무도  
일찌기 돌아온 데 대하여 놀랐다.

「그래, 10년에 할 글씨 공부를 5년에 다 끝냈단 말이냐?」  
어머니는 엄한 태도로 아들에게 물었다. 석봉이는 아무 대답도 못하고  
머리를 숙인채 어머니 앞에 서 있었다.

어머니는 다시 목소리를 낮추어 「좋다, 네가 벌써 글씨 공부가  
다 되었다고 돌아왔으니 얼마나 잘쓰는가 한번 보자」고 하면서 아들의  
방으로 데리고 들어왔다.

어머니는 띄운 쌀 차미를 하고 아들에게는 글씨 쓸 준비를  
시켰다. 준비가 다 된 다음 어머니는 붓을 끄면서 아들에게 말했다.  
「어름속에서 너는 글씨를 쓰고 나는 띄운 쌀어보자」

얼마후 다시 불을 켜고 보니 어머니가 선 떡은 개개가 뚝 하나 장이 꼭 잘아서 보기좋았지만 석봉이가 쓴 글씨는 획의 굵기가 서로 다르고 글자가 이리비뚤 저리비뚤하여 불모양이 없었다

이것을 본 어머니는 \* 석봉아, 보아라. 나는 하얗은 떡을 서는 데도 늘 자기 솜씨가 부족함을 느끼는데 하물며 글씨를 이렇게 쓰면서 글공부가 나 되었다고 자만해서야 되느냐 ?! » 라고 엄하게 말했다.

자기의 잘못을 깨달은 석봉이는 어머니의 뜻을 어기지 않은것을 눈물로 맹세하고 그밤으로 다시 글공부하러 떠났다.

다시 5년 세월이 흘렀다. 그동안 석봉이는 밤낮을 가리지 않고 글씨공부에 전력하였다. 10년 동안의 그의 노력은 큰 열매를 맺어 한 나라의 명필가로서 이름을 떨치게 되었다. 그의 독특한 서법은 이웃 나라들에도 널리 보급되었다.

한석봉의 필적은 조선의 문화유산의 하나로서 오늘날까지도 그 일부가 역사박물관에 보존되어 있다.

### 편 습

1. 다음의 질문에 대답하십시오.

- 1) 술거는 어느 때의 사람입니까 ?
- 2) 술거는 어떤 가정에서 태어났습니까 ?
- 3) 그는 그림공부를 어떻게 하였습니까 ?
- 4) 황룡사벽에 그린 그림은 무슨 그림입니까 ?
- 5) 새들이 왜 이 그림에 잔류 날아들었습니까 ?
- 6) 술은 왜 술거가 그린 소나무에 다시 색깔을 하였습니까 ?
- 7) 술거의 그림에 다시 색깔을 한 다음부의 새들은 왜 날아들지 않았습니까 ?

- 8) 술거의 이름은 어느때부터 더욱 유명해졌습니까?
- 9) 한석봉은 무엇에 뛰어난 재주를 가지고 있었습니까?
- 10) 석봉이는 몇살 때 글공부하려 했습니까?
- 11) 석봉의 어머니는 아들의 학비를 어떻게 마련하였습니까?
- 12) 어머니의 희망은 무엇이었습니까?
- 13) 석봉이는 왜 글공부 도중에 돌아왔습니까?
- 14) 아들이 돌아왔을 때 어머니는 무엇이라고 말했습니까?
- 15) 어머니와 아들은 어두운 밤에서 무엇을 하였습니까?
- 16) 어머니가 선 땀은 어떻게 되었습니까?
- 17) 석봉이가 쓴 글씨는 왜 볼 모양이 없었습니까?
- 18) 석봉이가 쓴 글씨를 보고 어머니는 무엇이라고 말했습니까?
- 19) 석봉이는 무엇을 명세하고 다시 글공부하려 했습니까?
- 20) 나머지 5년동안 석봉이는 어떻게 공부하였습니까?
- 21) 10년동안 글씨공부를 한 석봉이는 어떻게 되었습니까?

## 2. 다음의 문장들을 완성하십시오.

- 1) 신라..... 유명관 ..... 술거..... 사람이 살았다.
- 2) 술거는 ..... 가난하여 ..... 마음대로 하지 .....
- 3) 호미와 ..... 술거에게 있어서 ..... 그리는 유일한 .....
- 4) 술거의 가람 ..... 그림은 황룡사 ..... 그린 .....
- 5) 술거가 ..... 초야무의 ..... 인물은 ..... 움직이는것 같았다.
- 6) ..... 새들이 술거가 그린 ..... 자루 .....
- 7) 석봉이의 어머니는 아들의 ..... 때에 그를 ..... 글씨..... 보냈다.
- 8) ..... 어머니는 아들이 ..... 글씨공부를 훌륭히 ..... 돌아오기를 ..... 기다렸다.

- 9) 석봉이는 ..... 잘 ..... 못하고 도중에 .....
- 10) 어머니는 ..... 돌아온 ..... 엄하게 꾸짖었다.
- 11) 어머니가 ..... 불있는 ..... 역설기와 ..... 시험대 .....
- 12) 어머니는 ..... 방에서 ..... 정말 ..... 설었다.
- 13) 어둠속에서 ... 석봉의 ..... 최의 글씨가 서로 .....
- 14) 어머니는 ..... 다시 ..... 글씨공부시키려 .....
- 15) 석봉이는 ..... 허우갈이 ..... 열두다며 ..... 이름을 .....

3. 다음의 단어들을 아래문장의 적당한 자리에 골라시오

무척, 널리, 인생동안, 열심히,  
 가장, 유명하다, 정성투이다, 반기다,  
 빈한하다, 오직, 참답다, 기쁘다,  
 보지않다, 꾀다, 득득하다.

- 1) 어머니는 딸약이 꽃을 심었다.
- 2) 나의 동생은 매일 밤 늦게까지 공부한다
- 3) 요사이 소설가의 작품이 새로 출판되었다
- 4) 사람에게 있어서 고귀한 정신은 조국과 인민을 사랑하는 것이다.
- 5) 어머니는 오래간만에 찾아온 나의 동무를 맞아했다.
- 6) 나의 아버지는 과거에 농민의 가정에서 태어났다.
- 7) 김동무는 어제 나에게 편지가 왔다는 소식을 전달했다.
- 8) 어머니는 동생에게 겨울용 신발을 사다주었다
- 9) 맑스와 레닌은 귀중한 책을 많이 썼다.
- 10) 논문 잘 쓰는 그의 이름은 많은 사람들을 마음에 알려졌다.
- 11) 그의 희망은 인민의 사랑을 받는 훌륭한 작곡가가 되는 것이었다.
- 12) 그는 자에게 맡겨진 일이 힘들었지만 훌륭히 해냈다.
- 13) 여러 작품들 가운데서도 김동무의 그림은 눈에 띄운다.

- 14) 우리가 문어나 갑자기 비발음이 떨어지기 시작했다.  
 15) 기쁨은 언제나 삶에서 찾아야 한다.

## 제 15 과 선과 악 (옛이야기)

옛날 어느 깊은 산중에 가난한 나무꾼 총각이 살았다. 그는 매일 나무를 팔아서 하루하루를 근근히 살아갔다.

어느날 총각은 높은 산으로 나무하러 올라갔다. 그 산벼랑 면에는 길이로 갈수 없는 절경을 눈이 있었다.

총각은 조심히 나무를 찍기 시작했다. 몇 대를 찍고나니 허벅지가 나고 손뼉이 났었다. 그는 이날 아침에도 떨어진 죽을 멸순가락으로 끼니를 먹었다.

총각은 이제 갈수대만 더 찍으면 한 짐 갈되리라고 생각하면서 다시 나무를 찍기 시작했다. 이때였다. 눈앞이 아찔해핀 총각은 그만 도끼를 놓쳐버렸다. 도끼는 벼랑으로 미끄러져 그만 깊은 물 속에 썩렁 빠지고 말았다.

도끼는 비록 좋지 못한 쇠도끼였으나 총각은 이 도끼가 없으면 살아 나갈수 없었다.

도끼를 눈에 빠뜨린 총각은 몹시 근심하면서 깊은 생각에 잠겨 정도로 물만 물끄러미 내려다보고 있었다.

이때 그의 앞에 갑자기 진백발 수염이 난 할아버지가 나타났다. 그는 나무꾼 총각에게 무엇을 그렇게 근심하고 있는가고 물었다. 총각은 자기가 도끼를 물에 빠뜨린 이야기를 그대로 하였다.

총각의 이야기를 다 듣고난 할아버지는 < 내가 도와 줄테니 너

무고심하지 말아라' 하고 한 마디 말을 남기고는 작은 물속으로 들어갔다. 한참 후에 이 할아버지는 도끼 하나를 들고 나왔다.

할아버지는 도끼를 총각에게 보이면서 이것이 네가 잃은 도끼인가고 물었다. 그런데 이방라게도 도끼는 쇠도끼가 아니라 비적비적 빛나는 금도끼였다.

나무꾼총각은 '아닙니다' 하고 대답하였다.

'응, 그래?' 하더니 할아버지는 다시 물속으로 들어갔다.

한참만에 할아버지는 또 도끼 하나를 들고 나왔는데 이것도 역시 쇠도끼가 아니고 빛나는 은도끼였다.

할아버지는 '이것이 네 도끼지?' 하면서 은도끼를 총각앞에 내밀었다.

나무꾼총각은 이번에도 머리를 가로 흔들면서 아니라고 대답했다.

할아버지는 그 은도끼를 금도끼 옆에 나란히 놓고 다시 물속으로 들어갔다. 얼마 후에 그는 또 다시 도끼 하나를 들고 나왔다. 그것은 분명히 나무꾼총각이 바뜨던 쇠도끼였다.

총각은 너무도 기뻐서 이편을을 몰랐다.

'할아버지, 그 도끼가 바로 저의 도끼입니다. 정말 고맙습니다. 할아버지의 은혜를 잊고 싶겠습니까?'

할아버지는 온 얼굴에 웃음을 띠으며, '너는 정말 착한 애다.

나는 이 도끼를 모두 네에게 주련다. 됐다. 받아라' 하면서 세직위의 도끼를 모두 총각에게 쥐여주고는 어디론지 사라지고 말았다.

이 소문은 한나절도 못되어 어느새 온 동네에 퍼졌다. 산 넘어 사는 목심쟁이 부자의 귀에도 이 소문이 미쳤다.

부라늄은 (음지, 나도 금도끼를 얻어야지,) 이렇게 생각하고 이른 날 이른 쇠도끼 하나를 들고 나무꾼총각이 금도끼, 은도끼를 얻었다는 곳으로 찾아갔다.

욕심쟁이 부자님은 나무를 찍는척하다가 원부리 도끼를 낀 손목에  
 걸어 던졌다. 그리고는 «아이구, 내도끼, 도끼를!» 하면서 울상이 되었다.  
 얼마후 정말 수염이 긴 이상한 할아버지가 나타났다.

할아버지는 욕심쟁이 부자님에게 «그래, 너는 무엇때문에 그렇게  
 울상이 되어있는냐?» 하고 물었다.

이놈은 나무를 찍다가 도끼를 물어 빠뜨렸다고 대답했다.  
 할아버지는 «그럼 내가 도와주지?» 하고 물속에 들어가더니 희  
 도끼 하나를 들고 나왔다.

«이게 네 도끼냐?»

욕심쟁이놈은 «아닙니다.» 하고 대답했다.

할아버지는 다시 물속으로 들어가더니 이번에는 은도끼를 들고 나와  
 이것이 너의 도끼인가고 물었다. 이번에도 욕심쟁이는 아니라고 대답했다.

할아버지는 또 다시 물속에 들어갔다. 잠시후 번쩍번쩍하는 금도끼  
 를 들고 나와 욕심쟁이에게 보이면서 물었다.

«이게 네 도끼냐?»

욕심쟁이놈은 너무나 좋아서 «예, 바로 그게 제 도끼입니다.» 하며  
 손을 내밀었다.

할아버지는 대노하여 «더 이놈, 더 산이 정직하지 못하고 욕심  
 많은 놈에겐 한 자루의 도끼도 돌려주지 않을 데다. 그리고 네놈은 마땅히  
 벌을 받아야 한다.» 라고 꾸짖고는 어디든지 사라지고 말았다.

금도끼를 얻어보려던 욕심쟁이놈은 자기의 도끼마저 잃어버렸다.

그런데 무슨 일인가! 욕심쟁이놈이 집에 돌아오니 집이 간데없어 없  
 어졌다. 그 후부터 욕심쟁이 부자님은 영영 알거지가 되고 말았다.



## 연 습

### 1. 다음의 물음에 대답하십시오.

- 1) 나부근 총각은 어떻게 살아갔습니까?
- 2) 총각은 왜 산으로 올라갔습니까?
- 3) 산벼랑 밑에는 무엇이 있었습니까?
- 4) 나부근 총각은 이날 아침 무엇을 먹었습니까?
- 5) 총각은 어디서 도끼를 놓쳐버렸습니까?
- 6) 도끼를 물에 빠뜨린 그는 어떻게 하였습니까?
- 7) 총각이 근심에 잠겨 있을 때 누가 나타났습니까?
- 8) 할아버지는 처음에 무슨 도끼를 들고 나왔습니까?
- 9) 할아버지는 왜 두번씩이나 물속에 들어갔습니까?
- 10) 마지막에 할아버지가 가지고 나온 도끼는 무슨 도끼였습니까?
- 11) 할아버지는 총각에게 무엇을 주었습니까?
- 12) 총각이 금도끼를 얻은 소문을 어디에 퍼졌습니까?
- 13) 총각이 금도끼를 얻었다는 소문을 들은 부자들은 무엇을 생각했습니까?
- 14) 다음날 부자들은 어디로 갔습니까?
- 15) 목심쟁이들은 도끼를 왜 물속에 집어 던졌습니까?
- 16) 목심쟁이들 앞에 나타난 할아버지는 무엇이라고 물었습니까?
- 17) 할아버지는 처음에 물속에 들어가서 무슨 도끼를 가지고 나왔습니까?
- 18) 목심쟁이들은 왜 자기 도끼를 자기 것이 아니라고 했습니까?
- 19) 할아버지는 목심쟁이들을 어떻게 꾸짖었습니까?
- 20) 목심쟁이들은 무슨 도끼를 가졌습니까?
- 21) 목심쟁이들은 그후 어떻게 되었습니까?

### 2. 다음의 단어들로 아래 문장의 적당한 자리에 넣으시오.

포심히

그 만

잡자기

고대로	잠시후	나란히
분명히	더무도	바로
한나절	어느새	일부씩
아팠지	물끄러미	또다시

- 1) 나는 웅변 책을 책상위에 놓아둔채 잠을 나셨다
- 2) 그는 내가 몇번 만나본일이 있는 사람이었다
- 3) 대학옆에는 도서관과 서점이 서있다.
- 4) 아침부터 구름이 모여올려나 비가 내리기 시작했다.
- 5) 김동무는 모든 사물을 알면서도 모르는척하였다.
- 6) 그들은 어렵고 복잡한 기계 조립을 즐겼다
- 7) 열차가 홈에 들어서자 러깅들이 내리기 시작했다
- 8) 그는 홈에 서서 멀어져가는 열차를 바라보고있다.
- 9) 열망을 떠난 비행기는 함울 상공에 이르러 고도를 낮추기 시작했다.
- 10) 그는 시악을 들 다들면서 실형이 떠올랐고 있다
- 11) 우리가 어제 거디에서 만났던 그가 융화국 오층영웅이다.
- 12) 김동무가 우리의 재기를 한마디로 거절한것은 뜻밖이었다.
- 13) 영민이는 자기 어머니가 로력영웅이 되었다는 소식을 듣고 더무도  
기에서 환성을 운했다.
- 14) 첫 실험에서 실패한 김동무에 연구실장은 실망하지 않고 어  
른 실험이 달라붙었다.
- 15) 인민의 예술가라면 인민을 위한 예술을 창조하고 인민을 위하여  
복무하여야 한다.

3. 괄호안의 단어를 해당문장에 맞게 고치시오

- 1) 그는 우리가 어수기하는 것을 (이상하다) 생각한다.
- 2) 김동무는 깊은 생각에 (잠기다) 모래들만 창밖을 내다보고 있었다.
- 3) 사업에서 중심을 (놓치다) 훌륭한 성과를 기대할수 없다.

- 4) 우리 로는계로는 을러 계획을 (빌나다) 넘쳐 수행했다.
- 5) 그는 나를 (도아주다) 우리 집에 찾아왔다.
- 6) 사람은 언제 어디서나 (정직하다) 행동해야 한다.
- 7) 우리가 김동무의 집에 (찾아가다) 그는 벌써 떠나고말았다.
- 8) 아이들은 일음잔우에서 뛰놀다가 (미끄러지다) 넘어지고말았다.
- 9) 어머니는 아직도 잡고있는 동생을 (흔들다) 깨웠다.
- 10) 그는 며칠전에 빌린 책을 (돌려주다) 자기동무를 찾아갔다.
- 11) 그는 김동무의 동생을 (착하다) 어린이라고 칭찬하였다.
- 12) 온순에 을러 (러지다) 노래소리는 점점 더 높아진다.
- 13) 타위우에 모든 아이들은 그 밑으로 굽이쳐 흐르는 (정투르다) 물결을 내려다보고있다.
- 14) 쥐러에서 김동무가 누구인가를 (짜질다) 소리가 들려왔다.
- 15) 아이들이 들을 (연지다) 새들은 그냥 그 자리에서 보이를 쫓았다.

4. 다음의 단어들로 문장을 각각 두개씩 지으시오.

- 척하다.                    -아 가다
- 기 시작하다.            -아 주다
- 아 버리다.                -아 지다
- 고 말다.                  -지 않다
- 를 모르다                -고 나다
- 러 가다.

### 제 16 과 조선의 자연

조선은 아세아 대륙의 동쪽 북위 43도 36초로부터 33도 6분 40초, 동경 124도 11분으로부터 131도 51분 30초 사이에 위치하고있다.

조선은 서면이 바다로 둘러싸인 반도이며 그 면적은 22만 791 평방키로메터이다.

북쪽은 압록강과 두만강을 사이에 두고 중국의 동북지방, 쓰촨의 윈둥지방과 접하고 있으며 동쪽은 동해를 사이에 두고 일본 영토, 서쪽은 서해안 사이에 두고 중국, 남쪽은 남해를 사이에 두고 일본의 규슈도 및 동중국해와 각각 면하고 있다.

조선의 총국경선의 길이는 약 1만 키로메터이며 그중 해안선은 8,700 키로메터이다. 조선 반도의 주변에는 3,300여개의 크고 작은 섬들이 널려 있다.

조선의 지형은 산지가 전령토의 75%를 차지하고 있는데 2,000메터 이상의 산들만 하여도 100여개나 된다.

조선의 산들중에서 제일 높은 산은 백두산이다. 백두산의 높이는 2,750메터이며 그산정에는 짙이를 헤아릴수 없는 현지가 있다.

백두산은 조선민민의 경애하는 수령 김일성동지께서 일찌기 함원 무장투쟁을 조직전개하신 혁명의 성산이다.

조선에는 아름다운 산들이 많다. 그중에서 대표적인 산들은 4대 명산이라고 불리우는 금강산, 묘향산, 구월산, 지리산이다.

조선의 야산들은 조선로동당 삼부위원회 북청확대회의 방침에 따라 온통 과수동산으로 변하여 오늘날 공화국 북반부는 아직도 하나의 큰 과원을 방불케 한다.

조선에는 재령리야, 평양준리정, 호남리야를 비롯하여 크고 기묘한 벌들도 많다. 이러한 벌들은 주로 서해안 및 남해안 지대와 북부 동해안 지대에 있다.

조선의 기후는 온대성 기후이며 년평균 기온은 10도이다. 년평균 강수량은 1000밀리메터인데 비는 주로 7월과 8월에 많이 내린다.

조선에는 40여개의 강하천이 있다. 그 중에서 제일 큰 강은 압록강이다. 압록강의 길이는 790.4 킬로미터이며 유역면적은 32,063.7 평방킬로미터이다.

조선에는 호수도 많다. 공화국북반부에만 하여도 25개의 큰 자연호 및 인공호가 있다. 자연호 중에서 제일 큰 천지는 그 면적이 19.45 평방킬로미터이며 인공호 중에서는 365 평방킬로미터의 면적을 가진 수봉호가 제일 크다.

조선로동당과 공화국정부는 농촌정리를 다국 발전시키기 위하여 이 강하천들과 호수들로부터 기름진 범람에 생명수를 끌어들이는 관개수로로 수많은 전천하였는데 그 총 연장길이는 무려 수만 킬로미터에 달한다. 그리하여 오늘날 조선은 완전히 나라로 불리우고 있다.

조선에는 온포, 주공, 강서를 비롯한 수많은 곳에 온천 및 약수들이 있다. 공화국북반부에 있는 것만 하여도 60여개이다. 이 모든 곳에 근로자들의, 휴식과 건강증진을 위한 휴양소, 정양소, 료양소들이 건설되어 있다.

조선은 풍부한 자연부원을 가지고 있다. 전 면적의 80%에 해당하는 넓은 지역에 300여종의 광물이 다분해있는데 경제적 가치가 있는 것만 하여도 200여종이나 되어 전 령토가 하나의 광물도분설과도 같다.

조선의 바다에는 명태, 가재이, 청어, 대구 등을 비롯하여 650여종의 각종 어류들이 살고있으며 미역, 김, 곤로 등과 같은 식용해초류들도 많이 자라고 있다.

조선은 산림면적이 전국토의 약 80%를 차지하고 있다. 여기에서는 4200여종의 각종 나무들과 식물들이 자라고 있다. 그 중에서 약용식물만 하여도 700여종에 달하며 향료용으로 쓰이는 것은 60여종이다.

조선 각지에는 매새끼, 노루, 사슴, 곰, 범, 오소리 등을 비롯하여 1000여종의 동물들이 살고 있다.

조선에는 명승지와 고적들도 많다. 오늘 조선의 명승지들과 경치

좋은 산, 해변가에는 수많은 휴양소들이 건설되어 모든 근로자들과 청년 학생들이 동한분들이지 않고 휴식의 한때를 마음껏 즐기고 있다.

이와 같이 조선은 산이 아름답고 물이 맑으며 풍부한 자연부원을 가지고 있어서 먼 옛날부터 3천리금수강산이라고 불리고 있다.

이 아름다운 금수강산을 삼켜보려고 먼 옛날부터 외래 침략자들이 여러차례에 걸쳐 침략하여왔지만 그때마다 영웅적 조선인민은 되로써 자기 조국을 지켜냈다.

해방직후 조선을 두등강으로 갈라놓은 미제 침략자들은 오늘날도 남조선에 통치를 하고 앉아 주권 행세를 하면서 남반부의 부모형제들을 가혹하게 탄압하고 있으며 전 남조선 땅을 죽음의 생지옥으로 만들고 있다.

미제 침략자들을 남조선 땅에서 몰아내고 갈라진 조국을 자국적으로, 평화적으로 통일하는 것은 오늘 전체 조선인민앞에 나선 최대의 민족적 임무이며 가장 절박한 과업이다.

## 연 습

1. 다음의 물음에 대답하시오.

- 1) 조선은 어디에 위치하고 있습니까?
- 2) 조선의 면적은 얼마입니까?
- 3) 조선의 북쪽은 어디와 접하고 있습니까?
- 4) 조선의 총국경선의 길이는 얼마입니까?
- 5) 조선반도의 주변에는 무엇이 얼마나 있습니까?
- 6) 조선의 지형은 어떻습니까?
- 7) 조선의 4대명산에는 어떤 산들이 속합니까?
- 8) 조선의 별들은 주로 어느 지대에 있습니까?
- 9) 조선의 기후는 무슨 기후이며 연평균 강수량은 얼마입니까?
- 10) 조선의 제일 큰 강은 무슨 강이며 그 강은 어디를 흐릅니까?

- 11) 강령들과 호수들로부터 생명수는 어디로 흘러옵니까?
- 12) 우친, 약수들이 있는 곳에 무엇이 있으며 그것은 누구를 위한 것입니까?
- 13) 조국의 자연부원에는 어떤 것들이 속합니까?
- 14) 조선인민은 왜 자기 나라를 삼천리 금수강산이라고 부릅니까?
- 15) 조국은 무엇 때문에 나라가 빈틈이 분열되어 있습니까?
- 16) 오늘 조선인민앞에 내린 가장 절박한 과업은 무엇입니까?

2. 자기 나라의 자연에 대하여 말하여 보시오.

3. 다음의 문장들을 완성하십시오.

- 1) 큰 강들은 ..... 서쪽으로 .....
- 2) 조국은 ..... 바다로 ..... 반도라고 한다.
- 3) 백두산은 ..... 제일 높으며 그 ..... 짙은 .....
- 4) 조선에서 제일 ..... 압록강이며 제일 ..... 산은 .....
- 5) 산에서는 ..... 나무들과 ..... 자라고 ..... 고기들이 .....
- 6) 동부한 ..... 나라의 ..... 발전에서 중요한 ..... 논다.
- 7) 많은 나무들이 ..... 자재로, 공업 ..... 로 귀금 .....
- 8) 노동자들은 ..... 적어서 ..... 공장에 .....
- 9) 경치 좋은 산들과 ..... 많은 ..... 있으며 거기에서 ..... 휴식한다
- 10) 기쁨진 ..... 청신 생명수는 다시 ..... 흘러간다.

4. 아래의 문장들에서 괄호안의 단어를 적당한 형태로 바꾸어 해당하는 자리에 넣으시오.

- 1) 산문자기도 시내물이 흐른다. (맑다, 잔다)
- 2) 땅속에는 자원들이 풍부해있다. (가치있다, 풍부하다)
- 3) 협동방에 농민들의 노래소리가 울려 퍼진다. (울집다, 기쁘다)
- 4) 온갖 꽃들이 흰 정원에서 아이들이 뛰놀고 있다. (행복하다, 아름답다)

- 5) 개인 하늘에는 구름 한점이 두들실 떠있다. (희다, 맑다)  
 6) 봄바람이 불면 온갖 나비, 벌들이 꽃을 찾아 날아든다. (향기롭다, 따듯하다)  
 7) 벼랑에서 떨어지는 폭포소리가 산골짜기를 울린다. (오산하다, 가파롭다)

5. 다음의 단어들로 문장을 지으시오.

— 둘러싸다, 발전시키다, 적시다, 차지하다, 붙다,  
 내리다, 전설하다, 과분하다, 자라다, 즐기다,  
 흐르다, 자리잡다, 휴식하다.

— 지하자원, 형동벌, 산, 명승지, 생명수, 바람,  
 산기슭, 바다, 휴양소, 경제, 땅, 배, 동물, 식물,  
 수반자원, 근로자,





## VI. Przekład tekstów lekcji

### Lekcja 1

#### Klasa

To jest klasa. Tu jest okno, a tam są drzwi wejściowe. Tam jest stół i krzesło. Na stole jest ołówek i zeszyt. Jest też podręcznik i wieczne pióro. Podręcznik i zeszyt znajdują się po lewej stronie, a ołówek i wieczne pióro po prawej stronie.

Tu jest tablica. Nad tablicą jest kreda. W klasie znajdują się nauczyciel i uczniowie. Uczeń pyta, a uczennica odpowiada.

- Co to jest?

- /To/ jest okno.

- Czy to jest krzesło?

- Nie. /To/ jest stół.

- Gdzie jest stół?

- /Stół/ jest tam.

- Czy tam jest tablica?

- Tak. /Tam jest tablica/.

Następnie nauczyciel pyta, a uczeń odpowiada.

- Co to jest?

- /To/ jest podręcznik.

- Gdzie jest zeszyt?

- /Zeszyt/ jest na stole.

- Czy na stole jest wieczne pióro?

- Tak, /jest na stole/.

- Czy jest po lewej stronie?

- Nie. Po stronie prawej.

Uczniowie tak pytają i odpowiadają. Wszyscy odpowiadają dobrze.

## Lekcja 2

## Pokój

To jest pokój. Pokój jest obszerny i czysty.

Jest tu jedno okno i jedne drzwi. Drzwi są po prawej stronie a okno znajduje się po lewej stronie.

W pokoju znajdują się stół, krzesło, szafka na książki, łóżko, sofa, lampa, obraz przedstawiający pejzaż. Jest też kalendarz i kwiat doniczkowy.

Naprzeciw łóżka jest szafka z książkami. Obok szafki z książkami jest sofa. Stół znajduje się na środku pokoju. Na stole znajdują się słownik, książka i zeszyt. A nad stołem na suficie wisi lampa.

Obraz wisi po prawej stronie okna, a kalendarz po lewej stronie okna. Przed oknem stoi kwiat w doniczce. Kwiat jest piękny.

Dwaj studenci siedzą na sofie. Ich imiona to Janek i Jong-su. Janek jest polskim studentem, a Jong-su studentem koreańskim. Uczą się teraz języka koreańskiego.

Janek czyta, a Jong-su słucha.

"To jest nasza klasa. W klasie jest stół. Tu jest jeden stół. Na stole znajdują się książka i słownik. Zaczynają się zajęcia" Janek czyta bardzo dobrze.

Następnie Janek odpowiada na pytania Jong-su.

- Czy to jest ołówek?
- Nie. To jest wieczne pióro.
- Czyje /to/ wieczne pióro?
- /To/ moje wieczne pióro.
- Czy to twój zeszyt?
- Tak, tak jest.
- Co teraz robimy?
- Teraz uczymy się języka koreańskiego.

Janek dobrze zna treść tekstu. Dobrze też odpowiada. Janek i Jong-su uczą się tak raz w tygodniu. Janek pilnie uczy się języka koreańskiego. Jong-su pomaga mu w nauce języka koreańskiego.

## Lekcja 3

## Zajęcia z języka koreańskiego

Jesteśmy w klasie. Dawno dzwonek.

Wchodzi nauczyciel. Wszyscy witamy nauczyciela.

Zaczynają się zajęcia. Nauczyciel czyta najpierw głośno tekst. Tekst jest bardzo interesujący. Nauczyciel objaśnia nowe wyrażenia. Wszyscy uczniowie słuchają w skupieniu.

Najpierw czyta koleżanka Maria. Nauczyciel poprawia błędy. Koleżanka Maria czyta jeszcze raz. Czyta powoli i wymawia wyraźnie.

Następnie czyta kolega Wiktor. On też czyta spokojnie i dobrze.

Wykonujemy teraz ćwiczenia. Każdy z uczniów czyta wyraźnie i głośno po jednym zdaniu.

Następnie nauczyciel objaśnia znaczenie nowych słów. Uczniowie zapisują to w swych zeszytach do słówek. Potem powtarzając uczą się na pamięć.

Nauczyciel pyta uczniów o każde nowe słówko. Kolega Piotr i koleżanka Joanna odpowiadają dobrze. Wszyscy inni koledzy też dają trafne odpowiedzi.

W czasie zajęć z języka koreańskiego zawsze zadajemy pytania i dajemy odpowiedzi po koreańsku. Staramy się wszyscy, aby dobrze odpowiedzieć po koreańsku.

Nauczyciel jest bardzo zadowolony z odpowiedzi uczniów. Chwali ich za to, że dobrze się uczą.

Nauczyciel zadaje nam ćwiczenie. Ćwiczenie polega na tym, aby dziesięć razy przeczytać i przepisać tekst. Musimy też nauczyć się na pamięć wszystkich nowych słówek.

Rozlega się dzwonek. Kończą się zajęcia.

## Lekcja 4

## Stołówka

Jesteśmy teraz w pokoju. Ja piszę list, a Janek słucha radia. Zbliła się już godzina druga. Idziemy do stołówki. Obiadjemy zawsze razem.

Tam idzie Piotr razem ze swym kolegą Jong-su.

- Piotrze, dokąd idziesz?
- Idę do stołówki.
- Jong-su, ty też idziesz do stołówki?
- Nie. Idę do domu. Dziś chcę zjeść obiad w domu.
- Wobec tego chodźmy razem, Piotrze. Jong-su, spotkamy się znów po południu.

To jest nasza stołówka. Stołówka jest obszerna i czysta. Jemy tu śniadania, obiady, kolacje. Na stole znajduje się łyżka, nóż, talerz płaski, miseczka. Jest też wazon z kwiatami. Na talerzu jest ryż, a w miseczce zupa. Jest też chleb i masło, a także różne smaczne dodatki /do ryżu/.

Jemy obiad ze smakiem.

Tam wchodzi Wiktor. On też przychodzi na obiad.

Kolega Ho-nam zjadł już i wychodzi. Przechodzi obok nas.

- Dzień dobry. Smaczno /dosłownie: proszę dużo zjeść/.
- Dziękuję. Już idziesz?
- Tak, kończcie powoli. Pójdę pierwszy.
- Do widzenia.

O godzinie wpół do drugiej jemy obiad, a kolację jemy o godzinie siódmej. Śniadanie jemy o godzinie ósmej.

Po posiłku odpoczywamy chwilę w parku przed stołówką i wracamy do pokoju.

## Lekcja 5

### Dom akademicki

Znajduje się tu wysoki budynek. Jest to nowy dom akademicki. Mieszkają tu studenci koreańscy i wielu studentów zagranicznych. Na parterze znajduje się duża stołówka i świetlica. Jedzą tu i odpoczywają.

Jest tu długi i szeroki korytarz. Po prawej i lewej stronie korytarza znajdują się pokoje. Mieszkają tu studenci. W każdym pokoju mieszka jeden student koreański i jeden student zagraniczny.

Pokoje na pierwszym piętrze to studenckie pokoje do nauki. Po zajęciach uczą się w nich. Na pierwszym piętrze z jednej strony jest świetlica. Świetlica jest obszerna i widna. Jest tu radio, telewizor, gry, różne gazety, czasopiisma i instrumenty

zmysłowe. Studenci często słuchają tu pieśni koreańskich. Czytają też gazety i czasopisma, a także prowadzą ciekawe rozmowy.

Idę teraz do domu akademickiego. Mieszkam w pokoju numer ośmiu na trzecim piętrze. Mój pokój jest czysty i cichy. Mieszkam w tym pokoju razem ze studentem koreańskim. Ma on na imię Jong-su. Codziennie uczę się w tym pokoju języka koreańskiego. Kolega Jong-su zawsze chętnie pomaga mi w nauce języka koreańskiego. Wieczorem oglądamy razem w telewizji film koreański. Kolega Jong-su objaśnia /mi/ treść filmu.

Nasze życie w domu akademickim jest naprawdę interesujące.

## Lekcja 6

### Nasze miasto

Kocham nasze miasto. To miasto choć nie jest duże, jest bardzo piękne.

W naszym mieście jest dużo wielkich i małych nowych domów. Są też teatry; kina, szkoły, sklepy, księgarnie, szpitale, restauracje. Jest też kilka pięknych parków.

Mieszkam w centrum miasta przy Ulicy Młodości. Ulica ta jest największą ulicą w naszym mieście. Są tu nowe, piękne domy, nowy teatr. Po lewej stronie teatru znajduje się wielki sklep, a obok sklepu jest restauracja. Za restauracją znajduje się nasz dom.

Rano idę pieszo do szkoły. Szkoła znajduje się niedaleko naszego domu.

Przed południem uczę się w szkole, a po południu uczę się w bibliotece. Biblioteka ta to Biblioteka Nowej Wiedzy. Bardzo lubię się tu uczyć.

Po kolacji spaceruję razem z kolegami po Parku Długowieczności. Park ten jest największym i najpiękniejszym parkiem w naszym mieście.

W Parku Dzangsu jest wiele różnych drzew i pięknych kwiatów. Jest też mały staw. W stawie pluskają się wesołe różne rybki.

Dzisiaj jest niedziela. Wielu ludzi idzie do teatru, do kina. Niektórzy odpoczywają razem z rodzinami w parku.

Idę teraz do domu Min-su. Min-su to mój najbliższy kolega. Jego dom znajduje się przy ulicy Pracy. Ta ulica jest najpięk-

niejsza w naszym mieście. Co niedziela po południu chodzę do niego do domu. Kolega Min-su też przychodzi często w odwiedziny do naszego domu.

Tu jest park dla dzieci. Park ten znajduje się w południowej części miasta. Pośrodku parku jest małe boisko. Na tym boisku bawi się wesoło kilkoro dzieci. Wśród nich jest też mój młodszy brat. W tym roku kończy sześć lat. Mój młodszy brat codziennie bawi się w tym parku razem ze swymi kolegami. Bardzo lubi ten park.

Codziennie w naszym mieście przybysza nowych domów i staje się ono coraz piękniejsze.

## Lekcja 7

### Niedziela

Wczoraj była niedziela. O godzinie pierwszej minut trzydzięci zjadłem posiłek w stołówce. Był tu też mój koreański kolega. Był to Jong-su.

Po posiłku odrobiłem w domu akademickim ćwiczenia domowe. Przeczytałem i przepisałem kilka razy tekst i nauczyłem się na pamięć nowych słówek.

Janek siedząc na sofie czytał gazetę. Wczoraj wieczorem odrobił wszystkie ćwiczenia.

Skończyliśmy ćwiczenia i poszliśmy do koreańskiego kolegi. Ma na imię Jong-min. Mieszka w centrum miasta.

Poszliśmy razem z nim do kina. Kolega Jong-min kupił nam nawet bilety.

Film zaczął się o czwartej trzydzięci. Był to fabularny, kolorowy film koreański "Kwiatciarka". Bohaterką filmu była Kkot-pun.

Film naprawdę przypadł nam do serca. Szczególnie podobała się nam główna piosenka z filmu. Nie mogliśmy jednak zrozumieć w pełni treści filmu.

Po filmie kolega Jong-min objaśnił nam przystępnie jego treść. Był /to/ naprawdę wspaniały film.

Kolega Jong-min nauczył się na pamięć całej piosenki z filmu.

Poprosiliśmy go żeby ją zaśpiewał. Jong-min chętnie się zgo-





- Proszę dać mi osiem notatników akademickich, dwie butelki a-  
tramentu, jedną linijkę, dwie obsadki i sześć stalówek.
- Wszystko razem kosztuje sześć wónów czterdzieści pięć dzónów.  
Proszę zapłacić w tamtej kasie.
- Tak, rozumiem. Ale na obsadce nie ma metki, jaka jest jej ce-  
na?
- Piętnaście dzónów za jedną.
- Dziękuję. Proszę zawinąć wszystko razem. Chcieliśmy kupić płytę,  
w którym stoisku je sprzedają?
- W tym samym stoisku numer pięć. Ostatnio ukazało się wiele no-  
wych płyt z pieśniami.
- Dziękuję. Do widzenia.

Janek i Siergiej kupili sześć płyt i weszli na następne pię-  
tro.

Na trzecim piętrze były różne artykuły gospodarstwa domowe-  
go, artykuły elektryczne, a na czwartym piętrze gotowe ubrania  
i różne materiały. Nie kupili tu niczego tylko obejrzeni /stoi-  
ska/.

Gdy Janek i Siergiej wyszli ze sklepu była już dwunasta trzy-  
dzieści. Na godzinę pierwszą wrócili do domu akademickiego.

### Lekcja 9

#### Cztery pory /roku/

Korea to kraj jasnego poranka.

W Korei rok dzieli się na cztery pory. Cztery pory /roku/ to  
wiosna, lato, jesień, zima.

Koreańska wiosna jest ciepła. W górach i na polach taje  
śnieg, na rzekach topnieje lód. Po falach rzeki Amnok spływają  
tratwy.

Wiele ciepły, wiosenny wiatr. W górach i na polach kwitną  
piękne kwiaty i miło śpiewają rozmaite ptaki.

Chłopi - spółdzielcy orzą traktorami ziemię na żyznych po-  
lach i sieją ziarno. W porze sadzenia rozsady ryżowej na polach  
spółdzielczych rozlegają się dźwięki wesolej pieśni.

Po wiosnie przychodzi lato. Lato koreańskie jest bardzo upal-  
ne. Palą gorące promienie słońca. Na rozległych polach szybko  
rosną zboża, na każdym drzewie młodych sadów pojawiają się owo-  
ce.

Gdy zaczyna się letnie wakacje, wielu studentów wyrusza na wczasy. Spędzają miły czas odpoczynku w górach i nad morzem.

Gdy minie upalne lato, przychodzi jesień. Niebo jesienią jest intensywnie błękitne i czyste. Wieje rześki wiatr. Na spódnielczych polach kołyszą się złote fale, w sadach dojrzewają różne owoce. Na polach rozlega się sławiąca urodzaj pieśń spółdzielców, którzy zbierają żniwo. Opadają zabarwione purpurowo liście drzew, osiada szron. Jesień jest najmilszym okresem z czterech pór roku. Naród koreański uroczystie wita rocznicą proklamowania republiki - święto narodowe przypadające na miły okres jesieni.

Gdy odchodzi jesień, przychodzi zima. Zima koreańska jest mroźna. Pada śnieg i wieje zimny wiatr. Woda rzek zamarza, w górach i na polach gromadzi się biały śnieg. Dzieci bierują się jeżdżąc na łyżwach po tafli lodowej.

Rołnicy czynią przygotowania do robót polowych w nowym roku. Ludzie witają pełen obietnic nowy rok.

## Lekcja 10

### Nasza biblioteka

Nasza uczelnia ma dużą, wspaniałą bibliotekę. W bibliotece tej są miliony książek, wiele czasopism i gazet. Wszystkie książki są skrupulatnie poukładane na półkach.

Nasza biblioteka otwarta jest codziennie za wyjątkiem dni świątecznych. Tysiące studentów uczy się co dzień pilnie w tej bibliotece.

Biblioteka ma kilka dużych czytelni publicznych i kilkadziesiąt czytelni specjalistycznych. Każdy student może czytać wypożyczoną książkę w czytelni. W czytelni publicznej czyta się głównie gazety i czasopisma.

W bibliotece można też wypożyczyć do czytania do domu żadaną książkę. Książkę wypożycza się na okres jednego tygodnia. Gdy minie termin, można przesunąć datę, do której wypożycza się po raz drugi. Ale gazety, czasopisma, słowniki można wypożyczać i czytać tylko w czytelni.

Na każdym piętrze biblioteki znajduje się jedna duża świet-

lica. W świetlicy są różne gry. Studenci w wolnych chwilach odpoczywają tu umysłowo.

W bibliotece jest też kino na kilkaset miejsc. W kinie tym wyświetla się często filmy naukowe.

Teraz Jong-su i jego kolega Janek idą do biblioteki. Są studentami Wydziału Filologii Koreańskiej Uniwersytetu Kim Il-sŏn-ga.

- Janku, jaką dziś wypożyczysz książkę? - pyta Jong-su.

- Chcę czytać "Historię rozwoju języka koreańskiego". Idę też pobyć "Dialektologię języka koreańskiego". A co ty będziesz czytać?

- W czytelni publicznej chcę przejrzeć "Gazetę robotniczą" od roku 1950 do chwili obecnej i wynotować kilka potrzebnych danych.

- Janku, czy znasz procedurę wypożyczania książek? Jeśli nie, pomogę ci.

- Dziękuję, znam.

- O której godzinie wrócisz do domu akademickiego?

- Wyjdę o godzinie szóstej, może pójdiesz razem ze mną.

- Dobrze. Wobec tego spotkamy się o godzinie szóstej przed świetlicą na parterze.

Jong-su wchodzi do publicznej czytelni, a Janek, który wszedł na pierwsze piętro, wchodzi do wypożyczalni. Pisze na karcie wypożyczeń właściwą treść i podaje ją bibliotekarce.

Bibliotekarka wydaje "Historię rozwoju języka koreańskiego" i "Dialektologię języka koreańskiego", których żądał Janek. Janek bierze książki i wchodzi do czytelni numer osiem na pierwszym piętrze.

Czyta pilnie książkę nie czując jak płynie czas. Janek jest rzeczywiście pilnym studentem.

Jong-su i Janek codziennie przychodzą tak do biblioteki i uczą się do późna.

Koledzy z grupy /studenckiej/ nazywają ich "pilni koledzy-cielątka".

## Lekcja 11

## Podróż

Dzisiaj Jong-su razem ze swymi kolegami wyrusza w podróż do portowego miasta Wõnsan. Wśród nich jest też kilku studentów zagranicznych z Jankiem na czele. Wszyscy ubrali się porządnie i czysto i każdy z nich trzyma w ręku waliskę.

Podróżni wsiadają teraz do autobusu na przystanku przed domem akademickim. Autobus marki "Nowator" jedzie szybko w kierunku dworca Phjõngjang. W autobusie wszyscy wesoło śpiewają. Jong-su zaczyna pierwszy, a wszyscy śpiewają za nim. Janek i inni przyjaciele zagraniczni też dobrze śpiewają pieśni koreańskie.

Nie wiadomo kiedy autobus dotarł do dworca Phjõngjang. Jong-su i jego koledzy zaraz po wyjściu z autobusu weszli na teren dworca.

Jest teraz za piętnaście jedenasta. Ze stacji Phjõngjang pociąg do Wõnsanu odjeżdża punktualnie o godzinie jedenastej.

Jong-su i jego grupa pokazują bilety kontrolerowi i spokojnie wchodzi na peron. Pociąg odjeżdża z peronu drugiego.

Podróżni zajęli miejsca sypialne pierwszej klasy w trzecim wagonie. Uprzejma konduktorka położyła czystą pościel każdemu podróżnemu.

Janek spytał konduktorkę płynnie po koreańsku.

- O której godzinie ten pociąg dojeżdża do Wõnsanu?
- Dziś wieczorem o godzinie ósmej.
- A więc z Phjõngjangu do Wõnsanu jedzie się równo dziewięć godzin.
- Tak, tak jest. Ale przepraszam, czy można o coś zapytać?
- O co? Proszę.
- Z jakiego kraju kolega przyjechał?
- Przyjechałem z Polski.
- Jak długo uczyliście się języka koreańskiego?
- Jestem teraz na drugim roku Wydziału Filologii Koreańskiej Uniwersytetu Kim Il-sõnga, uczę się więc trzeci rok.
- Kolega bardzo dobrze mówi po koreańsku.
- Dziękuję. Ale to chyba zbyt duża pochwała. Uczę się jeszcze, nie za wiele więc umiem.

- Dziękuję za rozmowę. Życzę dobrej podróży.
- Dziękuję.

Janek przygląda się widokom przez okno pędzącego pociągu. Różne drzewa i piękne kwiaty rda się, że przelatują jak kule karabinowe. W oddali pojawiają się i znowa znikają urodzajne pola spódnzielce.

Jong-su omawia ze swoimi kolegami program podróży. Zgodzili się na to, że dwa dni odpoczną w Wõnsanie na Songdowõn i wyruszą do Kymgangsanu.

Kymgangsán /Góry Diamentowe/ to piękne miejsce, szeroko znane w świecie. Pewien cudzoziemiec, który odwiedził Kymgangsán powiedział, co następuje:

"Jeśli człowiek umrze nie zobaczywszy koreańskich Gór Diamentowych, to można powiedzieć, że nie miał pożytku z tego, że przyszedł na świat ..."

Teraz z każdym dniem coraz bardziej wzrasta liczba cudzoziemców odwiedzających Góry Diamentowe.

Jong-su i jego koledzy zatrzymają się tydzień w Górach Diamentowych, mają zwiedzić szereg miejsc poczynając od Samilpho, Manulsang, Kurjongjõn, Pirobong. Umówili się, że po zwiedzeniu Kymgangsanu wrócą znów do Wõnsanu i jeszcze odpoczną kilka dni w Songdowõnie.

Pociąg mijając wąwozy gór Jangdõk Mångsanu pędzi wciąż z wielką szybkością. Jedni koledzy zajęli się śpiewem, a drudzy zająli się w interesującej rozmowie. Jeszcze inni, oczarowani pięknym krajobrazem Jangdõk Mångsanu ciągle wyglądają przez okno.

Nikt z nich nie czuje, jak mija czas w miłej podróży.

## Lekcja 12

### Nasz dom

W naszym domu mieszka pięć osób. Ojciec i matka, starszy brat i ja, a także starsza siostra. Na imię mi Jõng-nam.

Przed wyzwoleniem ojciec i matka pracowali w fabryce należącej do Japończyka, byli okrutnie wyzykiwani. Moi rodzice, którzy nie mogli nawet marzyć o szkole, nie umieli napisać swego imienia. Po wyzwoleniu jednak dzięki Partii ojciec ukończył szkołę dla pracujących, szkołę średnią dla pracujących, a nawet

uniwersytet robotniczy, a teraz pracuje jako inżynier w hucie. Matka również uczyła się po wyzwoleniu. Dziś pracuje w fabryce włókienniczej, a w dwudziestą piątą rocznicę utworzenia Republiki otrzymała zaszczytny tytuł bohatera pracy Republiki.

Starszy brat przed wyzwoleniem wojną ojczyźnianą uczęszczał do zawodowej szkoły rolniczej. Gdy imperialiści amerykańscy wywołali wojnę w Korei, zamienił książkę na karabin i wyruszył na front. Walczył dzielnie, brał udział w wielu bojach.

Po wojnie starszy brat został zdemobilizowany i znowu dzięki Partii wrócił do nauki. Po powrocie w rodzinne strony ujrzał miasta i wsie obrócone w zgliszcza przez Yankeeów i ich popleczników. Pierś jego przepelniono płonienne uczucie nienawiści do wrogów.

Starszy brat postanowił zostać budowniczym, aby wznosić nowe wspaniałe miasta i wsie na obróconej w popiół ziemi ojczystej i rozpoczął naukę w Wyższej Szkole Budowlanej.

Dziś starszy brat projektuje wiele miast i mieszkań pracując jako główny inżynier w mieszkaniowym biurze projektowym. }

Starsza siostra skończyła przed trzema laty Wyższą Szkołę Nauczycielską i pracuje teraz jako nauczycielka. Stała szczeni się tym, że jej zawód jest najważniejszy. Co roku w okresie letnich wakacji wyjeżdża wraz z uczniami do miejsc walk rewolucyjnych i do słynnych miejscowości.

Ja pragnąłem przedtem uczyć się na politechnice. Mój ojciec jednak poradził mi, abym studiował w Akademii Medycznej.

Ojciec powiedział mi tak:

"Dawniej nasi rodzice i bracia z braku pieniędzy nie mogli nawet zbliżyć się do bram szpitala i umierali bez pomocy. Ale dzisiaj jest nam dobrze. Dzięki wprowadzonemu przez Partię systemowi bezpłatnego leczenia w wypadku choroby jest się leczonym bez konieczności płacenia choćby grosza.

Zostań dobrym lekarzem na tym sprawiedliwym świecie, lekarzem odpowiedzialnym za życie narodu ..."

Przemyslałem głęboko słowa ojca i wstąpiłem do Akademii Medycznej.

Tak więc cała nasza rodzina pobierała bezpłatnie naukę w szkołach wyższych lub jeszcze do nich uczęszcza.

Otrzymuję obecnie od państwa odpowiedni do pory roku mundur studencki, a pobierając w dodatku duże stypendium, uczę się ile tylko zaprawdę, nie troszcząc się o nic.

Nasza rodzina jest naprawdę szczęśliwa.

### Lekcja 13

#### Letnie wakacje

Jestem studentem Wydziału Filologii Koreańskiej Uniwersyte-  
tu Kim Il-sŏnga. Na imię mi Cshŏl-min, a moja wieś rodzinna to  
Sandzjŏn w prowincji Janggang.

Mem przyjaciela, który nazywa się Tong-dzin. Mieszka za mi-  
stem, około dwadzieścia pięć kilometrów od Phjŏngjangu.

W domu Tong-dzina mieszkają jego rodzice, starsza siostra,  
młodszy brat i młodsza siostra. Ojciec i matka Tong-dzina są  
wzorowymi spółdzielcami tantejszego gospodarstwa spółdzielczego  
a starsza siostra jest nauczycielką szkoły podstawowej. Jego  
młodszy brat jest uczniem szkoły średniej, a młodsza siostra,  
która w tym roku skończyła sześć lat, chodzi do przedszkola.

Rodzina wieś Tong-dzina to naprawdę piękna miejscowość. W  
miejscu położonym trochę na północny wschód od jego domu znaj-  
duje się dom wypoczynkowy, a o piętnaście minut drogi w kierun-  
ku południowo-wschodnim jest stacja. Obok domu płynie mała  
rzeczka, a za domem znajduje się niewielkie wzgórze. Przed do-  
mem rozpościerają się żyzne pola spółdzielcze, a na prawo jest  
wielki staw rybny.

Wzgórze za domem całe pokryte jest drzewami owocowymi, na  
wiosnę zmienia się w górę kwiatów, a na jesieni w górę owoców.  
U jego podnóża znajdują się piękne budynki mieszkalne gospodar-  
stwa spółdzielczego. Ludzie z tych okolic nazywają to wzgórze  
"górzą owocową".

I w zagrodzie Tong-dzina znajdują się trzy jabłonie, dwie  
grusze i kilka śliw oraz pędy winnej latorośli. Na tych drze-  
wach owocowych co roku pojawiają się smaczne owoce.

Ubiegłe letnie wakacje spędziłem razem z Tong-dzinem u nie-  
go w domu. Było pogodnie i upalnie. Tong-dzin i ja chodziliśmy  
często kąpać się nad rzeczką, wdrapywaliśmy się też na górę za  
domem, aby tam czytać książki. Czasem chodziliśmy również do

gospodarstwa spółdzielczego i pomagaliśmy w pracy spółdzielcom. Rodzice i rodzeństwo Tong-dzina traktowali mnie bardzo serdecznie.

Pewnego dnia wieczorem ojciec Tong-dzina opowiedział mi o historii ich rodziny.

Rodzina Tong-dzina od pokoleń była na służbie u tutejszego obszarnika Paka. Dziadek Tong-dzina, a także jego pradziadek smarli wycieńczeni ciężką pracą.

Ojciec Tong-dzina powitał wyzwolenie w wieku dwudziestu jeden lat i rodzina Tong-dzina otrzymała najlepszą ziemię w tej okolicy.

Gdy tylko w roku 1954 została tu zorganizowana rolnicza spółdzielnia produkcyjna ojciec Tong-dzina jako pierwszy wstąpił do spółdzielni.

Rodzice Tong-dzina rok w rok przykładowie pracując zostali wsorowymi spółdzielcami.

Partia i państwo dały bezpłatnie spółdzielcom domy kryte dachówką niczym pałace.

Teraz życie rodziny Tong-dzina przebiega bez żadnych trosk, żyją oni jeszcze dostatniej niż obszarnik Pak, który w przeszłości wysykiwał tutaj biednych chłopów. Wszyscy tutejsi spółdzielcy prowadzą tak dostatnie życie.

Ojciec Tong-dzina powiedział, że ta podobna do snu rzeczywistość osiągnięta została dzięki trosce Partii i państwa.

W czasie wakacji słyszałem też wiele ciekawych opowieści od starszej siostry Tong-dzina.

Tak to okres letnich wakacji spędziłem przyjemnie w domu Tong-dzina.

Poprosiłem, aby w przyszłym roku w czasie letnich wakacji Tong-dzin przyjechał na odpoczynek do mojej wsi rodzinnej - SandzjijŃn. SandzjijŃn - miejsce dawnych walk rewolucyjnych - odwiedza co roku dziesiątki tysięcy ludzi.

Tong-dzin chętnie przyjął moje zaproszenie.

#### Lekcja 14

##### Malarsz i kaligraf

Sol-gŃ to sławny malarsz czasŃw Silla sprzed ponad 1400 lat.





powrócił do domu. Dlatego też mężnie znosiła wszystkie cierpienia i niecierpliwie czekała końca tych dziesięciu lat.

Nieoczekiwanie pewnego dnia wieczorem Sŏk-pong wrócił do domu. Matka powitała go z radością, ale zdziwiła się, że wrócił za wcześnie w porównaniu do ustalonego terminu.

Matka spytała surowo syna:

- A więc naukę pisma, która miała trwać lat dziesięć skończyłeś w ciągu lat pięciu?

Sŏk-pong nie mógł dać żadnej odpowiedzi i stał przed matką z opuszczoną głową.

Matka zniżyła znów głos

- Dobrze, ponieważ wróciłeś przekonany o tym, że zakończyłeś już naukę pisania, wypróbujemy jak ci to idzie.

Z tymi słowami weszła wraz z synem do pokoju.

Matka, szykując to, co potrzeba do krojenia ciasta ryżowego, kazała synowi przygotować się do pisania.

Po zakończeniu przygotowań matka powiedziała do syna, gasząc światło:

- Ty spróbujesz pisać po ciemku, a ja kroić ciasto ryżowe.

Gdy po jakimś czasie znów zapaliła światło okazało się, że choć ciasto ryżowe pokrojone przez matkę prezentuje się dobrze - wszystkie kawałki były takie same, ale nie warto było patrzeć na litery napisane przez Sŏk-ponga - grubość kresek była różna, a litery pochylone raz w tę, raz w drugą stronę.

Na ten widok matka powiedziała surowo:

- Sŏk-pong, popatrz. Ja nawet przy krojeniu głupiego ciasta czuję, że brak mi jeszcze dostatecznej zręczności, a czyż tak pisząc jak ty, można się chwalić, że opanowało się już naukę pisma?

Sŏk-pong, który zrozumiał swój błąd, przysięgł ze łzami, że nie zawiedzie nadziei matki i tejsie nocy znów wyruszył na naukę pisma.

Minęło znowu pięć lat. W tym czasie Sŏk-pong dzień i noc wszystkie siły poświęcał nauce pisma. Jego dziesięcioletnia praca przyniosła cenne owoce - zasłynął w całym kraju jako kaligraf. Specyficzny charakter jego pisma był też szeroko znany i w sąsiednich krajach.

Część próbek pisma Han Sŏk-ponga przechowywana jest do dzisiaj w Muzeum Historycznym jako jeden z zabytków kultury koreańskiej.

## Lekcja 15

## Dobro i zło /legenda/

Dawno temu w pewnej głębokiej dolinie górskiej był biedny, młody drwal. Codziennie sprzedawał trochę drzewa i utrzymywał się z tego.

Pewnego dnia wdrapał się na wysoką górę po drzewo. Pod urwiskiem znajdowało się ciemnoniebieskie jezioro o niezbadanej głębi.

Chłopak zaczął ostrożnie ścinać drzewa. Zrąbał już kilka, gdy nagle poczuł ostry głód i utracił siłę w ręku. I dziś rano na śniadanie musiało mu starczyć kilka łytek mątnego kleiku. Chcąc ścinać jeszcze kilka drzewek, aby uzbierała się jedna wiązka, znowu zaczął rąbać. Zdarzyło się to właśnie wtedy. Młody drwal, któremu zrobiło się ciemno przed oczyma, upuścił siekiere. Siekiera zesłiśnięwszy się z urwiska wpadła z pluskiem do głębokiej wody.

Nie była to najlepsza żelazna siekiera, lecz jeśliby jej zabrakło, drwal nie miałby z czego żyć.

Młodzieniec, który upuścił siekiere do jeziora, bardzo zmartwiony zamyslił się głęboko i zapatrzył nieruchomo w ciemnoniebieską wodę.

Wtedy nagle pojawił się przed nim dziadek z długą, białą brodą. Spytał młodego drwala, czym się tak martwi. Chłopak opowiedział mu, jak to się stało, że upuścił do wody siekiere.

Dziadek wysłuchawszy całego opowiadania młodzieńca, powiedział tylko

- pomogę ci, nie martw się tak bardzo -  
i wskoczył do głębokiej wody.

Po chwili wypłynął z siekiereą.

Dziadek, pokazując chłopcu siekiereą, spytał czy to właśnie ta, którą zgubił. Ale co za dziw, nie była to żelazna siekiera, ale lśniaca siekiera ze złota.

Młody drwal odpowiedział

- Nie.

- Och, tak?

i dziadek znów skoczył do wody. Za chwilę wypłynął z siekierą, ale to też nie była siekiera z żelaza, a błyszcząca srebrna.

Ze słowami - a czy to jest twoja siekiera? - podsunął dziadek chłopcu srebrną siekierkę.

Młody drwał i tym razem pokręcił przecząco głową i odpowiedział, że nie.

Dziadek położył srebrną siekierkę obok złotej i znów wskoczył do wody. Po jakimś czasie jeszcze raz wynurzył się z siekierą. To już napewno była żelazna siekiera, ta, którą upuścił młody drwał.

Chłopak nie posiadał się z radości.

- Dziadku, to jest właśnie moja siekiera. Naprawdę dziękuję. Nie zapomnę waszej dobroci.

Dziadek uśmiechnął się szeroko i mówiąc:

- Jesteś naprawdę uczciwy. Chcę ci dać te wszystkie siekiery.

Masz, bierz.

Wręczył chłopcu wszystkie trzy siekiery i znikł nie wiadomo gdzie.

Nie minęło i pół dnia, a wieść o tym, nie wiadomo jak rozeszła się po całej wsi. Wiadomość ta dotarła i do uszu chciwca-bogacza, mieszkającego za górą.

Bogacz pomyślał "skuszenie, ja też muszę dostać złotą siekierę" i następnego dnia poszedł ze starą, żelazną siekierą na miejsce, gdzie młody drwał otrzymał złotą i srebrną siekierę.

Chciwec-bogacz, udając, że rąbać drzewo, rzucił umyślnie siekierę do głębokiego jeziora. Potem zaczął biadać:

- Och, moja siekiera, siekiera!

Niezadługo rzeczywiście pojawił się dziwny dziadek z długą brodą.

Dziadek zapytał chciwca-bogacza:

- No, dlaczego jesteś tak smutny?

Drań ten odpowiedział, że rąbał drzewo i upuścił siekierę do wody.

Dziadek ze słowami - no to ci pomogę - skoczył do wody i wyniósł żelazną siekierę.

- Czy to twoja siekiera?

Chciwec odpowiedział - Nie.

Dziadek znów skoczył do wody i tym razem wyniósł srebrną sie-

kiere, pytając też - czy to twoja siekiera? I tym razem Chciwiec, odpowiedział, że nie.

Dziadek znów skoczył do wody. Po chwili wyniósł błyszczącą złotą siekierę i pokazując ją chciwcowi spytał:

- A to twoja siekiera?

Chciwiec bardzo się ucieszył i mówiąc:

- tak, to właśnie moja siekiera - wyciągnął po nią rękę.

Dziadek wielce się rozgniewał, krzyknął:

- Ty draniu, tak nieuczciwemu i chciwemu człowiekowi, jak ty, nie oddam żadnej siekiery. Musisz zostać właściwie ukarany. Po czym znikł.

Chciwiec, który próbował zdobyć złotą siekierę stracił nawet własną.

I oto co się stało! Chciwiec wrócił do domu i widzi, że dom znikł gdzieś bez śladu. Od tego czasu chciwiec - bogacz został na zawsze febrakien.

## Lekcja 16

### Przyroda Korei

Korea leży na wschodzie kontynentu azjatyckiego pomiędzy 43 stopniem 36 minutami, a 33 stopniem 6 minutami 40 sekundami szerokości północnej i pomiędzy 124 stopniem 11 minutami, a 131 stopniem 51 minutami 20 sekundami długości wschodniej.

Korea jest półwyspem otoczonym z trzech stron morzem, jej powierzchnia wynosi 220 791 km<sup>2</sup>.

Na północy poprzez Amnokkang i Tumangang graniczy z północno-wschodnią rejonem Chin i z terenami Radzieckiego Dalekiego Wschodu, na wschodzie - poprzez Morze Wschodnie - z wyspami Japonii, na zachodzie - poprzez Morze Zachodnie - z Chinami, na południu - poprzez Morze Południowe - z japońską wyspą Kyushu i z Morzem Wschodniochińskim.

Ogólna długość granic państwowych Korei wynosi około 10 000 km, a w tym /morskiej/ linii brzegowej 8 700 km. Wokół półwyspu koreańskiego rozłożone jest ponad 3 300 dużych i małych wysp.

Co do ukształtowania Korei - tereny górskie zajmują 75 % całego terytorium i ponad 100 gór jest wysokości ponad 2000 metrów.

Najwyższą górą spośród gór Korei to Pektusan. Wysokość Pek-

tusamu wynosi 2750 m. Na szczycie tej góry znajduje się jezioro Cszöndzi o ogromnej głębokości.

Pektusan jest świętą górą rewolucji, na niej to ukochany wódz narodu koreańskiego, towarzysz Kim Il-söng zorganizował i rozwinął antyjapońską walkę zbrojną.

W Korei jest wiele pięknych gór. Wśród nich najbardziej reprezentatywne to Kyngangsän, Mjohjängsän, Kusölsän i Dzirisan. Nazywane są one czterema słynnymi górami.

Dzике góry Korei, zgodnie ze wskazaniem Pukszönskiego rozszerzonego posiedzenia stałego Komitetu Partii Pracy Korei zmieniły się całe w sady owocowe i dziś północna część Republiki przypomina jeden wielki ogród owocowy.

W Korei oprócz równin Dzerjöng, Phjöngjäng, Honän jest jeszcze wiele rozległych i żyznych pól. Pola te znajdują się głównie w rejonie wybrzeży Morza Zachodniego i Morza Południowego, a także w północnej części rejonu wybrzeża Morza Wschodniego.

Klimat Korei jest klimatem o charakterze umiarkowanym, średnia temperatura w roku wynosi 10 stopni. Średnie opady roczne wynoszą 1000 mm, obfite opady deszczu mają miejsce głównie w lipcu i sierpniu.

W Korei jest ponad 40 rzek. Wśród nich największa jest rzeka Annok. Długość Annokkäng wynosi 790,4 km, a obszar dorzecza wynosi 32 063,7 km<sup>2</sup>.

W Korei jest też dużo jezior. Tylko w północnej części Republiki jest 25 dużych jezior naturalnych i sztucznych. Największe spośród jezior naturalnych - Cszöndzi - ma powierzchnię 19,45 km<sup>2</sup>, a spośród jezior sztucznych największe jest jezioro Siphung o powierzchni 365 km<sup>2</sup>.

Dzięki Partii Pracy Korei i Rządowi Republiki w celu dalszego rozwoju gospodarki rolnej zbudowane zostały liczne urządzenia nawadniające, przetwarzające cyfiodajną wodę z tych rzek i jezior na żyzne pola, ogólna długość kanałów sięga dziesiątków tysięcy kilometrów. Dlatego też Korea zwana jest dzisiaj krajem urządzeń nawadniających.

W Korei w wielu miejscowościach, poczynając od Onpho, Druyl, Kängsö, znajdują się ciepłe źródła i lecznicze wody mineralne. Jedynie w północnej części Republiki jest ich ponad sześćdziesiąt. We wszystkich tych miejscowościach zbudowano domy wczasowe, domy wypoczynkowe, sanatoria dla wypoczynku i wzmocnienia zdrowia ludzi pracy.

Korea obfituje w bogactwa naturalne. Na rozległym terytorium, odpowiadającym 80 % całej powierzchni, kryje się ponad trzysta rodzajów minerałów, a biorąc pod uwagę tylko te, które mają wartość gospodarczą, jest ich ponad dwieście rodzajów. Całe terytorium podobne jest więc do jakiejś sali wystawowej minerałów.

W morzach koreańskich żyje ponad sześćset pięćdziesiąt gatunków różnorodnych ryb, poczynając od takich, jak mijŏngthä, kadzämi, cshöngö, tägu. Rośnie tam też wiele jadalnych wodorostów morskich jak mijök, kim, konpho.

Tereny leśne w Korei zajmują około 80 % całego terytorium kraju. Rośnie na nich ponad 4200 różnego rodzaju drzew i roślin. Wśród nich tylko roślin leczniczych jest ponad siedemset rodzajów, a używanych jako dodatki zapachowe ponad sześćdziesiąt rodzajów.

W Korei żyje ponad tysiąc gatunków zwierząt, poczynając od dzika, zarny, jelenia, niedźwiedzia, borsuka.

W Korei jest też wiele słynnych miejscowości i zabytków. Działając w słynnych miejscowościach Korei, w pięknych krajobrazach górach i na wybrzeżach morskich zbudowane zostały liczne domy wypoczynkowe, wszyscy pracujący i ucząca się młodzież cieszą się tam do woli odpoczynkiem, nie płacąc ani grosza.

Korea, ponieważ posiada piękne góry, przejrzyste wody, obfite bogactwa naturalne, z dawien dawna nazywana była "Samcshölli kysu kangsan" - krajem trzech tysięcy li uroków przyrody - trzech tysięcy li wspaniałe zdobnych rzek i gór.

Choć z dawien dawna wielokrotnie obcy agresorzy usiłowali opanować ten piękny kraj, za każdym razem bohaterki naród koreański za cenę swej krwi obronił ojczyznę.

Zaraz po wyzwoleniu amerykańscy agresorzy imperialistyczni rozdzielili Koreę na dwie części i dziś uwili sobie gniazdo w Korei Południowej i usadowili się tam. Poczynają sobie tam, jak gospodarze, okrutnie cieniąż rodziców i braci z południowej części kraju, przekształcają całą ziemię Południowej Korei w tywe piekło śmierci.

Wypędzenie amerykańskich agresorów imperialistycznych z ziemi południowokoreańskiej i pokojowe, samodzielne zjednoczenie rozdzielonej ojczyzny jest najświętszym obowiązkiem narodowym, który stoi przed całym narodem koreańskim, jest jego najpilniejszym zadaniem.

## VII. Objasnienia gramatyczne

### Lekcja 1

-yn /-nyn/ tzw. końcówka pomocnicza;

-yn dodajemy do rzeczowników, których rdzeń kończy się na spółgłoskę,

-nyn dodajemy do rzeczowników, których rdzeń kończy się na samogłoskę.

W większości wypadków końcówka ta wyznacza podmiot, może też wyznaczać dopełnienie lub okolicznik. Używana jest też dla podkreślenia, wydzielenia, pewnego słowa lub części zdania. Może być używana z końcówkami przyrzadków.

Np.: kjosiryn khyda /Klasa jest duża/

urinyn haksŋngida /My jesteśmy uczniami/

haksŋngi norŋnyn dŋal purynda /Uczeń dobrze śpiewa piosenkę/

tŋhagesŋnyn cŋhejuk tŋhŋga itta /Na uczelni są zawody sportowe/.

Jeśli powiemy "kjosiri khyda" /Klasa jest duża/, będzie to stwierdzenie bardzo ogólne, natomiast mówiąc: "kjosiryn khyda" podkreślamy, że określona klasa /ta, o której mówimy/ w odróżnieniu od innych pomieszczeń jest duża.

U w a g a: w piśmie koreańskim nie ma zróżnicowania liter na duże i duże, jeśli więc podajemy tekst koreański, np. w transkrypcji polskiej i zaczynamy zdania od dużej litery, to jest to "ukłon" w stronę polskich zasad pisowni, a nie oddanie stanu faktycznego w piśmie koreańskim.

-i /-ga/ końcówka mianownika;

-i dodajemy do rdzenia rzeczownika, zakończonego na spółgłoskę,

-ga dodajemy do rdzenia zakończonego na samogłoskę.

Rzeczownik w tej formie odpowiada na pytanie "kto? co?", a w



zdaniu gra rolę podmiotu.

Np.: hanyri pburyda /Niebo jest niebieskie/  
norŕga aryndapta /Pieśń jest piękna/

-wa /-gwa/ znaczy \*/wraz/ z\*. Jest to końcówka przypadku "łączącego", odpowiadającego na pytanie "z kim? z czym?", używana często z następującymi słowami: "hankke, kaŕhi, tŕburŕ" /razem z, wraz z/.

-wa dodajemy do rdzenia zakończonego na samogłoskę, a -gwa dodajemy do rdzenia zakończonego na spółgłoskę.

Np.: nanyn onyl Kim tongmuwa wannanida /Spotykam się dziś z kolegą Kimez/  
kynyn dzegi tongmudylgwa hankke hakkjoe kannida /On idzie do szkoły razem ze swoimi kolegami/

-e końcówka celownika, dodawana tylko do rzeczowników nieożywionych, odpowiada na pytania: gdzie? dokąd? na czym? na co? czemu?

Np.: sagwanamue kkoŕchi phimnida /Na jabłoni kwitną kwiaty/  
nanyn wŕnsane kannida /Jadę do Wŕnsanu/

-to znaczy "też, także". Jest to końcówka pomocnicza dodawana do podmiotu, dopełnienia lub okolicznika, podkreśla ich znaczenie.

Np.: nado norŕryl purymnida /Ja też śpiewam pieśń/  
kynyn kyrindo kyrimnida /On maluje też obrazy/  
uri hakkjoeŕdo dzohyn akkiga issynnida /I w naszej szkole są dobre instrumenty muzyczne/

-tyl końcówka liczby mnogiej, po samogłosce czytana "dyl", dodawana tylko do nominów /rzeczowników, zaimków, liczebników/, dodawana również do słów zawierających w sobie znaczenie liczby mnogiej.

Np.: zdanie "my idziemy do szkoły" można po koreańsku sformułować następująco: "urinyŕn hakkjoe kannida" albo "uridyryŕn hakkjoe kannida".

Do słowa "modu" - wszyscy - również można dodać końcówkę liczby mnogiej.

Np.: wodudyl ttŕnannida /Wyruszają wszyscy/

Końcówka liczby mnogiej jest ruchoma, może więc być również dodana do przysłówków i do czasowników; oznacza wtedy, że podmiot zdania występuje w liczbie mnogiej.

Np.: Šeš ankeđyl /Proszę siadaście/

-syznida /-znida/ - pisze się "-syznida, -znida", finitywna końcówka grzecznościowa czasownika, używana w rozmowie z osobą stojącą wyżej w hierarchii społecznej od mówiącego.

-syznida dodaje się do czasownika, którego rdzeń kończy się na spółgłoskę,

-znida dodaje się do czasownika, którego rdzeń kończy się na samogłoskę.

Np.: czašygl iksyznida /Czytam książkę/

nanyň haxkjoe kamnida /Idę do szkoły/.

-syznikka? /-znikka?/ pisze się "syznikka, znikka", forma pytająca finalnej końcówki grzecznościowej czasownika.

Np.: kynyn dšigym czašygl iksyznikka? /Czy on czyta teraz książkę?/

kyrimyl pomnikka? /Czy oglądasz obraz?/

-innida finitywna końcówka nominów, gdy występują one w funkcji orzeczenia.

Np.: kynyn haksyngismnida /On jest uczniem/

igšayn sagwainnida /To jest jabłko/

-ko końcówka koneksywna, tłumaczona jako "i" albo "a".

Np.: nanyň haksyngigo kynyn kidzainnida /Ja jestem uczniem, a on jest dziennikarzem/

nanyň czašygl ilkko sinnunyl pomnida /Czytam książkę i przeglądam gazetę/.

## Lekcja 2

Różnice w użyciu czasowników "kšlda" /wieszać, zawieszająć/ i "kšllida" /wisieć/:

Np.: nanyň kyrimyl pjšge kšmnida /Wieszam obraz na ścianie/

pjšgenyn kyrimi kšlljš issyznida /Obraz wisi na ścianie/.

Mamy tu do czynienia z tzw. formą trwającą czasownika.

Np.: ŹmŃninyn osyl otkŃlgŃe kŃmnida /Matka wieszka ubranie na wieszaku/  
 ŹmŃniyi osi otkŃlgŃe kŃlljŃ issymnida /Ubranie matki wisi na wieszaku/.

RŃŃnice w użyciu czasowników "sidsakhada" /zaczynać/ i "sidsaktŃda" /zaczynać się/

Np.: sŃnsŃngnynyn suŃbyl sidsakhannida /Nauczyciel zaczyna zajęcia/,

dsigym suŃbi sidsaktŃmnida /Teraz zaczynają się zajęcia/,  
 jŃnghwagwanesŃ jŃsŃssie jŃnghwaryl sidsakhannida /O szóstej zaczynają w kinie film/,

jŃnghwagwanesŃ jŃsŃssie jŃnghwaga sidsaktŃmnida /O szóstej w kinie zaczyna się film/

Tworzenie formy trwającej czasownika przy pomocy czasownika "itta" /być, znajdować się/

Np.:	antta	+	itta	=	andra itta
	/siedzieć/		/być/		/siedzi/
	kŃllida	+	itta	=	kŃlljŃ itta
	/wisieć/		/być/		/wisi/
	notha	+	itta	=	nojŃ itta
	/kłaść/		/być/		/leży/

-yi końcówka dopełniacza; odpowiada na pytanie czyj?

Np.: igŃsŃyn naye czhŃgŃinnida /To jest moja książka/  
 tŃdonggŃngyi kjŃngŃhŃnyn aryndapsynnida /Pejzaz rzeki TŃdong jest piękny/

-e końcówka celownika, dodawana do rzeczowników nieożywionych, odpowiada również na pytanie na co? czemu?

Np.: kynnyn naye muryse tŃdaphannida /On odpowiada na moje pytanie/,

kkoŃne muryl dzumnida /Daję wodę kwiatu = podlewan kwiat/.

-ryl /-yl/ końcówka biernika, odpowiada na pytanie kogo? co?

-ryl dodawane jest do rdzenia zakończonego na samogłoskę, a -yl dodawane jest do rdzenia zakończonego na spółgłoskę.

Np.: namuryl sŃnsynnida /Sadzę drzewo/,

kjosiryl czhŃngŃsohannida /Sprzątam klasę/,

tongwuryl mŃnnannida /Spotykam kolegę/

-a /-š, -jš/ końcówka koneksywna, stosowana przy tworzeniu złożonego orzeczenia, łączy rdzeń czasownika z następującym po nim czasownikiem pomocniczym.

Np.: kyji iryl towadzumnida /topta + dzuda/ /Pomagam w jego pracy/.

norikanyl mandyršdzumnida /mandylida + dzuda/ /Sporządzam zabawkę/.

Dołączenie do czasownika oznaczającego jakąś czynność czasownika \*dzuda\* /dać/ nadaje określony kierunek wykonywanej czynności.

Np.: kočhida + dzuda = kočhjšdzuda

/naprawić/ /dać/ /naprawić coś komuś, poprawić kogoś/

karyčhida + dzuda = karyčhjšdzuda

/pokazać, uczyć/ /dać/ /pokazać komuś, uczyć kogoś/

topta + dzuda = towadzuda

/pomagać/ /dać/ /pomóc komuś, udzielić komuś pomocy/

### Lekcja 3

Do wyrażenia zwrotu "o kimś, o czymś" używamy formy "-e tšhajš" dodawanej do tematu czasownika.

Np.: muryne tšhajš /o pytaniu/

sukdzee tšhajš /o ćwiczeniu/

sušbe tšhajš /o zajęciach/

Do wyrażenia zwrotu "dla, aby" używamy formy "-ki tšhajš" dodawanej do tematu czasownika.

Np.: ilkki tšhajš /aby czytać/ /czasownik: ikta - czytać/

malhagi tšhajš /aby mówić/ /czasownik: malhada - mówić/

pšugi tšhajš /aby uczyć/ /czasownik: pšuda - uczyć/

-ro /-yro/ końcówka narzędnika, odpowiada na pytania: "kim? czym? dokąd?"

-yro dodajemy do rdzenia zakończonego spółgłoską,

-ro dodajemy do rdzenia zakończonego samogłoską lub spółgłoską "l".

Np.: jšnphillo kyrimyl kyrimnida /Rysuję rysunek ołówkiem/

namuro czhšksengyl mandymnida /Sporządzam stół z drzewa/

urinyin czhšngdzinyro ttšnamnida /Wyruszamy do czhšngdzinu/.

-ege końcówka celownika odpowiadająca na pytanie "komu?" i dodawana tylko do rzeczowników ożywionych.

Np.: *Kim tongwuege phjßndziryl saynida /Piszę list do kolegi Kim/  
tongßngege cshßgyl dzumnida /Daję książkę młodszemu bratu/  
kojangiege mßgiryl dzumnida /Daję jedzenie kotu/*

-yn /-n/ atrybutywna końcówka czasu przeszłego czasowników.

-yn dodajemy do tematu czasownika zakończonego na spółgłoskę;

-n dodajemy do tematu czasownika zakończonego samogłoską.

Np.: *igßeyn nßga ilgyn cshßgimnida /To jest książka, którą czytałem/  
i jßngßwanyn uriga pon jßngßwainnida /Ten film jest filmem, który widzieliśmy/.*

-nyn atrybutywna końcówka czasu teraźniejszego czasowników.

Np.: *igßeyn nßga ingyn cshßgimnida /To jest książka, którą czytam/  
igßeyn nßga ponyn dzepdzimnida /To jest czasopismo, które czytam/.*

-yn /-n/ atrybutywna końcówka czasu teraźniejszego przymiotników.

Np.: *pulgyn kkoßhi phimnida /Kwitnie czerwony kwiat/  
hyin nuni nßrimnida /Pada biały śnieg/.*

-mjß /-ymjß/ końcówka konektywna czasowników, wskazująca na równoczesność wykonywanych czynności, przebiegających zdarzeń.

Np.: *urinyn norß purymjß hßngdzinhannida /Maszerujemy śpiewając/  
dzßmjßgyl mßgymjß thelebidzjonyl pomnida /Oglądamy telewizję jedząc kolację/.*

-mjß /-ymjß/ jest to też końcówka konektywna przymiotników, używana np. do określenia cech:

*kynyn jonggashamjß kjßmsonhannida /On jest dzielny i skromny/*

-mjß dodajemy do rdzenia czasownika zakończonego na samogłoskę;

-ymjß dodajemy do rdzenia czasownika zakończonego na spółgłoskę.

-a /-ß, -jß/ + ja hada - wyraża konieczność wykonania jakiejś czynności.

Np.: cshägyl ilgöja hannida /Trzeba przeczytać książkę/  
 jönghwaryl poaja hannida /Trzeba zobaczyć film/  
 sukdzeryl dzal hajöja hannida /Trzeba dobrze zrobić ćwicze-  
 nia/.

-n /-nyn/ dago hada sposób wyrażania mowy zależnej.

Np.: kyga noräryl dzal puryndago malhannida /Mówią, że on dob-  
 rze śpiewa/.

-nyn kösida forma złożona z atrybutywnej końcówki czasu teraź-  
 niejszego, rzeczownika pomocniczego i końcówki finitywnej. Doda-  
 na do tematu czasownika stenowi uprzejmą formę wypowiedzi.

Np.: zdanie "To jest książka, którą czytam" można po koreańsku  
 wyrazić w dwojaki sposób, przy czym druga forma będzie u-  
 przejmiejsza:

- 1/ i cshägyn näga ingnyn cshäginnida,
- 2/ i cshägyn näga ingnyn kösinnida.

karyčhjödžuda forma, która powstała z połączenia dwu czasowni-  
 ków: karyčhida + džuda = karyčhjödžuda /w skrócie karyčhjödžuda/  
 da/

kkynnada - czasownik nieprzechodni, używany bez dopełnienia.

Np.: sušbi jölsie kkynnannida /Zajęcia kończą się o godzinie  
 dziesiątej/.

kkynnäda - czasownik przechodni, przed którym stawiamy dopełnie-  
 nie bliższe

Np.: sušbyl jölsie kkynnänäda /Kończą zajęcia o godzinie dzie-  
 siątej/.

-si końcówka honoryfikatywna, wyrażająca szacunek dla rozmówcy  
 lub dla osoby, o której się mówi

Np.: öšnešngunimyn haksängdyri kongburyl dzal handago čhingčšan-  
 hasinnida /Nauczyciel chwali uczeń za dobrą naukę/.

#### Lekcja 4

-esö końcówka miejscownika, odpowiada na pytania: "gdzie?  
 skąd?"

Np.: haksangdyri kjosiresõ kongbuhannida /Uczniowie uczą się w klasie/  
 onyl cshukkunyn dzonghaptshagesõ igjõssynnida /Co do piłki  
 nożnej, to dziś zwyciężyli z uniwersytetu/.

-rõ dodane do tematu czasownika i z następującym po nim orzeczeniem czasownikowym ma znaczenie "aby, żeby", wyraża cel czynności.

Np.: nany cshãgyl ilgyrõ tosõgwane kannida /Idę do biblioteki  
 aby czytać książkę/.

-psida /-ypside/ końcówka finitywna wyrażająca zachętę do wykonania wspólnie jakiejś czynności, używana zwykle w odniesieniu do osoby stojącej wyżej w hierarchii społecznej od mówiącego.

-psida dodajemy do czasownika, którego temat kończy się na samogłoskę;

-ypside dodajemy do czasownika, którego temat kończy się na spółgłoskę.

Np.: dzõwa hanke siktange kapsida /Proszę pójść razem ze mną do stołówki/,

kaçhi cshãgyl ilgypsida /Przeczytajmy razem książkę/.

-sipsio /-ysipsio/ to końcówka finitywna wyrażająca rozkaz w stosunku do osoby stojącej wyżej w hierarchii społecznej od mówiącego.

-sipsio dodajemy do czasownika, którego temat kończy się na samogłoskę;

-ysipsio dodajemy do czasownika, którego temat kończy się na spółgłoskę.

Np.: nãil uri dzibe osipsio /Proszę przyjść jutro do naszego domu/,

i sinmunyl ilgysipsio /Proszę przeczytać tę gazetę/.

-sio /-ysio/ końcówka finitywna wyrażająca rozkaz w odniesieniu do osoby równej mówiącemu, ale nie będącej na stopie przyjacielskiej.

Np.: cshãgyl ilgysio /Czytaj książkę/  
 dzibe kasio /Idź do domu/.

Następujące w tekście lekcji połączenia czasownika lub przy-

nieownika z czasownikiem "oda" /przychodzić/:

kakkapta + oda = kakkawaoda

/bliski/ /przyjść/ /zbliżyć się/

tolda + oda = toraoda

/kręcić się/ /wracać/

tōda + oda = tōjōda

/stać się/ /zbliżyć się - przy określeniu np. godziny, stawać się/

Dla wyrażenia chęci wykonania jakiejś czynności stosujemy formę "-y/rjōgo hada" dodawaną do tematu czasownika.

Np.: nōgyrjōgo hada /chcę jeść/ /nōkta - jeść/

ilgyrjōgo hada /chcę czytać/ /ikta - czytać/

karjōgo hada /chcę iść/ /kada - iść/

porjōgo hada /chcę zobaczyć/ /poda - patrzeć, widzieć/

Synonimy:

kakkawaoda = tōjōda /zbliżyć się - w odniesieniu do czasu/.

Np.: tasōsiga tōjōmnida /zbliża się godzina piąta/

tasōsiga kakkawaomnida

dzōsim /dzōnjōk, achim/yl nōkta = dzōsim /dzōnjōk, achim/ sik-

sahada /jeść obiad /kolację, śniadanie/

hamkke = kači /razem/

Np.: zdanie "Uczę się razem z kolegą Kimem" można po koreańsku

wyrazić dwójako: Kim tongmuwa hamkke kongbuhannida

Kim tongmuwa kači kongbuhannida.

ōndzema = nyl /zawsze/.

Np.: nanyn ōndzema radzioryl tyssymnida

nanyn nyl radzioryl tyssymnida

/Zawsze słucham radia/

kansahada = komapta /dziękować/

Np.: dzōryl towadzuōbō komapsymnida

dzōryl towadzuōbō kansahannida

/Dziękuję za udzielenie mi pomocy/

nōkta = dzapsuda /jeść/ - choć oba te czasowniki używane są na

oznaczenie czynności jedzenia, jednak "dzapsuda" używany jest

tylko w odniesieniu do osób, które darzymy szacunkiem.

Np.: tongeōngi dzōsimnyl nōngnynda /Młodszy brat je obiad/

ōmōniga dzōsimnyl dzapsusinda /Matka je /spożywa/ obiad/.



## Lekcja 5

Antonimy:

jõgi /tutej/	- dzõgi /tam/
es /nowy/	- nalgin /stary/ /słownikowa forma - nalkta/
khyda /duży/	- dzakta /mały/
nõpta /szeroki/	- dzopta /wąski/
pakta /jasny/	- õdupa /ciemny/
kkakkythada /czysty/	- õdzirõpta, tõrõpta /brudny/
noptha /wysoki/	- natta /niski/
mantha /liczny/	- dzõkta /nieliczny/
kilda /długi/	- capta /krótki/
kkynada /kończyć się/	- sidzaktõda /zaczynać się/
kada /pójść/	- oða /przejść/

-mjõng klasyfikator odnoszący się do ludzi, używany albo z liczebnikiem albo ze słowami typu "jõrõ" /kilka/, "mjõt?" /ile?/.  
Np.: haksõng tasõtmjõngi kjosire itta /W klasie znajduje się pięciu /lub pięcioro/ studentów/  
mjõtmjõng wassyunikka? /Ile osób przyszło?/

-cok rzeczownik pomocniczy. Znaczący "strona", określa kierunek.  
Np.: icogenyn sagwanamuga ikko dzõcogenyn pãnamuga itta. /Po tej stronie jest jabłoń, a po tamtej stronie grusza/

-hu rzeczownik pomocniczy, znaczący "po", używany przy określaniu czasu.

Np.: ildzuihue urinyh hjujanyl ttõnanda /Po tygodniu wyruszą na wczasy/

-czhyng znaczący "piętro", przy określaniu konkretnego piętra używany liczebników sino-koreańskich.

Np.: kynyn tahaksõng kisukea jukczhyngesõ sanda /On mieszka na szóstym piętrze domu akademickiego/

W innych wypadkach używany liczebników koreańskich.

Np.: uri kujõge jõltaesõtczhyngcari dzuthõgi mantha /W naszej dzielnicy jest wiele domów piętnastopiętrowych/

Uwaga: w Korei parter uważa się za pierwsze piętro.

-yro końcówka narszédnika służąca również do przekształcania rzeczowników w przysłówki i przysłóweków w inne przysłówki.

Np.: zamiast: "kynyn csham dzohym tongmuida" można również dobrze powiedzieć: "kynyn cshemyro dzohym tongmuida" /On jest naprawdę dobrym kolegą/

dzinsim /prawdziwe serce, prawdziwe uczucia/ - dzinsimyro  
/z całego serca/  
czhungšng /wierność/ - czhungšngyro /wiernie/

### Lekcja 6

-dzi antha końcówka negacji dodawana do tematu czasownika lub przymiotnika.

Np.: i namunyn khydzi antha /To drzewo nie jest duże/  
kynyn czhšgył ilkdzi annynda /On nie czyta książki/

Przeczenie możemy wyrazić również w inny sposób - stawiając przed czasownikiem cząstkę negacji "an" albo "ani".

Np.: kynyn czhšgył ani ingynda /On nie czyta książki/

-dzinan /-dzinanyn/ końcówka konekcyjna czasowników wyrażająca przeciwstawienie.

Np.: paramyn puldziman nalssinyn czhadzi antha /Chociaż wieje wiatr, ale nie jest zimno/

-aso /-šsš, -jššš/ końcówka konekcyjna czasowników wskazująca na przyczynę określonego postępowania lub na sposób zachowania się.

-asš dodajemy do czasownika, w temacie którego występują samogłoski "a, ja, o";

-šsš dodajemy do czasownika, w temacie którego występują samogłoski "š, u, y, i";

-jššš dodajemy do czasowników pomocniczych: "hada" i "tšda".

Np.: Kim tongmunyn igose sarasš igot hjšngphjšnył dzal anda /F.lega Kim zna dobrze tutaj warunki ponieważ tu mieszka/  
Jšng-hyinyn ššmu kippššš czhumyl czhanda /Jšng-hyi sz tańczy z wielką radością/

-puhš końcówka pomocnicza wyrażająca punkt wyjściowy przy wyliczaniu, określaniu odległości lub czasu. Tłumaczymy ją jako

\*od\*.

Np.: onylpuhō s̄hangnjōndoga sidzaktōnda /Od dziś zaczyna się nowy rok szkolny/  
dzibesōpuhō hakkjokkadzi kōrōtaninda /Idzie pieszo od domu do szkoły/.

Końcówka ta może być dodawana bezpośrednio do rzeczownika /w przypadku absolutnym/ albo po końcówce przypadku.

-kōt rzeczownik pomocniczy, używany zawsze z przydawką, występuje w funkcji substancywizatora.

Np.: kynyn dzojonghangōs̄yl dzoahanda /On lubi ciszę; On lubi jak jest cicho/

-ke końcówka przekształcająca przymiotnik w przysłówkę, dodawana do tematu przymiotnika.

Np.: kynyn hātōdzi kyrimyl aryndapke kyrinda /On pięknie maluje wschód słońca/

-mada końcówka pomocnicza nominów o znaczeniu "każdy"

Np.: onyryn kōrimada mjōngdzōl punāgida /Dziś na każdej ulicy panuje świąteczny nastrój/

han- prefiks stawiany przed rzeczownikami i podkreślający ich znaczenie, tłumaczyć go można jako "duży, wielki", albo "właśnie"

Np.: thudzāngyi hankiresō /Na wielkiej drodze walki.../  
/han = khyn /duży, wielki, ważny/  
madang hankaundesō /Właśnie na środku podwórza.../  
han = paro /właśnie/

-sal klasyfikator używany przy określaniu wieku ludzi, stosuje się w połączeniu z liczebnikami koreańskimi

Np.: jōltasōtsal - piętnaście lat  
s̄wulsesal - dwadzieścia trzy lata

#### Lekcja 7

Różnice w użyciu przymiotników "ōjōppyda, kopta, aryndapta" /piękny, ładny/.

\***šjšppya**\* używamy przy określaniu kwiatu, twarzy ludzkiej lub uczuć.

Np.: kongwōnenyn šjšppyn kkotyri mani phjštta /W parku rozkwitło wiele pięknych kwiatów/  
ky šjšppyn czššjšnyn ildo dzal hany nōbššmedongdzaida /Ta piękna dziewczyna jest też dobrze pracującą szorową robotnicą/.

\***kopta**\* używamy w podobnych sytuacjach jak \***šjšppya**\*, a także wtedy, gdy mówimy o kolorach, dźwiękach i wyglądzie.

Np.: šššššnyn tongsšngge koun sinyl sadžuštta /Matka kupiła środzemu bratu ładne buty/  
suphešš šššyri koun uryššoriga tyllinda /W lesie słyszał piękny śpiew ptaków/.

\***arymdapta**\* używamy w szerszym zakresie niż \***kopta**\*:

Np.: aryndaun nara /piękny kraj/  
aryndaun dzoguk /piękna ojczyzna/  
aryndaun tosi /piękne miasto/  
aryndaun kšnczšungmul /piękna budowla/  
aryndaun sangwa pada /piękne góry i morza/.

-att /-štt, -jštt/ końcówka czasu przeszłego czasowników i przyimotników.

-att dodaje się do tematu, w którym występują samogłoski: a, ja, o;

-štt dodaje się do tematu, w którym występują samogłoski: š, u, y, i;

-jštt dodaje się do tematu czasowników pomocniczych \***hada**\* i \***tšda**\*.

Np.: sani nophatta /Góra była wysoka/  
hanyri malgatta /Niebo było czyste/  
czššgyl ilgštta /Czytał książkę/  
ššga urštta /Ptak śpiewał/  
irył hajštta /Wykonał pracę/.

šššššynnida = šššššynnida /czas przeszły czasownika \***šuda**\*/

kššššynnida = kššššynnida /czas przeszły czasownika \***kada**\*/

hšššdruda = hajšššdruda /**hada** + **druda**/

pullšššžulgštt forma powstała z połączenia czasowników **puryda** + **druda** + rzeczownik pomocniczy /substantyvizator/ -gštt. Jeśli po

temacie czasownika zakończonych na "ry" / np. puryda, moryda, naryda, peryda, kiryda, nuryda, koryda/ dodajemy końcówkę rozpoznającą się od samogłoski, "y" zamienia się w "i".

Np.: puryda = pullŏtta = pullŏeŏ ...

moryda = mollatta = mollaeŏ ...

puryda + dzuda = /pull + ŏ + dzuda/ pullŏdzuda

seŏ = sayŏ /od czasownika "syyda"/

### Lekcja 8

wessymnida czas przeszły czasownika oda /forma skrótowa od o + att + symnida/.

-jong rzeczownik pomocniczy, wskazuje na czas lub okoliczności użycia danego obiektu.

Np.: kjouljong modza /czapka zimowa, czapka używana w zimie/  
samhangjŏnjong kjogwasŏ /podręcznik dla trzeciego roku,  
podręcznik na użytek trzeciego roku/.

-mun klasyfikator do podawania numeracji obuwia, łączy się z liczebnikami sino-koreańskimi.

Np.: samsianjukmun - numer 36

sasibilmun - numer 41

-nan końcówka pomocnicza nominów, oznacza ograniczenie, tłumaczy ją "tylko, jedynie".

Np.: kjosirenyŏn Kim tongmunan namatta /W klasie pozostał tylko kolega Kim/

konnanyl igjŏnŏldzŏl anyŏn saremmani syngnibanda /Zwycięża tylko taki człowiek, który umie pokonywać trudności/.

-wŏn koreańska jednostka monetarna, używana zawsze z liczebnikami sino-koreańskimi

-dzŏn koreańska jednostka monetarna, używana zawsze z liczebnikami sino-koreańskimi

1 wŏn = 100 dzŏn

Np.: sipŏchirwŏn isibodzŏn = 17 wŏn 25 dzŏn

sambŏk phalsibowŏn juksipsandzŏn = 385 wŏn 63 dzŏn.

-khŏlle klasyfikator do par obuwia, łączy się z liczebnikami koreańskimi

Np.: Źrini sinbal taebŭt khŏlleryl satta /Kupił pięć par obuwia dziecięcego/

annjŏngŭi kasipsio /do widzenia/ - do osoby, która wychodzi, odchodzi

annjŏngŭi kjesipsio /do widzenia/ - do osoby, która pozostaje

-nynde /-ynde/ końcówka pomocnicza czasowników i przymiotników wyraża warunek lub przeciwstawienie.

Np.: nalesinyŭn kŏjŏnnynde pipanguri ttŏrŏdzinda /Wypogodziło się, ale kapie deszcz/

-ho klasyfikator wskazujący na kolejność występowania, najczęściej tłumaczy się jako "numer"

Np.: dzapdzi "Czŏllima" czŏnkubŏkŏchilsipnŏn ŧhalho /8 numer z 1970 roku czasopisma "Czŏllima"/

ocshyng sipphalho /5 piętro, pokój numer 18/

#### Lekcja 9

-nŏn "rok", łączy się zawsze z liczebnikami sino-koreańskimi, używany przy oznaczeniu dat, klasyfikator do lat.

Np.: czŏnkubŏkŏchilsipsannŏn - 1973 rok

sibinjŏndzŏne kohjanyl ttŏnatta /Opuścił strony rodzinne dwanaście lat temu/

-nŏn /-ynŏn/ końcówka pomocnicza wprowadzająca warunek.

Np.: nŏil nalesiga dzoyŏn hŏbjŏnkae kagetta /Jeśli jutro będzie ładna pogoda pójdę nad morze/

Nieuprzejme formy końcówek finitywnych czasowników:

-nda /-nynda/ czas teraźniejszy

Np.: hakkjŏe kanda /Idę do szkoły/

czŏŏgyl ingynda /Czytam książkę/

-atta /-ŏtta, -jŏtta/ czas przeszły

Np.: hakkjŏe katta /Poszedłem do szkoły/

iryŏl ta hŏjŏtta /Wykonałem całą pracę/

kynyn khyge usŏtta /On zaśmiał się głośno/

-getta czas przyszły

Np.: hakkjoe kagetta /Pójdę do szkoły/.

### Lekcja 10

su- prefiks o znaczeniu "kilka, wiele", używany głównie z liczebnikami sino-koreańskimi, a także z przymiotnikiem "sumhyn" /liczny/.

Np.: subſk - wiele setek, kilkaset

susip - wiele dziesiątek, kilkadziesiąt

suczſſŃn - kilka tysięcy

sumanhyn saramdyl - wielu ludzi

-pjſl sufiks wyrażający rozróżnienie według określonych kryteriów

Np.: sſngbjſl /według płci/

m'ndzſſkpjſl /według narodowości/

pumunbjſl /według specjalności/

-l /-yl/ su itta konstrukcja wyrażająca możliwość wykonania jakiejś czynności.

Np.: czhſgyl ilgyl su itta /Można czytać książkę/

kyrinyl kyril su itta /Można rysować obrazek/

-kkaſzi sufiks oznaczający "aż do, do, nawet i", oznacza jakąś granicę, ograniczenie czasu, odległości, ilości, a także wyraża włączenie jakiegoś obiektu do zbioru.

Np.: jſltusikkakſzi iryl ta kkynnaſtta /Do godziny dwunastej praca została całkowicie zakończona/

Phjſngjangkkakſzi kiccharo watta /Przyjechałem pociągiem aż do Phjſngjangu/

Kim tongmakkakſzi nayi yigjſnyl dzidzihanda /Nawet i kolega

Kim popiera mój pogląd/

-mjſneſ /-ymjſneſ/ konekaywna koſcſwka czasownika wskazująca na równoczesność lub łączność wykonywanych czynności.

Np.: kynyn ppſayryl thago kanjſneſ czhſgyl ingynda /Jadąc autobusem czyta książkę/

samſſri tſmjſneſ nalesiga phſk ttattythſdzjſtta /Nadszedł narzec i bardzo się ociepliło/

Amikka? uprzejma forma pytająca od czasownika "alda" /wie-  
dzieć/ przed końcówkami "-puida, -puikka?" z tematu tego czasow-  
nika wypada spółgłoska "l". Takie same zjawisko zachodzi w wie-  
lu innych czasownikach, których temat kończy się na "l".

Np.: pilda - puidida, puikka?  
kaida - kaidida, kaidikka?  
ppalda - ppaidida, ppaidikka?  
naida - naidida, naidikka?  
saida - saidida, saidikka?

dzul + alda poprzedzone odpowiednim czasownikiem, o jednej z  
końcówek atrybutywnych: "-n, -nyn, -l, -yl" znaczy "umieć coś  
zrobić"

dzul + moryda poprzedzone odpowiednim czasownikiem, o jednej z  
końcówek atrybutywnych: "-n, -yn, -l, -yl" znaczy "nie umieć czegoś  
zrobić, nie wiedzieć, jak się coś robi".

Np.: nanyn phienoryl čildzul anda /Umieć grać na pianinie/  
nanyn phienoryl čildzul morynda /Nie umieć grać na piani-  
nie/  
urinyn kyga mobčmmedongdzaindzul aratta /Wiedzieliśmy, że  
on jest sprzedającym robotnikiem/  
urinyn kyga mobčmmedongdzaindzul molletta /Nie wiedzieliś-  
my, że on jest sprzedającym robotnikiem/.

## Lekcja 11

pirothan forma atrybutywna czasownika "pirothada", wskazuje na  
obiekt zajmujący pierwsze miejsce wśród kilku innych.

Np.: nodongdzačyryl pirothan kakkje kakčzhyng sarandyri močžtta  
/Zebrali się ludzie z różnych klas i warstw z robotnikami  
na czele, poczynając od robotników/

-siek sufiks dodawany głównie do liczebników lub klasyfikato-  
rów, wskazuje na podział według tych samych kryteriów, odpowiada  
na pytanie "po ile?"

Np.: han čzhae semžngssik thatta /Do każdego samochodu wsiadło  
po trzy osoby/  
han gyruppee žšmžngssik mangnatčžžtta /Każda grupa skła-  
dała się z dziesięciu osób/ /dosłownie: objęła po 10 osób/



-ni /-yni/ końcówka konektywna czasowników i Przymiotników, wskazuje na powód, przyczynę.

Np.: piga cni usanyi kadzigo ttönsasio /Ponieważ pada, proszę wziąć parasol/  
nalsisiga mopsi cshani mondrosinhasio /Ponieważ jest bardzo zimno, proszę uważać na siebie/

-dra konektywna końcówka czasownika, wskazująca na natychmiastowe następstwo następnej czynności, zwykle tłumaczymy jako "jak tylko".

Np.: kongjönsidzrakdzongi ullidza dzangnönyn kot dzojonghadsjöt-ta /Jak tylko zabrzmiał dzwonek oznajmiający początek przedstawienia, sala od razu ucichła/.

-cä sufix wskazujący na kolejność występowania, dodawany do liczebników koreańskich.

Np.: cshötca - pierwszy

tulca - drugi

setca - trzeci

jöhhylca piga kjesektönda /Już dziesiąty dzień pada/

-gujjo końcówka finitywna czasownika, wyraża pewną emfazę, a równocześnie zakłada posiadanie pewnego stopnia wiedzy o kimś lub o czymś /o przedmiocie rozmowy/.

Np.: onyri sipseairinikka näil uri tongmadyri ogekkunjo /Dziś jest czternastego, to jutro przyjadą przecież nasi koledzy/

-cshöröm końcówka pomocnicza nominów wskazująca na podobieństwo lub tożsamość, stosowana przy porównaniach, tłumaczona "jak, niby, niczym".

Np.: kyvi malgyn nuntongdzenyn säppjölcshöröm pinnatta /Jej czyste łrenice lśniły jak gwiazdy/

-tagu końcówka konektywna czasowników wyrażająca przerwanie jednej czynności i przejście do innej.

Np.: kynyn "H" kigjekongdzangesö ilhadaga dzangjöne tähage ty-röwatta /Pracował w fabryce maszyn "H", a w ubiegłym roku wstąpił na wyższą uczelnię/

-kiro końcówka konektywna czasownika wyrażająca obietnicę.

Np.: urinyŋ nari ōdupkidiŋne mōkdiŋkdiŋe toczakhagiŋo hajōtta  
/Powiedzieliŋmy, że przed znakiem dotrzemy do miejsca  
przeznaczenia/

## Lekcja 12

-e yihajō "opierając się na, dzięki czemuś", od czasownika  
yihada /opierać się na/.

Np.: kyŋi pangdoo yihajō iryl sōpke kkyŋnatta /Dzięki jego po-  
mocy łatwo zakończyłem sprawę/

-e tāhan atrybutywna forma czasownika "tāhada" /dotyczyć czegoś/  
zwykle tłumaczy się przez "o".

Np.: i cshāgenyŋ jongungdyŋe tāhan kiŋoŋi nanhi itta /W tej  
książce jest wiele notek o bohaterach/

-ki ōhajō konstrukcja ta oznacza cel, zamiar, tłumaczona jest  
zwykle jako "aby", składa się z rzeczownika odsłownego zakończo-  
nego na "ki" i konektywnej formy czasownika "ūhada" /skutąć czegoś,  
być przeznaczonym na/.

Np.: kyŋyŋ hulljunghan cshajukuŋsuga tōgi ōhajō mōil hulljōn-  
handa. /On codziennie ćwiczy, aby zostać świetnym sportow-  
cem/

-rago końcówka konektywne łącząca przytoczone słowa z resztą  
wypowiedzi.

Np.: kyŋyŋ dōgi nophyŋ kōnmuri dzagine tshagirago karikhjōtta  
/Wskazał na ten ten wysoki budynek mówiąc, że jest to jego  
uczelnia/.

## Lekcja 13

-ranyŋ = rago hanyŋ /który nazywa się, nazywany/.

khilomethō używa się z liczebnikami sino-koreańskimi.

Np.: isip khilomethō /20 km/

-tōn końcówka atrybutywna czasownika wyrażająca czynność, któ-  
ra trwała w przeszłości /uprzednią/.

Np.: Jong-sunyŋ ilktōn cshāgyŋl dōbōnokho kangkaro nagatta  
/Jong-su odłożył książkę, którą czytał i poszedł nad brzeg  
rzeki/

-pada końcówka pomocnicza stosowana przy porównaniach, stawia się ją po obiekcie porównywanym, tłumaczona jako "niż".  
Np.: pəkpən tykkipəda hanbən pənyngōsi natta /Lepiej jest raz zobaczyć, niż sto razy usłyszeć/.

əmurən - əmurəhan /z przeczeniem - "żaden"/.

#### Lekcja 14

-jō rzeczownik pomocniczy, dodawany do liczebników sino-koreańskich, znaczy "ponad".

Np.: isipjōbun /ponad 20 minut/  
pəkjōgə /ponad 100 sztuk/  
osipjōmjōng /ponad 50 osób/

-nyro /-nyro/ końcówka konekcyjna czasownika oznaczająca przyczynę.

Np.: kynyn kyrinyl dzylginyro misul təhage iphakhəttə /Wstąpił na Akademię Sztuk Pięknych, ponieważ lubi malarstwo/

-ki sufiks zmieniający czasownik w rzeczownik odsłowny.

Np.: ilktə - ilkki /czytać - czytanie/  
nolđə - nolgi /bawić się - bawienie się/

-na /-yna/ końcówka konekcyjna czasownika wyrażająca przeciwstawienie.

Np.: kyanyn nainyn ōrjōssyna nəu cəhəngjōngħəttə /On był śledy ale bardzo bystry/  
nəmunyn khyna jōlənyn tallidzi anəttə /Drzewo jest duże, ale nie ma na nim owoców/

-nyndzi końcówka konekcyjna czasownika lub przymiotnika wyrażająca zachwyt w stosunku do jakiegoś czynności lub faktu.

Np.: ky əga ōcina dźərongsyropkə cəhumyl cəhunyndzi dźōngməl kamthanəhage tōnda /Naprawdę to zachwycające jak wesoło to dziecko tańczy/

-tyt końcówka konekcyjna czasownika wyrażająca porównanie, znaczy "podobny, tak jak".

Np.: kynyn nanyntysi talljõdyrõ drõkhwaguryl magatta /Podbiegł tak, jakby leciał /w powietrzu jak ptak/ i zakrył wraty otwór ogniowy/

-kun końcówka konektywna czasownika wskazująca na stale powtarzającą się czynność, używana w połączeniu z czasownikiem posiłkowym "hada".

Np.: kynyn hakkjoeõõ toraoltãmada i toõõgwane tylligun banda /On za każdym razem, gdy wraca ze szkoły, zachodzi do tej biblioteki/

-ko mała oznacza zakończenie danej czynności.

Np.: kynyn tuthumhan soõõlczõõgyl harupame ta ilkko maratta /On przez jedną noc przeczytał całą bardzo grubą powieść/

-segi /wiek/, łączy się z liczebnikami sino-koreańskimi.

Np.: sibjukaegi - XVI wiek  
isipsegi - wiek II

-ppun rzeczownik pomocniczy, ma znaczenie "tylko".

Np.: nanyi hyimangyn jumjõnghen dzakkaga tõnyngõõppunida /Moje pragnienie to tylko zostać znanym pisarzem/

"-ppun" stosowane jest często w połączeniu z końcówkami: "-nyn /n/kõõ" lub "-yl/l/".

-nynja? /-inja?/ finitywna końcówka pytająca, nieuprzejma.

Np.: õndze wannynja? /Kiedy przyjechałeś?  
drõõdo nõyi tonguinja? /Czy on też jest twoim kolegą?/

-czõõ rzeczownik pomocniczy oznaczający trwanie bez zmian w jakimś stanie, stosowany po końcówce atrybutywnej czasownika "-n/-yn/".

Np.: kynyn czõõgyl phjõlõhõõnoynczõõ pakkyro nagatta /Wyszedł na dwór z otwartą książką/

-dza końcówka finitywna, wyrażająca zachętę do wykonania wspólnie jakiejś czynności, forma nieuprzejma.

Np.: dzibe torakadza /Wracajmy do domu/

-ara /-õra, -jõra/ końcówka finitywna, wyrażająca rozkaz; forma nieuprzejma.

Np.: i kyrinył poära /Popatrz na ten obraz/  
czšgył ilgšra /Czytaj książkę/  
irył hajšra /Bierz się do roboty/

-te rzeczownik pomocniczy, wskazuje na miejsce, stan, położenie.

Np.: i mundzangesš dzalnottšnderył kočhisio /Popraw błędy w tym zdaniu/ /dosłownie - popraw miejsca, w których są pomyłki/

-m /-ym/ sufiks służący do tworzenia rzeczowników odsłownych.

Np.: kippyda - kippym /cieszyć się - radość/

utta - usym /śmiać się - śmiech/

phungmanhada - phungmanham /obfity - obfiteść/

-reesš /-yrosš/ końcówka złożona nomenów, oznacza występowanie w jakiejś roli, tłumaczy się "jako kto". Składa się z końcówki narzędnika "-ro /-yro/" + sš.

Np.: kynyn dzšngbutšphjodanyi han sšngwšnyrosš uri narae watta  
/On przybył do naszego kraju jako członek delegacji rządowej/

## Lekcja 15

-ršš /-yršš/ końcówka czasowników oznaczająca cel danej czynności, tłumaczona jako "aby". Następujący po niej czasownik określa zwykle kierunek ruchu, np. kada /pójść/, oda /przyjść/, ttšda /biec/.

Np.: Kim tongmunym czšgył pilliršš tosšgwanyro kanda /Kolega Kim idzie do biblioteki aby pożytyć książkę/

nočhjšš = nočhišš /od czasownika nočhida - położyć/

mikkyrššdzajšš = mikkyrššdzišš /od czasownika mikkyrššdzida - pośliznąć się/

-dzi końcówka tematu czasownika lub przymiotnika stawiana przed negacją lub zakazem /anihada, antha, mothada, malda/.

Np.: kynyn pamnytdšrok dzadzi ankho kongbuhanda /On nie śpi do północy w nocy i uczy się/

urinył nšil ttšnadzi nothanjššn more ttšnagetta /Jeśli jutro nie będziemy mogli wyruszyć, wyruszymy pojutrze/

nairyn nytdzi malgo dresigane toczhakhasio /Nie spóćnij się jutro, przybądź o właściwej godzinie/  
 dzangjõ = dzangjõ /od czasownika dzangida - pogrząść się, tonąć/

-n /-nyn/ego połączenie końcówek: pytałej "-n/-nyn/" i konektywnej "-go" stosowane przy mowie zależnej - przekazywaniu cudzych słów.

Np.: kynyn uriga õndre hjujanyl ttõnanynyngago murõtta /Spytał kiedy wyjedziemy na wczasy/

Inne przykłady przytoczeń cudzych słów:

-dago nãil ttõmandago tãdaphãtta /Odpowiedziałem, że wyruszamy jutro/

-rago Kim tongmunyn kyga tãhakeõngirago malhãtta /Kolega Kim powiedział, że on jest studentem/

-hago kynyn naege "dzõnyn kidzaimnida" hago dzagirył sogãhãtta /Przedstawił mi się: jestem dziennikarzem/

-thõida -thõini używane po atrybutywnej końcówce czasu przyszłego "-l /-yl/" połączenie rzeczownika pomocniczego "thõ" /wyrażającego myśli i zamierzenia mówiącego/ z końcówką konektywną "-ni /-ini/", określającą przyczynę.

Np.: Pak tongmuga dzibeasõ tongmurył kidarilthõini kot cahãdzagaposio /Kolega Pak będzie na ciebie czekał w domu, idź więc tam koniecznie/

-rjõnda = -rjõgo handa /mówi, że chce /coś robić/.

-n /-nyn, -yn/dzi końcówka konektywna czasowników i przymiotników wyrażająca pytanie, w pewnych wypadkach pewność odnośnie charakteru jakiegoś faktu czy zjawiska.

Np.: dzungang tosõgwani irjoire njõessie munyl jõnyndzi asinnik-ka? /Czy wie pan, o której otwierają w niedzielę bibliotekę centralną?/

i kangwuri õlmana kiphyndzi morygessymnida /Nie wiem, jak głęboka jest ta rzeka - w domyśle: jest bardzo głęboka/

kyyi soksimyn hyindzi kõnyndzi todzõhi alsu õpsymnida /

ogóle nie można zrozumieć, jakie są jego ukryte zamiary - dosłownie: jakie są jego ukryte myśli: czarne czy białe/

Ta sama końcówka występuje też jako końcówka finitywna wyrażająca pytanie, niepewność.

Np.: Kim tongmuga ǂdzecymyn kohjange toczhakhajǂnnyndzi? /Czy kolega Kim dotarł wczoraj do wsi rodzinnej?/

-nynja finitywna końcówka pytajna, forma nieuprzejma.

Np.: jaǂje, nǂ sukdzeryl ta hǂnnynja? /Dziecko, odrobiledź, jaǂ wszystkie ǂwiczenia?/

-dzi końcówka finitywna używana w stylu familiarniej wypowiedzi, wyraża pytanie lub przypuszczenie.

Np.: uri tongmudyri nǂilcymyn toraǂgetǂzi? /Nasi koledzy wrǂcą chyba jutro?/

kydo kuczbedzǂk sasiryl almǂǂn naryl riǂhǂhajo dzuǂgetǂzi. /Jeǂli i on znaǂby konkretne fakty, chyba by mnie zrozumiał/

-l /-yl, -ryl/theda = -l /-yl, -ryl/thǂida

Lekcja 16

-na /-ina/ końcówka konǂksywna dodawana do nominǂw, podkreǂla znaczenie wypowiedzi, czasem tłumaczona jako "chyba".

Np.: Ok-hyi tongmuyi dzibenyn sosǂlcǂhǂgi suczǂǂnkwǂnina tǂnda /W domu koleǂtarki Ok-hyi jest /chyba/ kilka tysięcy powieǂci/

-khe hada = hage hada

-ryl /-yl/ pirothajǂ forma konekcywna czasownika "pirothada" /rozpocznǂć od/ znaczy "poczynajǂc od, na czele z".

Np.: kyǂdzangenyn dzakke, jesurindyryl pirothajǂ sinǂ sunanyn munǂak shogedyri moǂǂtta /W teatrze zebraǂi siǂ liczni miǂoǂnicy literatury z miasta z pisarzami i artystami na czele/

-ryl /-yl/ pirothan forma atrybutywna czasownika "pirothada".

Np.: Kim paksaryl pirothan dzǂǂmǂǂngǂhan hǂkdzadyri... /Slynni uczeni na czele z doktorem Kinem.../

-nde końcówka konekcywna wyrażajǂca łącznoǂć lub przeciwnoǂstwo.

Np.: iǂǂnenyn mǂǂǂngǂhwa tongmu cǂharieinde hangok pullǂǂposio

/Tym razem przyszła kolej na kol. Mjōnghwa, proszę coś za-  
śpiewać/

-phun rzeczownik pomocniczy, znaczy "niewielka ilość", "nic nie  
znaczący", dawna jednostka monetarna "grosz".

Np.: sōphunceri dzōganyl kadzigo nōmu uculhadzi malla /Nie pusz  
się zbytnio mając tak niewielkie zdolności/.





VIII. Podstawowe wiadomości z gramatyki  
języka koreańskiego

1. Części mowy w języku koreańskim

W języku koreańskim wyróżniamy dziewięć części mowy: rzeczownik, zaimek, liczebnik /tzw. nomina - "czheŋn"<sup>1</sup>/, czasownik, przymiotnik /tzw. predykatywy - "jongŋn"<sup>2</sup>/, słowa atrybutywne, przysłówek, onomatopeje, wykrzykniki.

Rzeczowniki

W koreańskich podręcznikach gramatyki rzeczowniki dzieli się na:

pospolite nara /kraj/, tosi /miasto/, saram /człowiek/, czhāk /książka/, pada /morze/, sinmun /gazeta/

własne Phjŋngjang, Paktusan, Annokkang, Li Su-bok

tzw. pełne do tej grupy należą niemal wszystkie rzeczowniki,

właściwe pełnią one funkcje nazewnicze

tzw. niepełne jest ich stosunkowo niewiele, pełnią funkcje gram-

matyczne np. substantywizatorów, używane są tyl-

<sup>1</sup> Nomina /deklinabilia/, do których zaliczamy rzeczowniki, zaimeki i liczebniki, odmieniają się przez przypadki; dodaje się do nich końcówkę liczby mnogiej, a także tzw. końcówki pomocnicze. Kończące właściwie predykatywno /finitywna, konektywne, atrybutywne, honoryfikatywne/ mogą być dodane do nomina tylko po uprzednim dodaniu do niego końcówki konwersyjnej "-i".

<sup>2</sup> Predykatywy /konjugabilia/, do których zaliczamy czasowniki i przymiotniki, nie mogą być użyte w zdaniu bez końcówki /nomina mogą być użyte w przypadku absolutnym/. Ze względu od funkcji, jaką pełnią w zdaniu /orzeczenie, przydawka/ dodaje się do nich jedną z trzech rodzajów końcówki finitywnej, konektywnej lub atrybutywnej, a przed nimi w razie potrzeby końcówkę honoryfikatywną. Po dodaniu do tematu predykatywu końcówek konwersyjnych: "-m/-ym/, -ki" można do niego dodawać również końcówki przypadków lub tzw. końcówki pomocnicze.

ko z poprzedzającym je określeniem, np. kōt, te,  
li, murjōp, su, dzōk, dzul  
osywno haksng /uczeń/, nodongsa /robotnik/, mal /koń/,  
pōm /tygrys/, pidulgi /gołąb/  
nieosywno namu /drzewo/, kōt /kwiat/, dzadongcza /samochód/  
hakkjo /szkoła/, hjōngjōng /rewolucja/.

Rzeczowniki pomocnicze nie mogą być samodzielnie użyte w zdaniu.

Np.: nanyn /kyga andzyl/ dzariryl dzunbihanda  
nanyn kyga andzyl deryl dzunbihanda  
/Przygotowuję miejsce, na którym on usiądzie/  
-te oznacza tu miejsce; użyte jest zamiast rzeczownika właściwego "dzari".

Najważniejsze rzeczowniki niepełne:

kōt znaczy jakieś zjawisko, przekonanie, domysł, rozkaz.

Np.: nāga ingnyngōsyn sinmunimida /To co czytam, to jest gazeta/  
kynyn tesōsie dzibe issylkōsinnida /On będzie chyba w domu o godzinie piątej/

kim znaczy okazja.

Np.: iryl sidrakhan kime ta kynnāpsida /Jak już zaczęliśmy, to skończmy - dość; Przy okazji rozpoczęcia pracy zakończmy wszystko/  
jōgie waton kime tongmuyi dzibe tyllinda /Korzystając z tego, że tu przyszedłem, odwiedzam kolegę - dość; Z okazji przyścia tutaj zachodzę do domu kolegi/

naō znaczy reszta, wolne miejsce na ... Rzeczownik ten używany jest tylko z następującym po nim słowem "ōpta" /nie ma/.

Np.: kynyn tō malhal naōōpoi hulljunghan haksngimnida /On jest tak wspaniałym uczniem, że nie ma potrzeby jeszcze o tym mówić/

njōk wyraża kierunek, czas.

Np.: tongnjōkhe hāga so syl tta kynyn dzibyl tōnanda /On wyruszył z domu, gdy wstawało na wschodzie słońce/  
uriny nari sāl njōkhe wōnsane tockhakhātta /Przybyliśmy do wōnsanu o świcie/

te znaczy miejsce, stan, sprawa.

Np.: khyn ešdzōmi innyndenyn jōllamsildo itta /Tam, gdzie jest duża księgarnia, jest też czytelnia/  
abōdzinyn adyri kongburyl dzal halte tšhajš malhanda /Ojciec mówi o tym, że syn dobrze się uczy/

li znaczy przyczyna, powód.

Np.: kkrudsunhi norjōkhamjōn nothalliga špaysnida /Jeśli pracuje się usilnie, nie ma powodu żeby się nie udało zrobić/ osiągnie się cel/

marjōp znaczy czas.

Np.: nanyŋ tošōgwanceš kongbuhadaga dzōnjōk marjōbe dzibe torawatta /Uczyłem się w bibliotece, a wieczorem wróciłem do domu/

pa wyraża zasadniczą treść poprzedzającej wypowiedzi lub słowa.

Np.: isangesō ponyŋpawa kači... /Tak jak czytany powyżej...; Tak jak widać z powyższego.../  
uriga ta anyŋpawa maczhangadziro... /Tak jak to wszyscy wiemy...; W taki sam sposób, jak to wszyscy wiemy.../  
tynnyŋpae yihamjōn... /Według tego, co słyszałem.../

pun oznacza człowieka, którego obdarzamy szacunkiem.

Np.: dšōgi osinyn buni Kim Tongmuyi herabōdziimnida /Człowiek, który tam idzie to dziadek kolegi Kima/

su wyraża możliwość, wskazuje na możliwość wykonania jakiejś czynności.

Np.: kynyn dzosōnmaldo hago dzosōnkyldo sšyŋsu itta /On mówi po koreańsku, może też pisać po koreańsku/  
urinyn mšil sš sosigyl tyryŋsu itta /Codziennie możemy słuchać nowych wiadomości/

dšōk oznacza czas, okres.

Np.: kynyn šrildzōge kohjangyl ttōnassymnida /On opuścił wieś rodzinną w okresie dzieciństwa /w dzieciństwie/.

džul wyraża jakiś fakt, sposób, zdolność wykonania czegoś.

Np.: dzosōn iminyn nuguna ta cšhongyl sšol džul anda /Każdy Koreańczyk umie strzelać - dosł. Co do narodu koreańskiego,

to każdy umie strzelać /z karabinu/.

kynyn ilgyl dzul ana sayldruryl morynda /On umie czytać,  
ale nie umie pisać/

Poza tym często używa się też następujących rzeczowników nie-  
pełnych:

czhā /stan/

czhōk /yl hada/ /udawać, te.../

thō /ida/ /wyraża albo czas przyszły kategoriyczny albo prawdo-  
podobieństwo/

ttāsun /przyczyna/

ppun /tylko/

cek /jedna z dwu stron, jeden z pary/

1 /ten, który/

kil /droga, metoda, sposób/

param /e/ /w wyniku tego, ze./

Do specjalnego rodzaju rzeczowników niepełnych należą klasy-  
fikatory. Używane są zawsze z liczebnikiem lub zaimkiem pytaj-  
nym "mjōt?" /ile?/

Np.: mjōt mjōng? /ile osób?/

namu han kyru /jedno drzewo/

sagwa tasōt kē /pięć jabłek/

Do stosunkowo najczęściej stosowanych klasyfikatorów należą:

tan /wiązka, snop/

ta /do papierosów, fajek; do środków transportu kołowego/

mari /dla zwierząt, ptaków, ryb, owadów/

mal /miara ziarna, ciał sypkich/

mun /dla armat/

pōl /dla kompletów odzisty/

dzaru /dla ołówków, piór, łopat/

dzang /dla płaskich przedmiotów/

kwōn /tom, dla książek/

khōlle /para, do butów, podszoch itp./

czhōk /do okrętów wojennych/

### Zaimki

Rodzaje zaimków:

osobowe      na, nō, uri...

              /ja, ty, my.../

wskazujące igöt, jögi, kyri ...  
 /to, tu, tak .../  
 pytające muöt, ödi, öndre ...  
 /co, gdzie, kiedy .../.

## Z a i m k i o s o b o w e

Np.: nryn drosönmaryl pudziröni päunda  
 /Ja uczę się pilnie języka koreańskiego/  
 uriny ahopsie suöbyl sidzakhanda  
 /My zaczynamy zajęcia o godzinie 9/

Osoba	Liczba	Kategoria grzeczności		
		do wyższego od siebie	do równego sobie	do niższego od siebie
Pierwsza	pojedyncza	dzö, dze	na, nã	na, nã
	mnoga	dzöhyi/dyl/	uri/dyl/	uri/dyl/
Druga	pojedyncza	tangsin	dzane, kydã	nö, ne
	mnoga	tangsindyl	dzanedyl, kydãdyl	nöhyi/dyl/

Uwagi: 1/ "tangsin" używane jest głównie w korespondencji oficjalnej, w rozmowie natomiast używa się konkretnych rzeczowników, np. abödzi /ojciec/, halmöni /babcia/, sönsängnis /nauczyciel/, xxx tongdzi /kolega X/.

2/ "kydã" używane jest w utworach literackich /szczególnie w poezji, w tekstach pieśni/, a w rozmowie używa się rzeczownika "tongmu" /kolega/.

3/ "dzane" używane jest w rozmowie między dorosłymi pozostającymi w bliskich stosunkach lub przy zwracaniu się starszego wiekiem do młodego człowieka.

## Z a i m k i w s k a z u j ą c e

Np.: 1 tongmunyn tabaksängimnida  
 /Ten kolega jest studentem/  
 dzögöeyn uri hakkjoimnida  
 /Tanto /to/ jest nasza szkoła/

to każdy umie strzelać /z karabinu/.

kyryn ilgyl dzul ana ssyldzuryl morynda /On umie czytać,  
ale nie umie pisać/

Poza tym często używa się też następujących rzeczowników nie-  
pełnych:

czhā /stan/

czhōk /yl hađa/ /udawać, te.../

tbō /ida/ /wyraża albo czas przyszły kategorię albo prawdę-  
podobieństwo/

ttāmun /przyczyna/

ppun /tylko/

cok /jedna z dwu stron, jeden z pary/

i /ten, który/

kil /droga, metoda, sposób/

param /e/ /w wyniku tego, ze/.

Do specjalnego rodzaju rzeczowników niepełnych należą klasy-  
fikatory. Używane są zawsze z liczebnikiem lub zaimkiem pytaj-  
nym "mjōt?" /ile?/

Pr.: mjōt mjōng? /ile osób?/

namu han kyru /jedno drzewo/

sagwa tasōt kō /pięć jabłek/

Do stosunkowo najczęściej stosowanych klasyfikatorów należą:

tan /wiązka, snop/

tā /do papierosów, fajek; do środków transportu kołowego/

mari /dla zwierząt, ptaków, ryb, owadów/

mal /miara ziarna, ciąż sypkich/

mun /dla armat/

pōl /dla kompletów odzieży/

dzaru /dla ołówek, piór, łopat/

dzang /dla płaskich przedmiotów/

kwōn /tom, dla książek/

khōlle /para, do butów, pończoch itp./

czhōk /do okrętów wojennych/

### Zaimek

Rodzaje zaimków:

osobowe      na, nō, uri...

              /ja, ty, my.../

wskazujące igŏt, jŏgi, kyri ...  
/to, tu, tak .../  
pytające muŏt, ŏdi, ŏndze ...  
/co, gdzie, kiedy .../.

## Z a i m k i o s o b o w e

Np.: nanyn dzoeŏnmaryl pudzirŏnhi pŏunda  
/Ja uczę się pilnie języka koreańskiego/  
urinyn abopsie suŏbyl sidzakhanda  
/My zaczynamy zajęcia o godzinie 9/

Osoba	Liczba	Kategoria grzeczności		
		do wyższego od siebie	do równego sobie	do niższego od siebie
Pierwsza	pojedyncza	dzŏ, dzŏ	na, nŏ	na, nŏ
	mnoga	dzŏhyi/dyl/	uri/dyl/	uri/dyl/
Druga	pojedyncza	tangsin	dzane, kydŏ	nŏ, ne
	mnoga	tangsindyl	dzanedyl, kydŏdyl	nŏhyi/dyl/

Uwagi: 1/ "tangsin" używane jest głównie w korespondencji oficjalnej, w rozmowie natomiast używa się konkretnych rzeczowników, np. abŏdzi /ojciec/, halmŏni /babcia/, sŏneŏngnim /nauczyciel/, xxx tongdzi /kolega I/.

2/ "kydŏ" używane jest w utworach literackich /szczególnie w poezji, w tekstach pieśni/, a w rozmowie używa się rzeczownika "tongmu" /kolega/.

3/ "dzane" używane jest w rozmowie między dorosłymi pozostającymi w bliskich stosunkach lub przy zwracaniu się starszego wiekiem do młodego człowieka.

## Z a i m k i w s k a z u j ą c e

Np.: i tongmunyn tŏhaksŏngimnida  
/Ten kolega jest studentem/  
dzŏgŏsŏyn uri hakkjoimnida  
/Tanto /to/ jest nasza szkoła/



nanyŋ nǎil kǒgiro kagessymnida  
/Ja pójdę tam jutro/

To, na co się wskazuje	Odległość		
	blisko mówią- cego	blisko słucha- jącego	daleko od obydwu
Ogólnie	1	ky	dzǒ
Rzeczy i zjawis- ka	igǒt	kygǒt	dzǒgǒt
Miejsce	jǒgi	kǒgi	dzǒgi
Kierunek	iri	kyri	dzǒri

Uwaga: zaimki wskazujące i /ten/, ky /tamten/, dzǒ /ów/ bardzo szeroko używane są z różnymi rzeczownikami.

Np.: ibun /ten człowiek/  
ihaksǎng /ten uczeń/  
iczhǎk /ta książka/  
igot /to miejsce/  
ittǎ /ten czas/  
kyi /on/  
kytongmu /tamten kolega/  
kykhal /tamten nós/  
kygot /tamto miejsce/  
kysigan /tamten czas/  
dzǒsaram /ów człowiek/  
dzǒjǒnphil /ów ołówek/  
dzǒgot /owo miejsce/  
dzǒcek /owa strona/  
dzǒpttǎ /ów czas/

#### Z a i m k i p y t a j ą c e

Np.: dzǒgie muǒsi poimnikka?  
/Co tam widać?/  
tongmunyn ǒndre hjujangyl ttǒnamnikka?  
/Kiedy kolega wyrusza na odpoczynek?/

Koreańskie zaimki pytające można podzielić na następujące grupy:

- muŋa /kto/ - dotyczy ludzi  
 muŋt /co/ - dotyczy rzeczy i zjawisk  
 muŋt >/ile/ - dotyczy ilości  
 ŋlma  
 ŋdi /gdzie/ - dotyczy miejsca  
 ŋndze /kiedy/ - dotyczy czasu  
 amu /jaki/ - ma najbardziej ogólne znaczenie.

Wszystkie zaimki pytające używane są również w funkcji zaimków nieokreślonych.

- Pr.: dzŋgie muŋsi poimnikka? /pytający/  
 /Co tam widać?/  
 dzŋgie muŋsi poimnida /nieokreślony/  
 /Tam coś widać/  
 ŋndze tasi mannagesymnikka? /pytający/  
 /Kiedy się znów spotkamy?/  
 ŋndze tasi mannapsida /nieokreślony/  
 /Spotkajmy się znów kiedyś/.

### Liczebniki

#### L i c z e b n i k i g ł ó w n e

W języku koreańskim rozróżniamy liczebniki czysto koreańskie i liczebniki sino-koreańskie.

Liczebniki koreańskie:

1	hana	2	tul	3	set
4	net	5	tasŋt	6	jŋsŋt
7	ilgop	8	jŋdŋp	9	ahop
10	jŋl	11	jŋl hana	12	jŋl tul
13	jŋl set itd.				
20	symul	21	symul hana	22	symul tul itd.
30	sŋryn	40	mahyn	50	sŋn
60	jesun	70	irhyn	80	jŋdyn
90	ahyn				

Liczebniki sino-koreańskie:

1	il	11	sibil	70	ŋhilsip
2	i	12	sibi	80	phalsip
3	san	13	sipsan itd.	90	kusip

4	sa	20	isip	100	pak
5	o	21	isibil	200	ibak
6	juk	22	isibi itd.	300	sambak itd.
7	chil	30	samsip	1000	czhön
8	phal	40	sasip	2000	iczhön itd.
9	ku	50	osip	10000	man
10	sip	60	juksip	100000	sibman
				1000000	pakman

### L i c z e b n i k i p o r z ą d k o w e

Aby liczebniki główne przekształcić w liczebniki porządkowe, dodajemy do liczebników koreańskich sufiks "-cǎ", a do liczebników sino-koreańskich prefiks "dze-", poza tym w konkretnych wypadkach dodajemy też właściwe dla danej klasy przedmiotów klasyfikatory.

Np.: czhötca /pierwszy/

tulca /drugi/

setca /trzeci/

jölcǎ /dziesiąty/

dzeilczǎ /pierwszy - np. 'szerd/

dze i czǎ /drugi/

dze sam czǎ /trzeci/

dze il ho /pierwszy numer/

dze i ho /drugi/

dze ilbön /pierwszy raz/

dze ibön /drugi raz/

dze iltung /pierwsza klasa/

dze itung /druga klasa/

Uwagi: 1/ 2 liczebników koreańskich "hana, tul, set, net, synul" przy użyciu z konkretnymi klasyfikatorami zmieniają się następująco:

hana → han namu han kyru /jedno drzewo/

tul → tu haksǎng tu mjöng /dwa studentów/

set → se /sö, sök/ ssal sö mal /3 mal ryżu/

tak se mari /trzy kury/

dzongǐ sök dzǎng /3 arkusze papieru/

net → ne /nö, nök/ ne mari /cztery sztuki - o zwierzętach/

nō mal /cztery mal/  
 nōk dzang /cztery arkusze/  
 symul → symu kigje symu tŕ /20 maszyn/  
 rodongdŕa symu mjōng /dwudziestu robotników/

2/ Liczebniki sino-koreańskie używane są w zestawieniu ze słowami sino-koreańskimi, a najczęściej z następującymi:

njōn /rok/  
 wōl /miesiąc/  
 il /dzień/  
 wōn /jednostka pieniężna - odpowiednik 1 zł/  
 dsōn /jednostka pieniężna - odpowiednik 1 gr/  
 kŕnjōn /rok - np. przy określaniu planów gospodarczych ogŕnjōn - pięcioletni/  
 segi /wiek/  
 mjōndŕ /lata/ np. samsibnjōndŕ - lata trzydzieste  
 pun /minuta/  
 czho /sekunda/  
 to /stopień/  
 phyro /procent/

Przy oznaczaniu miesięcy październik /dziesiąty miesiąc/ wymawiany "siwōl", a czerwiec /szósty miesiąc/ wymawiany rjuwōl, w piśmie również wypada "p" z "sip" i "k" z "juk".

3/ Przy określaniu większej ilości czegoś lub kolejności następowania po sobie używamy następujących połączonych liczebników:

hantunjōng /1-2 osoby/  
 tusekwōn /2-3 tomy/  
 tusōnōmjōng /2,3,4 osoby/  
 tŕjōsōtdzang /5-6 arkuszy/  
 iesnil /2-3 dni/  
 eanjon /4-5 lat/  
 erjukkwōn /5-6 tonów/  
 mjōtsip mjōtpŕkŕnjōn /kilka dziesiątków - kilka setek lat/

#### Czasownik

W języku koreańskim rozróżniamy czasowniki nieprzechodnie i przechodnie.

C z a s o w n i k i   n i e p r z e c h o d n i e

Np.: nalda /fruwać, latać/

sāga hanyl nophi nalgo itta  
 /Ptak fruwa wysoko po niebie/  
 ikta /dojrzewać/  
 saḡwaga pulkke igōtta  
 /Jabłko dojrzało na czerwono/  
 dzada /spać/  
 kynyn jōlhansie dzanda  
 /On śpi /zasypia/ o jedenastej/

### Czasowniki przechodnie

Np.: ikta /czytać/  
 hakaḡngdyri cshāḡyl ingaynda  
 /Uczniowie czytają książki/  
 dzitta /budować/  
 nedongdzadyri kongdzangyl dzinnynda  
 /Robotnicy budują fabrykę/  
 saranghada /kochać/  
 urinyn dzogugyl saranghanda  
 /My kochamy ojczyznę/

#### Pomocnicze użycie czasowników

W języku koreańskim niektóre czasowniki występują w zdaniach w połączeniu z innymi czasownikami jedynie w funkcji pomocniczej

Np.: notha /kłaść/ - wskazuje na dokonaność czynności.  
 nedongdzadyryn hulljunghan kongdzangyl dziōnoatta  
 /Robotnicy zbudowali wspaniałą fabrykę/

Ten sam czasownik "notha" może też być w innym zdaniu użyty w swym pierwotnym znaczeniu:

cshāksangue cshāḡyl noatta  
 /Położyłem książkę na stole/

poda /patrzeć, widzieć/ - czasem ma znaczenie spróbować coś zrobić

kynyn naege norylgōsyl dzadzu marōpōnda  
 /On często pyta mnie o to, czego nie wie/

W pierwotnym znaczeniu:

kynyn jōnghwaryl pōnda  
 /On ogląda film/

druða /dać/

nanyu tongsaŋgege jeniŋagirył tylljõdruõtta

/Opowiedziałem /dałem usłyszeć/ młodszemu bratu legendę/

W pierwotnym znaczeniu:

tongsaŋgege norikaŋył druõtta

/Dałem młodszemu bratu zabawkę/

oda /przychodzić/

urinyu jennalpuhõ han mayresõ sarawatta

/Od dawna mieszkaliśmy w jednej wsi/

W pierwotnym znaczeniu:

tongsaŋgesõ phjõndriga watta

/Przyszedł list od kolegi/

itta /być, znajdować się/ - służy do tworzenia formy trwającej

kynyu dsigym pangesõ czaŋgyl ilkko itta

/On czyta teraz w pokoju książkę/

W pierwotnym znaczeniu:

kjosirane hakaŋgdyri itta

/W klasie są uczniowie/

põrida /porzucić, wyrzucić/ - wyraża dokonanie czynności

urinyu ky irył han sigan tongane kynyuspõrjõtta

/Zakończyliśmy tę pracę w ciągu jednej godziny/

W pierwotnym znaczeniu:

wõndsiryl omulthonge põrjõtta

/Wyrzuciliem śmieci do kosza/

Bierne i kausatywna strona czasownika<sup>3</sup>

W języku koreańskim czasowniki używane są w trzech stronach:

czynnej: piga onda /Deszcz pada/

muri kkylynda /Woda się gotuje/

kieshaga tallinda /Pociąg pędzi/

biernej: pidulgiga niege dzaphjõtta

/Gołąb został złapany przez dziecko/

/od czasownika dzapta - łapać/

<sup>3</sup> Gramatyka polska zna strony czynną, bierną i zwrotną. W języku koreańskim natomiast rozróżniamy: stronę czynną, bierną i tzw. kausatywną /causativum - forma sprawcza/.

kojangiga kšęge nulljõtta  
 /Kot został ugryziony przez psa/  
 /od czasownika nalda - gryźć, kąsać/  
 kausatywniej: õmõniga muryl kkyrinda  
 /Matka gotuje wodę/  
 /od czasownika kkylyha - gotować/  
 kynyn uriege kyrinyl pojõtta  
 /On pokazał nam rysunek/  
 /od czasownika poda - patrzeć, widzieć/

Strony bierną i kausatywną tworzymy przez dodanie do rdzenia czasownika sufiksów "-i, -hi, -ki, -li, -u, -ku, -czu".

Sp.:

strona kausatywna

nohta - nogida	/tajać - roztapiać/
utta -- utkida	/śmiać się - rozśmiażyć/
poda - poida	/widzieć - pokazać/
nupta - nuphida	/leżeć - położyć kogoś/
phida - phiuda	/kwitnąć - spowodować by rozkwitł/
ikta - ilkhida	/czytać - czytać komuś/
tolda - tollida	/kręcić się - kręcić czymś/
tytta - tyllida	/słuchać - dawać słyszeć/

strona bierna

nalda /latać/	- nallida
nanuda /dzielić/	- nanuuda
sinta /ubierać/	- singida
mõkta /jeść/	- mõkhida
tatta /zamykać/	- tathida
anta /obejmować/	- angida
jõlda /otwierać/	- jõllida
milda /pchać/	- millida

Można również w inny sposób utworzyć te strony czasownika. Na przykład formę kausatywną można utworzyć dodając do podstawy słowotwórczej czasownika "-ke hada" lub "- torok hada":

poda /patrzeć/	- poge hada, poderok hada
kada /iść/	- kage hada, kadorok hada

W czasownikach zakończonych na "-hada" dla utworzenia strony kausatywniej należy wymienić "-hada" na "-sikhida".

kongbuhada /uczyć się/	- kongbusikhida
------------------------	-----------------

ilhada /pracować/ - ilsikhida

Stronę bierną w czasownikach zakończonych na "-hada" można utworzyć wymieniając "-hada" na "-tōda":

kjojanghada /wychowywać/ - kjojangtōda

hābanghada /wyzwalać/ - hābangtōda

kanghwahada /umacniać/ - kanghwatōda

W innych czasownikach do podstawy słowotwórczej dodajemy końcówkę "-adzida /-ōdzida, -jōdzida/:

takta /czyścić, wycierać/ - takkadzida

jōlda /otwierać/ - jōrōdzida

kkōda /rozbić/ - kkōjōdzida

natte /poprawiać się/ - neadzida

pōtta /zdejmnować/ - pōsōdzida

meda /nieść na ramieniu/ - mejōdzida

### Przymiotniki

Przymiotniki mogą określać:

kolor, np.: pukta /czerwony/  
 phuryda /zielony, niebieski/  
 pakta /jasny/  
 ōdupa /ciemny/

temperaturę, np.: czhada /zimny/  
 tōpta /ciepły/  
 cōnylhada /chłodny/  
 ttygōpta /gorący/

cechy charakteru: osiksikhada /energiczny/  
 czhungsilhada /wierny/  
 tōdamhada /odważny/  
 pudzirōnhada /pilny/

wygląd, np.: kilda /długi/  
 dzopta /wąski/  
 noptha /wysoki/  
 jattha /płytki/  
 khyda /duży/.

W języku koreańskim trudno jest odróżnić czasownik od przymiotnika tak co do formy, jak i co do funkcji.

Forma słownikowa i czasownika i przymiotnika kończy się na "-ta" lub "-hada".





- Np.: kiczhaḡa tallinda /-nda/ - czasownik  
 /Pociąg pędzi/  
 hanyri phuryda /-da/ - przymiotnik  
 /Niebo jest niebieskie/  
 toḡḡwane kanyḡ haksḡḡḡ /-nyḡ/ - czasownik, czas teraź-  
 niejszy  
 /Uczeń idący do biblioteki/  
 hoḡuyi maḡyḡ maḡ /-yḡ/ - przymiotnik, czas teraźniejszy  
 /Przejrzysta woda jeziora/

## Różnice między przymiotnikiem a czasownikiem

Forma	Końcówki		Przykłady	
	czasownik	przymiotnik	czasownik	przymiotnik
Forma finityw- na, czas teraź- niejszy	-nda -nynda	eda	kanda ingnynda	kippyda
Forma atrybuty- wna, czas teraź- niejszy	-nyḡ	-n -yḡ	ingnyḡ	kippyḡ pulgyḡ
Forma atrybuty- wna, czas prze- szły	-n -yḡ	-dḡḡ	kan ilgyḡ	kippydḡḡ
Forma konektyw- na	-nynde -nyḡpa	-nde -ynde -ḡpa -yḡpa	kanynde ingnynde kanyḡpa ingnyḡpa	kippynde pulgynde kippyḡpa pulgyḡpa
Forma rozkazu- jąca	-ara /-ḡra, -yra	-	kara poara ilḡḡra	-
Forma zachęca- jąca	-dza	-	kadzza ikdzza	-
Inne	-go itta	-	kagoitta ilkko itta	-

Uwaga: część przymiotników zakończonych na "-hada" ma formę rozkazującą i zachęcającą.

- Np.: dzojonghara, dzojonghasio /dziejonghada - cichy/  
 /uciszcie się/ /forma rozkazująca/  
 dzojonghadza, dzojonghapsida /forma zachęcająca/  
 /bądźmy cicho/  
 jonggamhara, jonggamhasio /jonggamhada - dzielný/  
 /bądź dzielny/ /forma rozkazująca/  
 jonggamhadza, jonggamhapsida /forma zachęcająca/  
 /bądźmy dzielni/

### Słowa atrybutywne

Określają one jakąś cechę opisywanego przedmiotu czy zjawiska, używane są zawsze w niezmienionej formie i tylko w funkcji przydawki.

- Np.: modyn himyl sã sahõ kõnsõre pachinda  
 /Wszystkie siły poświęca budowie nowego społeczeństwa/  
 ongat sãdyri dzylgõpke dzidzõkũnda  
 /Ptaki wszelkiego rodzaju wesoło śpiewają/  
 dzõn segye nodongdzadyryn tangjõlhara!  
 /Robotnicy całego świata łączcie się!/  
 Wykaz najczęściej używanych w języku koreańskim słów atrybutywnych.

- |            |  |
|------------|--|
| sã         | kohjangesõ sã sosigyl padatta                        |
| /nowy/     | /Otrzymałem nowe wiadomości ze wsi rodzinnej/        |
| tta        | kynyn ttan sãnggakyl hago itta                       |
| /inny/     | /On myśli o czymś innym/                             |
| pjõl       | uri nodongdzadyryn pjõl kigjeryl ta mandynda         |
| /rõzny/    | /Nasi robotnicy produkują najrozmaitsze maszyny/     |
| jõny       | jõny tongmudyryn ta kago Kim tongmuman nanatta       |
| /inni,     | /Wszyscy inni koledzy poszli, został tylko kolega    |
| pozostali/ | Kim/   |
| on         | on kõrie kippari hũnallinda                          |
| /cały/     | /Na całej ulicy powiewają flagi/                     |
| ongat      | urinyng ongat sirjõnyl igjõnsõgo syngrihãtta         |
| /każdego   | /Przezwyciężyliśmy wszystkie trudności i zwyciężyli- |
| rodzaju/   | õmy/   |
| modyn      | modyn hakeõngdyri kongburyl dzal handa               |
| /wszyscy/  | /Wszyscy uczniowie dobrze się uczã/                  |

jŏrŏ	jŏrŏ sarami mojjŏsŏ ijagihanda
/kilka/	/Kilkoro ludzi zebrawszy się rozmawia/ /Spotkało się kilku ludzi i rozmawia/
kak	kak tŏhaktyresŏ sihŏmi sidzaktŏnda
/każdy/	/W każdej wyższej uczelni zaczynają się egzaminy/
tan	kynyn pokdzaphan kigjeryl tan tutare mandyrŏtta
/jeden, jedyny/	/On sporządził skomplikowaną maszynę jedynie w ciągu dwu miesięcy/
mŏ	mŏ kadzŏngesŏ mjŏngdzŏl cihabiryl handa
/każdy/	/W każdej rodzinie czynią przygotowania do święta/
dzŏn	kynyn dzŏn tŏhagesŏ mobŏnhaksŏngida
/cały/	/On jest wczorowym studentem w skali całego uniwersy- tetu/

Niektóre słowa atrybutywne podobne są do przymiotników lub przysłówków /ze względu na zakres znaczeniowy/.

Pr.: sŏ - sŏropta /nowy/

sŏ jŏnghwa - sŏroun jŏnghwa /nowy film/

ttan - taryda /inny, różny/

ttan mundze - taryn mundze /inny problem/

modyn /wszyscy/ - modu /wszystko/

modyn haksŏngi kongburyl dzal handa

/Wszyscy uczniowie dobrze się uczą/

haksŏngdyri modu kongburyl dzal handa

/Uczniowie wszyscy uczą się dobrze/

### Przysłówki

Przykłady przysłówków:

kicshaga ppalli tallinda

/Pociąg jedzie szybko/

uri tŏhagyn adru khyda

/Nasza uczelnia jest bardzo duża/

i kongwŏnyun kjŏngchiga mŏu aryndapta

/Widoki w tym parku są bardzo piękne/

haksŏngdyri kjosiryl kkŏkkysi cshŏngsohanda

/Uczniowie sprzątają czysto klasę/

W języku koreańskim jest bardzo dużo przysłówków; wiele z

nich ma zblifone do siebie znaczenie. Na przykład: spośród przysłówków wyrażających stopień natężenia jakiejś cechy, stanu czy czynności można podać:

phök	}	/bardzo/	nömu /sbytnio, za bardzo/
adu			
mömu			
mucshök			
mopai			
hwölesin			
tödanhi			

W języku koreańskim przysłówki stoją zwykle w zdaniu bezpośrednio przed czasownikiem lub przymiotnikiem. Jedynie przysłówki wyrażające pytanie, pewność, przypuszczenie, życzenie lub dążenie stoją zwykle na początku zdania.

Np.: manil näil pige omjön dsibesö sösipsio

/Jeśli jutro będzie padał deszcz, odpocznij w domu/

chamnyro kynyn söngsilhan haksöngijössynnida

/On naprawdę był przykładnym uczniem/

pudi mön kiryl momeöngghi tanjöosipsio

/Koniecznie wróćcie zdrowo z dalekiej drogi/

Część przysłówków koreańskich stojąc przed innymi częściami mowy /rzeczownikami, zaimkami, przysłówkami, słowami atrybutywnymi/ nadaje im specyficzny odcień znaczeniowy, głównie podkreśla treść wypowiedzi.

Np.: jöginyn pölesö pomida /przed rzeczownikiem/

/Tutaj już jest wiosna/

kynyn sukdseryl chham dzal hajötta /przed przysłówkiem/

/On naprawdę dobrze zrobił ćwiczenie/

pero uriga i iryl häja hamida /przed zaimkiem/

/Właśnie my musimy wykonać tę pracę/

igösyn adzu sä kigjero pjönhötta /przed słowem atrybutywnym/

/Ta zmieniła się w całkiem nową naszynę/

Wykaz najczęściej używanych przysłówków koreańskich:

1/ wyrażające sposób wykonania czynności:

pappi /pośpiesznie/

chööldzöhi /zdecydowanie, konsekwentnie/

kiphi /głęboko/

wentnie/

nophi /wysoko/

toro /znowu, z powrotem/

zllli /szeroko/  
 kałchi /tak samo, razem/  
 ttero /oddzielnie/  
 dzadzu /często/  
 szaykköt /dowoli/  
 natnałhi /z osobna/  
 bankke /razem/  
 dzeböp /nieoczekiwanie/  
 kōyi /prawie/  
 pjšillo /oddzielnie,  
 specjalnie/  
 kkynda /do końca/  
 nokczabōngkköt /na całe  
 gardło/  
 pulhōndyt /nagle, nieo-  
 czekiwanie/

2/ wyrażające stopień:

kadsang /najbardziej/  
 kykhi /w najwyższym stop-  
 niu/  
 siłhi /głęboko/  
 tšdanhi /bardzo/  
 dziil /naj-/  
 zopai /bardzo/  
 mšu /bardzo/  
 adru /bardzo/  
 mani /wiele/  
 dšnhjō /całkowicie/  
 kwōlssin /bardzo/  
 muczšk /bardzo/

3/ określające czas:

imi /już/  
 pōlesō /już/  
 akha /dopiero co/  
 panggyn /dopiero co/  
 kot /od razu/  
 kymai /teraz/

koru /równo, jednakowo/  
 mađzu /naprzeciw/  
 pangai /radośnie/  
 talli /inaczej/  
 ppalli /szybko/  
 czhōnczchōnhi /powoli/  
 kkytkkadzi /do końca/  
 sōngyikköt /sumiennie/  
 hinkköt /z całych sił/  
 dzōngsōngkköt /z całą staranno-  
 ścią/  
 tōrō /trochę, czasem/  
 hansakho /za każdą cenę/  
 dzegakkym /każdy oddzielnie/

tō /jeszcze bardziej/  
 tōuk /jeszcze bardziej/  
 tōuk tō /jeszcze bardziej/  
 dzom tō /jeszcze trochę/  
 hado /bardzo, zbyt/  
 jōgan /trochę/  
 phōk /bardzo/  
 tōl /jeszcze nie/  
 dzom /trochę/  
 dzogym /trochę/  
 jakkan /trochę/  
 kkwā /dość/  
 kjōu /prawie/

miri /uprzednio, wcześniej/  
 kymbang /w tej chwili/  
 šnydöt /w jakimś momencie, nie  
 wiadomo kiedy/  
 šnysā /przez jakiś czas/  
 šillyn /szybko/

idze /obecnie/  
 mōndsō /wcześniej, naj-  
 pierw/  
 sphyro /w przyszłości/

ōlphit /szybko nagle/  
 inczha /natychmiast/  
 indze /teraz/

4/ wyrażające kierunek lub miejsce:

mōlli /daleko/  
 kakkaī /blisko/  
 kotkosi /wśródzie/  
 dzipdzibi /w każdym domu/

5/ wyrażające pytanie:

wā /dlaczego/  
 ōci /jak/  
 ōcesō /dlaczego/

6/ wyrażające przypuszczenie, możliwość:

manil /jeżeli/	pirok /chociaż/
manjak /jeśli/	sōlma /chyba nie/
sōlisa /chociaż/	hoksi /być może/
karjōng /choćby, jeśli nawet/	ama /prawdopodobnie, chyba/

7/ wyrażające żądanie, pragnienie:

pudi /koniecznie/  
 dzebal /proszę/  
 amucorok /w miarę możności/

8/ inne:

mullon /oczywiście/  
 kjōlkho /w żadnym wypadku,  
 stanowczo/  
 dzōngmal /naprawdę/  
 sasil /rzeczywiście/  
 kwaōn /rzeczywiście/  
 dzōngnjōng /bezwarunkowo/  
 kylsse /tak, może/  
 todōcshe /w zasadzie,  
 ogółem/

pandysi /koniecznie/  
 obirjō /raczej/  
 torijō /na odwrót/  
 tōguna /w dodatku/  
 tōugi /jeszcze bardziej/  
 hamuljō /tym bardziej/  
 kjōlguk /w końcu/  
 ani /an/ /nie/  
 mot /nie/  
 iman /tak/

kiŕkbo /w końcu, na	kyman /tyle/
peuno/	dsŕman /tyle/
kiŕi /na pewno, w końcu/	idadzi /tyle/
settanghi /odpowiednio/	kydadzi /nie specjalnie, nie tak
yugđang /koniecznie/	bardzo - przy przeczeniu/

### Onomatopaje

Wyrażają one, symbolizują różne cechy specyficzne wyglądu, ruchu lub dźwięku. Należą tu więc słowa symbolizujące kolor, smak, zapach, dźwięk, wygląd odczuwane lub postrzegane przez zmysły. Ta część mowy jest bardzo szeroko reprezentowana w języku koreańskim.

Onomatopaje zastępują przymiotniki, przysłowki lub rzeczowniki w wyrażaniu, w opisie szeregu zjawisk lub stanów.

Porównajmy:

nunporaga seczhage hŕmoračhinda /przymiotnik/

/Ziemia śnieżna silnie dmie/

nunporaga hŕk - hŕk hŕmoračhinda /onomatopaja/

/Ziemia śnieżna dmie "hŕk - hŕk"/

kynyn ŕttŕn iridyndzi sŕpsari hŕčhiunda /przysłówek/

/On z łatwością załatwi każdą sprawę/

kynyn ŕttŕn iridyndzi czhŕk-czhŕk hŕčhiunda /onomatopaja/

/On "czhŕk-czhŕk" załatwi każdą sprawę/ /tzn. od ręki, bez trudności/

ŕrinŕga kkačhi kŕrynyro kŕrŕkanda /rzeczownik/

/Małe dziecko chodzi krokiem sroki/

ŕrinŕga adzang-adzang kŕrŕkanda /onomatopaja/

/Małe dziecko chodzi "adzang-adzang"/ /tzn. niepewnie, przesuwając ciężar ciała z nogi na nogę/

Onomatopaje w języku koreańskim wyróżniają się szeregiem specyficznych cech:

1/ w obrębie jednego słowa zachowana być musi harmonia samogłosek /ta zasada dotyczy zresztą i innych słów/

/a/ allak-tallak, pancak-pancak, sallang-sallang

/ŕ/ ŕllŕk-tŕllŕk, pŕncŕk-pŕncŕk, sŕllŕng-sŕllŕng

/o/ olmang-dzolmang, sollang-sollang, toran-toran

/u, ŕ/ ullŕng-ullŕng, czhullŕng-czhullŕng, nullŕng-nullŕng.



2/ zmianom fonetycznym /wymiana samogłosek lub spółgłosek/ towarzyszą zmiany znaczeniowe.

Np.: onomatopeje naśladowujące bulgotanie wody:

dzoldzol - woda płynie lekko, przyjemnie dla patrzącego  
 dzuldzul - płynie trochę szybciej, z większą siłą  
 dzwaldzwal - płynie bardzo szybko  
 dzłłdzłł - płynie nierównomiernie; gotuje się

onomatopeje obrazujące ruchy tancerzy:

tangsiltangsil - o tańcu dzieci i kobiet

tungsiltungsil - o tańcu dorosłych mężczyzn

tłłangsiltłłangsil - o tańcu starszych mężczyzn

tongsiltongsil - o tańcu dorosłych mężczyzn;

określenie wyglądu smakowitych, zwisających z drzew owoców

onomatopeje naśladowujące stuk:

ttangttang - o lekkim uderzeniu kijem

ttłngttłng - o uderzeniu mocniejszym

ttungttung - o bardzo mocnym uderzeniu

tłlgłłktłlgłłk - umiarkowane dobijanie się do drzwi

tłłkkłłktłłkkłłk - mocne dobijanie się do drzwi

tłłkhłłktłłkhłłk - odgłosy kroków po drewnianej podłodze

onomatopeje obrazujące ruch obrotowy /np. płyty gramofonowej, wiatraczka itp./

pinggylpinggyl - ruch lekki

ppinggylppinggyl - ruch silniejszy

phinggylphinggyl - ruch bardzo silny, bardzo szybki

onomatopeje naśladowujące wystrzał:

ttangttang - zwykły odgłos strzału

thangthang - odgłos strzału dolatujący z daleka.

3/ onomatopeje pełnią różne funkcje w zdaniu bez potrzeby opartywania ich jakimiś kodówkami.

Np.: pomparami sandylsandyl purłonyn sawłryi onynarijłłta /oko-licznik/

/Był pewien kwietniowy dzień, w którym wiał lekko wiosenny wiatr/ lub - wiał wtedy lekko...

wryryng sorī tyllidŏni sonagiga nŏrigi eidzakhŏtta /przydawa/  
 /Gdy rozległ się grzmot /dosłownie "dźwięk wryryng"/ zaczęło lać.

Przykłady różnych onomatopei w języku koreańskim:

- 1/ wyrażające dźwięk:  
 seolsol, swaswa, khwangkhwang, inging, ppigŏkppigŏk, sagakaa-gak
- 2/ obrazujące wygląd:  
 uttukuttuk /o czymś co wznosi się wysoko w górę/  
 napceknapeak /o czymś płaskim/  
 tunggyltunggyl /o czymś okrągłym/  
 pittulpittul /o czymś nierównym/  
 kilcukkilcuk /o czymś bardzo długim/
- 3/ obrazujące sposób poruszania się:  
 selgynselgym /skradając się/  
 hŏdungdsidung /wlec się bez sił/  
 adzangadzang /niepewne kroki dziecka/  
 naphulnaphul /lekko jak lot motyla/  
 nŏulsŏul /np. określenie powolnego tańca starszych mężczyźn w powłóczyстых szatach - nicsym duże ptaki co ciężko łopoczą skrzydłami/
- 4/ naśladujące śmiech:  
 panggylpanggyl, pŏnggytpŏnggyt, singgylsinggyl, hidzakhidzakh, haba, hoho, kkŏlkkŏl.
- 5/ określające kolor:  
 kamutkamut /lekko czarny/  
 kŏmsilkŏmsil /czarny/  
 pulgytpulgyt /lekko ciemno-czerwony/  
 pharytpharyt /jasno zielony/  
 hyikkythyikkyt /białawy/
- 6/ określające wrażenia wzrokowe i dotyku:  
 podylpodyl /delikatny, miękki jak np. skóra, futerko królika/  
 phogynphogyn /miękki i ciepły np. podściel/  
 pandzilpandzil /błyszczący i gładki/  
 nŏkkynnŏkkyn /błyszczący i śliski/  
 thŏeyrŏkthŏsyŏk /szorstki, chropawy/

## 7/ naśladowujące głosy zwierząt:

- yumo - ryk krowy  
 phuryry - rżenie konia  
 mōngmōng, khōngkhōng, khāngkhāng - szczekanie psa  
 jaung - miauczenie kota  
 kkokkijo - pianie koguta  
 kkulkkul - chrząkanie świni  
 kkōkkolkkōkkol - śpiew słowika  
 ppōkkukppōkkuk - kukanie kukułki  
 dsidzibābā - świergot jaskółki  
 dsidzongdsidzong - śpiew skowronka  
 kkaukkauk - krakanie wrony  
 kīgulkīgul - rechotanie żab  
 kkukkkuk - gruchanie gołębi  
 māmām - dźwięki wydawane przez cykady  
 puōngpuōng - pobukiwanie sowy uszaki  
 kkakkkak - skrzeczenie sroki  
 cākcāk - świergot wróbla  
 ciryrōkciryrōk - dźwięki wydawane przez chrząszcze.

Wykrzykniki

Część mowy wyrażająca bezpośrednio osobiste uczucia lub zachowanie mówiącego.

Np.: a, naryl ttara pōnjōnghanyŋ aryndaun nanyi dzoguk!

/O, z dniem każdym rozkwitająca nas piękna ojczyzno!/  
 je, kyga kim tongmujōkkunjo

/Tak, to on właśnie jest kolegą Kimem/  
 dsa, idzeputhō hānggunyl idzakhapsida

/No, zaczynajmy pochód /od tej chwili/.

Wykrzykniki w języku koreańskim możemy podzielić na kilka rodzajów:

## 1/ wyrażające różne uczucia mówiącego:

a, ige Jōngczhōl tongmugo anijo! Dzōngmal orāgannaniguman

/O, czyż to nie kolega Jōng-czhōl! Naprawdę kopę lat/  
 o, kyge nōjōkkuna /O, to byłeś ty/  
 ōigu, kkwā mugōunde /Oj, bardzo ciętkie/  
 ikhi, ttygōwōra /Och, gorące/  
 accha, kyan idzōkkuna /Och, zupełnie zapomniałem/

ho, pǝǝlil ta ponyngun /Ha, czegoż to się nie widzi/  
 ha, dzakku irǝdzidyl mepsida /No, nie rǝbmy tak wciżt/

2/ wyrażające żądanie lub wolę mówiącego:

dza, igǝl, padara /Na, masz to/  
 asǝ, kyrǝm antwǝ /Ach, tak nie można/  
 jetta, padara /Masz, bierz/  
 sǝt, dzǝgi nuga onda /Cóż, ktoś tam idzie/  
 ipwa, nǝ mal dzom tyrǝpwa /Ej, posłuchaj no mnie trochę/  
 jǝbosejo, igǝl dzom pwadzusejo /Halo, dojrzyj trochę tego/

3/ oznaczające wyrażanie zgody, zaprzeczenia lub niepewności w stosunku do treści wypowiedzi:

je, kagesymnida /Tak, pójdę/  
 onja, kama /Dobrze, idę/  
 yng, ka /Dobrze, idę/  
 an, kyrǝkhumalgu /No, oczywiście/  
 amurjǝm, kyga ǝttǝn czǝǝngnjǝniragu /Fawno, mówisz, że jest  
 takim młodzieńcem/  
 ani, kyrǝkhe halsu ǝpta /O nie, tak nie można zrobić/  
 czǝǝnnane, kyrǝleu ǝpso /Och, tak nie można/  
 wengǝl, kyga morydanijo /Cóż, on nie wie/  
 kylsse, nado dzal morygetta /Em, ja też dobrze nie wiem/

Tego typu wykrzykniki muszą być stosowane z rozróżnieniem, czy mówimy do wyższego od siebie pozycją społeczną, czy do równego sobie, czy też do niższego od siebie.

Np.: "tak" w zależności od tego do kogo się zwracamy wyrażamy następująco:

je /do wyższego od siebie/  
 kyrǝ /do równego sobie lub do niższego od siebie/  
 onja, yng /do niższego od siebie/

"nie" wyrażamy:

aniolsida, aninnida /do wyższego od siebie/  
 anijo /do równego sobie/  
 anija, ani /do niższego od siebie/

"Nie ma za co, szytek łaski" itp. grzecznościowe odczucia się wyrażamy:

czǝǝnnaninnida /do wyższego od siebie/  
 czǝǝnnanejo /do równego sobie/  
 czǝǝnnane /do niższego od siebie/

"Ha, bo ja wiem" itp. nieokreślone wyrażenie swojej opinii  
wyrażamy:

kylsseolsida /do wyższego od siebie/

kylssejo /do wyższego od siebie lub do równego sobie/

kylsse /do równego sobie lub do niższego od siebie/.

Wykrzykniki: aeš /nie wolno - do dzieci/, jetta /masz/, eüt /cśś/, ipwa /popatrz/ nie mogą być używane w rozmowie z wyższymi od siebie, a w rozmowie z równymi sobie można ich używać tylko w stosunku do bardzo bliskich kolegów czy przyjaciół.

## 2. Budowa słów koreańskich

Słowa koreańskie utworzone są z morfemów. Morfemy koreańskie dzielą się na rdzenie i afiksy, podstawy słowotwórcze i końcówki.

### Rdzeń i afiks

Rdzeń jest morfemem wyrażającym główną treść słowa, afiks dostawiany do rdzenia jest morfemem przydającym mu różne dodatkowe znaczenia.

Słowo może być utworzone z jednego rdzenia, z połączenia dwu lub więcej rdzeni, a także z połączenia rdzenia z afiksem.

### Przykłady

1/ słowa utworzone z jednego rdzenia:

dzip /dom/

chhāk /książka/

abōdzi /ojciec/

odzik /tylko, jedynie/

hanyl /niebo/

adzu /bardzo/

namu /drzewo/

2/ słowa utworzone z dwu lub więcej rdzeni:

eōmul /roztopione żelazo/

nonpat /pola uprawne/

kogipā /łódź rybacka/

sonmok /nadgarstek/

hōritti /pasek/

dzamot /bielizna nocna/

sonmokeigje /segarek na rękę/

3/ słowa utworzone z rdzenia i afiksu:

chhōtnun /pierwszy śnieg/

olsagwa /tegoroczne jabłka/

zatsəɟil /najstarszy syn/  
 zatsəɟda /stać naprzeciw/  
 hūmolda /zbierać w jednym miejscu; poganiać/  
 pansyɟsil /szycie/  
 sondaɟsəbi /rączka, uchwyt/  
 ɕtkəŋri /wieszak/  
 nəmdəhida /przelewać się przez brzegi/  
 ləngbəkəsyŋrəpta /szczęśliwy/

Afikey dzielimy na prefiksy i sufiksy.

Np.: hətəkoksik /ziarno z tegorocznego zbioru/

hətəɟdzi /wschód słońca/

təphuri /powtórnie, znów od nowa, któryś raz z kolei/

Wykaz afiksów reprezentatywnych dla języka koreańskiego.

### P r e f i k s y

dodawane do rzeczowników:

kun -	kunmal /głupia gadanina/
/zbędny/	kunsori /paplanina/ kudəɟdəɟgi /niepotrzebnie dodany element/ kunpul /niepotrzebnie palący się ogień/ kunsikku /"zbędne gęby"/
nal -	nalkəgi /surowe mięso/
/surowy/	nalysik /surowe, niegotowane pożywienie/ nalɟzangɟsək /surowe, nieociesane polana/ nalkangdo /bezczelny rabunek/ naltoɟzəɟk /bezczelne złodziejstwo/
tət -	tətmun /zewnątrzne drzwi; okiennice/
/zewnątrzny,	tətsin /kalosze/
druga warstwa/	tənni /dodatkowo wyrosłe zęby/ tətəɟsəgori /wierzchnie okrycie górnej części ciała - marynarka, bluza/
sət -	manmui /najstarsza siostra/
/najstarszy/	mathjəng /najstarszy brat/ matsonda /najstarszy wnuk/ matmjənuri /najstarsza synowa/
sut -	mutpjəɟi /liczne gwiazdy/
/liczny/	musəɟə /mnóstwo ptaków/ musəɟəram /wielu ludzi/

czhan-	czhankiryu /olej sezamowy/
/prawdziwy/	czhamamu /dąb/
	czhamnal /uczciwe słowo/
	czhamtyt /władciwe, prawdziwe znaczenie/
czhōt-	czhōtkayl /początek jesieni, wczesna jesień/
/początkowy/	czhōtkōryu /pierwszy krok/
	czhōtkil /pierwsza droga/
	czhōtsosik /pierwsza wiadomość/
phut-	phutkoczhu /świeża papryka/
/świeży/	phutkoksik /ziarno z tegorocznego zbioru/
	phunnāgi /nowicjusz/
	phuttambū /świeży tytoń/
hōt-	hōtkōryu /niepotrzebne kroki/
/sbędny/	hōtkichim /udawany kassel/
	hōtnorjōk /niepotrzebne trudy/
	hōtsomun /fałszywe wieści/
	hōtsori /fałszywe słowa, głosy/
hot-	hotmon /pojedynczy, sam/
/samotny/	honnibul /pojedyncza kołdra na lato/
	hotōmi /samotna matka, wdowa/
hāt-	hātkoksik /ziarno z tegorocznego zbioru/
/tegoroczny/	hātsagwa /świeże jabłko/
	hātpjōngari /świeżo wylęgnięte kurczaki/
ol-	olpjō /wczesny ryż/
/tegoroczny/	olpori /wczesne proso/
	olkamza /młode kartofle/
	olsagwa /tegoroczne jabłko/
ut-	uttori /górna część ciała/
/górnny/	utsaram /człowiek stojący wyżej w pozycji społecznej/
	utdzip /stojący wyżej dom/
	utshyng /górna warstwa, wyższe piętro/
	utmayl /położona wyżej wioska/
	utōryu /człowiek /dorosły/ stojący wyżej w hierarchii społecznej/
jet-	jennal /dawno temu/
/dawny/	jeniŋagi /legenda/
	jenil /dawne sprawy/

## p r e f i k s y dodawane do czasowników:

t3t- /dodać/	t3tnotha /położyć na coś dodatkowo/ t3tputha /dolepić/ t3tupta /ubrać dodatkowo/ t3tputhāda /dodać do czegoś/ t3tssyda /dodatkowo wkładać, dopisywać, dodat- kowo używać/
tyl- /bardzo/	tylpokta /bardzo dokuczać/ tylkkylytha /silnie się gotować/ tylpusida /z całą siłą niszczyć/ tylssyda /przerzucić na kogoś np. odpowie- dzialność/
tō- /znowu/	tōtorasāda /ponownie się odwrócić/ tōsāgida /przeżuć, przypominać sobie ponow- nie, raz jeszcze przemyśleć/ tōnōda /jeszcze raz powtórzyć/ tōphurihāda /jeszcze raz powtórzyć/
tyri- /mocno, silnie/	tyritāda /podeprzeć/ tyrimilda /popchnąć/ tyritakāhida /wciąż powracać - o myślach/ tyripatta /bóść - np. byk/
tū- /silnie/	tūśkkta /silnie zmieszać/ tūhyndyda /silnie kołysać, poruszać, niepokoić/ tūtōptha /pokryć całkowicie - np. dym ulicą/
zat- /naprzeciw/	zatsāda /stać naprzeciw/ zattanggida /ciągnąć z obu stron/ zatnotha /zetknąć, zestawić/ zattuphida /zlepić dwustronnie/
pit- /błądnie/	pinnagada /pójść w bok, zejść z drogi/ pittidida /potknąć się, źle stąpnąć/ pittytta /nie zrozumieć tego, co się usłyszało/ pitpada /błądnie, źle zobaczyć/
dzit- /mocno/	dzitkugida /zmiąć, np. papier/ dzitnuryda /mocno nacisnąć/ dzitpalpta /zdeptać/ dzitpusida /zniszczyć/ dzitigida /energicznie miesić ciasto, glinę/



czhō-	czhōnōtha /położyć byle jak/
/byle jak/	czhōpakta /byle jak położyć/
	czhōsāda /byle jak związać/
chi-	chidatta /wznosić się do góry/
/s dołu do	chimilda /popychać do góry/
góry/	chisotta /bić, wytryskiwać w górę, np. źródło/
	chitytta /wzniesić w górę - np. oczy/
hōt-	hōtmatta /ile trafić/
/ile, błędnie/	hōttidida /poślizgnąć się, ile stąpnąć/
	hōtpoda /ile zobaczyć/
	hōttytta /ile usłyszeć/
pōt-	pōttidida /stać na miejscu, nie ruszać się/
/niewzrusze-	pōttōda /upierać się - np. przy swoim zdaniu/
nie/	pōtsōda /uparcie stać/
sōl-	sōlikta /nie całkiem dojrzeć/
/niepełny/	sōlmatta /nie całkiem trafić/
	sōlsalmta /nie całkiem ugotować/
hū-	hūkanta /mocno zawinać/
/mocno/	hūmolda /uporczywie gonid/
	hūnallida /powiewać, latać/
	hūduryda /wymachiwać/
ōt-	ōtkada /iść złą drogą/
/świadomie	ōtkōlda /zahaczyć, powiesić z drugiej strony/
ile/	ōtnagada /wyjść w niewłaściwy sposób/
	ōtmullida /wejść jedno w drugie/

Dodawane do przymiotników:

ty-	tynoptha /bardzo wysoki/
/bardzo/	tynōlpta /bardzo szeroki/
	tyseda /bardzo silny/
jal-	jalkutta /wstrętny/
/niemiły/	jalmipta /obrzydliwy/

S u f i k s y dodawane do rzeczowników:

-kun	kugjōngkur /widz/
/oznaczenie	sanjangkun /myśliwy/
specjalności/	ilkun /pracownik/
	nongsakun /rolnik/

-nis /beneryfikat/	punõnim /rodzice/ sõnsãngnim /nauczyciel/ hjøngnim /starszy brat/ abõnim /ojciec/
-dzil /oznaczenie czynności/	maçhidzil /przybijanie młotkiem/ maðangdzil /młócka/ sonðzil /naprawianie, reperacja/ naksoidzil /rybołówstwo/
-dzit /oznaczenie ruchu/	nundzit /ruch oka/ momdzit /poruszenie ciała/ sonðzit /ruch ręki, gest/

S u f i k s y    dodawane do czasowników:

rdzeń czasownika + a /õ, jõ/ + dzi

	kallaðzida /rozdzielać/ kiurõðzida /pochylić się, chylić się/ nyrõðzida /zwisnąć, ciągnąć się, rozprzestrze- niać/ põsõðzida /zdjąć/ hõmurõðzida /zniszczyć/ kkynõðzida /zerwać/ hũjøðzida /zgiąć się/ ciðzõðzida /porwać się, podrzeć się/ õphõðzida /upaść, przewrócić się w przód/ nõmõtttyrida /przewrócić kogoś/ munõtttyrida /zniszczyć coś, zburzyć coś/ thõtttyrida /spowodować wybuch, otworzyć coś, np. puszkę konserw/ phõtttyrida /szerzyć, rozprzestrzeniać/ ppurichida /odrzucać/ nõmçhida /występować z brzegów/ puðichida /uderzać/ milçhida /popychać kogoś/ dzinaçhida /zbytńi, ponad miarę/ -tã usõttãda /śmiać się głośno/ pokkatãda /bardzo dokuczać/ ugjøttãda /upierać się np. przy błędnym twier- dzeniu/
--	---

S u f i k s y dodawane do przymiotników tworzące czasowniki;  
Rdzeń przymiotnika + a /ō, jō/ + dri

kudōdzida /twardnieć/  
nsadzida /polepszać się/  
tsalladzida /zmieniać się/  
kowadzida /pięknieć/  
pōlgādźida /zaczzerwienić się/  
kakkawadzida /zbliznąć się/  
tōrōwōdzida /zabrudzić się/  
phōrādźida /zzielonieć/

S u f i k s y dodawane do onomatopei, tworzące czasowniki:

-kōri naphylkōrida /powiewać, łopotać/  
nysilkōrida /falować/  
tugynkōrida /niespokojnie bić, np. serce/  
pandylkōrida /błyszcząć/

Dodawane do rzeczowników, tworzące przymiotniki:

-tap namdzadapta /męski/  
czhōnjōdapta /dziewczęcy/  
ōryndapta /godny dorosłego/  
czhōngnjōndapta /młodzieżowy/  
-syrōp kjōngsēsyrōpta /szczęśliwy, radosny/  
jōnggwangsyrōpta /słynny, wspaniały/  
jugamsyrōpta /godny ubolewania/  
poksyrōpta /miły/  
-rop sylgiropta /mądry, szlachetny/  
hjanggiropta /pachnący, wonny/  
dzajuropta /wolny, swobodny/  
hāropta /szkodliwy/

I n n e s u f i k s y tworzące przymiotniki:

-ah /-jah, -ōh, -jōh/  
kamatha /bardzo czarny/  
noratha /bardzo żółty/  
nurōtha /wstrętnie żółty/  
pojatha /białawy, np. pył, dym, śnieg padający/  
hajatha /bardzo biały/  
pujōtha /nieprzyjemnie biały/

-tarah kildaratha /bardzo długi/  
 kiptaratha /bardzo głęboki/  
 nōlptaratha /bardzo szeroki/  
 khōdaratha /ogromny/

S u f i k s y    dodawane do czasowników i przysiotników,  
 tworzące rzeczowniki i przysłówki:

-ki            kulkki /grubość/  
               khygi /wielkość/  
               talligi /biegi/  
               ttūmttūgi /skoki/  
 -kī            nalgā /skrzydła/  
               tōpkhā /pokrywa/  
               pegā /poduszka/  
               magā /korek/  
               dziugā /gumka do ścierania/  
 -i             kiri /długość/  
               nophi /wysokość/  
               nōlbi /szerokość/  
               kiphi /głębokość/  
               sallimsari /gospodarstwo domowe/  
               kōrymkōri /chód/  
               patkari /orka/  
 -i, -hi        kačhi /razem/  
               kudi /mocno/  
               nōlli /szeroko/  
               mani /dużo/  
               tādanhi /bardzo/  
               jōngwōnhi /wiecznie, na zawsze/  
               dzojonghi /cicho/  
 -kkōt         maykkōt /do woli/  
               sōngyikkōt /sumiennie, rzetelnie/  
               hinkkōt /ile sił/  
               jōlsōngkkōt /z entuzjazmem/  
               mokczōngkkōt /na całe gardło/  
 -a /-ya/      kyria /rysunek/  
               kōrym /krok/  
               kippym /radość/

usym /śmiech/  
 ōrym /lód/  
 kkum /marszenie senne/  
 dzam /sen/  
 cshum /taniec/

**P r e f i k s y i s u f i k s y** dodawane równocześnie,

kunsondzil /szędne gesty/  
 hōtsondzil /szędne gesty/  
 tōphuri /powtarzanie/  
 phutipsagū /świeże liście/  
 hūnallida /łopotać/  
 hūmorāchida /gnać, silnie wiać/  
 sūppalgatha /jaskrawo czerwony/  
 sūnoratha /jaskrawo żółty/  
 sikkōmōtha /nieprzyjemnie czarny/

#### Podstawa słowotwórcza i końcówka

Kończówka /tho/ jest morfemem, który dodany do słowa tworzy jego formy gramatyczne.

Podstawa słowotwórcza może się składać z samego rdzenia lub z rdzenia z afiksem.

Np.: olsagwaga igōtta /Dojrzały tegoroczne jabłko/  
 kipari hūnallinda /Sztandar łopocze/

W powyższych zdaniach w słowach: "olsagwa" i "hūnallinda" mamy do czynienia z podstawą słowotwórczą utworzoną przez połączenie rdzenia z afiksem. "Ik" i "kipal" są to podstawy słowotwórcze utworzone z samego rdzenia. "-ga", "-ōtta", "-i" oraz "-nda" są to końcówki.

### 3. Kończówki koreańskie /tho/

Cechy specyficzne końcówek koreańskich

1/ Ogólnie biorąc końcówki koreańskie dzielą się na dwa typy: dodawane do predykatywów /jongōn/ i dodawane do nominów /chhe-ōn/, ale czasem końcówki nominów dodawane są do predykatywów i odwrotnie.

Np.: saŕbyi sŕnggwa jŕhanym norjŕgyŕl ŕlmana hanyngae talljŕtta  
 /Rezultaty pracy zależą od tego, ile włoży się trudu/  
 nanyŕn kyege hjugaga ŕndze kŕynnanyngaryŕl marŕtta  
 /Spytałem kiedy kończy mu się urlop/  
 naryŕl hjŕngniŕngwa nunimym inŕningundŕinde hjŕngniŕmym piŕbŕng-  
 ssigo nunimym thongsinpjŕngida  
 /Mój starszy brat i siostra są żołnierzami Armii Ludowej,  
 brat jest lotnikiem, a siostra żołnierzem służby łączności/  
 ci/

W powyższych zdaniach końcówki "-e" i "-ryŕl" zwykle dodawa-  
 ne do nominów doszły do predykatywów, w trzecim zdaniu końcówki  
 "-inde", "-igo", "-ida", występujące zwykle jako końcówki pre-  
 dykatywów, zostały użyte jako końcówki nominów.

2/ Kończówki koreańskie mogą występować po dwie lub więcej przy  
 jednym słowie, modyfikując w różnoraki sposób jego znaczenie.  
 Np.: abŕŕdzinym ŕdze naegero ponŕŕŕŕn pjŕŕndziryŕl ilgŕposijŕtta  
 /Ojciec przeczytał list, który przyszedł wczoraj ode mnie/  
 kyikkesŕnym ŕdze ttŕnagesijŕtkessymnida  
 /On wyruszył wczoraj/

Jak wynika z powyższych zdań końcówki "-egero" i "-kkesŕnym"  
 /-ege + ro, -kkesŕ + nym/ mają ten sam charakter - stanowią po-  
 łączenie końcówek należących do jednej grupy. Kończówki "-sijŕtta"  
 i "-sijŕtkessymnida" /-si + jŕtt + ta, -si + jŕtt + ket + sym-  
 nida/ stanowią połączenie końcówek o różnym charakterze. Jest  
 to ważna cecha specyficzna końcówek koreańskich.

3/ Kończówki koreańskie dodawane są i do przysłówków i do ono-  
 matopei.

Np.: ky maryn ppallido tallinda  
 /Jak ten koń szybko pędzi/  
 nŕga kadzigo innym czhŕgyn igŕsi dzŕnbuida  
 /To są wszystkie książki, które posiadam/  
 dzŕ pjŕŕryn nopsi pancakpancakto hanynguna  
 /Ależ ta gwiazda mocno błyszczy/

Podzaje końcówek koreańskich

Końcówki koreańskie dzielą się w zależności od swego znaczenia i funkcji, jaką pełnią w zdaniu. Można to przedstawić w następującej tabeli:

Końcówki nominów	Końcówki pozycyjne	Końcówki niepozycyjne
	końcówki /-ka, -ryl, przypadków -yi i inne	końcówki pomocnicze /-to, -man, -nyn i in./ końcówka liczby mnogiej /-tyl/ końcówka konwersyjna /-i/
Końcówki pre- dykatywnów	końcówki konektywne /-ko, -mjõ, -mjõnsõ i inne/ końcówki finitywne /-ta, -mnida/ końcówki atrybutywne /-n, -nyn i inne/	końcówki czasowe /-att, -kett/ końcówka honoryfikacyjna /-si/ końcówki konwersyjne /-n, -ki/

K o ń c ó w k i p r z y p a d k ó w

Dodawane są głównie do nominów, określają pozycję danego słowa w zdaniu wskazując na związki zachodzące między danym słowem a innymi słowami w zdaniu.

Np.: padakaro hjujangyl ttõnanyn uri hakkybyi dsõnczhe tongwudyri jõlczhae thatta

/Wszyscy koledzy naszej grupy, wyjeżdżający na odpoczynek nad morze, wsiadli do pociągu/

padakaro	} ttõnada	tongwudyri	} thada
hjujangyl		jõlczhae	
uri hakkybyi	} tongwudyyl		
dsõnczhe			

1. Mianownik /dzugjōktho/ -ka, -i  
oznacza podmiot w zdaniu  
Np.: Kim tongmuga sāroun kigjeryl mandyrōtta  
/Kolega Kim sporządził nową maszyną/  
kayl hanyri nopkho phuryda  
/Jesiennie niebo jest wysokie i niebieskie/
2. Biernik /tāgjōktho/ -ryl, -yl  
przeważnie oznacza dopełnienie w zdaniu /obiekt działania  
podmiotu, miejsce gdzie przebiega akcja lub jej czas/.  
Np.: urinyn Kim tongmuyi saōbesōyi sōnggwaryl dzinsimyro  
czukhabādzuōtta /Z całego serca gratulowaliśmy sukcesu  
w pracy koledze Kimowi/  
hakaōngdyri undongdzangyl tallinda /Uczniowie biegną na  
boisko/  
kiczhanyn Phjōngjengesōputhō Sinyidzukkadzi nesiganyl  
talljōtta /Pociąg jechał z Phjōngjangu do Sinyidzu  
cztery godziny/  
Przypadek ten podkreśla również znaczenie wypowiedzi.  
Np.: kynyn nuga murōd dzōnhjō tādaphadzirył anatta /Kto by  
go nie zapytał w ogóle nie odpowiedział/  
W potocznej rozmowie często jako końcówkę biernika traktuje  
się tylko spółgłoskę "-l", w wypadku gdy podstawa słowotwór-  
cza nie ma wygłosu spółgłoskowego.  
Np.: nugul /mwōl/ czhassymnikka?  
/Kogo /czego/ szukasz?  
ōdil kasinnikka? /Dokąd idziecie?  
ky āl terigo osipsio /Proszę przyjść z tym dzieckiem/
3. Dopełniacz /sokkjōktho/ -yi  
Np.: dzosōnyi dzadzudzōgin phjōnghwa thongirył dzōnczhe dzo-  
sōn inminy dzōlsilhan njōmwōnida /Pokojuwe, samodziel-  
ne zjednoczenie Korei to żywotne pragnienie całego na-  
rodu koreańskiego/  
kynyn tong sāngyi jōnphirył kakkadzuōtta /On zaostrzył  
ołówek młodszego brata/
4. Celownik /jōkjōktho/ -e, -ege  
Jōkjōktho oznacza obiekt /pośredni/ czynności albo miejsce,  
czas lub kierunek tej czynności.  
Np.: Ekotpuninyn kkozcze murył dzuōtta /Kotpun podlała kwiat  
/dała kwiatu wodę//



Kim tongmunyn kohjange kjesinyn abōdziego phjōndziryl esynda /Kolega Kim pisze list do ojca mieszkającego we wsi rodzinnej/

chu tasōssie pihānggiga toczhakhanda /Samolot przybywa o piątej po południu/

kjosire haksāngdyri mojōtta /Uczniowie zebrali się w klasie/ nanyyn nāil jōdōpsie hakkjoe kanda /Codziennie idę do szkoły o godzinie ósmej/

5. Miejscownik /ŭgjōktho/ -saō, -egesō  
oznacza miejsce, punkt wyjścia czynności, zwykle wskazuje na okolicznik.

Np.: urinyn hjōngujōngdzōndzōkdzi Poczōnboesō mjōchilgan mugōtta /Zatrzymaliśmy się kilka dni w Poczōnbo, miejscu walk rewolucyjnych/

kynyn nāil tosōgwanesō dzōnjōk nykkekkadzi kongbuhanda /On codziennie uczy się w bibliotece do późna wieczór/ ōdze kundāe nagan hjōngminesēs phjōndziga watta /Wczoraj przyszedł list od starszego brata, który poszedł do armii/

Phjōngjangesō ttōnan jōlczhanyn nāil achime wōnsanjōge toczhakhanda /Pociąg, który wyruszył z Phjōngjangu, jutro rano dotrze na dworzec wōnsan/

6. Narzędnik /dzogjōktho/ -ro, -yro  
wskazuje na środek, materiał, przyczynę, kierunek lub rezultat działania jakiegoś zjawiska lub obiektu.

Np.: uri nara sahōdzuyi nongchonesōnyn kigjero pathyl kalgo jakyro kinył mānda /Na socjalistycznej wsi w naszym kraju pola orze się maszyną, a chwasty niszczy chemicznie/

midzeyi jamandzōk phokkjōgyro dzētōmiro tōjōtton Phjōngjanyyn mjōthā ssie erymdapko ungēsanghen hjōndōdzōk tosiro tasi ilttōsōtta /Phjōngjang obrócony w kupę popiołu przez barbarzyńskie bombardowania imperialistów amerykańskich w ciągu kilku lat powstał znowu jako nowoczesne, wielkie, piękne miasto/

kynyn jōlsie hakkjero ttōnatta /On wyruszył do szkoły o godzinie dziesiątej/

Jeśli do końcówki narzędnika dodany "-sō", oznacza to kwō-

ifikacje do wykonywania danej czynności, jeśli dodany  
 "-ssō" wskazuje to na środek, sposób wykonania czynności.

Np.: kynyn saroczhōngwōnyrosō ōndzema dzodzik nōngchware  
 cshungsilhōtta /On jako członek Socjalistycznego Związ-  
 ku Młodzieży Pracującej zawsze był oddany sprawie  
 organizacji/

jōnphillossō saynyngōtpoda phenyrosō saynyngōtai tō  
 natta /Lepiej jest pisać piórem, niż pisać ołówkiem/

7. Łączący /kukkjōktho/ -wa, -kwa

Wskazuje na wymieniane lub porównywane obiekty.

Np.: uri dzip aphyronyn sudzōnggwakadai malgyn sinōuri ky-  
 rynda /Przed naszym domem płynie strumyk przejrzysty  
 jak kryształ/

hjōptong nongdzang kurakpuesōnyn nerōw. chuzai hoeschen-  
 gjōtta /W klubie spółdzielni rolniczej głośno było tań-  
 ca i śpiewu/

Poknaminyŋ Okhyiwahamkke jūgjōktōryl chhadza tōhōtta  
 /Pok-nam razem z Ok-hyi wyruszył do oddziału partyzan-  
 ckiego/

8. Wołacz /hogjōktho/ -ja, -a; -jō, -ijō; -sijō, -isijō

Np.: Sunhyija, uri hamkke hakkjoro kadza /Sun-hyi, chodź  
 razem z nami do szkoły!/

Jōngnama, kundōe innyn hjōngnimhanthesō phjōndziga wat-  
 ta /Jōng-nam, przyszedł list od starszego brata, który  
 jest w armii/

Uwaga: końcówki "-ja, -a" w mowie potocznej stosuje się tylko  
 przy imionach młodych ludzi.

Dzogugijō, kydōryl kutkōnhi dzikhjō i crahjōnryn  
 hjōngmjōngyi mugiryi thynthynhi dzabannari! /Ojczyśno,  
 broniąc Cię wytrwale żołnierz ten ujął silnie oręż re-  
 wolucji!/

cshōgoarjōnggwan Kim Il-sōng tongdzisijō, tangsinyi  
 dzōnsadyri sarainnynhan cshōnibōksibil koczinyŋ kjōl-  
 kho wōnsaudyrege nōmōkadzi anyl kōsimaida! /Głównodowo-  
 dzący towarzyszu Kim Il-sōng, wzgórze nr. 1211, na któ-  
 rym są twoi żołnierze, na pewno nie przejdziesz do wro-  
 gów!./nie przejdziesz w ręce wroga!./

Trafiają się też wypadki, gdy w zdaniu występują słowa bezładnych końcówek. Mówimy, że jest to przypadek absolutny /dǎl-tǎkjǔk/.

Np.: uri him kkǔkkylda ky ōde issyrja /uriyi himyl kkǔkkylda-ga ky ōdie issyrja/ /Gdzieś jest człowiek, który słanie naszą siłę/

Formę powyższą spotykamy w mowie potocznej, w poezji i w pieśniach.

Omówione powyżej końcówki przypadków mogą być używane w połączeniach po dwa lub więcej, z zachowaniem swojego znaczenia.

Np.: imningun jongseadyryn wǔnsu midzewayi ssaumesǔ tǎdzungdǔk jǔngungdzuyiryǔ palhǔhajǔtta /Bohaterowie Armii Ludowej przejawili masowe bohaterstwo w walce z wrogiem-imperializmem amerykańskim/

i phjǔndzinyǔ naegeroga anira kim tongmaege on kǔsinnida /Ten list przyszedł nie do mnie, a do kolegi Kima/.

### K o ń c ó w k i f i n i t y w n e

Są to końcówki dodawane do ostatniego słowa w zdaniu i kończące dane zdanie. W języku koreańskim końcówki te dzielą się na trzy rodzaje, a mianowicie: końcówki formy, kategorii grzesności i trybu.

1/ Końcówki formy orzekającej /oznajmującej/.

Np.: onyl uri tǎhagesǔnyǔ kwǎhak thoronhǔga issymnida /Dziś w naszej uczelni odbywa się dyskusja naukowa/  
malke kǎin hanyre sǎdyri nanda /Po jasno roz pogodzonys niebie lecą ptaki/  
ǔdze urinyǔ nyttorok tosǔgwanesǔ kongbuhǔtta /Wczoraj uczyliśmy się do półna w bibliotece/

2/ Końcówki formy pytającej

Np.: ōdze kygosedo piga mani wassymnikka? /Czy tam wczoraj też spadło dużo deszczu?  
nǔhyidyl kygan dzal issǔmnyǔja? /Czy dobrze was się wiodło w tym czasie?  
urinyǔ ōdze kohjanyro torakage tǔlka? /Kiedy wrócisz do wsi rodzinnej?/

## 3/ Końcówki formy rozkazującej

Np.: i kippyŋ sosigyl ppalli tongmudyrege dŏnhasipsio /Prze-  
każcie szybko tę radosną wieść kolegom/  
Kintongmu, onyl dŏnŏŏkczharo hjujanyl ttŏnso /Kolego  
Kim, wyruszcie dziś wieczornym pociągier na odpoczynek/  
abŏdŏsi, ŏmŏni malasyŋdo dzal tytko kongbudo dzal hŏra  
/Słuchaj słów ojca, matki i ucz się też dobrze/

## 4/ Końcówki formy zachęcającej /forma zachęcająca wyrażająca propozycję mówiącego, aby słuchający wykonał z nim razem jakąś czynność/.

Np.: urige mathyn iryn ŏttŏn iri issŏdo onyl dzangyro pandy-  
si kkynŏpsida /Co by tam nie było, skończmy koniecznie  
dział powierzoną nam pracę/  
ŏkczhŏnmanbŏn dzuktŏrado wŏnsuryl chidza /Bijmy wroga,  
choćby przyszło umierać miliony razy/

Wśród końcówek finalnych "-ajo, -ŏjo, -jŏjo; -a, -ŏ, -jŏ;  
-o, -so; -dzi, -dzijo" używane są bez zmian w wymienionych po-  
wyższej czterech formach. Rozróżnić je można tylko po intonacji  
zdania i według kontekstu.

Np.: /nanyŋ/ chŏhŏgyl ilgŏjo /forma oznajmująca/

/Ja/ czytam książkę/

/tongmudo/ chŏhŏgyl ilgŏjo? /forma pytająca/

/Czy /kolega/ też czyta książkę?/

/tongmu/ chŏhŏgyl ilgŏjo! /forma rozkazująca/

/Kolego/ czytaj książkę!/

/tongmu, hanke/ chŏhŏgyl ilgŏjo /forma zachęcająca/

/Kolego, razem/ czytajmy książkę/

## Końcówki kategorii grzeczności

Jest to jedna z bardzo ważnych form gramatycznych w języku  
koreańskim. Końcówki tej grupy wyrażają stosunek między zowi-  
cym a słuchającym.

1/ Przy zwracaniu się do osoby wyższą pozycją społeczną lub  
starszej wiekiem /forma "hasipsio, hŏjo"/ /nohinmal/.

Np.: dzŏgedo chongyl dzusipsio. Wŏnsuryl kkok kapkessy-  
nida /Proszę mi też dać karabin. Na pewno odpiacę wro-  
gowi/

kyga pŏlssŏ ttŏnassŏjo; kymŏn nydŏŏkkunjo /on już wyru-  
szył; spŏŏniliście się/

2/ Przy zwracaniu się do osoby równej wiekiem lub pozycją społeczną /forma "hao, hage"/ /pothongmal/

Np.: uri tāhagesōnyn onylputhō hakkimal sibōmi sidraktōe /Na naszej uczelni od dziś zaczynają się egzaminy na koniec semestru /kończące semestr/  
nāil jōltusie jōgiesō taai mannaae /Spotkajmy się znów jutro tutaj o dwunastej/

3/ Przy zwracaniu się do osoby wyraźnie niższej pozycją społeczną lub wiekiem albo przy zwracaniu się dorosłych do dzieci: Obecnie w KRLD najczęściej używana forma zwracania się dorosłych do dzieci /forma "hāra, hā"/ /natchhunnal/  
Np.: jāja, ttōdyldzi malgo norara /Dziecko, nie hałasuj, baw się/  
nāga hanyn naryl ta aratyrōkketdzī? /Zrozumiałeś wszystko, co mówiłem?/

#### Końcówki trybów

1/ Tryb orzekający

Np.: haksāngdyri sōdzōmesō czhāgyl sannida /Uczniowie kupują książki w księgarni/  
aidyri madangesō ppyryl czhanynguna /Dzieci kopią piłkę na podwórzu/

2/ Tryb świadka wyraża to, co mówiący przedtem widział lub słyszał.

Np.: sōzēpan kynyn jōltusiga nōmdorok czāgyl ikseytida /Wczoraj w nocy on czytał książkę aż do po dwunastej/  
Kim tongmunyn dzagi tongwudylgwa hanke kykdzange wattōgunjo /Kolega Kim przyszedł do teatru razem ze swymi kolegami/

jāja, nōyi sōnōniga nōryl czhattōra /Dziecko, szuka cię twoja matka/

3/ Tryb przypuszczający

Np.: nalssiga kēpdzagi hyrinyngōl poni tōnpiga nāririda /Pogoda nagle się zepewka spadnie więc chyba silny deszcz/  
ohue ksnjōn kyga dzibe sōpsylkōl /Jeśli pójść po południu, nie będzie go chyba w domu/  
nāilkkedzi i czhāgyl ta ilgylsu issylka? /Czy da się przeczytać do jutra tę całą książkę?/

Jak wynika z powyższego, w języku koreańskim końcówki finitywne wyrażają formę, kategorię grzeczności i tryb stoją w określonej kolejności.

Np.: urinyŋ nǎil Kymgangeanyro ttōnannida

/Jutro wyruszamy w Góry Diamentowe/

/forma oznajmująca, nophinmal - mowa wywyższająca, tryb orzekający/

Kim tongmuga mjōtsiczharo ttōnattaptikka? /Jak mówił kolega Kim, którym pociągiem wyruszy?/

/forma pytająca, nophinmal - mowa wywyższająca, tryb świadka/

Jōngnanirang hamkke kongwōnyro kalka? /Czy iść razem z Jōng-nanem do parku?/

/forma pytająca, natchhunmal - mowa prosiąca, tryb przypuszczający/

jōlsie Kim tongmune dzibe kadzagu /Chodźmy o godzinie dziesiątej do domu kolegi Kima/

/forma zachęcająca, pothongmal - mowa zwykła, tryb orzekający/

### K o ń c ó w k i k o n e k s y w n e

Końcówki konektywne łączą słowa w zdaniu lub zdania. W języku koreańskim jest wiele końcówek konektywnych o różnorodnym znaczeniu. Końcówki konektywne nie mają takich kategorii gramatycznych, jak forma i kategoria grzeczności /wyrasta je wyjątkowo na końcu zdania końcówka finitywna/. Kategoria czasu bywa wyrażana w końcówkach konektywnych, ale w większości wypadków wyraża ją tylko końcówka finitywna.

Np.: phungōchi aryndaun kolcagironyn malgyn sǎmmuri dzodseltǎmjō hyrygo ky siwōnhan sǎmmure mogyl czhugin samsōdyri koun sokszōngyro dzidzōkūjōtta /Piękną krajobrazowo doliną płynie szmerząc przejrzysty ruczaj, ptaki górskie, które zwitają gardła w tym odświeżającym ruczaju, śpiewają pięknymi głosami/

Jōngszōrinyn simjōnmame wannan ōnōnijōtdziman dzōngdzek tǎhago poni musyn malputhō hǎjshaldzi mollassō ōllyn ibyl jōldzi mothōssynnida /Jōng-czōl, choć spotkał matkę po

dziesięciu latach, gdy ujrzał ją w rzeczywistości, nie wiedząc od jakich słów trzeba zacząć, nie mógł od razu otworzyć ust/

Wykaz najczęściej stosowanych końcówek koniekcyjnych:

1/ Łączące dwa lub więcej jednokowej wartości fakty:

-ko albo -kosõ

Np.: urinyn hjujengdziesõ dzylgõpko hõngbokhan nanaryl ponõtta  
/Spędziliśmy miłe i szczęśliwe dni w miejscowości wypoczynkowej/

simindyrin sone sone kkotmukksynyl tylgosõ kõriro milljõnawatta /Mieszkańcy miasta wylegli na ulice trzymając w rękach wiązanki kwiatów/

-/y/mjõ

Np.: urinyn kongsandruidzõgyro ilhamjõ pãumjõ sãnghwalhanda  
/Zyjemy komunistycznie pracując i ucząc się/  
/jak przystało komunistom/

2/ Wyróżniające metodę, sposób:

-/y/mjõnsõ

Np.: sonjõntanwõndyrin hjøngmjõngkajoryl esikossikhage purymjõnsõ hãnggunhõtta /Pionierzy maszerowali śpiewając energicznie pieśń rewolucyjną/  
sãhõ tyrõsõmjõnsõ nalssinyn tõuk czhadzjõtta /Po nowym roku zrobiło się jeszcze zimniej/ /dosłownie: wszedłszy w nowy rok pogoda jeszcze bardziej się ochłodziła/

-kosõ

Np.: urinyn sukdzeryl kksynnãgosõ padskaro nagatta /Skończywszy ćwiczenia wyszliśmy na brzeg morza/  
dzoguktang nambanpue midse õhimrjakkundõga itkosõnyn dzogugyl thongilhalsu õpta /Ponieważ w południowej części ziemi ojczyźnej znajduje się agresywna armia imperializmu amerykańskiego, nie można zjednoczyć ojczyzny/

-a /-õ, -jõ/

Np.: Tõdonggangyn Mangjõngdãryl etora Sõhãro hyrynda /Tõdonggang okrążając Mangjõngde płynię do Morza Zachodniego/  
/tzn. do Morza Żółtego/

Powyższa końcówka używana jest często przy łączeniu dwu czasowników stanowiących jedną część zdania /np. karaipta /przebrać się/, gasaollida /wznieść, zbudować/, kkökköpörida /rozbić/, olljónahta /wysoko polotać/

-aso /-ösö, -jösö/

Np.: kydyryn subükirikirył körösö hädzilnjökke wokszökizie toczkhötta /Przeszedłszy kilaaset li drogi dotarli o zachodzie słońca do miejsca przeznaczenia/

Y/ Wyrażające okoliczności danej czynności:

-ni/kka/

Np.: han kogärył nönösöni adamban mayrijötta /Po przejściu jednego wzgórza ukazała się /przed nimi/ śliczna wieś/  
/Minęli wzgórze i oto była /już/ śliczna wieś/  
kigjero nongsarył dziyni iryl töuk hynggjöpta /Ponieważ uprawia się rolę maszynami, praca daje większe zadowolenie/

-töni

Np.: ozhaga home sylmjösi möttöni kot saramdyri närigi sidzakhätta /Gdy pociąg zatrzymał się cicho na peronie, ludzie od razu zaczęli wysiadać/  
schimputhö nalsseiga hyrydöni piga närinda /Ponieważ od rana pogoda była pochmurna, pada deszcz/

-nynde

Np.: nanyn kadön kire södzöme tylljönnynde kogiesö ujönhi kim tengmurył mennage töjötta /Wstąpiłem po drodze do księzarni, spotkałem tam przypadkowo kolegę Kima/

-köndä

Np.: uriga tytköndä kynyn irymnen kisuldzarago hamnida /Tak jak skłazeliśmy, nazywają go sławnym technikiem/

-l ppundörö

Np.: kygosenyn hosudo manyl ppundörö nazudo ttohan nanatta /Tam jest nie tylko wiele jezior, ale także dużo drzew/

-ta/ga/

Np.: urinyn Kymgangsane kattaga porymnane torawatta /Posłaliśmy w Góry Diamantowe, wróciliśmy dopiero po piętnastu dniach/



-dra

Np.: sidzakdzongi ullidra kykdszangany dzojnghädzigi sidzak-  
hätta /Jak tylko sadzwnił dzwonek /osznajmający początek  
spektaklu/, w teatrze zaczęło się ucieszać/

4/ Wyróżające przeciwstawienie:

-na

Np.: perami puna kydadri czbupdzinyz anyz nalsiida /Wieje  
wiatr, ale pogoda nie jest tak mroźna/

-dziman

Np.: kynyw onyl jönghwagwaneeš dzoyn jönghwaryl tollindanyngš.  
syl algo ittđziman taryn kyphanil ttämune kalsu öptago  
handa /Choć on wie, że dziś wyświetlają w kinie dobry film  
ale mówi, że nie może pójść, ponieważ ma inne pilne spr-  
awy/

-könnan

Np.: pinyn öksuro phöpuštkönnan kydyryn süimöpsi köřötta /Choć  
deszcz lał jak z cebra, ale oni szli bez odpoczynku/

5/ Wyróżające wybór, alternatywę:

-köna

Np.: dzönboryl čhigöna dzönhwaryl köřöš uriga ttönanyn naldz-  
ryl miri alljödudorok hasio /Proszę dać znać wcześniej o  
dacie naszego wyjazdu zatelefonowawszy albo wysyłając te-  
legram/ /telefonicznie lub telegraficznie/

-kön

Np.: ky tongmudyrija ogön malgön tongmumanyn mändzš olgöl kyrä-  
seo /Niezależnie od tego, czy tańczy koledzy przyjadą,  
niech choć kolega przyjedzie wcześniej/

-tyndzi

Np.: mjöčhilbumjön phjödźriza odyndzi dzönboga odyndzi musyn so-  
sigi lesylgöt kasso /Za kilka dni będzie jakaś wiadomość,  
albo przyjdzie list, albo przyjdzie telegram/

-tynga

Np.: tangdzang piğa nărilgöt kathynde piosyl iptynga usanyl ka-  
dzidynga häja hadzi ankhenni? /Chyba zaraz spadnie deszcz,  
czy nie trzeba ubrać płaszczka od deszczu lub wziąć para-  
sol?/

6/ Wyrażające warunek:

-/y/mjõn

Sp.: kydyri nãil toczhakhamjõn kot thoronhãpopsida /Jeśli oni  
jutro przyjadą, od razu przedyskutujemy/

-kõdyn

Sp.: onyl suõbi kkyngagõdyn uri hamkke kykdzangyro kapsida  
/Gdy skończą się dzisiejsze zajęcia chodźmy razem do teat-  
ru/

-tõramjõn

Sp.: tongmudo õdze uriwa hamkke icsõttõramjõn tõ dzoassygõt  
/Jeśliby kolega też był wczoraj z nami, byłoby lepiej/

-aja /-õja, -jõja/

Sp.: kypbõngcshaga toczhakhajõja Kim tongmuyi nosik to algõt  
kaasymnida /Musiał przyjechać pociąg pospieszny, to dowiemy  
się czegoś o koleżce Kimie/

-l surek

Sp.: sigani hyryl surek thoronyn tõ kodzotõjõtta /W miarę upły-  
wu czasu zaogniała się dyskusja/

7/ Wyrażające ustępstwo, przyzwolenie:

-dzirado

Sp.: esuri nalssiga nappydõrado uriny nãil kkek tõtõnaja handa  
/Choćby była nie wiem jak brzydka pogoda, koniecznie musi-  
my jutro wyruszyć/

-l dzirado

Sp.: esauda dzugyl dzirado dzegukdzuyidzadyryi nojeronyn tõleu  
õpta /Choćby przyszło zginąć w walce, nie możemy stać się  
niewolnikami imperialistów/

-l dziõndzõng

Sp.: kynyn kõkõkil dziõndzõng kuphjõtõyldziny annyn kanghan yi-  
dziryl kadzin cshõngnjõnijõtta /Był to młodzieniec o tak  
silnej woli, że nie ugnie się choćby /on/ miał zginąć/

8/ Wyrażające przyczynę:

-/y/myro

Sp.: Jõngcshõl tongmunyn ibõn sibõmesõ usuhan sõngdzõgyl dzõng-  
cshõhajõssymyro phjocshangyl padatta /Kolega Jõng-cshõl

otrzymał nagrodę z uwagi na świetny wynik tego egzaminu -  
dosłownie: Kolega Jōng-czōł, ponieważ zdobył świetną oce-  
nę na tym egzaminie, otrzymał nagrodę/

-kie, -ki ttāmune

Np.: onyldzungyro mokdzōkdzie toczakhāja hagekkie kōrynyl tōuk  
tagyčjōja handa /Ponieważ dziś musimy dotrzeć do celu,  
trzeba przyspieszyć kroku/

Kim tongmunyn ačhimputhō kapdzagi jōri mopsi natki ttāmune  
hakkjoe motogo pjōngwōnyro katta /Ponieważ kolega Kim do-  
stał nagle od rana wysokiej gorączki, nie mógł przyjść do  
szkoły i poszedł do szpitala/

9/ Wyratające zamiar:

-/y/rō

Np.: tośōgwane czhāgył pillirō kan Jōngczōrinyn dzōmsinttāga  
tōjōsōja torawatta /Jōng-czōł, który poszedł do bibliote-  
ki pożyczyć książkę, wrócił dopiero w porze obiadowej/

-/y/rjō/go/

Np.: jōngungyi dzōnthu ijagiryl tyryrjōgo manyn sarandyri mo-  
jōwatta /Zebrano się wielu ludzi, aby posłuchać bojowych  
opowieści bohatera/

-kodzō

Np.: kydyryn tōl surok tō manyn sarandyri yigjōnyl tytkodzō  
hajōtta /Oni w miarę możliwości chcieli wysłuchać opinii je-  
szcze większej liczby osób/

10/ Wyrażające rezultat:

-ke

Np.: sarandyldo, kōrido, mayldo moduga mollapoge talladzjōtta  
/wszystko: i wsie, i ulice, i ludzie zmieniło się nie do  
poznania/

-torok

Np.: kynyn kangiedo, ky ōttōn pjōngedo kōllidzi antherok nyl  
momył talljōnhago itta /On stale hartuje ciało, aby nie  
zacherować ani na przeziębienie, ani na żadną inną chorobę/

11/ Wyrażające negację:

-dzi /antha, mothada/

Sp.: jöagung dzönsadyryn ky öttön nangwanedo kulhadzi ankho  
kkytkkadzi jönggahage ssawötta /Bohaterscy żołnierze wal-  
czyli dzielnie do końca, nie ugięwszy się przed żadnymi  
trudnościami/  
hadzago kutke mayman mögymjön hadzi motnal iri öpta /Jeś-  
li tylko stanowczo zdecyduje się zrobić coś, nie ma rzeczy,  
której nie można by dokonać/

-dzi /malda/

Sp.: hängbokhamjön hängbokhal surok kwagöryl itdzi malda /Im  
bardziej jesteśmy szczęśliwi, tym bardziej nie zapominajmy  
przeszłości/  
malssiga nappymjön ttönadzi masipsio /Jeśli pogoda będzie  
zła nie wyruszajcie/

### Końcówki atrybutywne

Końcówki atrybutywne dodawane są do słów stojących w zdaniu  
przed nominami i określają nomina.

Sp.: dzöngwönyi kkottyryn ttattythan häpicshyl pada hwalcak  
phijötta /-n/ /Kwiaty w sadzie pysznie rozkwitły w ciep-  
łych promieniach słońca/  
Kim tongmuga ilkko innyn czhägyn säro naon sosörida  
/-nyn, -n/ /Książka, którą czyta kolega Kim to świetna wy-  
dana powieść/

Słowo zakończone końcówką atrybutywną w zdaniu gra zawsze  
rolę przydawki.

Atrybutywne końcówki koreańskie dzielą się na końcówki czasu  
Przeszłego, teraźniejszego i przyszłego.

Wykaz końcówek atrybutywnych:

-nyn dodana do czasownika, wyraża czas teraźniejszy

Sp.: urinyn sä kongdzangyl könsölhago innyn nodongdzadyryl man-  
natta /Spotkaliśmy robotników, którzy budują nową fabrykę/

-n/-yn/ jako końcówka czasownika wyraża czas przeszły, jako koń-  
cówka przysiosnika wyraża czas teraźniejszy

Np.: uriga ōdze pon jōnghwanyn dzosōn jesul jōnghwa ida /czas przeszły/ /Film, który widzieliśmy wczoraj, to koreański film fabularny/  
 dzibunguesōnyn pulgyn kipari parame pbōllōgigo itta /czas teraźniejszy/ /Na dachu powiewa w wietrze czerwona flaga/

-tōn jako końcówka czasownika wyraża czas przeszły trwający, a jako końcówka przymiotnika wyraża czas przeszły

Np.: Kim tongmuga ponyon hwabonyn nāga podōngōsida /Czasopismo, które ogląda kolega Kim, to jest to, które ja czytałem/  
 sēmkaēchi malktōn muri kapdōsagi hwangthomullo pjōnhajō hyll-nārinda /Woda, która była czysta jak iródlana, zmieniła się nagle w zamuloną i popłynęła/

-l /-yl/ końcówka czasownika i przymiotnika wyrażająca czas przyszły.

Np.: kynyn sonnindyril madzihal dzunbiro pundzuhl torakago itta /On bardzo jest zajęty przygotowaniami na spotkanie gości./

#### K o Ń c ó w k i c z a s u

W języku koreańskim istnieją końcówki czasu przeszłego i przyszłego.

Czas teraźniejszy nie ma specjalnej końcówki. Jedynie w formie "mowy poniżającej" można go wyrazić końcówką "-n/-nyn/".

Np.: czhāgyl ingnynda /czytam książkę/  
 kyrinyl ponda /oglądam obraz/

Czas przeszły ma końcówki -att /-ōtt, -jōtt/.

Np.: urinyn ōdze sā jōnghwaryl poatta /Widzieliśmy wczoraj nowy film/

sā hakkiga sidzaktōjōtta /Rozpoczął się nowy semestr/

Czas przyszły ma końcówkę -kett

Np.: urinyn jōlsicsharo ttōnagessymnida /Wyruszymy pociągami o godzinie dziesiątej/

#### K o Ń c ó w k a g r z e c z n o ś c i o w a

-si /-ysi/

Np.: abōdzinyn māil achim sisapoderyl kkokkkok tyrysinda /Ojciec codziennie rano słucha bieżących informacji/

Niektóre czasowniki nie mają tej końcówki ale zastępowane są wtedy przez inne czasowniki grzesznościowe:

- Hp.: ɕsada - drumusida /spać/  
 ɕũkta - ɕzapsusida /jeść/  
 itta - kjesida /być, znajdować się/

### K o ń c ó w k a l i c z b y m n o g i e j

- tyl
- Hp.: aidiyi madangesõ ttünonda /Dzieci bawią się na podwórzu/  
 ky tongan phjõnandyl hasjõsasyunikka? /Czy w tym czasie  
 ɕzuliście się dobrze?/

Końcówka liczby mnogiej w języku koreańskim jest ruchoma. Może być dodawana do rzeczowników i zaimków wyrażających obiekt rozmowy albo do czasowników, przysłówków, przysłówków, tzn. do słów związanych z wyrażeniem czynności wykonywanej przez ten obiekt. To drugie użycie "-tyl" często spotyka się w mowie potocznej, wtedy zwykle wypada ze zdania oznaczenie obiektu rozmowy.

- Hp.: andzasõdyl ijagihapsida /Rozmawiajmy na siedząco/  
 pudzirõnhagedyl ilhanynguna /Oni/pracują pilnie/  
 õsõdyl ollaosipsio /Proszę wejście/

### K o ń c ó w k i p o m o c n i c z e

Służą one do podkreślenia, uwydatnienia roli poszczególnych słów w zdaniu, do nadania im dodatkowego znaczenia. W języku koreańskim ten typ końcówek jest bardzo licznie reprezentowany.

Wykaz najczęściej używanych końcówek pomocniczych:

- ran /-iran/ wyraża określony obiekt
- Hp.: hjõngmjõngiran pandysi thudzangyl tongbanhanda /Co do re-  
 wolucji, zawsze towarzyszy jej walka/  
 iriran õndrena mãtko kkyynnyn masi issõja handa /Co do pra-  
 cy, to zawsze musi mieć zakończenie/
- nya /-yn/ ma znaczenie wskazujące lub podkreślające
- Hp.: Kim tongmunyn ɕzhejugyn dzal hadziman norãnyñ dzal purydzil  
 mothanda /Kolega Kim ze sportem dobrze sobie radzi, ale co  
 do pieśni, to nie śpiewa dobrze/  
 ɕnyl uri tãhakesõnyñ ɕzhejuk tãhõga itta /Na naszej uczel-  
 ni.są dziś zawody sportowe/

- czhõrõm wyraża porównanie wzajemnie podobnych obiektów  
Np.: sudzõngczhõrõm malgyn muri toltol hyllõnärinda /Czysta jak kryształ woda wypływa szemrząc/
- poda używana jest przy porównaniu  
Np.: jõgienyn ppalgansäkpada pharansägi to õullinda /Tu pasuje bardziej zielony kolor niż czerwony/
- puthõ wyraża punkt wyjścia albo podkreśla znaczenie  
Np.: dzõsinttãputhõ piga nãrigi sidzakhãtta /Od obiadu zaczął padać deszcz/  
ky ire tãhãõnyn naputhõ tongyihalsu õpta /Co do tej sprawy to ja pierwszy nie mogę się zgodzić/
- kkadzi wyraża koniec, podkreślenie, włączenie  
Np.: kydyryn Hjesankkadzinyn kiczharo kago taywyn kõtkiro hajõtta /Oni do Hjesanu dojechali pociągami, potem poszli pieczo/  
nodongdzadyryn dzynsan kwadzakkadzi ta kkyynnãtta /Robotnicy ukończyli /wykonali/ wszystko włącznie z zadaniem zwiększenia produkcji/
- man wyraża ograniczenie, podkreślenie  
Np.: mayman nõgymjõn mothãnãl iri õpta /Jeśli tylko podejmię się decyzję, nie ma rzeczy, której nie można by dokonać/  
tãdyl ttõnadõrade nõman namara /Nawet jeśli wszyscy wyruszą, ty zostań/
- madzõ, -dzoczha wyraża włączenie.  
Np.: kwagõe ilbonnosdyryn urimalgwa kylmadzõ ppãssyrjõ hãtta /W przeszłości Japończycy chcieli nam odebrać nawet nasz język i pismo/
- mada = każdy  
Np.: kymgangsanyrn irynyngõtmada dzõlsyngida /W Górach Diamantowych wszędzie jest pięknie/
- rang /-irang/ używa się przy wyliczaniu wielu obiektów o jednakowej wartości.  
Np.: sangdzõmesõ jõnphirirang ingkhyrang mani satta /Kupiłem w sklepie wiele rzeczy, ołówki, atrament i inne/
- na /-ina/ wyraża przyzwolenie, wybór, przypuszczenie.

Np.: dsogyn nydzyna kyrādo ttōnaja handa /Trochę późno, ale jednak trzeba wyruszyć/  
 piga olgōt kathynde piosina usanyl kadtigo ttōnagōra /Chyba spadnie deszcz, wychodząc więc więc płaszcz przeciwdeszczowy lub parasol/  
 kygose toczhakhamjōn jōlsina tōlkōjo /Gdy tam przybędziemy będzie już chyba godzina dziesiąta/

-to oznacza włączenie, podkreślenie.

Np.: iryn pirok ōrjōpdziman uriga sidzakhamjōn kydyldo ttarahalkōjo /Choć praca jest trudna, ale jeśli tylko my zaczęniemy, oni też pójdą za nami/

-rado oznacza przyzwolenie.

Np.: pennytkerado sukdszenyn kkok hāja handa /Kawet i późno w nocy, ale ćwiczenia trzeba koniecznie odrobić/

-ja /-ija/ oznacza podkreślenie.

Np.: idse ttōnasōja dzesigane takhina hagesseymnikka? /Jak teraz wyruszysz, to czyż dotrzesz o właściwej porze?/  
 hagiya ta hagetdziman mundzeja nuga to dzial banyngeadzijo /Zrobić to mogą wszyscy, ale problem polega na tym, kto zrobi to lepiej/

-nana /-inana/ oznacza przyzwolenie.

Np.: kyki himyn dzōgynama ibōn ire toumyl dzulsu ittago sānggakhannida /Choć jego siła jest niewielka, ale myślę, że w tej sprawie może okazać pomoc/  
 pjōnbjōndōchi mothanama kinjōmyro padadzusipsio /Choć to byle co, ale przyjmij na pamiętkę/

-raja oznacza podkreślenie.

Np.: jōlsaramiraja i iryl onyldzungyro ta kkyndōlgōt kassymnida /Dopiero/ dziesięciu ludzi może wykonać tę pracę w ciągu dnia dzisiejszego/

-ja mallo oznacza podkreślenie.

Np.: Kim tongwaja mallo uri sidōyi czbōngnjōndapso /Kolega Kim naprawdę jest takim, jakim winien być młodzieniec następnych czasów/

-nyn /-yn/khōnjōng oznacza podkreślenie.



Np.: kaginyn khönjöng ttönał njöndo anhago issymnida /Zamiast, żeby iść, to nawet nie pomyśli o wyruszeniu /w drogę/  
poginyn khönjöng tytdzido methäseo /Nie tylko nie widziałem, ale i nie słyszałem/

-mankhym wyrata stopień.

Np.: hindzaranymankhym häpogessymnida /Spróbuję to zrobić, na ile starczy sił/  
dzömankhym nophidzanjön adzikto tu methönyyn tš ssaaja kal-köt kasso /Jeśli chcesz podwyższyć o tyle, o ile ja, musisz jeszcze ułożyć dwa metry/

Powysze końcówki pomocnicze używane są często w połączeniu z końcówkami przypadków. Poza tym końcówki pomocnicze też występują w połączeniach.

Np.: ibön iryn uri tähagesömani hänälsu itta /Ta praca może być wykonana tylko w naszej uczelni/  
kydyri kandago nökkadrija kal phirjo inni? /Oni mówią, że pójdą, ale czy i ty musisz iść?/

#### 4. Wiadomości ze składni

##### Części składowe zdania

W języku koreańskim wyróżniamy następujące części zdania: podmiot, orzeczenie, dopełnienie, okolicznik i przydawkę. Podmiot i orzeczenie to główne części zdania, a dopełnienie, okolicznik i przydawka - drugorzędne. Poza tym wyróżnia się tzw. samodzielne części zdania: spostrofę, wykrzyknik, wyraz wtrącony i spójkę.

##### **O r z e c z e n i e**

Odpowiada na pytania: mušt hanynja? /co robi?/  
šttöhanja? /jaki jest?/  
mušsinja? /co to jest?/  
nugunja? /kto to jest?/  
šlmanja? /ile jest?/

Wyróżniamy dwa typy orzeczeń: orzeczenie finitywne - kończące zdanie - i orzeczenie konektywne - łączące zdania lub słowa. Orzeczenie finitywne wyraża się przez:

1/ końcówki finitywne

Np.: nāil urinyŋ padakaro ttōnamnida /Jutro wyjeżdżamy nad morze/

Kim tongmunyn czhōudyngsāngimnida /Kolega Kim jest prymusem/

2/ końcówkę -n /-ym/ /skrótowa forma orzeczenia/

Np.: ačhinsupthō nuni nārigi sidzakham /Od rana zaczyna padać śnieg/

suōbyn jōltusie kkynnassym /Zajęcia skończyły się o godzinie 12/

3/ nomin bez końcówki

Np.: midzenyn dzosōn imninyi czhōlczhōnyi wōnsu /Imperializm amerykański to zacięty wróg narodu koreańskiego/

Orzeczenie koniektywne wyraża się przez:

1/ końcówki koniektywne

Np.: dzoguk poūnyŋ kongminyi czhōdāyijōngjeinjō imniida /Obrona Ojczyzny jest najwyższym zaszczytem i obowiązkiem obywatela/

2/ końcówki finitywne

Np.: kydyryn czhangmunyl tanda maruryl kkanda kiweryltopnyda hamjō ilsonyl tagyčhjōtta /Oni pilnie pracowali: wprawiali okna, układali podłogę, układali dachówki/

3/ nomin bez końcówki

Np.: urinyŋ moduda čhinhjōngdze /Wszyscy jesteście /jak/ rodzeni bracia/

P e d m i o t

Odpowiada na pytania: muōei? /co?/

nuga? /kto?/

mjōčhi? /ile?/

Wyraża się go za pomocą:

1/ końcówki mianownika "-ka /-i/" albo końcówki honoryfikatywnej "-kkesō"

Np.: "Czhōllima"ho ttirakttoryga kirymdzin hjōptongbōryl karapōndzinda /Traktor marki "Czhōllima" orze żywe pola spółdzielczę/

Kim Il-sōng wōnsunimkkesō črinidylgwa hanke kinjōmasdzinyl cigysjōtta /Wódz Kim Il-sōng zrobił sobie zdjęcie pamiątkowe razem z dziećmi/

2/ końcówek pomocniczych: -nyn /-yn/, -to, -man, -puthō, -kka-dzi, -dsoccha, -ran, -madsō.

Np.: kongsandzuyiran inrjuyi czhōgo risangida /Komunizm to najszczytniejszy ideał ludzkości/  
tāhaksēngdyldo sahōdzuyi nongczhon dziwōne ttōlchjōna-sōtta /Studenti także ruszyli na pomoc socjalistycznej wsi/

kjosirenyin jōhaksēngdylman namatta /W klasie zostały tylko uczennice/

3/ końcówki miejscownika "-esō"

Np.: onyl czhukkunyn uri tāhagesō igjōtta /Dzisiaj w piłce nożnej zwyciężyła nasza uczelnia/

4/ nominu bez końcówki

Np.: hanyryn phurygo nā mayn dzylgōpta... "niebo jest niebieskie, a me serce radosne.../

### D o p e ł n i e n i e

W języku koreańskim, inaczej niż w języku polskim, dopełnienie stoi zawsze przed czasownikiem, z którym się łączy. Wyróżbiamy dopełnienie bliższe i dalsze.

Dopełnienie bliższe wakszuje na obiekt, którego bezpośrednio dotyczy czynność wyrażona czasownikiem przechodnim, odpowiada na pytania: /co?/ /muśyyl?

/kogo?/ /nuguryyl?

Dopełnienie bliższe wyraża się:

1/ nominem w bierniku /kończówka -ryl /-yl/

Np.: haksēngdyryn kukkaroputhō czhōlttara sākjobogyl pannyn-da /Uczniowie otrzymują od państwa mundury szkolne dostosowane do pory roku/

nodongdzadyryn kongdzang dzuūe jōrōgadzi namuryl sizōtta /Robotnicy zasadzili różne drzewa wokół fabryki/

2/ nominem z końcówką pomocniczą: -yn /-nyn/, -to, -man, -puthō -kkadzi, -mada, -rang.

Np.: urinyn sinmundo ilkko thellebidzjondo poatta /I czytaliśmy gazety i oglądaliśmy telewizję/

Jōng-sunyn czhukkuryyl dzal hadziman pāgunyn dzon jakha-da /Co do "Lug-su, to choć dobrze gra w piłkę nożną, ale w siatkówce jest trochę słabszy/

kynyn naege pumoniindyryi anbuputhē narōtta /Spytał mnie przede wszystkim o zdrowie rodziców/

3/ nominen bez końcówki

Np.: uri him kkōkkyldze ky ōde isayrja, rhungnangde musōpdri anne /Gdzieś jest ten, co złamie naszą siłę, nie straż-  
ne nam i burze/

Dopełnienie dalsze odpowiada na pytania:

nuguege? /komu?/

muōse? /czemu?/

nuguwa? /z kim?/

muōtgwa? /z czym?/

muōsairo tōjōnnynga? /czym się stał?/

Wyrażony je za pomocą:

1/ nominu w celowniku /kończówki: -ege, -e, -kke/

Np.: Jōng-hyinyin kohjang ōmōniege phjōndziryl saynda /Jōng-  
-hyi pisze list do matki na wieś/

Czhōrinyn dzagiga kyrin kyrinyl halnōninkke pojōtyrjōtta  
/Czhōri pokazał babci obrazek, który narysował/

haksāngdyri kjosilaph hwadanyi kkoche wuryl dzuōtta /U-  
czniowie podleli kwiaty na klonbie przed klasą/  
/dosłownie: dali kwiatom wodę/

2/ kończówek pomocniczych: -tōrō, -hanthe

Np.: i kippym sosigyl uri tongmudylhanthe dzōnhādzusipsio

/Proszę przekazać tę radosną wiadomość naszym kolegom/

Ok-hyinyin ōmōnidōrō jōnghwa kugjōngyl kadszago dzollatō-  
tta /Ok-hyi nudziła matkę, żeby pójść na film/

3/ nominu bez końcówki

Np.: Jōng-suja i sinwunyl abōdzi tyrjōra /Jōng-su, daj tę ga-  
zetę ojcu/

4/ nominu w przypadku łączącym /kończówka: -wa/-gwa/, również z  
dodatkiem -hankke lub -kačhi

Np.: Kim Il-sōng wōnsunimkkesōnyn patōrie osijō nongmudyl-

gwa /kačhi, hankke/ nongsaeryl yinonhēsājōtta /Wódz kim

Il-sōng wyszedł w pole i dyskutował z chłopami o rolnic-  
twie/

5/ kończówek pomocniczych: -hago, -poda, -czhōrōn

Np.: urinyin ōdze nongczhon hjōksindzadylhawa kinjōmsadzinyi

cigōtta /Zrobiliśmy wczoraj wraz z nowatorami rolnictwa

zdjęcie pamiątkowe/

kynyn dzagi thoroneoõ hangiljugjõktãwõndylczõrõm seã.  
jõ ssaugettago kjõryi tãdzjõtta /W swoim wystąpieniu  
podjął zobowiązanie, że będzie żył i walczył tak jak  
partyzanci antyjapońscy/

6/ konstrukcji: -e tãhãjõ, -e kwanhãjõ

Np.: sarocshõng hõyiesõnyn haksãngdyryi kwaõ sãnghwal sun-  
dzec tãhãjõ thoyitõjõtta /Na zebraniu Socjalistycznego  
Związku Młodzieży Pracującej dyskutowano o problemach  
pozaszkolnych zajęć uczniów/

7/ nomina w narzędniku "-ro /-yro/"

mianowniku "-ka /-i/"

bierniku "-ryl /-yl/"

Np.: dzoseõn inmingunyn iltangbãgyi pulphã, hjõngnjõngurjõ.  
gyro dzaranatta /Koreańska Armia Ludowa wyrosła na nie-  
zwykłą rewolucyjną siłę zbrojną - jeden żołnierz  
stanie za stu/

kyyi abõdzinyn norjõkjõngungi tõjõtta /Jego ojciec stał  
bohaterem pracy/

nongdzangwõndyryn mayl dzubjõnyi on sanyl kwasuwõryl  
mandyrõtta /Spółdzielcy przekształcili wszystkie góry  
wokół wsi w sady owocowe/

## O k o l i c z n i k i

Okolicznik miejsca odpowiada na pytania:

õdie? /gdzie /jest?/

õdiesõ /gdzie /coś się dzieje?/

õdiro? /dokąd?/

õdiroputhõ? /skąd?/

õdikkãdzi? /do jakiego punktu?/

Sposoby wyrażania:

1/ przysłówkiem określającym miejsce

Np.: tũsanc orymjõn uri hãkkjoga mõlli parsopinda /Jeśli  
wejść na górę za domem to w oddali widoczna jest nasza  
szkoła/

2/ nominem w miejscowniku /-esõ/, celowniku /-e/, narzędniku  
/-ro/-yro/, bierniku /-ryl /-yl/ a także z końcówkami pomoc-  
niczymi: -puthõ, -kkãdzi.

Np.: kynyn dzorõpsihõmesõ czõõdyngyl hajõtta /Na egzaminie  
końcowym został prymusem/  
uri mayl juõhiwõõnyn jangdziparyngõse dzari dzapko itta  
/Przed szkole w naszej wsi znajduje się w miejscu nasto-  
neczionym/  
uriyl pihãnggidyri dzogugyl hanyryl nalgo itta /Nasze  
samoloty wzbijają się w niebo ojczyzny/

3/ nominem bez końcówki

Np.: Kim tongmuga kohjang kandzi põllesõ talbani tõjõtta /Mi-  
nęło już półtora miesiąca od wyjazdu kolegi Kima do wsi  
rodzinnej/

Okolicznik czasu odpowiada na pytania:

õndze? /kiedy?/

õndzeputhõ? /od kiedy?/

õndzekkadzi? /do kiedy?/

õimatongen? /przez jaki czas, okres?/

Sposoby wyrażania:

1/ przysłówkiem określającym czas

Np.: põllesõ jõtusiga tõjõtta /Już dwunasta godzina/

kydyryn panggyn toeczakhajõtta /Oni dopiero co przybyli/

2/ nominem w celowniku, miejscowniku, narzędniku, bierniku i z  
dodatkiem końcówek pomocniczych

Np.: uri tongmudyryn inal pemyro mokdzõkdziryl hjanghajõ  
ttõnatta /Nasi koledzy tej samej nocy wyruszyli w kie-  
runku miejsca przeznaczenia/

kynaldo dzõnthunyn aõhimputhõ pankkadzi kjesoktõjõtta  
/Tego dnia również bój trwał od rana do nocy/

dzõkdyryn õnpanyl kolcagiesõ hemõtta /Wrogowie całą noc  
kręcili się po wąwozie/

3/ nominem bez końcówki

Np.: õdzenyn õndzongil piga nõrjõtta /Wczoraj cały dzień pa-  
dał deszcz/

Inne okoliczniki odpowiadają na pytania:

wã? /dlaczego?/

muõttõtãmune? /dlaczego?/

muõsyrossõ? /czym, przy pomocy czego?/

muõse yihajõ? /przy pomocy czego?/

õttõkhe? /jak?/

Źny dźōngdoro? /w jakim stopniu?/

Sposoby wyrażenia:

1/ przysłówkami lub onomatopejami określającymi sposób lub stopień

Np.: kynyn nainyn ōrjōdo māu tādanhon sonjōnijōtta /Choć młody, był jednak chłopcem bardzo odważnym/  
malke kāin panhanyresōnyn mutpjōldyri pancakpencak picchyl pparigo issōtta /Na wypogodzonym nocnym niebie świeciły jasno niezliczone gwiazdy/

2/ nomina w nerzędniku, miejscowniku lub w celowniku, a także z końcówkami pomocniczymi -czhōrōm, -mankhym

Np.: czhōngnjōndyryn urōngczhan moksoriro hjōngmjōngkajoryl pullōtta /Młodzież śpiewała grzmiącym głosem pieśni rewolucyjne/

kynyn tongmudyryi chihae ōlguri ttygōwōnatta /Aż się zaczerwienił z powodu gorącego przyjęcia, jakie zgotowali mu koledzy/

hangil ppaicisan thusadyiczhōrōm jōnggambi ssaudza!  
/Walczmy dzielnie jak partyzanci antyjaapońscy!/  
3/ predykatywami zakończonymi na: -a, /-ō, -jō/, -asō /-ōsō, -jōsō/, -ke, -torok, -surek

Np.: wōnsuninyl pōpke tōnyn aidyryn nōmudo kippōsō hwansōn-gyl olljōtta /Dzieci na widok wodza tak bardzo się ucieszyły, że wydały okrzyk powitalny/  
tāthongno rjangphjōnenyn koczhyang dzuthākdyri dzylibihagē nyrōsōtta /Po obu stronach szerokiej ulicy stanęły licznie wielopiętrowe domy mieszkalne/  
urinyn māil pannyttorok kongbuhanda /Codziennie uczyny się do późnej nocy/

4/ za pomocą konstrukcji typu: -ttāmune, -kkadalge, -malmasa, -yihajō, -inhajō, -parame.

Np.: nunborattāmune apkhiryi punganhalsu ōpsōtta /Z powodu zawiei śnieżnej nie można było rozróżnić drogi/  
mjōttongmudyri odzi anhykkadalge hōyiryi sidzakhalsu ōpsōtta /Ponieważ nie przyszło kilku kolegów nie można było zacząć zebrania/  
ilgijeboesō pigu ogettany<sup>n</sup>parame usanyl kadjigo ttōnanda /Ponieważ w prognozie pogody podano, że będzie padać wiałem parasol/.

## Przydawka

Odpowiada na pytania: ŃttŃn? /jaki?/  
ŃttŃhan? /jaki?/  
musyn? /jaki? który?/  
Ńny? /jaki? który?/  
wen? /jaki? co za?/  
nuguyi? /czyj?/  
muŃsyi? /należący do czego?/

## Sposoby wyrażania:

1/ za pomocą wszystkich słów atrybutywnych.

Pr.: on nare, on kangsane cŃhangdzowa hŃŃksinyi pulkiri tha-  
 bŃnŃzinda /Wszędzie w całym kraju pionie ogień nowo-  
 stwa i tworzenia/  
modyn haksŃŃgdyri sŃ kjobogyl thaibŃtta /Wszyscy uczni-  
 wie otrzymali nowe mundurki szkolne/

2/ za pomocą predykatywów z końcówkami atrybutywnymi: -yn, -n  
 /-yn/, -l /-yl/, -tŃn

Pr.: hana pakke Ńnnyn dzogugyl Ńhajo  
 tuldo Ńnnyn moksumiŃsimaŃ  
 nayi cŃbŃngcŃhunyl paŃhinyngŃtŃshŃrŃm  
 kyrŃkhe kogŃhan sŃngujŃng,  
 aryndaun hyimang,  
 ŃtŃhan hŃngbogi tto Ńdi iseyrja.  
 /fragment notatek bohatera KRLD - Li Su-boka/  
 /Czyż może być większe szczęście,  
 piękniejsze pragnienie  
 niż poświęcenie jedynej ojczyźnie  
 życia, które człowiek tak bardzo ceni  
 i które ma tylko jedno/

3/ za pomocą konstrukcji typu: -e tŃhan, -e kwenhan, -yiban,  
 -yl Ńhan

Pr.: Ńrinidyryl dzoguge tŃhan sarang, innine tŃhan sarangyi  
 dzŃngsinyro khiwŃja handa /Dzieci należy wychować w du-  
 chu miłości ojczyzny, w duchu miłości do narodu/  
 tu naraganyi ŃhinsŃn, hŃŃpdzoryl Ńhan jŃndŃsŃng wŃci-



issötta /Odbył się wiec solidarności w imię przyjaźni i  
współpracy między oboma krajami/

4/ za pomocą sufiksu -dzök lub -dzökin /tworzącego przymiotnik  
od rzeczowników sino-koreańskich/

Np.: czhöllima undongyn dzönninsindzökin ütähän hjöngujöng-  
dzök tädsingun undongida /Ruch czhöllima jest ruchem  
wielkiego, rewolucyjnego, ogólnonarodowego marszu /w  
przyszłość.../

5/ za pomocą nosinu bez końcówki lub w dopełniaczu /końcówka -  
-yi/

Np.: hjöngujöngyi pulgyn sudo Phjöngjangyn naryl ttara pön-  
jöngnago itta /Czerwona stolica rewolucji Phjöngjang  
roskwita w miarę upływu dni/  
nanyñ ödze tosögwän czhägył pilljötta /Pożyczyłem wczoraj  
książkę, będącą własnością biblioteki/

Uwaga: jednym z rodzajów przydawki jest rzeczownik w tym samym  
przypadku, co rzeczownik określany - stoi zawsze przed rzeczowni-  
kiem własnym, wyraża dokładniej jakąś cechę lub podaje drugą  
nazwę przedmiotu opisu.

Np.: abödzinyñ mäil achim tangbo "Nodong sinmun"yl ilgysinda  
/Ojciec codziennie rano czyta organ partii "Gazetę Robotniczą"/

norjökjöngung Kim Czhol-min tongdzinyñ nambanbu thäsängida  
/Bohater pracy towarzyszu Kim Czhol-min pochodzi z Południa/  
nanyñ hjöngujöngsösöl "Phipada"rył tubönnina ilgötta /Prze-  
czytałem chyba ze dwa razy rewolucyjną powieść "Morze Krwi"/

### A p o s t r o f a

Np.: öñöni, Kim Il-söng wönsunimkkesö näil uri hakkjoe osindäje  
/Mamo, jutro wódcz Kim Il-söng przybędzie do naszej szkoły!/  
Jöng-min tongmu, jögi iryn kökdzöng malgo kkok monyl höök-  
hago teraesio /Kolego Jöng-min, nie martwcie się o tutaj-  
szę sprawę, wróćcie tylko zdrowi!/  
Mandzüböl nunbora ijegihara,  
millimyi kinkin pams ijegihara.  
/Zawieje śnieżna pół Mandżurii opowiadaj,  
długa nocy w borze opowiadaj/

## Wykrzyknik

Op.: Ja, i paŋnyn dzŋngmal mjohagedo sŋngjŋktuna /O, ta skala naprawdę interesująco wygląda/  
ora, Jŋng-su tongwuga dzŋngmal onyl toczhakhandago hŋtdzi /Słusznie, kolega Jŋng-su rzeczywiście mówił, że dziś przyjdzie/

## Stracenie, wyraz wtrącony

Op.: ilgi jeboc yihanjŋn, nŋilputhŋ isemil tongan khyn piga nŋ-rilgŋsirego handa /Mówią, że według prognozy pogody od jutra przez dwa - trzy dni będzie lato/  
malhadzanjŋn, urinyn dzyngsan thudzŋngyi sphdzange sŋnsemi-jo /Tak więc, stoimy w pierwszych szeregach walki o wzrost produkcji/

## Łącznik

Op.: uri apheynyn ŋrjŋun nangwanŋ sumanhi karonojŋtta. Hadziman urinyn dzogymdo mullŋsŋlsu ŋpta /Przed nami wiele trudności. Nie możemy się jednak cofnąć ani o krok/  
Kim tongmunyn czhŋllima kisuyi kyngdziwa jŋngje, kyriŋo sŋngsen hjŋksindzarosŋyi dzagagyl hansido itdzi anatta /Kolega Kim ani na chwilę nie zapomniał o dumie i honorze "jeźdźca czhŋllima", a także o świadomości nowatora produkcji/ /"jeździec czhŋllima" - określenie uczestnika ruchu "czhŋllima"/

## Zdania pojedyncze i złożone

### Przykłady zdań pojedynczych

uri hakkyp tongwudyryn moŋuŋda czhŋudyngsŋngida /Wszyscy koledzy z naszej grupy studenckiej są prymusami/  
tynyn midze chmarjekdzadyryl pandŋhany ssaunesŋ dzoguk czhŋng-sse kiri pinnal ŋhunyl sewŋtta /W walce przeciwko amerykańskim agresorom imperialistycznym dokonał wielkich czynów, które długo zachowają blask w /dziejach/ historii ojczyzny/.

## Z d a n i a   s ł o ż e n e

1/ Zdania złożone współrzędnie

Dzosoŋ inminyŋ czeböllinarilyl thago hjöŋgmjöŋggwa kõnsoresö ūtā.  
han jöksedsöök syngrieryl irukhajötta /Naród koreański dzięki ru-  
chowi czeböllima /dosłownie: posiadając czeböllima/ osiągnął wiel-  
kie, historyczne zwycięstwo w rewolucji i w budownictwie/ - mię-  
dzy obu zdaniem zachodzi tu stosunek łączności.

pinyŋ öksuro phöbuössyna dzönthunyn töuk karjölhbädzjötta /Choć  
deszcz leł jak z cebra ale bój stał się jeszcze bardziej zatar-  
ty/ - zachodzi tu stosunek przeciwstawienia.

nällöcymyn Kim tongmuhanthesö phjödzigä ogöna dzönboga ölgötka-  
tha /Chyba jutro przyjdzie od kolegi Kima list albo telegram/  
- zachodzi tu stosunek rozdziału, rozgraniczenia.

2/ Zdania złożone podrzędnie

manyn sesölczbägyl pillirö dzungang tosögwane katta /Posrednim  
do biblioteki głównej, aby pożyczyć powieść/ /cel/

sagjök käsirył allinyn sinhoczbongsöngi ullidza agunyn modyn  
hearjöggi ildzehi ibyl jörötta /Jak tylko zabrzmiał wystrzał syg-  
nalny osnajujący rozpoczęcie obstrzału odezwała się cała siła  
ogniowa naszej armii/ /czas/

nalesziga hado mudöunikka kõrienyŋ nadaninyŋ saramdyri köyina po-  
idzi anatta /Było tak gorąco i duszno, że na ulicy prawie nie  
było widać przechodniów/ /przyczyna/.

3/ Zdania złożone wieloczłonowe

Jugjöktäyi mudzangi kanghwatöme ttara ky thudzöng kjumonyŋ töuk-  
tö khödzigö täwöndyryi sagiga nophadzin pammjöne dzöktjyryn ki-  
ge drugo asaunyl phogihada siphi hätta /W ślad za wzrostem siły  
oręża partyzantów walka ich nabierała coraz większego rozmachu,  
a w przeciwieństwie do wzrostu bojowości członków oddziału wróg  
upadał na duchu i walczył tak jakby miał zamiar wycofać się z  
walki/

## Zdania jednoczłonowe

1/ Równoważnik zdania:

Np.: nanse! nanse! mansesorinyŋ hanył ttangyl tühyndyrötta  
/Niech żyje! Niech żyje! Okrzyk "Niech żyje!" wstrząs-

nął niebem i ziemią/  
 náll Poczònboro ttònnannikka? je. /Czy jutro wyruszasz  
 do Poczònbò? Tak/  
 onyl osjòssaynnikka? aninnida. wjòchiltònnida. /Czy dziś  
 przyjechałeś? Nie. Kilka dni temu/  
malkke kàin haryl, adykhi phjòlòchjòdzin kirymdzin hjòp-  
tongbòl, suromeda nòmhjòhyrynyn sàngajònsu, monògie  
pappyn nongdzangwòndyryi hynggjòun noràsoriga tylljòen-  
da /Czyste niebo, rozległe żyzne pola spółdzielcze, ży-  
 ciadajna woda płynąca obficie każdym kanałem, słysząc  
 wesole pieśni spółdzielców pracujących przy sadzeniu ry-  
 zu/

2/ Zdania bez podmiotu:

Spotyka się je często w przysłowiach lub jako formę powitania.  
 so ilkho òjangan koçhinda /Stracił krowę, a naprawia oborę/  
 sigohasinnida /dosłownie: bardzo się napracowaliście/

Spotyka się je też często w hasłach:

sbòdzuyi, kongsandzuyiyi hùhwanghan mirüryl hjanghajò nasgadza!  
 /Idźmy ku wspaniałej przyszłości socjalizmu, komunizmu!/  
 3/ Zdania niezupełne

/brakujące części zdania podane są w nawiasach/

khjanganjò òdijo? /tongmuyi/

/Cicie leży wieś rodzinna? /kolegi/

Kjòngsanggando Phohanginnida /dźywi kohjangan/

/W Phohang w prowincji pld. Kjòngsang /moja wieś rodzinna/

sjòtsarijo? /tongmuyi nainyn/

/Ile /macie/ lat? /wiek kolegi/

sywal tesòt sarinnida /dźywi nainyn/

/Dwadzieścia pięć lat /mój wiek/

Tęgo typu zdania występują najczęściej w rozmowie.

Wzrost niepełny

Przytaczając bezpośrednio czyjąś wypowiedź ujmujemy ją w cudzysłów dodając "-rago malhada" lub "-hago".

Rp.: sbòdziny saranghanyn adyryl dzònsònyre ttònapònjònsò "si-  
 guknomdyryl i ttangesò ta nàcòkkidzònenym toraol sànggagyl  
 narara" rago malhasymhasjòtta /Ojciec wysyłając na front u-  
 kochanego syna powiedział: nie myśl o powrocie zanim nie

wygonisz z tej ziemi wszystkich Amerykanów/

\*Kim tongmu, onyl dzŏnjŏge uri dzibe wadzulsu ŏpkessu?  
hago Jŏng-czhŏrinyn naęę murŏtta /Jŏng-czhŏl spytał mnie:  
Kolego Kim, czy możecie przyjść dziś wieczŏr do nas do da-  
mu?/

### Mowa zależna

Pŏśrednie przytoczenie czyjejs wypowiedzi przy dostosowania  
znmkŏw, form czasownika /kategoria grzecznoŏci, czas/, oznacze  
odległoŏci, okreŏleń czasu, dat do wypowiedzi mówiącego. Na za-  
kończenie przytoczenia w tej formie stawia się końcówkã konek-  
sywnã "-ko" + odpowiedni czasownik /np. spytał, powiedział itp.  
Porŏwnajmy mowę zależnã i niezależnã:

kynyn \*urinyn ŏndze Poczhŏnboro ttŏnamnika? rago murŏtta /On  
spytał: Kiedy wyjedziemy do Poczhŏnbo?/

kynyn dzagidyri ŏndze Poczhŏnboro ttŏnanynjago murŏtta /On spy-  
tał kiedy wyruszą do Poczhŏnbo/

Jŏng-czhŏrinyn \*kŏginyn pŏlssŏ pomogettdziyo? rago murŏtta  
/Jŏng-czhŏl spytał: tu juź jest wiosna?/

Jŏng-czhŏrinyn jŏginyn pŏlssŏ pomingago murŏtta /Jŏng-czhŏl spy-  
tał czy tu juź jest wiosna/

### Struktura zdania koreańskiego

W języku koreańskim obowiãzuje okreŏlony szyk sŏw w zdaniu.  
Należy wiãc zapamiãtać kilka podstawowych zasad: podmiot zawsze  
stoi przed orzeczeniem, sŏwo okreŏlajãce zawsze poprzedza sŏwo  
okreŏlane, okolicznik i dopełnienie stojã zawsze przed orze-  
czeniem lub innym sŏwem, któremu sã podporzãdkowane, orzeczenie  
wyraźone czasownikiem lub przysŏlnikiem, a takŏe nominem z koń-  
cówkã finitywnã /dodawnã po końcówce konwersyjnej "-i"/ stoi  
zawsze na końcu zdania.

Podmiot stoi zwykle na poczãtku zdania, jedynie w tych przy-  
padkach, gdy mówiący chce zwrŏcić szczegŏlnã uwagã na okolicz-  
noŏci czynnoŏci lub jej obiekt, okolicznik lub dopełnienie mo-  
gã stać przed podmiotem, wyrŏnia je wŏwczas w wiãkszoŏci wypad-  
kŏw końcówkã "-nyn/-yn/".

Schemat budowy rozwiniętego zdania pojedynczego moŏna by

przedstawić za pomocą kolejnych pytań:  
kogo? gdzie? kiedy? co? jak? /kto, kiedy, gdzie, co, jak, robi?/

Odpowiedzią może być następujące zdanie:

urinyŋ ōdze tāhagesō jōngkweryl dzāmlikke ǰoassyunida /My wczoraj na uniwersytecie obejrzałem z zainteresowaniem film/

Schemat budowy zdania pojedynczego /oś nierozwiniętego do rozwiniętego/ można również przedstawić następująco:

1. Podmiot, orzeczenie.
2. Podmiot, dopełnienie, orzeczenie.
3. Podmiot, dopełnienie dalsze, dopełnienie bliższe, orzeczenie.
4. Podmiot, okolicznik czasu, okolicznik miejsca, dopełnienie dalsze, dopełnienie bliższe, orzeczenie.
5. Przydawka, podmiot, przydawka, dopełnienie, orzeczenie.
6. Przysłówek, przymiotnik, podmiot, przymiotnik, dopełnienie, przysłówek, orzeczenie.

Okolicznik sposobu stawia się zwykle między okolicznikiem czasu, a okolicznikiem miejsca, inne okoliczniki stawia się przed orzeczeniem.

1. ōaōniga omnida /Matka przychodzi/
2. kyga czhāgyl pomnida /On czyta książkę/
3. kyga tongmuege czhāgyl ǰōǰdzumnida /On pokazuje książkę koledze/
4. kyga ōdze hakkjoesō tongmuege czhāgyl ǰōǰdzūssyunida /On wczoraj w szkole pokazał koledze książkę/
5. nylgyn sōnsāngyn dzōlmyn haksāngyl ǰāwōǰdzumnida /Stary nauczyciel uczy młodego ucznia/
6. adru nylgyn sōnsāngyn māu dzōlmyn haksāngyl dzal ǰāwōǰdzumnida /Bardzo stary nauczyciel dobrze uczy bardzo młodego ucznia/

Szyk słów w zdaniu może być zmieniony w zależności od tego, na co mówiący chce zwrócić uwagę słuchacza, z jednym zastrzeżeniem: podmiot zawsze stoi przed orzeczeniem, a orzeczenie zawsze stoi na końcu zdania.

- Np.: Tong-hunyn achime naege i czhāgyl dzuōtta /Tong-hun dał mi rano tę książkę/  
achime Tong-hunyn i czhāgyl naege dzuōtta /Rano Tong-hun tę książkę dał mi/

naege i czhägyl Tong-huni achime dzuŏtta /Tong-hun maie tŕ  
kaiŕkŕ dai rano/

i czhägyl achime Tong-huni naege dzuŏtta /Tŕ kaiŕkŕ rano  
dai ni Tong-hun/.

## II. Przekład tekstów ćwiczeń

### Lekcja 1

1. Odpowiedz na następujące pytania:
  - 1/ Co jest w klasie?
  - 2/ Kto jest w klasie?
  - 3/ Co znajduje się na stole?
  - 4/ Gdzie jest kreda?
  - 5/ Po której stronie znajduje się wieczne pióro i zeszyt?
  - 6/ Kto jest po twojej prawej stronie?
  - 7/ Czy kolega Kim siedzi po lewej stronie kolegi Li?
  - 8/ Kto kogo pyta?
2. Podaj wyrazy o przeciwstawnym znaczeniu w stosunku do niżej podanych słów:

rytać,	tak,	prawa strona,
uczeń,	tutaj,	jest /znajduje się/.
3. Podaj dokładną wymowę następujących słów:  
drzwi wejściowe, podręcznik, wieczne pióro, lewa strona, tablica.

### Lekcja 2

1. Odpowiedz na następujące pytania:
  - 1/ Jaki jest pokój?
  - 2/ Co jest w pokoju?
  - 3/ Co jest obok szafki na książki?
  - 4/ Gdzie wisi lampa?
  - 5/ Czy naprzeciwko łóżka znajduje się kwiat w doniczce?
  - 6/ Czy po prawej stronie okna wisi kalendarz?
  - 7/ Kto siedzi na sofie?
  - 8/ Gdzie się uczą Janek i Jong-su?
  - 9/ Kto pomaga Jankowi?



naege i cshägyl Tong-huni achime dzuötta /Tong-hun maie tē  
ksiątkę dał rano/  
i cshägyl achime Tong-huni naege dzuötta /Tę ksiątkę rano  
dał mi Tong-hun/.

## IX. Przekład tekstów ćwiczeń

### Lekcja 1

- Odpowiedz na następujące pytania:
  - Co jest w klasie?
  - Kto jest w klasie?
  - Co znajduje się na stole?
  - Gdzie jest kreda?
  - Po której stronie znajduje się wieczne pióro i zeszyt?
  - Kto jest po twojej prawej stronie?
  - Czy kolega Kim siedzi po lewej stronie kolegi Li?
  - Kto kogo pyta?
- Podaj wyrazy o przeciwnym znaczeniu w stosunku do nitej podanych słów:

pytać,	tak,	prawa strona,
uczeń,	tutaj,	jest /znajduje się/.
- Podaj dokładną wymowę następujących słów:  
drzwi wejściowe, podręcznik, wieczne pióro, lewa strona, tablica.

### Lekcja 2

- Odpowiedz na następujące pytania:
  - Jaki jest pokój?
  - Co jest w pokoju?
  - Co jest obok szafki na książki?
  - Gdzie wisi lampa?
  - Czy naprzeciwko łóżka znajduje się kwiat w doniczce?
  - Czy po prawej stronie okna wisi kalendarz?
  - Kto siedzi na sofie?
  - Gdzie się uczą Janek i Jong-su?
  - Kto pomaga Jankowi?

2. Ułóż zdania z następujących wyrazów:
- |           |                 |             |
|-----------|-----------------|-------------|
| pejzaz,   | naprzeciwko,    | codziennie, |
| pośrodku, | piękny,         | kto,        |
| pilnie,   | zajęcia,        | teraz,      |
| tekst     | pomagać /komuś/ | razem.      |

### Lekcja 3

1. Odpowiedz na następujące pytania:
- 1/ Gdzie są uczniowie? /studenci?/
  - 2/ Kto gdzie wchodzi?
  - 3/ Jakie są teraz zajęcia?
  - 4/ Co robi nauczyciel?
  - 5/ Kto czyta pierwszy?
  - 6/ Jak czyta koleżanka Maria?
  - 7/ Kto podaje znaczenie nowych słów?
  - 8/ Co studenci piszą w zeszytiku do słówek?
  - 9/ Kto co powtarza i uczy się na pamięć?
  - 10/ Kogo chwali nauczyciel?
  - 11/ Dlaczego nauczyciel chwali studentów?
  - 12/ Na czym polega ćwiczenie?
2. Ułóż zdania z następujących słów:
- 1/ Uczeń, odpowiadać, dokładnie.
  - 2/ Pisać, Janek, słowo.
  - 3/ Powoli, tekst, czytać, uczeń.
  - 4/ Uczyć, uczeń, język koreański, nauczyciel.
  - 5/ Cicho, my, słuchać, objaśnienie.
  - 6/ Nowe słowo, my, uczyć się na pamięć, wszyscy.
  - 7/ Ja, wymyślić, dokładnie, nowe słowo.
  - 8/ Zaczyna się, język koreański, teraz, zajęcia.
  - 9/ Czytać, tekst, uczeń, powtarzać.
  - 10/ Kilkakrotnie, pisać, tekst, my, czytać.

### Lekcja 4

1. Odpowiedz na następujące pytania:
- 1/ Co robi Janek?
  - 2/ Dokąd idzie Janek i jego kolega?
  - 3/ Z kim przychodzi Piotr?

- 4/ Jaka jest stołówka?
  - 5/ Co jest na stole?
  - 6/ W czym jest zupa, a w czym ryż?
  - 7/ O której godzinie Janek i jego kolega jedzą i piją?
  - 8/ Gdzie odpoczywają po posiłku?
2. Uzupełnij następujące zdania /wstawiając z prawa miejsca odpowiednie wyrazy lub końcówki:
- 1/ Jong-suwa .....dyn .....esō siksahannida.
  - 2/ uri... siktang... khi... palk...
  - 3/ nanyng pang... cshāk... .....rjōgo hannida.
  - 4/ siktang... dzōmsin... .....sie drumnida.
  - 5/ Janek... ōmōni... .. pang... ttoṭṭe ttoṭṭe...
  - 6/ Janek... Jong-sunyn .....ryl esynnida.
3. Ułóż zdania z następujących słów:
- 1/ Jeść, on, wychodzić, już.
  - 2/ Iść, razem, po południu, my.
  - 3/ Osna trzydzięci, zaczynać, stołówka, zjedzenie.
  - 4/ Jong-su, jeść, stołówka, jego kolega.
  - 5/ Stołówka, czysty, zawsze, jasny.
4. Poszukaj słów o przeciwstawnym znaczeniu w stosunku do następujących słów:
- jest, iść, po południu, szeroki, wchodzić, przed, chęć, wracać.

### Lekcja 5

#### Pytania:

- 1/ Kto mieszka w Domu Akademickim?
- 2/ Co jest na parterze?
- 3/ Jaki jest korytarz?
- 4/ Co znajduje się po obu stronach korytarza?
- 5/ Jakie pokoje są na pierwszym piętrze?
- 6/ Kiedy studenci uczą się w pokojach do nauki?
- 7/ Co jest w świetlicy?
- 8/ Co robią studenci w świetlicy?
- 9/ Na którym piętrze i pod którym numerem jest pokój kolegi Jong-su?
- 10/ Z kim tu mieszka kolega Jong-su?
- 11/ Co robią wieczorem Jong-su i jego kolega?

## Lekcja 6

## Pytania:

- 1/ Jakie jest twoje miasto?
- 2/ Co znajduje się w twoim mieście?
- 3/ Jaka ulica znajduje się w centrum miasta?
- 4/ Na jakiej ulicy mieszkasz?
- 5/ Co jest na lewo od teatru?
- 6/ Gdzie jest twój dom?
- 7/ Gdzie jest twoja szkoła?
- 8/ Gdzie i co robisz przed południem?
- 9/ Do jakiej biblioteki często chodzisz?
- 10/ Jaki park jest największy i najładniejszy w twoim mieście?
- 11/ Co znajduje się w parku "Długowieczności"?
- 12/ Co pływa w stawie?
- 13/ Co robią ludzie w niedzielę?
- 14/ Gdzie jest dom kolegi Min-su?
- 15/ Gdzie chodzisz każdej niedzieli?
- 16/ Gdzie jest park dla dzieci?
- 17/ Gdzie bawią się dzieci?
- 18/ Czego przybywa z każdym dniem w twoim mieście?

## Lekcja 7

1. Odpowiedz na następujące pytania:
  - 1/ Gdzie mieszkają Janek i jego kolega?
  - 2/ Do kogo poszli po zrobieniu ćwiczeń?
  - 3/ Dokąd poszli Janek i jego koledzy?
  - 4/ Kto kupił bilety do kina?
  - 5/ O której godzinie zaczął się film?
  - 6/ Jaki jest tytuł filmu i jak ma na imię główny bohater?
  - 7/ Kto wyjaśnił treść filmu?
  - 8/ Kogo i o co prosili Janek i jego kolega?
  - 9/ Jak zaśpiewał piosenkę kolega Jöng-min?
  - 10/ Co jest treścią głównej piosenki filmu?
  - 11/ Co zapisał kolega Jöng-min Jankowi i jego koledze?
  - 12/ Co robili wieczorem Janek i jego kolega?
2. Uzupełnij następujące zdania /wpisz w puste miejsca odpowied-

nie słowa i końcówki/:

- 1/ urinyn ōdze ...wa hamkke jōnghwa... kugjōngha...
  - 2/ jōnghwanyn ...e sidzaktō...
  - 3/ ...yi dzemogyn ...innida.
  - 4/ jōnghwa... nājongyl ... sōlmjōngha...
  - 5/ Jōng-min tongmu... uri... ...ryl ....dzuŏssynnida.
  - 6/ ... pōlssō ... dzudzega... ... ōwōssynnida.
  - 7/ urinyn ky ... .. ryl hambōn tō ...yl puthakhajōssynnida.
  - 8/ urinyn ...e jōnghwa... orū ijagi...
  - 9/ ... dzōngmal uri... mayme ...
3. Popraw błędy w następujących zdaniach:
- 1/ nanyn ōdze kykdzangesō kannida.
  - 2/ kynyn urie jōnghwae nājongyl sōlmjōnghamnida.
  - 3/ Janeknyn pange sukdzeryl hago siktangyl kannida.
  - 4/ urinyn Jōng-min tongmuŋe ijagiryl tydōssynnida.
  - 5/ Jōnghwaga tasōssieso sidzakhamnida.
  - 6/ nanyn ponmunyl ilgymjōn sō taneryl ōuŏssyanida.
  - 7/ urinyn sukdzeryl kkynnago Jōng-mine kassynnida.

### Lekcja 8

1. Odpowiedz na następujące pytania:

- 1/ Z jakich krajów przyjechali Janek i Siergiej?
- 2/ Czym i dokąd pojechali?
- 3/ Gdzie jest dom towarowy?
- 4/ Co jest na parterze?
- 5/ Kto kupił na parterze czapkę, a kto buty?
- 6/ Jakie buty kupił Siergiej?
- 7/ Ile kosztuje jedna para butów?
- 8/ Jakie towary są na pierwszym piętrze?
- 9/ Co Janek i Siergiej kupili na pierwszym piętrze?
- 10/ Co kupili na drugim piętrze?
- 11/ Ile zapłacili za wszystkie artykuły piśmienne?
- 12/ Ile butelek atramentu kupili Janek i Siergiej?
- 13/ Gdzie kupili płyty?
- 14/ Co kupili na trzecim i czwartym piętrze?
- 15/ O której godzinie Janek i Siergiej wyszli ze sklepu?

2. Uzupełnij następujące zdania:

- 1/ ppösy... ..kkadzi kamnida.
- 2/ tosi...e sryndap... khyn ...i issymnida.
- 3/ Siergiej... phannäwbn... ..kapsyl muröessymnida.
- 4/ ... nyn sinbal ...yl sago Janeknyn ...ryl sassymnida.
- 5/ sinbal han ...nyn isibjuk...
- 6/ näyi... sugön... ..e issymnida.
- 7/ Janeknyn haksypdzang tu ...gwa phenczhok ...kärül sassymnida.
- 8/ kydyryn akki..... rekhody... sassymnida.
- 9/ Janeknyn ...kötto ...ankho kugjöng... hajöessymnida.

Lekcja 9

1. Odpowiedz na następujące pytania:

- 1/ Jak się dzieli rok w Korei?
- 2/ Co topnieje na górach i polach?
- 3/ Po czym płyną tratwy?
- 4/ Jakie kwiaty kwitną w górach i na polach?
- 5/ Gdzie sieją ziarno spółdzielcy?
- 6/ Kto orze pole traktorem?
- 7/ Co rozlega się na spółdzielczych polach w okresie przesadzania rozsady ryżowej?
- 8/ Co i jak rośnie na rozległych polach?
- 9/ Gdzie dojrzewają owoce?
- 10/ Co robią studenci w czasie letnich wakacji?
- 11/ Czy studenci na wsi odpoczywają?
- 12/ Czy jesienne niebo jest żółte?
- 13/ Czy jesienią wieje ciepły wiatr?
- 14/ Czy w sadzie dojrzewają zboża?
- 15/ Gdzie kołyszą się złote fale?
- 16/ Czyja pieśń napełnia pola?
- 17/ Kiedy opadają liście drzew?
- 18/ Co pada jesienią?
- 19/ Która z czterech pór roku jest najmiłsza?
- 20/ Co pada simą i jaki wiatr wieje?
- 21/ Gdzie gromadzi się biały śnieg?
- 22/ Gdzie dzieci jeżdżą na łyśwach?
- 23/ Co robią rolnicy w zimie?

2. Ułóż zdania z następujących wyrazów:
  - 1/ Pogoda, ciepły, dobry.
  - 2/ Piękny, pole, kwiat.
  - 3/ Żywny, traktor, pole, orać.
  - 4/ Wesóły, pieśń, śpiewać, chłop.
  - 5/ Lato, gorący, bardzo, promienie słońca.
  - 6/ Pole, rosnać, szeroki, zboże.
  - 7/ Zaczynać się, letnie wakacje, miły.
  - 8/ Odpoczywać, góra, student, morze.
  - 9/ Wiatr, jesień, chłodny, wiać.
  - 10/ Dojrzewać, pole, owoce, spółdzielczy.
  - 11/ Żniwa, spółdzielca, pole, dużo.
  - 12/ Opadać, jesień, liście drzewa, jesień.
3. Popraw błędy w następujących zdaniach:
  - 1/ han häryl neczhšllo nanuinda.
  - 2/ sangwa tyri aryndaun kkoóhi phinda.
  - 3/ jorymesš piga ogo uröryl unda.
  - 4/ kwasilnamuesš jörögadzi kwasildyryl muryngnynda.
  - 5/ pölphane ttryakttoryi pathyl kanda.
  - 6/ ongat sšdyri asue dzylgöun dzidzögünda.
  - 7/ dzinan häe nuni manhi onda.
  - 8/ ödze pame manhi piga nörinda.
  - 9/ mjöngnjön jörypanghage haksängdyryn padae hjusikhätta.
  - 10/ nongmindyri sähä nongsaczhabirył pappya.
  - 11/ sarandyryn hyimangczhanyn säsänghware norähanda.

### Lekcja 10

1. Odpowiedz na następujące pytania:
  - 1/ Ile jest książek w bibliotece?
  - 2/ Gdzie są ułożone książki?
  - 3/ W którym dniu biblioteka jest zamknięta?
  - 4/ Jakie są czytelnie w bibliotece?
  - 5/ Co czyta się w czytelni publicznej?
  - 6/ Na jak długo można wypożyczyć książkę z biblioteki?
  - 7/ Ile razy można przedłużyć termin wypożyczenia książki?
  - 8/ Co można czytać tylko w czytelni?
  - 9/ Gdzie są świetlice biblioteczne?
  - 10/ Kiedy studenci mogą się uczyć w bibliotece?



- 11/ Co studenci robią w świetlicy?
- 12/ Jakie filmy wyświetla się często w kinie przy bibliotece?
- 13/ Na jakim wydziale studiują Jong-su i Janek?
- 14/ Jakie książki dotyczą Janek?
- 15/ Co robi Jong-su w czytelni publicznej?
- 16/ Jak umówili się Jong-su i Janek?
- 17/ Jakie książki otrzymał Janek od bibliotekarki?
- 18/ Jakim Janek jest studentem?
- 19/ Jak nazywają Jong-su i Janka koledzy z grupy studenckiej?

2. Uzupełnij następujące zdania:

- 1/ uri tāhak.....enyn .....kwōnyi cshāktyri .....
- 2/ tosōgwanyyn .....e .....yl jōldzi.....
- 3/ māil ..... tosōgwanesō .....yi haksōngdyri .....
- 4/ haksōngdyryn dzēmīnnyyn .....yl .....e ..... kanda.
- 5/ tādzungjōllamsiresōnyyn .....man .....su itta.
- 6/ uri tāhak .....enyn pununpjōl .....i .....itta.
- 7/ sinmun, dzapdzi, sadzōndyryn .....e pilljō .....
- 8/ khyn hjugjesiryyn .....e .....ssik itta.
- 9/ jōrōgadzi .....i innyn .....esō .....
- 10/ .....yi jōnghwagwanyyn .....yi dzarirył .....
- 11/ Jong-sunyn .....yl ilgymjōnsō .....han dzarjodyrył .....
- 12/ Jong-sunyn .....ege cshāgył .....nyn dzōlcsharył anynga-go .....
- 13/ Janek... Jong-sunyn jōsōssi... hjugjesilaph... manna... jaksekhandā.
- 14/ Janeknyyn icshyng... itt... tādzungjōllamsil... tyrō...
- 15/ Janeknyyn hādang... nājongyl seōneh... khatyrył tēcshur-wōn... drunda.
- 16/ Jong-su... Janeknyyn māil ..... tosōgwan... taninda.

3. Uzupełnij zdania z następujących słów i końcówek:

- 1/ cshāk, -e, tōjōitta.
- 2/ -esō, -l/-yl/su itta, dzapdzi.
- 3/ -mjōn, hājahanda, kiil, jōngi.
- 4/ -gwa/-wa/, hankke, -n/-nyn/da, sinmun.
- 5/ -kkadzi, pillida, cshāk, -esō.
- 6/ -esō, -rjōghada, sinmun, dzarjo.
- 7/ -dzul boryda, ilkta, Jong-su, cshāk.
- 8/ -puthō, haksōng, -esō, sō, kongbuhada.

## Lekcja 11

1. Odpowiedz na następujące pytania:

- 1/ Dokąd wybrali się w podróż Jong-su i jego koledzy?
- 2/ Jak są ubrani? Co trzymają w rękę?
- 3/ Gdzie podróżni wsiadają do autobusu?
- 4/ Jaki to autobus, do którego wsiadli?
- 5/ Co robili podróżni w autobusie?
- 6/ Kto zaczął śpiewać?
- 7/ Dokąd poszedł Janek po wyjściu z autobusu?
- 8/ O której godzinie odjeżdża z dworca Phjŏngjang pociąg do Wŏnsanu?
- 9/ Komu Jong-su pokazał bilety?
- 10/ Jak grupa Jong-su weszła na peron?
- 11/ Z którego peronu odjeżdża pociąg?
- 12/ Gdzie zajęła miejsca grupa Jong-su?
- 13/ Co zrobiła konduktorka?
- 14/ O co spytał Janek konduktorkę?
- 15/ O co spytała konduktorka Janka?
- 16/ Z jakiego kraju studentem jest Janek i gdzie się uczy?
- 17/ Co widział Janek w pociągu?
- 18/ Co było widać zza okien pociągu?
- 19/ Z kim przedyskutował Jong-su plan podróży?
- 20/ Gdzie najpierw odpocznie grupa Jong-su i dokąd potem pojedzie?
- 21/ Co to za miejsce Kyrngangsŏn?
- 22/ Co powiedział pewien cudzoziemiec na widok Kyrngangsŏnu?
- 23/ Co zobaczą Jong-su i jego koledzy w Górach Diamentowych?
- 24/ Gdzie odpoczną po powrocie do Wŏnsanu?
- 25/ Co każdy z podróżnych robił w pociągu?

2. Ułóż pytania na temat następujących zdań:

- 1/ Jong-su i jego koledzy wyruszają dzisiaj w miłą podróż do Wŏnsanu.
- 2/ Grupa Jong-su pojechała na dworzec Phjŏngjang autobusem "Zwycięstwo".
- 3/ W autobusie Janek bardzo dobrze śpiewał pieśni koreańskie.
- 4/ Janek po przybyciu na dworzec Phjŏngjang wyszedł prosto na peron.

- 5/ Dokładnie o godzinie dziewiątej pociąg "Czerwony sztandar" opuścił dworzec Wŏnsan.
- 6/ W pociągu konduktorka i Janek prowadzili rozmowę na różne tematy.
- 7. Pociąg z Phjŏngjangu do Wŏnsanu jechał cztery godziny przez wąwozy górskie.
- 8/ W pociągu długo ciągnęły się ciekawe rozmowy.
- 9/ Za oknem pociągu migły fabryki, spółdzielcze wałe, lasy.
- 10/ Z głosińnika w pociągu słychać było różne pieśni i nowe wiadomości.
- 11/ Prowadzący audycję w pociągu życzył podróżnym miłej podróży.
- 12/ Grupa Jong-su odpoczęła tydzień w portowym mieście Wŏnsan i wyruszyła do przemysłowego miasta Hamhyng.
- 13/ Pociąg "Czerwona gwiazda" cały dzień pędził wzdłuż wybrzeża Morza Wschodniego.
- 14/ Podróżni wysiedli na dworcu w Hamhyngu o ósmej rano.
- 15/ Naprawdę Jong-su i jego grupa odbyła miłą podróż w czasie letnich wakacji.

3. Uzupełnij następujące zdania:

- 1/ Jong-sunyn Czhŏngdzinjŏgesŏ ..... kotpero jŏngwanyro ....
- 2/ Czhŏngdzinjŏgyl ..... jŏlczhanyŏn taymal .....e Kowŏnjŏge .....
- 3/ jŏhŏngdzadyryn ..... thago .....tongan ..... jŏhŏngyl hajŏtta.
- 4/ Jong-sunyn khyn ..... tylgo ..... olla dzagi tongmuryl .....
- 5/ ..... pakkyronyn khygo dzagyn ..... jŏniŏ .....
- 6/ "snygniho" ..... hanyl nophi ..... pukcogyro .....
- 7/ Kyngangsanyi .....nyn orŏdzŏne ..... nŏlli .....
- 8/ Jong-sunyn ..... ttryakttorydyri ..... poatta.
- 9/ Kyngangsanyenyn jŏrŏ ..... manhyn ..... dzadzu .....
- 10/ jŏlczha ..... ulljŏ ..... norŏnyn ..... dzŏmliissŏtta.
- 11/ Jong-suwa ..... jŏlczhaganesŏ ..... ijagiryŏl .....
- 12/ ..... uriwa hanke .....kwa ..... kugjŏnghajŏtta.
- 13/ jŏhŏngyn .....puthŏ .....kkadzi .....kjesoktŏjŏtta.

4. Popraw błędy w następujących zdaniach:

- 1/ Janekkwa kye tongmuga padakae sŏŏtta.

- 2/ Jong-suwa Janekwa hankke ōdze jōhāngyl ttōnanda.
- 3/ jōlczhaane jōlczchwōnyn Janeknyn sōro ijagirył nanunda.
- 4/ Pbjōngjangjōgyl tocchakhan kiczhaesō haksāngdyri olljōtha-tta.
- 5/ radzio pangsengenyn sōroun sosiktyri tyrylsu itta.
- 6/ pangane ijagidyri dzāmlinnyn dzinhāngtōjōtta.
- 7/ Jong-sunyn padakae ttara tallinyn jōlczhaaga poatta.
- 8/ urinyn jōgiesō sō on tongmudyillo mannatta.
- 9/ han dzuil tongane jōhāngi manhyngōeyl pāwatta.

## Lekcja 12

### 1. Odpowiedz na następujące pytania:

- 1/ Ile jest osób w rodzinie Jōng-nama?
- 2/ Gdzie pracowali rodzice Jōng-nama przed wyzwoleniem?
- 3/ Do jakiej szkoły uczęszczał po wyzwoleniu ojciec Jōng-nama?
- 4/ Jako kto i gdzie pracuje teraz ojciec Jōng-nama?
- 5/ Gdzie pracuje matka Jōng-nama i kiedy została bohaterem pracy?
- 6/ Do jakiej szkoły chodził starszy brat Jōng-nama przed wojną?
- 7/ Co robił w czasie wojny?
- 8/ Co zobaczył starszy brat Jōng-nama gdy powrócił po wojnie w strony rodzinne?
- 9/ Co postanowił starszy brat Jōng-nama?
- 10/ Co teraz robi starszy brat Jōng-nama?
- 11/ Kiedy i jaką szkołę skończyła starsza siostra Jōng-nama?
- 12/ Dokąd i z kim jedzie w czasie letnich wakacji?
- 13/ Czego najpierw pragnął Jōng-nam?
- 14/ Co ojciec doradził Jōng-namowi?
- 15/ Gdzie i jak uczy się teraz kolega Jōng-nam?

### 2. Opowiedz o swojej rodzinie.

### 3. Uzupełnij następujące zdania:

- 1/ uri dzip ..... modu ..... mjōngida.
- 2/ abōdzinyn .....igo ōmōninyn .....
- 3/ abōdzinyn .....yi .....ro ilhasigō ōmōninyn .....e kje-sinda.

- 4/ abõdzinyn .....e .....yl dzorõphago dzigymyn .....esõ  
.....
- 5/ hjõngniagwa .....nyn .....esõ nusangyro .....
- 6/ nuninyn .....ro .....esõ .....
- 7/ nuninyn mõiil .....esõ ..... karyõhinda.
- 8/ abõdzi... na... dzõmi... cshãgyl sedzuõtta.
- 9/ na... nunim... dzadru toõõgwan... kongbuhanda.
- 10/ jõryspanghak... hjõngnim... na... peda... kanda.
- 11/ na... dzinan pharwõl... tongmudyl... .....esõ hjusikha-  
jõtta.
- 12/ nunim... .....dzõne Phjõngjang... yihaktãhak...dzorõp...
- 13/ uri dzip sikku... moduda põu... hãngbok... sal...

4. Odszukaj s³owa o przeciwnym znaczeniu w stosunku do poni¿ej podanych i u¿õc z nimi po jednym zdaniu na ka¿de:
- 1/ przed wyzwoleniem
  - 2/ za drzwiami
  - 3/ nie umiec pisaæ
  - 4/ wyjœc z domu
  - 5/ wielu studentów
  - 6/ wracaæ do stron rodzinnych
  - 7/ wstãpiæ na uczelniã
  - 8/ nowe mieszkanie
  - 9/ pogrãtyc siã w smutnych myœlach
  - 10/ dobra wiadomoœc
  - 11/ szczãœliwa przyszloœc
  - 12/ zwolnic z wojska

5. Umieœc nastãpujãce przyimotniki w odpowiednich miejscach w poni¿szych zdaniach:

trudny	dzielny	czysty
nowy	g³õboki	szczãœliwy
zaszczytny	cichy	wysoki
biedny	mi³y	

- 1/ Spotka³em na ulicy kolegã Kima.
- 2/ On co dzieñ rano s³ucha wiadomoœci z radia.
- 3/ Kolega Li otrzyma³ piãtkã na tym egzaminie.
- 4/ Urodzi³em siã w rodzinie robotniczej.
- 5/ S³uchaliœmy wczoraj opowiadaæ o walkach bojowników rewolu-  
cji.

- 6/ On zawsze odpowiada za sprawę.
- 7/ Uczę się w pokoju do późna w noc.
- 8/ Dzieci wycierają ręce ręcznikiem.
- 9/ W naszej rodzinie zawsze jest wesoło.
- 10/ Kolega Kim zatonąwszy w myślach wygląda przez okno.
- 11/ Budynek, który tam widać to nasza szkoła.

### Lekcja 13

#### 1. Odpowiedz na następujące pytania:

- 1/ Gdzie uczy się Czhōl-min?
- 2/ Gdzie znajduje się wieś rodzinna Czhōl-mina?
- 3/ Czyim kolegą jest Tong-dzin?
- 4/ Gdzie mieszka Tong-dzin?
- 5/ Kto mieszka w domu Tong-dzina?
- 6/ Gdzie pracują rodzice Tong-dzina?
- 7/ Ile młodszego rodzeństwa ma Tong-dzin i gdzie uczęszcza jego młodszy brat?
- 8/ Co znajduje się na północny wschód i na południowy wschód od domu Tong-dzina?
- 9/ Dokąd płynie rzeczka?
- 10/ Gdzie jest staw rybny?
- 11/ Co znajduje się na górze za domem Tong-dzina, jak wygląda ta góra na wiosnę i jesienią?
- 12/ Jak nazywają tę górę ludzie ze wsi Tong-dzina?
- 13/ Co znajduje się na podwórzu domu Tong-dzina?
- 14/ Gdzie i z kim spędził Czhōl-min letnie wakacje?
- 15/ Co robili w czasie letnich wakacji Czhōl-min i Tong-dzin?
- 16/ Jaka była pogoda w czasie letnich wakacji?
- 17/ Co opowiedział ojciec Tong-dzina Czhōl-minowi?
- 18/ Jak żyła z pokolenia w pokolenie rodzina Tong-dzina?
- 19/ Ile lat miał ojciec Tong-dzina, gdy został wyzwolony?
- 20/ Kiedy rodzina Tong-dzina wstąpiła do spółdzielni produkcyjnej?
- 21/ Co Partia i Państwo zbudowały dla spółdzielców?
- 22/ Jakie są teraz warunki życia rodziny Tong-dzina?
- 23/ Gdzie postanowili odpocząć w czasie letnich wakacji w przyszłym roku?
- 24/ Co to za miejscowość Samdzijōn?
- 25/ Jak traktowali Czhōl-mina rodzice i rodzeństwo Tong-dzina?

2. Opowiedz krótko o rodzinie swego przyjaciela.
3. Uzupełnij następujące zdania:
  - 1/ Tongdziniwa ...nyn Kim Il-sŏng dzonghaptāhak... kongbuha-nyn .....
  - 2/ Tong-dzininyn ...yi kadzang ... tongmurosŏ Phjŏngjangsi... senda.
  - 3/ Tong-dziniyi dzip... modu ...imjŏ kyyi ...wa ōmŏninyn ...esŏ ilhanda.
  - 4/ ...e taninyn ...yi jŏtongsŏngyn olhā...
  - 5/ dzŏnggŏdzangesŏ jak ... kŏrŏsŏ .....yro kamjŏn Tong-dziniyi .....
  - 6/ ...yn Tong-dziniyi ..... hyrynda.
  - 7/ ... hjŏptongbŏl ...e .....jangŏdzangi itta.
  - 8/ ... phigo .....dzurŏngdzinyn tŏtongsanyn dzŏngmal ....
  - 9/ aryndaun ... dzuthākyri ... kisylge .... dzapko itta.
  - 10/ Tong-dziniine ...enyn jŏrŏ ... kwasil.... itta.
  - 11/ Tong-dziniine ....tyryn i kwail ..... dzŏngsŏngtyrjŏ .....
  - 12/ Czŏl-mininyn dzinan ....yl Tong-dziniine .... dzāmiikka...
  - 13/ mudŏun .... Czŏl-miniwa .... nākaesŏ .... kamatta.
  - 14/ Czŏl-mininyn .... abŏdzaroputhŏ .... kadzŏngi .... ijagiryi tyrŏtta.
  - 15/ Pak dzidzunonyn Tong-dziniine ..... tādāro ..... mŏsomyro salge ....
  - 16/ Tong-dziniyi .... hābanghu dzeil ..... kukkaroputhŏ .....
  - 17/ dzŏnhue ..... dzodziktŏjŏselyttā ..... abŏdzinyn hjŏptong dzohabe ..... tyrŏgatta.
  - 18/ nongdzangwŏndyrin kukkage ..... munhwa ..... hāngbokhage .....
  - 19/ Tong-dziniyi .... to Czŏl-minege .... ijagiryi manhi ....
  - 20/ Czŏl-mininyn ..... taimhā ..... dzagi ..... pomālgŏsyl puthakhātta.
4. Popraw błędy w następujących zdaniach:
  - 1/ jŏryn panghagyl Tong-dziniyi dzibesŏnyn Czŏl-minige wa issŏtta.
  - 2/ Czŏl-mininyn Tong-dziniiege dzagi kohjangeŏsŏ czŏnghajŏtta.
  - 3/ susannjŏnge kyllodzadyri hŏmada Samsdijŏnesŏ czhadzaonda.
  - 4/ dzidzunonyn jennarisesŏ igose kananhan nongmindyrege czhak-czhūhanda.

- 5/ tanggwa kukkai nongmindyre sä dziptyryl musangro daiödzru-ötta.
- 6/ onyl hjöptongnongmindyryi sänghwaryn jennare dzidzunon-cshöröm to phungdzokhada.
- 7/ Cshöl-mininyn Tong-dzinyi nulege dzämiikke ijagiryi san-hyn tyrötta.
- 8/ Tong-dzinyi abödziga symulhansalttä naraga häbhanghäjö dsoun ttangyl manhi punjöshajötta.
- 9/ Cshöl-miniga Tong-dzinyi dzibe hjusikhanttä Tong-dzinyi pumedyryn Cshöl-miniryi öhindzölhi edru töhädzunda.
- 10/ olhä jöeöesaltödön Ok-hyiny n jöngnjönmjöna inninhakkjöe kongbuhanda.
- 11/ Tong-dzinine dzibe tongnawcogesö dzönggödzangi ikko tong-bukcogyro hjujangsega itta.
- 12/ dzinanyn jörympanghaktongan nalesinyn nyl käigo mudöpta.

5. Ułóó zdania z następujących wyrazów:

- 1/ Zapraszać, dom, swój, ja, on.
- 2/ Okres, ja, dom, kolega, wakacje, spędzać.
- 3/ Odpoczywać, miły, morze, my, lato.
- 4/ Młodszy brat, rok, uczyć się, piętnaście, ja, szkoła średnia.
- 5/ Rodzina, tyć, dawno temu, my, parobek, obazarnik.
- 6/ Dobry, ja, znajdować się, wieś rodzinna, widok, brzeg morza.
- 7/ Uczyć się, kolega, ubiegły rok, ja, razem, uniwersytet.
- 8/ Uczęszczać, najstarszy brat, fabryka, ukończyć, ja, politechnika.
- 9/ Słyszeć, ciekawy, matka, legenda, ja, często.
- 10/ Znajdować się, różnego rodzaju, dom, wiele, my, drzewo owocowe.

#### Lekcja 14

1. Odpowiedz na następujące pytania:

- 1/ Kiedy tył Sol-gö?
- 2/ W jakiej rodzinie urodził się Sol-gö?
- 3/ Jak uczył się rysować?
- 4/ Co zostało narysowane na ścianie świątyni "Zółtego Smoka"?
- 5/ Dlaczego ptaki często wlatywały na ten obraz?



- 6/ Dlaczego mmich ponownie pomalował osobę narysowaną przez Sol-gõ?
  - 7/ Dlaczego po ponownym pociągnięciu farbami obrazu Sol-gõ nie przylatywały ptaki?
  - 8/ Od kiedy imię Sol-gõ zasłynęło jeszcze bardziej?
  - 9/ w jakiej dziedzinie był utalentowany Han Sõk-pong?
  - 10/ W jakim wieku Sõk-pong wyruszył na naukę pisma?
  - 11/ Jak zdobywała matka Sõk-ponga środki na naukę syna?
  - 12/ Jakie było marzenie matki?
  - 13/ Dlaczego Sõk-pong wrócił w połowie nauki?
  - 14/ Co powiedziała matka, gdy wrócił syn?
  - 15/ Co matka i syn robili w ciemnym pokoju?
  - 16/ Jak wyglądało ciasto ryżowe pokrojone przez matkę?
  - 17/ Dlaczego nie warto było patrzeć na litery napisane przez Sõk-ponga?
  - 18/ Co powiedziała matka na widok liter napisanych przez Sõk-ponga?
  - 19/ Co przysięgi Sõk-pong, gdy wyruszał znowu na naukę?
  - 20/ Jak uczył się Sõk-pong przez pozostałe pięć lat?
  - 21/ Jakim stał się Sõk-pong po dziesięcioletniej nauce pisma?
2. Uzupełnij następujące zdania:
- 1/ Silla ..... jumjõngha ..... Sol-gõ..... sarami saratta.
  - 2/ Sol-gõnyn ..... kamañhajõ ..... maymdãro hadzi .....
  - 3/ Homa ..... Sol-gõge issõsõ ..... kyrinyñ juilban ....
  - 4/ Sol-gõyi kadzang ..... kyrinyñ Hwangriongsa ..... kyria .....
  - 5/ Sol-gõga ..... sonamuyi ..... iphtyryn ..... umdsigi-nyngõt kathatta.
  - 6/ ..... sũdyri Sol-gõga kyrin ..... dzadzu .....
  - 7/ Sõk-pongiyi õmõninyn adyryi ..... ttãe kyril .....kylssi ..... ponãtta.
  - 8/ ..... õmõninyn adyri ..... kylssikongburyl hulljunghi ..... toraogiryl ..... kidarjõtta.
  - 9/ Sõk-ponginyn ..... dzal ..... mothago todzunge .....
  - 10/ õmõninyn ..... toreon ..... õmhage kkudzidsõtta.
  - 11/ õmõniwa ..... pulõanyn ..... ttõkssõlgiwa ..... sihõmhã.....
  - 12/ õmõninyn ..... pangessõ ..... dzõngmal ..... seõrõtta.

- 13/ Šdumsogesš .... Ššk-pongyi ..... hšgyi kulkgiga ššro....  
 14/ Šššninyn ..... tasi ..... kylsškongbusškhšš .....  
 15/ Ššk-ponginyn .... harukašhi ..... jššššunghajšš .....  
 šrynyl .....

3. Umiešć następujące słowa w odpowiednim miejscu w poniższych zdaniach:

bardzo, szeroko, całe życie, pilnie,  
 najbardziej, sławny, przykładać się do..., ucieszyć się,  
 biedny, jedynie, prawdziwy, zadowolony,  
 ładny, gruby, specyficzny

- 1/ Matka zasadziła kwiaty na podwórzu.
- 2/ Mój młodszy brat uczy się codziennie do późnej nocy.
- 3/ Ostatnio wydane zostały na nowe utwory powieściopisarza.
- 4/ Szczętne uczucia człowieka to miłość do ojczyzny i narodu.
- 5/ Matka przywitała mojego kolegę, który długo nas nie odwiedzał.
- 6/ Mój ojciec urodził się w rodzinie chłopskiej.
- 7/ Kolega Kim przekazał wiadomość, że wczoraj przyszedł do mnie list.
- 8/ Matka kupiła zimowe buty młodszemu bratu.
- 9/ Marks i Lenin napisali wiele cennych księzek.
- 10/ Wśród wielu ludzi znane było jego imię jako dobrego strzelca.
- 11/ Pragnieniem jego jest zostać świetnym kompozytorem, kochanym przez naród.
- 12/ On świetnie wykonał powierzoną mu pracę choć była trudna.
- 13/ Wśród wielu utworów rzuca się w oczy obraz kolegi Kima.
- 14/ Zagrzmiało i nagle zaczęły spadać krople deszczu.
- 15/ Zawsze trzeba szukać radości w życiu.

### Lekcja 15

1. Odpowiedz na następujące pytania:

- 1/ Jak był młody drwal?
- 2/ Dlaczego chłopak poszedł w góry?
- 3/ Co było pod urwiskiem?
- 4/ Co młody drwal jadł tego ranka?
- 5/ Dlaczego chłopak upuścił siekiere?
- 6/ Jak zachował się po upuszczeniu do wody siekiery?

- 7/ Kto się pojawił, gdy chłopak pogrążony był w ponurych myślach?
- 8/ Jaką siekierę wydobyl najpierw dziadek?
- 9/ Dlaczego dziadek po kilka razy wchodził do wody?
- 10/ Jaka to była siekiera, którą dziadek wyniósł za ostatnim razem?
- 11/ Co dziadek dał chłopcu?
- 12/ Gdzie rozszedła się wieść, że chłopak otrzymał złotą siekierę?
- 13/ Co pomyślał bogacz, który usłyszał o tym, że chłopiec dostał złotą siekierę?
- 14/ Dokąd poszedł bogacz następnego dnia?
- 15/ Dlaczego chciwiec rzucił siekierę do wody?
- 16/ O co spytał dziadek, który pojawił się przed chciwcem?
- 17/ Jaką siekierę przyniósł dziadek, gdy po raz pierwszy wszedł do wody?
- 18/ Dlaczego chciwiec powiedział, że jego siekiera nie jest jego siekierą?
- 19/ Jak dziadek nawymyślał chciwcowi?
- 20/ Jaką siekierę miał chciwiec?
- 21/ Co się potem stało z chciwcem?

2. Umieść następujące słowa w odpowiednich miejscach w poniższych zdaniach:

uwstnie,            tylko,            nagle,  
tak, jak było, po chwili, obok,  
wyrainie,            zbytmo,            włainie,  
pół dnia,            jakiś czas, specjalnie  
odpowiednio,        ślisko,            \*nowa

- 1/ Wyszedłem z domu zostawwszy na stole książkę, którą czytałem.
- 2/ To był człowiek, którego spotkałem kilka razy.
- 3/ Obok uczelni znajduje się biblioteka i księgarnia.
- 4/ Od rana zbierały się chmury, zaczął padać deszcz.
- 5/ Choć kolega Kim wie o wszystkim, udawał że nie wie.
- 6/ Skończyli trudny i komplikowany montaż maszyny.
- 7/ Jak tylko pociąg stanął na peronie zaczęli wysiadać podróżni.
- 8/ Stojąc na peronie patrzył na oddalający się pociąg.

- 9/ Samolot, który wyleciał z Phjōngjangu przybywszy nad Ham-hyng zaczął zwalniać tempo /lotu/.
  - 10/ Wypróbowując odczynniki pogrążył się w doświadczeniu.
  - 11/ Ten, którego spotkaliśmy wczoraj na ulicy to ówczesny Bohater Republiki.
  - 12/ Nieoczekiwanym było to, że kolega Kim jednym słowem przekreślił naszą propozycję.
  - 13/ Jōng-min na wiadomość, że jego matka została bohaterem pracy aż krzyknął z radości.
  - 14/ Grupa badawcza kolegi Kima, którą spotkało niepowodzenie przy pierwszym doświadczeniu, nie upadła na duchu, lecz zajęła się nowym doświadczeniem.
  - 15/ Jeśli nosi się miano ludowego artysty, trzeba tworzyć sztukę dla ludu i służyć ludowi.
3. Postaw w odpowiedniej formie słowa podane w nawiasach:
- 1/ kynyn uriga ijegihanyngōsyl /isanghada/ sānggakhada.
  - 2/ Kintongmunyn kiphyn sānggage /dzangida/ crātongan czahng-pakkyl nādapogo issōtta.
  - 3/ saōbesō dzungsimyl /noōhida/ hulljunghan sōnggwaryl kidā-halsu ōpta.
  - 4/ uri nodongkjegybyn olhā kjehōgyl /pinnada/ nōmchjō subāng-hätta.
  - 5/ kynyn naryl /towadzuda/ uri dzibe czhadzawatta.
  - 6/ sarayn ōndze ōdisōna /dzōngdzikhada/ hāngdonghōjahanda.
  - 7/ uriga Kintongmuyi dzibe /czhadzakud/ kynyn pōlseō ttōnago maratta.
  - 8/ aidyryn ōryphanuesō ttūnoldaga /mikkyrōdzida/ nōnōdzigo maratta.
  - 9/ ōnōninyn adzikto dzago innyn tongsāngyl /hyndylda/ kwāwōtta.
  - 10/ kynyn mjōchildzōne pillin czhāgyl /tolljōdzuda/ dzagi tong-muryl czhadzaketta.
  - 11/ kynyn Kintongmuyi tongsāngyl /czhakhada/ ōrinirago čing-czhanhajōtta.
  - 12/ on tyre ulljō /phōdzida/ norāsorinyn dzōmdzōm tō nepha-dzinda.
  - 13/ pēūue oryn aidyryn ky mithyro kubichjōhyrynyn /kōmphuryda/ mulgjōryl nārjōda pogo itta.

- 14/ dsõphjõnesõ Kim tonguga nuguingaryl /kkudzitta/ soriga tylljõwatta.
- 15/ sidyri toryl /tõndsida/ sõdyryn kynjang ky dzariesõ mo-ryl coatta.

4. Utwórz po dwa zdania z każdą z poniższych konstrukcji:

- czbõkhada            -a kada
- ki sidzakhada      -a dzuda
- a põrida             -a dzida
- ko nalda             -dzi antha
- dzul moryda        -ko nada
- rõ kada

Lekcja 16

1. Odpowiedz na następujące pytania:

- 1/ Gdzie znajduje się Korea?
  - 2/ Ile wynosi terytorium Korei?
  - 3/ Z czym graniczy północna część Korei?
  - 4/ Jaka jest ogólna długość granic państwowych Korei?
  - 5/ Co i ile znajduje się wokół Półwyspu Koreańskiego?
  - 6/ Jakie jest ukształtowanie Korei?
  - 7/ Jakie góry zalicza się do czterech najsłynniejszych gór Korei?
  - 8/ Głównie w jakim rejonie Korei znajdują się pola?
  - 9/ Jaki jest klimat Korei i ile wynosi przeciętna roczna opadów?
  - 10/ Jaka jest największa rzeka w Korei i dokąd ona płynie?
  - 11/ Dokąd płynie życiodajna woda z koreańskich rzek i jezior?
  - 12/ Co znajduje się w miejscowościach, gdzie są ciepłe źródła i wody lecznicze i komu to służy?
  - 13/ Co wchodzi w skład bogactw naturalnych Korei?
  - 14/ Dlaczego Koreańczycy nazywają swój kraj "samczhõlli kym-sungsan"?
  - 15/ Dlaczego rozdzielony jest kraj i naród koreański?
  - 16/ Jakie jest najpilniejsze zadanie, które stanęło obecnie przed narodem koreańskim?
2. Opowiedz o przyrodzie swojego kraju.
3. Uzupełnij następujące zdania:
- 1/ khyn kangdyryn ..... sõcogyro .....

- 2/ Dzošənyñ ..... pədarə ..... pəndəragə handa.
- 3/ İsktusənyñ ..... dzeil nophymjə ky ..... kiphymñ .....  
4/ Dzošənesə dzeil ..... Anəkkəngəimjə dzeil ..... sənyñ  
.....
- 5/ sənəšənyñ ..... nəmudylgəwə ..... dzerəgə ..... kəgidyrī  
.....
- 6/ pəngbuhan ..... nərayī ..... pəldzənesə dzəngjəhan ....  
nənda.
- 7/ nənhym nəmudyrī ..... dzədəšəro, kəngəšə ..... ro rəjəng  
.....
- 8/ nədəngdzədyryñ ..... cigəšə ..... kəngdzəngə .....  
9/ kəjəngəči dzəyñ sənədylgəwə ..... nəməymñ ..... isəymjə kə-  
gəšə ..... hjuşikhənda.
- 10/ kirymdzin ..... dzəksəin səngəjəngəwənyñ tətī ..... hyləš-  
kənda.

4. Użyj w poniższych zdaniach w odpowiedniej formie i miejscu słowa podane w nawiasach:

- 1/ sənkolcəgəro sənəməuri hyrynda. /səlkta, kəphta/
- 2/ tənəngəgenym dzəwəndyrī pəməuthjə itta. /kəchi itta,  
pəngbuhəda/
- 3/ həcəptəngbūre nəngməndyrī nərəšərigə uljəpəšədzində. /dzyl-  
gəpta, kirymdzida/
- 4/ əngət kəkəttyrī pəin dzəngwənesə əidyri ttənəlgə itta.  
/həngbəkəhəda, ərymdəpta/
- 5/ kəin nənyrənyñ kuryñ hənəzəməi tətəngəil ttə itta. /hyida,  
səlkta/
- 6/ pəmpərəməi puləmjən əngət nəbi, jəidyri sənəcthył əhədzə nə-  
rədynda. /hənggəropta, itəttythəda/
- 7/ pəcərangəšə ttərdədzinym pəpəpkpəhəšərigə sənkolcəgərył ullin-  
də. /jəranhəda, kəpəhəropta/

5. Ułóż zdania z następujących słów:

- otaczać, rozwijać, nawilżyć, zajmować miejsce, wiać, padać, budować, być zekopanym, resnąć, cieszyć się, płynąć, znajdować się /gdzieś/, odpoczywać
- bogactwa podziemne, pola spółdzielcze, góra, słynna miejscowość, tygodniowa woda, wiatr, podnóże góry, morze, Dom Wypoczynkowy, ekonomika, ziemia, deszcz, zwierzę, roślina, bogactwa morza, robotnik.



S Ł Ó W K A

/z rozbięciem na poszczególne czytanki/

/około 1200 słów/





## Lekcja 1

이것 /igöt/	to /co najbliżej/
여기 /jög1/	tutej
저기 /dzög1/	tam
그리고 /kyrigo/	i
교실 /kjosil/	klasa
책상 /czhäksang/	stół
경상 /kölsang/	krzesło
교과서 /kjogwasö/	podręcznik
학습장 /haksyptzang/	zeszyt do ćwiczeń
연필 /jönphil/	ołówek
만년필 /mannjönphil/	wieczne pióro
철판 (= 흑판) /čhilphan-hykphan/	tablica
남학생 /nanhaksäng/	uczeń, student
여학생 /jöhaksäng/	uczennica, studentka
그것 /kygöt/	to /co trochę dalej/
창문 /czhangmun/	okno
출입문 /czhuripmun/	drzwi wejściowe
왼쪽 /öncok/	lewa strona
오른쪽 /oryncok/	prawa strona
안 /an/	wewnątrz, w
우 /u/	na
어디 /ödi/	gdzie
선생님 /söneängnim/	nauczyciel
예 /je/	tak

아니다 - 아니다 (- 12) /aniða-ol- tha, kyrõtha/	nie - tak
이렇다 - 거렇다 /irõtha-dzõrõ- tha/	taki - owaki
잘 /dzal/	dobrze
모두다 /moduda/	wszyscy
묻다 - 대답하다 /mutta-tõdapha- da/	pytać - odpowiadać
물음 - 대답 /muryrn-tõdap/	pytanie - odpowiedź
분필 /punphil/	kreða

## Lekcja 2

방 /pang/	pokój
책장 /czõkõdzang/	szafka na książki
침대 /õhinda/	łóżko
소파 /sojopha/	sofa
전등 /dzõndyng/	lampa
달력 /talljõk/	kalendarz
풍경화 /phunggyõnghwa/	pejzaż /obraz/
화분 /hwabun/	doniczka/z kwiatem/
사전 /sadzõn/	słownik
천장 /czhõndzang/	sufit
앞 - 뒤 /ap - tü/	przód - tył
꽃 /kkot/	kwiat
본문 /ponmun/	tekst
내용 /nõjõng/	treść
물음 - 대답 /muryrn - tõdap/	pytanie - odpowiedź
수업 /suõp/	zajęcia

넓다 - 좁다 /nŏpta - dzopta/  
 깨끗하다 - 더럽다 /kkŏkkythada -  
 tŏrŏpta/  
 아름답다 - 밋다 /arymdapta-mipta/  
 건다 /kŏlda/  
 알다 - 모른다 /alda - moryda/  
 시작하다 - 끝나다 /sidzakhada -  
 kkynnada/  
 시작 - 끝 /sidzak - kkyt/  
 돕다 (-방조하다) /topta pangdzo-  
 hada/  
 앉다 - 서다 /antta - sŏda/  
 옆 /jŏp/  
 맞은편 /nadzynphjŏn/  
 가운데 /ksunde/  
 바른쪽 - 왼쪽 /paryncok - ŏncok/  
 참 /czhan/  
 지금 /ŏzigym/  
 아주 /adzu/  
 누구 /nugu/  
 1량다 /kyrŏtha/  
 매일 /mŏil/  
 함께 /hankke/  
 열심히 /jŏlsimhi/

szeroki - wąski  
 czysty - brudny  
 ładny - brzydki  
 wiezieć  
 wiedzieć-nie wiedzieć  
 zczynać - kończyć  
 początek - koniec  
 pomagać  
 siedzieć - stać  
 obok  
 naprzeciwko  
 pośrodku  
 prawa strona -  
 lewa strona  
 naprawę  
 teraz  
 bardzo  
 kto  
 tak, taki  
 codziennie  
 razem  
 pilnie

### Lekcja 3

수업 /suŏp/  
 들어오다 - 나가다 /tyrŏoda-nagada/  
 먼저 /mŏndzŏ/

zajęcia  
 wchodzić - wychodzić  
 najpierw

재미있다 - 재미없다 /dzəmilitta - dzəmiiópta/	ciekawy - nieciekawy
해설하다 /həssólhada/	objaśniać
해설 /həssól/	objaśnienie
처음 - 마지막 /czhóym - madzimak/	początek - koniec, ostatni
교정하다 /kočhida/	poprawić
정확하다 - 부정확하다 /dzöngchwakhada / puđzöngchwakha- da/	dokładny - niedokładny
정확히 /dzöngchwakhi/	dokładnie
평화하다 /čhinczhakhada/	spokojny
매개 /məgə/	każdy
새 (= 새로운) /sə = səroun/	nowy
자기 /džagi/	swój
대하다 /təhada/	odnosić się do kogoś
-에 대하여 / - e təhajǒ/	traktować kogoś
-에 대한 / - e təhan/	w stosunku do, o /kimś, czymś/ odnoszący się do, o /kimś, czymś/
언제나 /öndžena/	zawsze
숙제 /sukdze/	ćwiczenie
종 /džong/	dzwonek
인사하다 /insahada/	witać się, przedstawić się
인사 /insa/	powitanie
인사성 /insasöng/	uprzejmość
높다 - 낮다 /nopta - natte/	wysoki - niski
높이 /nophi/	wysoko
읽다 /ikta/	czytać
읽기 /ilkki/	czytanie
새롭다 /səropta/	nowy
역시 /jǒkei/	tekte

조용하다 /dzojonghada/	cicho
조용히 /dzojonghi/	cicho
다시한번 /tasi hanbŏn/	jeszcze raz
발음하다 /parymhada/	wymawiać
발음 /parym/	wymowa
문장 /mundzang/	zdanie
뜻 /ttyt/	znaczenie, sens
단어장 /tanŏdzang/	resztyk do słówek
반복하다 /panbokhada/	powtarzać
반복 /panbok/	powtórka, powtarzanie
위하다 /ghada/	służyć /komoś/
-을위하여 /-yl ghajŏ/	dla
-을위한 /-yl ghan/	dla /atrybutywnie/
만족하다 /mandzokhada/	zadowolony
만족 /mandzok/	zadowolenie
주다 /dzuda/	dać
울다 /ulda/	plakać, wydawać głos
울리다 /ullida/	dzwonić
소리 /sori/	dźwięk, głos
대단히 /tadanh/	bardzo
표현하다 /phjohjŏnhada/	wyrażać
표현 /phjohjŏn/	wyrażenie
듣다 /tytta/	słyszeć
틀리다 /thyllida/	pomylić się
틀린것 /thyllingŏt/	pomyłka, błąd
천천하다 /czhŏnczhŏnhada/	powolny

친청히 / <i>cszhönczhönhi/</i>	powoli
다음 / <i>tayn/</i>	następny
연습하다 / <i>jönsyphada/</i>	ćwiczyć
연습 / <i>jönsyp/</i>	ćwiczenie
가르치다 (= <small>가르치다</small> ) / <i>karychida = pšwödzuda/</i>	uczyć kogoś
가르침 / <i>karychim/</i>	wskazówka
쓰다 / <i>seyda/</i>	pisać
외우다 / <i>öuda/</i>	uczyć się na pamięć
노력하다 / <i>norjökhada/</i>	trudzić się, pracować
노력 / <i>norjök/</i>	trud, praca
칭찬하다 / <i>chingczhanhada/</i>	chwalić
칭찬 / <i>chingczhan/</i>	pochwała
내용 / <i>nöjong/</i>	treść

#### Lekcja 4

우리 / <i>uri/</i>	my
편지 / <i>phjöndzi/</i>	list
가깝다 - 멀다 / <i>kakkapta - mölda/</i>	bliski - daleki
가까이 - 멀리 / <i>kakkai - mölli/</i>	blisko - daleko
벌써 / <i>pölesö/</i>	już
식당 / <i>siktang/</i>	stołówka, restauracja
라디오 / <i>radzio/</i>	radio
가다 - 오다 / <i>kada - oda/</i>	iść - przychodzić
언제나 / <i>öndsena/</i>	zawsze
먹다 / <i>mökta/</i>	jeść
저녁 - 아침 / <i>dsönjök - achim/</i>	wieczór - rano

칼 /xhal/	nóż
놀다 /notha/	kłaść
죽 /kuk/	zupa
맛 /mat/	smak
나가다 - 들어오다 /nagada-tyrōoda/	wyjść - wejść
잡는다 /dzapsuda/	jeść /o osobie, którą się szanuje/
공원 /kongwōn/	park
식사하다/sikshada/	jeść, pożywiać się
식사 /siksa/	jedzenie, pożywienie
상 /sang/	stół
접시 /dzōpsi/	płaski talerz
꽃병 /kkotpjōng/	wazon
빵 /ppang/	chleb
반찬 /penczhan/	dodatki do ryżu
잠깐 /dzangan/	chwila
점심 /dzōmsim/	obiad
오전 - 오후 /odzōn - ohu/	przed południem - po południu
술가락 /sutkarak/	łyżka
식기 /sikki/	miseczka
밥 /pap/	ryż /ugotowany/
바다 /ppada/	masło
역시 /jōksi/	także
지나가다 /dzinagada/	mijać, przechodzić
편저 /wōndzō/	najpierw
휴식하다 (= 쉬다) /hjusikhada=sūda/	odpoczywać
휴식 /hjusik/	odpoczynek



시 /si/  
둘 /tul/  
두시 /tusi/

godzina  
dwa  
godzina druga

Lekcja 5

건물 /könmul/  
대학생 /tähaksäng/  
기숙사 /kisukea/  
많다 - 적다 /mantha-dzökta/  
많이 /mani/

budynek  
student  
internat, dom akade-  
micki  
liczny - nieliczny  
dużo

외국 /öguk/  
류학생 /juhaksäng/  
살다 /salda/  
층 /czhyng/  
크다 - 작다 /khyda - dzakta/  
크기 /khygi/

zagranica, obce  
państwo  
student zagraniczny

휴게실 /hjugjesil/  
길다 - 짧다 /kilda - cepta/  
길이 /kiri/

żyć, mieszkać  
piętro  
duży - mały

넓다 - 좁다 /nöpta - dzopta/  
넓이 /nöłbi/  
너비 (=폭) /nöbi = phok/

wielkość  
świetlica, pokój  
wypoczynkowy

복도 /pokto/  
화우 /dzweu/  
쪽 /cek/  
여러 /jörö/

długi - krótki  
długość  
szeroki - wąski  
szerokość  
szerokość  
korytarz  
prawa i lewa strona  
strona, kierunek  
kilka

-개 /-ka/

najczęściej używany  
klasyfikator /nie  
przypisany do żadnej  
określonej klasy przed-  
miotów/

tyć

tycie

každy

pokój do nauki

po, potem

jasny - ciemny

telewizja

przybory do zabaw

gazeta

czasopismo

instrument muzyczny

śpiewać

pieśń

często

opowiadanie

numer pokoju

imię

codziennie

uczyć się

uczenie się, nauka

zawsze

serdeczny

serdecznie

film

생활하다 /sɛŋghwalheda/

생활 /sɛŋghwal/

매 (= 매개) /mɛ = mɛgɛ/

학습실 /haksypsil/

후 /hu/

밝다 - 어둡다 /pakta - ɔdupda/

텔레비전 /thellebidzjon/

오락기구 /orak kigu/

신문 /sinmun/

잡지 /dzapdzi/

악기 /akkɪ/

노래하다 /norɛhada/

노래 /norɛ/

작품 /dzadzɥ/

이야기 /ijagi/

호실 /hosil/

이름 /iryɥ/

매일 /mɛil/

공부하다 /kongbuhada/

공부 /kongbu/

늘 /nyl/

친절하다 /chindsɔlheda/

친절히 /chindsɔlhi/

영화 /jɔnghwa/

도시 /toesi/	miasto
사랑하다 /saranghada/	kochać
사랑 /sarang/	miłość
-지 않다 /- dsi antha/	nie /jeden ze sposobów wyrażania przeczenia/
대단하다 /tadanhada/	ogromny
대단히 /tadanhi/	bardzo
크다 - 작다 /khyda - dzakta/	duży - mały
크기 /khygi/	wielkość
집 /dzip/	dom
극장 /kykdzang/	teatr
영화관 /jŏnghwagwan/	kino
학교 /hakkjo/	szkoła
상점 /sangdzŏm/	sklep
서점 /sŏdzŏm/	księgarnia
병원 /pjŏngwŏn/	szpital
호수 /hosu/	jezioro
중앙 /dzungang/	centrum
청춘 /czhŏngczhun/	młodość
거리 /kŏri/	ulica
제일 /dzeil/	pierwszy
뒤 - 앞 /tu - ap/	tył - przód
걸다 /kŏtta/	iść piezo
걸음 /kŏrym/	krok
곳 /kot/	miejsce
지식 /dzisik/	wiedza, wiadomości



좋아하다 /dzoahada/  
날마다 /nalnada/  
참으로 /czshemyro/

lubić  
codziennie  
naprawdę

Lekcja 7

하루 /haru/	jeden dzień
어제 /ödse/	wczoraj
-시 /- si/	godzina
-분 /- pun/	minuta
-초 /- czho/	sekunda
거기 /kög1/	tam
동무 /dongmu/	kolega
몇번 /mjötpön/	kilka razy, ile razy?
다 (=모두) /ta = modu/	wszystko, wszyscy
표 /pbjo/	bilet
사다 - 팔다 /sada - phalda/	kupić - sprzedać
반 /pan/	połowa; grupa
천연색 /czhönjönešk/	kolorowy /o filmie/
예술 /jesul/	sztuka
취녀 /czhönjöö/	dziewczyna
주인공 /dzuinkong/	bohater /utworu/
정말 /dzöngmal/	naprawdę
마음 /maym/	serce
~에 들다 /-e tylda/	przypaść do serca, spodobać się
특히 /thykhi/	specjalnie
주제 /dzudze/	temat

이해 /kyrönde/  
 이해하다 /rihshada/  
 이해 /rihe/  
 이해력 /riharjök/  
 있다 - 있다 /öpta - itta/  
 쉽다 - 어렵다 /süpta - örijöpta/  
 설명하다 /sölmjönghada/  
 설명 /sölmjöng/  
 설명서 /sölmjöngsö/  
 설명문 /sölmjöngmun/  
 훌륭하다 /hulljunghada/  
 훌륭히 /hulljunghi/  
 벌써 /pölasö/  
 두레가 /dzudzega/  
 부르다 /puryda/  
 부탁하다 /puthakhada/  
 부탁 /puthak/  
 쾌히 /khwähi/  
 동의하다 /tongyihada/  
 동의 /tongyi/  
 어려웠다 /öjöpopyda/  
 빨갳다 /ppalgatha/  
 향기롭다 /hjanggiropta/  
 향기 /hjanggi/  
 빛깔 /pitkal/  
 풀다 - 밍다 /kopta - mipta/

nie  
 rozumieć  
 rozumienie  
 pojętność  
 nie ma - jest  
 łatwy - trudny  
 objaśnić  
 objaśnienie  
 wyjaśnienie pisemne  
 wyjaśnienie pisemne  
 wspaniały  
 wspaniale  
 już  
 tytułowa piosenka  
 śpiewać, wołać  
 prosić  
 prośba  
 chętnie  
 zgodzić się  
 zgoda  
 piękny  
 bardzo czerwony  
 wonny, pachnący  
 zapach  
 kolor  
 ładny - brzydki

알다 /altha/

chorować

엄마 /omma/

mama

약 /jak/

lekarstwo

구하다 /kubada/

zdobyć

정심 /dzöngsöng/

verucie

담다 /tanta/

napełnić

가꾸다 /kakkuda/

hodować

가사 /kasa/

słowa pieśni

의견 /yigjön/

opinia, pogląd

나누다 /nanuda/

dzielić się czymś

오래 /ora/

długo

잠시 /dzansi/

chwila

참말 /czhammal/

naprawdę

### Lekcja 8

소련 /söorjön/

Związek Radziecki

버스 /ppósy/

autobus

다다 /thada/

jechać jakimś środkiem lokomocji

백화점 /pëkhwadzön/

dom towarowy

들어가다 - 나오다 /tyrógada-naoda/

wchodzić - wychodzić

신발 /sinbal/

buty

모자 /modza/

czapka, kapelusz

양말 /jangmal/

skarpetki

장갑 /dzanggap/

rękawiczki

가방 /kabang/

teczka

띠 /tti/

pesek

-등 /- tyeŋ/	koniec wyliczenia
관해원 /phannhəwŏn/	ekspedientka
미안하다 /mianhada/	przepraszać
하다 (= 도착하다) /sada-phodzanghada/	zostają, przyjeżdżać
레코드 /rekhody/	płyta gramofonowa
어느 /ŏny/	jaki?, jakiś
매대 /mɛdɛ/	stoisko
저쪽 /dzocok/	tamta strona
-호 /- ho/	numer
요즘 (= 오사이) /jodzjim = josai/	ostatnio
새로 /sɛro/	na nowo
보여주다 /pojŏdzuda/	pokazywać
무슨 /musyn/	jaki
요구하다 /joguhada/	żądać
요구 /jogu/	żądanie
요구성 /jogusŏng/	wymaganie
저를 /kjŏul/	zima
-용 /- jong/	do użytku
-문 /- mun/	numer /np. obuwia/
잠깐 /dzangan/	chwila
기다리다 /kiderida/	czekać
감사하다 /kamsahada/	dziękować
감사 /kamsa/	podziękowanie
값 /kap/	cena
-철레 /- khŏlle/	klasyfikator do skarpet, rękawiczek, butów
돈 /ton/	pieniądze



꽃다 /altha/	chorować
엄마 /ömma/	<del>matka</del>
약 /jak/	lekarstwo
이름다 /kuhede/	zdobyć
정성 /dzöngsöng/	uczucie
담다 /tanta/	napełnić
기르다 /kekuda	hodować
가사 /kasa/	słowa pieśni
의견 /yigjön/	opinia, pogląd
나누다 /nanuda/	dzielić się czymś
고려 /orö/	długo
잠시 /dzamsi/	chwila
참말 /czhamnäl/	naprawdę

#### Lekcja 8

조선 /asorjön/	Związek Radziecki
버스 /ppösy/	autobus
타다 /thada/	jechać jakimś środkiem lokomocji
백화점 /pëkhwadzöm/	dom towarowy
들어가다 - 나오다 /tyrögada-naoda/	wchodzić - wychodzić
신발 /sinbal/	buty
모자 /mozza/	czapka, kapelusz
양말 /jangmal/	skarpetki
장갑 /dzanggap/	rękawiczki
가방 /kabang/	teczka
띠 /tti/	pasek

-등 /- tynŋ/	koniec wyliczenia
판백원 /phanmŋwŏn/	ekspedientka
미안하다 /mianhada/	przepraszac
싸다 (-포장하다) /sada-phodzanghada/	zawijać, pakowac
레코드 /rekhody/	plyta gramofonowa
어느 /ony/	jaki?, jakiś
매대 /mŋdŋ/	stoisko
저쪽 /dzocok/	tamtą stronę
-홀 /- ho/	numer
요즘 (=요사이) /jodziym = jossŋ/	ostatnio
새로 /sŋro/	na nowo
보여주다 /pojodzuda/	pokazywac
무슨 /muayn/	jaki
요구하다 /joguhada/	zadzac
요구 /jogu/	zadanie
요구성 /jogusŏng/	wymaganie
겨울 /kjŏul/	zima
-용 /- jong/	do uzytku
-문 /- mun/	numer /np. obuwia/
잠깐 /dzangan/	chwila
기다리다 /kiderida/	czekac
감사하다 /kamsahada/	dziękowac
감사 /kamsa/	podziękowanie
값 /kap/	cena
-켈레 /- khŏlle/	klasyfikator do skarpet, rękawiczek, butów
돈 /ton/	pieniądze

받다 /patts/	otrzymywać
산명히 /sanjǒngbi/	spokojnie, szczęśliwie
올라가다 - 내려오다 /ollagada-nŕjǒoda/	wchodzić - schodzić
내의 /nŕyi/	bielizna osobista
수건 /sugǒn/	ręcznik
세수수건 /sesu sugǒn/	ręcznik
손수건 /son sugǒn/	chusteczka do nosa
학용품 /hakjongphum/	artykuły szkolne
학기 /hakkī/	semestr
-권 /- kwǒn/	tom, klasyfikator do książek
잉크 /ingkky/	atrament
병 /pjǒng/	butelka
자 /dza/	linijka
편지 /phentŕ/	obładka
편지 /phenczhok/	stalówka
주다 /dzuda/	dać
출납 /czhullep/	kasa
물다 (= 치르다) /mulda = čhiryda/	placić
가격표 /kagjǒkphjo/	metka /nalepka/ z ceną
-장 (= 매) /- dzang = mŕ/	klasyfikator do płaskich przedmiotów
다음 /tayn/	następny
가정용품 /kadzǒngjongphum/	artykuły gospodarstwa domowego
전기용품 /dzǒngijongphum/	artykuły elektryczne
기성복 /kieǒngbok/	konfekcja, gotowe ubiory
값가지 (= 여러가지) /kakkadzi=jǒrǒgadzi/	różnego rodzaju
천 /eshǒn/	materiał

아무 /amu/	żaden /z przeczeniem/
구경하다 /kugjŏnghada/	oglądać
구경 /kugjŏng/	oglądanie
때 /tta/	czas
올아오나 - 돌아가다 /toraoda-toragada/	wracać skądś - wracać dokądś

Lekcja 9

네절 /neczŏl/	cztery pory roku
맑다 /makta/	przejrzysty, czysty
나라 /nara/	kraj
일년 /illjŏn/	jeden rok
나누다 /nanuda/	dzielić się
봄 /pom/	wiosna
여름 /jŏrym/	lato
가을 /kayl/	jesień
따뜻하다 - 서늘하다 /ttattythada - sŏnylhada/	ciepły - chłodny
산 /san/	góra
들 (=밭) / tyl = pŏl/	pole
눈 /nun/	śnieg
녹다 - 얼다 /nokta - ŏlda/	topnieć - zamrząć
강 /kang/	rzeka
물결 /mulgjŏl/	fale
얼음 /ŏrym/	lód
풀리다 /phullida/	rozwiązywać się, topić się
에워 /ttenok/	tratwa

바람 /param/	wiatr
불다 /pulda/	wiać
되다 /phida/	kwitnąć
온갖 /ongat/	wszelkiego rodzaju
새 /sae/	ptak
농민 /nongmin/	wieśniak, chłop, wieśniak
농부 /nongbu/	wapólay, sprowadzający
기름지다 /kirymdzida/	żyzny
전야 /dzönja/	pole
트랙터 /ttryraktory/	traktor
밭 /pat/	pole uprawne
갈다 /kalda/	orać
씨 /sai/	nasiona, ziarno
뿌리다 /ppurida/	rozrzucić, siać
묘재기 /monngi/	rozsada rytowa
농경사 /nonggyöpte/	wesoły, radosny
소리 /sori/	głos, dźwięk
되자 /phödzida/	rozszerzać się, roz- legać się
몰시 /mopsi/	bardzo
무덥다 /mudöpta/	gorący, znojny
뜨겁다 /ttrygöpta/	gorący
햇볕 /hspjöt/	promienie słońca
뜨이다 /coida/	'palić, 'grzać
곡식 /koksik/	zboża

자라다 /dzarada/	rosnąć
자린 (-자수린) /kaawŏn = kwawŏn/	ogrodzić, owocować, sadzić
자린 (-자실) /kwaŏl = kwasiŏl/	owoc
자렁자렁하다 /dzurŏngdzida/	zwisnąć /ciężko/
방학 /panghak/	wakacje
휴양 /hjujang/	odpoczynek
떠나다 (-출발하다) /ttŏnada = czhubalhadada/	wyruszać
바다 /pada/	morze
보내다 /ponada/	wysłać, posłać, spędzać /czas/
하늘 /hanyŏl/	niebo
푸르다 /phuryda/	zielony, niebieski
파도 /pado/	fala
황금 /hwanggyŏm/	złoto
물결치다 /mulgyŏlchida/	falować
무르익다 /muryikta/	dojrzewać
밭판 (-밭) /pŏlphan = pŏl/	pole
가을걷이 /kaylkŏdi/	żniwa
농장권 /nongdzangwŏn/	członek spółdzielni rolniczej
풍년 /phungnyŏn/	urodzajny rok
넘치다 /nŏmchida/	przelewać się przez brzegi
꽃들다 /multylde/	zabarwiać się
잎 /ip/	liść
떨어지다 /ttŏrŏdzija/	opadać, spadać
서러 /sŏri/	szron
인민 /inmin/	lud, naród
민족적 /mindzokdzŏk/	narodowy

명절 /mjǒngdsǒl/	święto
공화국 /konghwaguk/	republika
창건 /cshanggǒn/	utworzenie
기념일 /kinjǒmil/	rocznica
경사스럽다 /kjǒngsasyrǒpta/	radosny
경사 /kjǒngsa/	szczęśliwe wydarzenie
맞이하다 /madzihada/	witać, spotykać
춥다 - 덥다 /czbupta - tǒpta/	zimny - ciepły
추위 - 더위 /czbuu - tǒu/	zimno - ciepło
차다 /czhada/	zimny
강물 /kangmul/	woda rzeki
희다 /hyida/	biały
쌓이다 /ssaida/	gromadzić się
아이 /ai/	dziecko
스케트 /sykhethy/	łyżwy
단련하다 /talljǒnhada/	hartować się
단련 /talljǒn/	hartowanie się
몸 /mom/	ciało
새해 ./sǎhǎ/	nowy rok
농사 /nongsa/	prace na roli
차비 (= 준비) /czhabi = dzunbi/	przygotowanie
희망하다 /hyimanghada/	pragnąć
희망 /hyimang/	pragnienie

대학 /təhək/	szkoła wyższa, wyższa uczelnia
서가 /səgə/	półka
합율하다 /alttylhada/	porządny, pieczołowity
합율디 /alttylhi/	pieczołowicie
정돈하다 /džóngdonhada/	układać
제외하다 /džeöhada/	wyłączać, wykluczać
열다 - 닫다 /jöldä - tatta/	otwierać - zamykać
열심히 /jölsimhi/	pilnie
대중 /tədzung/	masy, publiczność
열람실 /jöllameil/	czytelnia
부문 /pumun/	dział
-별 /- pjöl/	według
빌다 /pillida/	wypożyczać
주로 /dzuro/	głównie
요구하다 /joguhada/	żądać
기간 /kigan/	okres czasu
주말 /dzuil/	tydzień
지나다 /džinada/	mijać
날다 /naldza/	data
연기하다 /jöngihada/	przedkładać
사전 /sadzön/	słownik
머리 /möril/	głowa
피곤 /phigon/	zmęczenie
풀다 - 매다 /phulda - mäda/	rozwiązywać - związy- wać



자리 /sari/	miejsce
과학 /kwahak/	nauka
어문학 /ömunhak/	filologia
학부 /hakpu/	wydział
발전사 /paldalsa/	historia rozwoju
방언학 /pangönhak/	dialektologia
현재 /hjöndzö/	obecnie
로동신문 /nodong sinmun/	gazeta robotnicza
필요하다 /phirjohada/	potrzebny
자료 /dzarjo/	materiał
뽑다 /ppopta/	wyciągać
질차 /dzölcza/	kolejność, porządek
만나다 /mannada/	spotkać się z
대출실 /töczhulsil/	wypożyczalnia
카드 /khaty/	karta
해당하다 /hädenghada/	odpowiedni, właściwy
넣다 /nötha/	księż
대출원 /töczhurwön/	pracownik wypożyczalni
부지런하다 /puđzirönhada/	pilny
부지런히 /puđzirönhi/	pilnie
늦다 - 이르다 /nytta - iryda/	późny, spóźniony - wczesny
송아지 /songadzi/	cielę

Lekcja 11

여행 /jöhöng/	podróż
항구 /hanggu/	port

떠나다 (= 출발하다) /ttōnada = czhulbalhada/	wyruszać
비로하다 /pirothada/	poczynać, zaczynać od
-을 비로하여 /yl pirothajō/	poczynając od
-을 비로한 /yl pirothan/	poczynający od
단정하다 /tandzōnghada/	porządny
단정회 /tandzōnggi/	porządnie
웃차림 /otczharim/	ubrenie
트렁크 /thyrōngkhy/	walizka
손 /son/	ręka
들다 /tylda/	podnosić
-씩 /- ssik/	po /np. po jednym/
정류소 /dzōngrjuso/	przystanek
혁신 /hjōksin/	nowatorstwo
역 /jōk/	dworzec
향하다 /hjanghada/	kierować się w
경쾌하다 /kjōngkhwahada/	lekki, szybki
달리다 /tallida/	jechać, mknąć
명랑하다 /mjōngranghada/	dziarski
선창 /sōnzhang/	rozpoczynający śpiewanie
떼다 /tteda/	oddzielać, otwierać
따르다 /ttaryda/	odprowadzać kogoś, iść za kimś
벗 /pöt/	przyjścieł
어느덧 /ōnydöt/	nie wiadomo kiedy
이르다 (= 다다라) /iryda = tadatta/	docierać, dochodzić
베리다 - 오르다 /nārida - oryda/	schodzić - wchodzić
곧장 (= 곧추) /kotdzang = kotczhu/	prosto, na wprost

역사 /jöksa/	dworzec
-행 /-hǎng/	- w kierunku, do
열차 /jölcsǎ/	pociąg
정각 /dzǒnggak/	dokładnie
열행 /ilhǎng/	grupa
차표 /csǎphǎjǒ/	bilet kolejowy
열차원 /jölcsǎwǒn/	konduktor
질서 /dzilsǒ/	porządek
홍 /hom/	peron
바곤 /pagon/	wagon
침대간 /čhimǎkkan/	przedział sypialny
침구 /čhingū/	pościel
깔다 /kkalǎ/	ścielić
유광하다 /jučšanghǎ/	płynny, swobodny
도착하다 - 출발하다 /toczǎkhǎ/ - čšulbalhǎ/	przybyć - wyruszyć
꼭 (= 반드시) /kkok = pandysi/	na pewno
절리다 /köllida/	trzeba, potrzeba /ile czasu/
지나치다 /dzinačhida/	mijać, daleko zacho- dzić /o czymś/
찬사 /csǎšǎ/	pochwała
고맙다 (= 감사하다) /komǎpta = kǎšǎ- hǎ/	dziękować
목적지 /mokdzǒkdzi/	miejsce przeznacze- nia
편안하다 /phjǒnanhǎ/	wygodny
편안히 /phjǒnanhi/	wygodnie
통하다 /thonghǎ/	przechodzić przez
-을 통하여 /yl thonghǎjǒ/	przez, poprzez
-를 통한 /yl thonghan/	przez, poprzez /uty- te atrybutywnie/

바깥 (= 밖) /pakkat = pakk/	na zewnątrz
동경 /phunggǳǳǳǳ/	pejzaż, widok
내다보다 /nǳdapoda/	wyglądać /przez coś/
총알 /czhongal/	kula karabinowa
날다 /nalda/	lecieć
서서히 (= 천천히) /sǳsǳhi = czhǳn- czhǳnhi/	powoli
나타나다 - 사라지다 /nathanada - saradzida/	pojawić się - zni- knąć
일정 /ildzǳǳǳǳ/	program, plan
도의하다 /thoyihada/	dyskutować, omawiać
이틀 /ithyl/	dwa dni
합의 (~하다) /hapyihada/	uzgodnić
넓리 /nǳlli/	szeroko
알려지다 /alljǳdzida/	znany
태어나다 (= 출생하다) /thǳjǳnada = czhulsǳngghada/	urodzić się
죽다 /dzukta/	umrzeć
보람 /poram/	pożytek
늘어나다 /nyrǳnada/	wzrastać stopniowo, rozciągać się
묵다 /mukta/	zatrzymywać się, mieszkać
구경 (~하다) /kugjǳngghada/	oglądać
다치다 (= 끝나다) /machida = kkyynnǳda/	kończyć
며칠 /mjǳǳhil/	kilka dni
취다 (= 휴식하다) /sǳda = hjusikhada/	odpoczywać
산골 /sankol/	dolina górska, zapad- ły kąt
습이다 /nubida/	kłesać
계속 (~하다) /kjesokhada/	kontynuować
쾌속 /khwǳsok/	wielka szybkość

신라함나다 /sinparamnada/

zapalić się do czegoś

벌리다 /pöllida/

rozkładać, otwierać

경치 /kjöngchi/

krajobraz, pejzaż

매족(~하다) /mähokhada/

oczarować

홀문 /dzulgot/

niezmordowanie

차창 /czhaczhang/

okno pociągu

밖-안 /pakk - an/

na zewnątrz - wewnątrz

### Lekcja 12

식구 /sikku/

członek rodziny

형님 /hjöngnim/

starszy brat

누님 /nunim/

starsza siostra

해방 /häbeng/

wyzwolenie

전-후 /dzön - hu/

przed - po

-음 /- nom/

sufiks o znaczeniu pejoratywnym, wyraża pogardę

공장 /kongdzang/

fabryka

모지다 /modzida/

zły, okropny

착취(~하다) /czhakczhähada/

złoty, cenny

-지못하다 /- dzi mothada/

forma przeczenia o odciśnięciu znaczeniowym niemożności wykonania czegoś

부모 /pamo/

rodzice

당 /tang/

partia

혜택 /hjethäk/

dobrodziejstwo

근로자 /kylloedza/

pracujący

중학교 /dzunghakkjo/

szkoła średnia

거절하다 /k'ochida/	przejsić przez
종업하다 - 입학하다 /dzor'ophada - iphekhada/	kończyć /szkołę/, wstępować do /szkoły/ huta
제철소 /dzeczh'ölso/	
기사 /kisa/	inżynier
역시 /j'öksi/	też
방직 /pangdzik/	tkanie
공화국 /konghwaguk/	republika
창건 /czhangg'ön/	utworzenie
-년 /- tol/	rocznica
영예롭다 /j'öngjeropta/	sławny, zaszczytny
로력영웅 /norj'ök j'öngung/	bohater pracy
조국전쟁 /dzoguk dz'öndz'ang/	wojna ojczyźniana
전문학교 /dz'önmun hakkjo/	szkoła zawodowa
제국주의 /dzegukdzuyi/	imperializm
일으키다 /irykhi'da/	wywoływać, powodować
대신 /t'äsin/	zamiast
총 /czhong/	karabin
잡다 (= 쥐다) /dzapta + dz'üda/	ująć w rękę, trzymać
점선 /dz'öns'ön/	front
전투 /dz'önthu/	bój
참가 (~하다) /czhangghada/	brać udział, uczestni- czyć
통감하다 /jonggamhada/	dzielny
통감히 /jonggamhi/	dzielnie
싸우다 (= 투쟁하다) /ssauda-thudz'ang- hada/	walczyć
싸움 (= 투쟁) /ssaum-thudz'ang/	walka
전후 (= 전쟁후) /dz'önhu=dz'öndz'anghu/	po wojnie

배려 /pəŕjŏ/	troska, opieka
의하다 /yihada/	opierać się na
-에 의하여 /e yihajŏ/	w oparciu o ...
-에 의한 /e yihan/	w oparciu o, zgodnie
제대하다 - 입대하다 /dzedəhada - iptəhada/	/użyte atrybutywnie/ wystąpić z wojska - wstąpić do wojska
다시 /tasi/	znowu
고향 /kohjang/	wieś rodzinna
살림 /apdzabi/	zawsznik, sługus
재터미 /dzətŏmi/	kupa popiołu
농촌 /nongczhon/	wieś
가슴 /kasyn/	piers
원부 (=격) /woŋseu = dzŏk/	wróg
불타다 /palthada/	plonąć
적새심 /dzŏkkəsım/	niensawiść
뛰다 /ttŏda/	skakać
땅 /ttang/	ziemia
다들 /mayl/	wieś
위하다 /ŭhada/	służyć komuś, służyć temu, aby
-기 위하여 /- gi ŭhajŏ/	aby
-기 위한 /- gi ŭhan/	aby /użyte atrybutyw- nie/
결심 (~하다) /kjŏlsimhada/	podjąć decyzję
전철대학 /könsŏl tšhak/	wyższa szkoła budowlana
주택 (=살림집) /dzuthšk=sallim dzip/	dom mieszkalny
설계 /sŏlgje/	projekt, plan
사업소 /səŏpeo/	przedsiębiorstwo
기사장 /kisadzang/	główny inżynier

교원 /kjoŭŏn/	nauczyciel
직업 /dzigŏp/	zawód
차량(~하다) /dzaranghada/	chwalić się, być dumnym z
해마다 /hŏmada/	co roku
방학 /panghak/	wakacje
데리다 /terida/	brać ze sobą
-을 데리다 /-yl terigo/	biorąc ze sobą, wraz z
혁명 /hjŏngmjŏng/	rewolucja
전격지 /dzŏndzŏkdzi/	miejsca walk
명승지 /mjŏngsyngdzi/	sławne /słynne/ miejsca
공업대학 /kongŏp tshak/	politechnika
의학대학 /yihak tshak/	akademia medyczna
희망(~하다) /hyimanghada/	pragnąć
권고(~하다) /kwŏngohada/	radzić, doradzać
말씀(~하다) /malssynhada/	mówić
형제 /hjŏngdze/	bracia
돈 /ton/	pieniądze
탓 /that/	powód, przyczyna
병원 /pjŏngwŏn/	szpital
억울하다 /ŏgulhada/	przykry, krzywdzący
무상 /musang/	bezpłatny
치료(~하다) /chirjohada/	leczyć
혜택 /hjethŏk/	dobrodziejstwo
병 /pjŏng/	choroba
생명 /sŏngmjŏng/	życie
책임지다 /czhŏgimdzida/	brać odpowiedzialność



의사 /yisa/  
 이과장이 /iwa kačhi/  
 온 (= 전) /on = dzön/  
 가족 /kadzok/  
 국가 /kukka/  
 교복 /xjobok/  
 장학금 /dzanghakkym/  
 걱정(~하다) /xökdzönghada/  
 마음껏 /maynkköt/  
 행복(~하다) /hǎngbokhada/

lekarz  
 tak jak /to/  
 cały  
 rodzina  
 państwo  
 mundur szkolny  
 stypendium  
 niepokoić się  
 do woli  
 szczęśliwy

### Lekcja 13

친절하다 /činhada/  
 약 /jak/  
 키로미터 /khiromethö/  
 교외 /kjoö/  
 모범 /mobönn/  
 인민학교 /innin hakkjo/  
 짐발 /dzöngmal/  
 조금 /dzogym/  
 시내물 /sinǎmul/  
 커다랗다 /khödaratha/  
 양어장 /jangödzang/  
 온통 /onthong/  
 늘어지다 /nyrödzida/  
 뒤엎다 /tätöptha/

serdeczny, rodzony  
 około  
 kilometr  
 poza miastem  
 przykład, wzór  
 szkoła podstawowa  
 naprawę  
 trochę  
 rzeczka  
 wielki  
 staw rybny  
 cały  
 rozciągać się, ciągnąć się  
 pokrywać

동산 /tongsan/  
기슭 /kisyk/  
변하다 /pjǒnhada/  
문화구역 /munhwa dzuthak/  
과리밭다 /dzari dzapta/  
달락 (= 마당) /tтыrak = madang/  
-그루 /kyru/  
사과 /sagwa/  
배 /pa/  
추리 /czhuri/  
포도 /phodo/  
덩굴 /nǒngkhul/  
람스럽다 /thamsyrǒpta/  
주렁지다 /dzurǒngdzida/  
개이다 /kaida/  
비역감다 /nijǒkkenta/  
.대로 /ttǎro/  
일손 /ilson/  
대하다 /tshada/  
대대로 /tshǎro/  
지루 /dzidzu/  
머슴 /mǎsym/  
증조할아버지 /dzyngdzo herabǒdzi/  
고역 /kojǒk/  
시달리다 /sidallida/  
분여 (~하다) /punjǒhada/

сад, wzgórze  
podnóże  
zmieniać się  
mieszkanie z wygodami  
/dosłownie - kulturalne/  
zajmować miejsce  
podwórze  
klasyfikator do drzew  
jabłko  
gruszka  
śliwka  
winogrono  
pęd /rośliny/  
smakowity  
związać  
rozpogodzić się, pogodny  
kąpać się  
czasami  
praca  
traktować  
z pokolenia w pokolenie  
obszarnik  
parobek  
pradziadek  
ciężka praca  
wiednąć, wycieńczać się  
rozdzielać, rozdawać

선창 /sönčham/	w pierwszej kolejności
궁궐 /kunggwól/	pałac
기와집 /kiwadzip/	dom kryty dachówką
풍족하다 /phungdzokhada/	dostatni
근심 /kynsim/	zmarwienie
걱정 /kōkdzōng/	zmarwienie
꿈 (~꾸다) /kkumyl kkudá/	śnić sen
현실 /hjōnsil/	rzeczywistość
마련하다 /marjōnhada/	przygotować
쾌이 /khwēi/	chętnie
응하다 /ynghada/	zgodzić się

#### Lekcja 14

화가 /hwaga/	malarz
명필 /mjōngphil/	sławny kaligraf
신라 /silla/	Silla /nazwa państwa/
유명하다 /jumjōnghada/	sławny
그리다 /kyrida/	rysować
그림 /kyrim/	rysunek, obraz
무척 /muczhōk/	bardzo
재료 /dzŕrjo/	materiał
풀 /phul/	trawa
뿌리 /ppuri/	korzeń
바위 /paŕi/	skała
돌 /tol/	kamień
짐을 메다 /kimyl mēda/	pielić

호미 /homi/	motyka
점차 /dzŏmcsza/	stopniowo
승씨 /somsŏi/	zręczność, wprawa
뛰어나다 /ttŏjŏnada/	wybitny
일생 /ilsŏng/	całe życie
바람벽 /parampjŏk/	ściana
늬다 - 늬다 /nykta - dzŏnta/	stary - młody
늬은이 - 늬은이 /nylgyni-dzŏlmyni/	starec-młodszeniec
소나무 /sonamu/	sosna
마취(도) /mačhido/	jakby
실제 /sildze/	w rzeczywistości
가지 /kadzi/	gałązka
앞 /ap/	liść
까마귀 /kkamagŭ/	wrona
수리개 /surigŏ/	orzeł
부딪치다 /puditchida/	zderzać się
색깔 /sewŏl/	czas
빛깔 (= 색깔) /pitkal = sŏkkal/	kolor
차차 (= 점차) /czhacza = dzŏmcsza/	stopniowo
중 (= 승려) /dzung = syngryŏ/	mnich buddyjski
아깝다 /akkapta/	żałować
여기다 /jŏgida/	uważać, sądzić
(색)칠하다 /sŏkŏhilhada/	pomalować
여지간히 /ŏdziganhi/	prawie
견주다 (= 대비하다) /kjŏndzuhada = tŏbihada/	porównać
반기다 /pangida/	ucieszyć się

결성하다 /ŏlssinhada/	mignąć przed oczyma
해의 /hæi/	za morzem, zagrenica
활동(~하다) /hwaltonghada/	działać
빈한하다 (= 가난하다) /pinhanhada = kananhada/	biedny
여의다 /jŏyida/	stracić kogoś bliskiego
술차 /sulcha/	pod dachem /np. rodzi- cielskim/ w odróżnieniu od innych, inaczej
남달리 /nan talli/	
재주 (= 재간) /dzædzu = dzægan/	talent, zdolności
기한 /kihan/	termin
살림 /sallim/	życie
구차하다 (= 가난하다) /kuczahada = kananhada/	biedny
떡 /ttŏk/	ciasto ryżowe
학비 /hakpi/	opłata za naukę
대주다 (= 보장하다) /tædzuda = podzan- ghada/	dać, zabezpieczyć
근근히 /kyngynhi/	ledwo
오직 /odzik/	tylko, jedynie
고생(~하다) /koænghada/	cierpieć
참다 /czhamta/	ścierpieć, wytrzymać
손꼽다 /sonkkopta/	liczyć na palcach
~아 기다리다 /sonækkoba kidarida/	niecierpliwie czekać
뜻밖애 /tтыtpekke/	nieoczekiwanie
한편 /hanphjŏn/	z jednej strony
기약하다 /kijakhada/	ustalać
놀라다 /nollada/	dziwić się, przestra- szyć się
너무 /nŏnu/	zbyt, za bardzo

엄하다 /omhada/	surowy
태도 /thado/	postępowanie
속이다 /sugida/	opuszczać, spuszczać /głowę/ ślıos
복소리 /moksori/	
썰다 /ssołda/	kroić
췌비(~하다) /czhabihada/	czynić przygotowania
(췌이)교다 /puryl kkyda/	gasić światło
어둠 /ödum/	ciemność
같다 /katha/	taki sam
획 /hök/	kreska, linia
굵다 - 가늘다 /kukta - kanylda/	gruby - cienki
굵기 /kulkki/	grubość
비틀다 /pittulda/	pochylony, nachylony
볼모양 /polmojang/	wygląd
하찮다 /hacshantha/	nie najlepszy, nie ważny
부족(~하다) /pudzokhada/	brskować
느끼다 /nykkida/	czuć, odczuwać
느낌 /nykkim/	odczucie
하물며 /hamulmjö/	tym bardziej
자만(~하다) /dzemanhada/	chwalić się, być dumnym
잘못 /dzalmot/	błąd, pomyłka
깨닫다 /kkwadatta/	zrozumieć
어기다 /ögida/	naruszyć, złamać
눈물 /nunmul/	łzy
맹세(~하다) /mängehada/	przysięgać
정력(~부다) /dzölljökhada/	dokładać wszystkich sił

노력(~하다) /norjŏkhada/  
 열매 /jŏlmŏ/  
 독후하다 /tokthykhada/  
 서법 /sŏbŏp/

pracować  
 owoce, rezultaty  
 wybitny  
 sposób pisania

Lekcja 15

선(= 착한것) /sŏn = czhakhangŏt/	dobro
악(= 나쁜것) /ak = nappyngŏt/	zło
옛이야기 /jenijagi/	legenda
나무꾼 /namukun/	drwal
홍강 /chonggŏng/	młodzieniec
벼랑 /pjŏrang/	urwisko
검푸르다 /kŏmphuryŏda/	ciemno zielony
늪 /nyph/	staw
조심하다 /dzosimhada/	uważać, być uważnym
조심히 /dzosimhi/	uważnie
허기증 /hŏgidzyng/	uczucie głodu
손맥 /sonmŏk/	siła w ręce
멸경다 /mŏlgŏtha/	rzadki
죽물 /dzungmul/	kleik
끼니 /kkini/	posiłek
애무다 /euda/	okrążać, omijać
아찔하다 /acilhada/	ćmić się w oczach
도끼 /tokki/	siekiera
놓치다 /noŏhida/	wypuszczać, przepuszczać
미끄러지다 /mikkyrŏdzida/	poślizgnąć się, ślizgać się

바지다 /ppadzida/	wpaść, wypaść
비록 /pirok/	chociaż
쇠 /sɔ/	żelazo
볼고려미 /mulkkyrŏmi/	nie spuszczać oczu, wlepwszy wzrok w ...
백발 /pəkpəl/	siwy, białowłosey
수염 /sujŏm/	broda, zarost
잃다 /iltha/	zgubić, stracić
금 /kym/	złoto
은 /yn/	srebro
분창 /hancsham/	jakiś czas
나란히 /neranhi/	obok siebie, w szeregu
분명하다 /punnjŏnghada/	jaśny, wyraźny
분명히 /punnjŏnggi/	wyraźnie
어쩔줄 모른다 /öcöldzulmoryda/	nie wiedzieć co robić
바로 /paro/	właśnie
은혜 /ynhje/	dobrodziejstwo
웃다 /utta/	śmiać się
웃음 /usym/	śmiech, uśmiech
착하다 /czhakhada/	dobry
사라지다 - 나타나다 /saradzida - nat- hanada/	znikać-pojawiać się
한나절 /hannadzŏl/	pół dnia
소문 /somun/	wiedomość, wieść
어느새 /önyse/	pewien czas, jakiś czas
동네 /tongne/	wieś
죽심쟁이 /joksimszŏngi/	chciwiec
부자 /puđa/	bogacz



이튿날 (= 1 다음날) /ithymnal-ky tays nal/	następny dzień
-는 험하다 /- nym cshókhada/	udawać, że ...
일부러 /ilburö/	specjalnie
울삼 /ulsang/	piacochliwy wyraz twarzy
이상하다 /isanghada/	dziwny
대노하다 /tänohada/	bardzo się rozgniewać
마땅하다 /mattanghada/	odpowiedni
마땅히 /mattanghi/	odpowiednio
벌 /pöl/	kara
꾸짖다 /kkudzsitta/	wymyślać komuś
꾸지람 /kkudziram/	przekleństwo
영영 (= 영원히) /jöng-jöngwonhi/ jöng	wiecznie, na zewsze
알거지 /alködzi/	nędzarsz, żebrak

#### Lekcja 16

자연 /dzaejön/	przyroda
아세아 /asea/	Azja
대륙 /tärluk/	kontynent
북위 /pukwi/	szerokość północna
동경 /donggjöng/	długość wschodnia
위치하다 /wihihada/	zajmować pozycję
둘러싸다 /tullössada/	otaczać
반도 /pando/	półwysep
면적 /mjöndzök/	powierzchnia
평방 /phjöngbang/	kwadratowy /przy ozna- czeniu mier, np. m <sup>2</sup> /
사이 /sai/	pomiedzy, między

원동 /wǒndong/	Deleki Wschód
지방 /dzibang/	rejon, strefa
접하다 (=인접하다) /dzóphada = rindzǒ-phada/	graniczyć, dotykać
연하다 (=마주하다) /mjǒnhada = madzuhada/	znajdować się naprzeciwko
총 (= 전체) /czhong = dzǒnczhe/	cały
국경선 /kukkjǒngsǒn/	granica państwa, linia graniczna
해안선 /hǎansǒn/	linia brzegowa/moreka/
주변 /dzubjǒn/	okolice
섬 /sǒm/	wyspa
지형 /dzihjǒng/	rzeźba terenu, ukształtowanie powierzchni
경토 /rjǒngtho/	terytorium
산지 /sandzi/	tereny górskie
프로 (%) /phyro/	procent
산정 /sandzǒng/	szczyty górskie
헤아리다 /hearida/	wyobrazić sobie
성산 /sǒngsan/	święta góra
대표적 /tǎphjodzǒk/	reprezentatywny
명산 /mjǒngsan/	słynne góry
불리무다 /pulliuda/	nazywać
야산 /jasan/	dzikie góry, nieużytki na terenie górskim
로동당 /nodongtang/	Partia Pracy
상무위원회 /sangmu twǒnhǒ/	prezydium
확대회의 /hwaktǎhǒyi/	rozszerzone posiedzenie
방침 /pangčhim/	wskazanie
운동 /onthong/	cały
북반부 /pukpanpu/	północna część

마치도 /mačido/	jakby
반불하다 /pangbulhada/	podobny do
평야 /phjǒngja/	równina
근평원 /dzunphjǒngwǒn/	nizina
지대 /dzidǎ/	strefa
기후 /kihu/ )	klimat
온대성 /ondǎ/ ( ondǎsǒng )	strefa umiarkowana /umiarkowany/
평균 /phjǒnggjun/	średnio, przeciętnie
기온 /kion/	temperatura powietrza
강수량 /kangsurjang/	ilość wód rzecznych
하천 /haczhǒn/	rzeki
늪역 /rjujǒk/	dorzecze
호수 /hosu/	jezioro
자연호 /dzajǒaho/	jezioro naturalne
인공호 /ingongho/	jezioro sztuczne
정부 /dzǒngbu/	rząd
경리 /kjǒngri/	gospodarka, ekonomika
발전(~하다) /paldzǒnhada/	rozwijać /się/
생명수 /sǎmjǒngsu/ \	woda życia, zyciodaj- na woda
끌어올이다 /kkyrǒtyrida/	wciągać, przyciągać do siebie
관개 /kwangǎ/	irygacja, nawodnienie
수로 /suro/	droga wodna
연장길이 /jǒndzangkiri/	długość drogi przebiegu
무리 /murjǒ/	w przybliżeniu
온천 /onczhǒn/	ciepłe źródło
약수 /jaksu/	lecznicza woda

건강증진 /kǒnggāngdzyngdzin/

정양소 /dzyǒngjāngso/

료양소 /rjǒjāngso/

부원 /puwǒn/

광물 /kwāngmul/

묻히다 /muthida/

경제 /kjǒngdže/

가치 /kačhi/

표본실 /phjǒbonsil/

명태 /mjǒngthē/

가래미 /kadzēmī/

청어 /czhǒngǒ/

대구 /tēgu/

어류 /ǒrju/

미역 /mijǒk/

김 /kim/

곤포 /konpho/

식용 /sikjong/

해초류 /hāczhorju/

산림 /sallim/

국토 /kuktho/

식물 /singmul/

약용 /jakjong/

향료증 /hjangrjǒjong/

메돼지 /metwēdzi/

노루 /noru/

umocnienie zdrowia

dom wypoczynkowy

sanatorium

bogactwa naturalne

kopaliny

być zakopany

ekonomia, gospodarka

wartość

sala wystawowa

Theragra chalcogramma  
/rodzaj wątlusza/

piśtuga

śledź

dorsz

ryby

kapusta morska - błęszeczynica

jeden z rodzajów jadalnych wodorostów morskich

- " -

jadalny

wodorosty morskie

las

terytorium państwa

rośliny

leczniczy

aromatyczny, zapachowy

dzik

serna

사슴 /sasya/	jelen
곰 /kom/	niedźwiedź
범 /pŏm/	tygrys
오소리 /osori/	barsuk
동물 /dongmul/	zwierzę
고적 /kodzŏk/	zabytki
금속광산 /kynsukangsan/	piękno przyrody
삼키다 /samkhida/	połknąć
외래침략자 /ŏrŏchimirjakdza/	obcy agresor
침략(하다) /chimirjakhada/	zajmować, dokonywać agresji
동강이 /donggangi/	kawałek
미제 /midze/	imperializm amerykański
둥지 /tungdzi/	gniazdo
틀다 /thylđa/	wić /gniazdo/, skręcać, związać
주인 /dzuin/	gospodarz
행세(~하다) /hŏngsehada/	żyć
가혹하다 /kabokhada/	okrutny
탄압(~하다) /thanaphada/	uciskać
생지옥 /sŏngdziook/	żywe piekło
몰아내다 /moranhŏda/	wygonić
자주적 /dzadzudzŏk/	samodzielny
평화적 /phjŏnghwadzŏk/	pokojowy
통일(~하다) /thongilhada/	zjednoczyć
최대 /czhŏda/	największy
민족적 /mindzokdzŏk/	narodowy

가장 /kadzəŋ/

절박하다 /dzŏlbakhada/

업무 /inmu/

과업 /kwaŏp/

najbardziej

pełący, pilny

obowiązek

zadanie

## KOREAŃSKIE ZNAKI PRZESTANKOWE

.	kropka
:	dwukropek
,	przecinek
;	średnik
?	znak zapytania
!	wykrzyknik
≡	cudzysłów
< >	podrzędny cudzysłów ( stosowany wewnątrz głównego cudzysłowu )
—	myślnik
_____	linia ciągła ( używana przy podkreśleniach )
.....	linia kropkowana) " " "
( )	nawias okrągły
{ }	nawias kwadratowy ( używany, gdy zachodzi potrzeba stosowania podwójnego nawiasu )
....	kropki w tekście
~~~~~	podkreślenie
x x x	znaki stawiane zamiast imion własnych
o o o	" " " " "
//	znak powtórzenia
~	znak łączenia

## WYKAZ KOMÓWEK PRZYPAWKÓW

구분 격	어간의 끝이 받침이 없을 때	어간의 끝에 받침이 있을 때	실		격
			나라가, 동무가, 노래가	그림이, 영웅이, 눈	
주격	가	이	나라의, 동무의, 노래의	그림의, 영웅의, 눈의	눈
속격	의	을	나라를, 동무를, 노래를	그림을, 영웅을, 눈을	눈
대격	를	에	나라에, —, 노래에	그림에, —, 눈에	눈에
여격	에	에게	—, 동무에게, —	—, 영웅에게, —	—
위격	에서	에서	나라에서, —, 노래에서	그림에서, —, 눈에서	—
	에게서	에게서	—, 동무에게서, —	—, 영웅에게서, —	—
포격	로	으로	나라로, 동무로, 노래로	그림으로, 영웅으로, 눈으로	—
구격	와	과	나라와, 동무와, 노래와	그림과, 영웅과, 눈과	—
	야	아	남수야, 목회야, 영호야	영남아, 수목아, 신철아	—
효격	어	이며	나라며, 동무이, 노래며	그림이며, 영웅이며, 눈이며	—
	시어	이시며	—, —, —	수정리며	—







## WYKAZ POŁĄCZEŃ KOŃCÓWEK NOMINÓW

5음도 \ 4음도	가(이)	의	를(을)	에	에게	에서	로(으로)	와(과)
디러	더러가	더러의						더러와
게	게가	게의	게를				게로	
한테	한테가	한테의	한테를				한테로	한테와
게서	게서가	게서이						게서와
이(랑)	랑이	랑의	랑을	에랑	에게랑	에서랑	로랑	와랑
하고	하고가	하고의	하고를		에게하고	에서하고		
처럼				에처럼	에게처럼	에서처럼		
보다		보다의		에보다	에게보다	에서보다	로보다	
이(나)				에나	에게나	에서나	로나	와나
나마		나마의	나마를	에나마	에게나마	에서나마	로나마	와나마
는(은)				에는	에게는	에서는	로는	와는
도				에도	에게도	에서도	로도	와도
이(라도)				에라도	에게라도	에서라도	로라도	와라도
마다	마다가	마다의	마다를	마다에	마다에게	마다에서		
마저	마저가	마저의		에마저	에게마저	에서마저		
만	만이	만의	만을	에만	에게만	에서만	만으로	와만
부터	부터가	부터의	부터를	에부터	에게부터	에서부터	로부터	
조차	조차가	조차의	조차를	에조차	에게조차	에서조차	로조차	와조차
거녕				에거녕	에게거녕	에서거녕	로거녕	와거녕
까지	까지가	까지의	까지를	에까지	에게까지	에서까지	로까지	까지와
(이)야				에야	에게야	에서야	로야	와야
(이)야말로				에야말로	에게야말로	에서야말로	로야말로	

## WYKAZ KOŃCÓWEK FINITYWNYCH

계칭 식	높인 말		보통 말		낮은 말	
	«합니다»	«해요»	«하오»	«하세»	반말	«해라»
서술식	-받니다 (습니다)  -받디다 (습디다)  -리다 (으리다)	아오(어오, 여오)  -지요  -는군오  -터군오  -르걸오	오(소)	-네  -느군  -느구러  -데  -더군	아(어, 여)  -지	-나다 (는다)  -느구나  -더구나  -리라(으리라)  -르걸(을걸)  -마(오마)
의문식	-받니까 (습니까)  -받디까 (습디까)  -리까 (으리까)	아오(어오, 여오)  -나오, -라오  -지요, -느지요 -르지요(을지요)  -는가오 -던가오	오(소)	-나  -는가  -던가  -르라구 (을라구)	아(어, 여)  -지  -느지(을지)  -던지 -르지(을지)	-니  -느냐 -터냐  -르가(을가)  -리(으리)
명령식	-받시오	아오(어오, 여오)  -지요 -세오 -라구오 (으라구오)	오(소)  시오 (으시오)	-게 -게나  -구러  -라구 (으라구)	아(어, 여)  -지	아라 (어라, 여라)  -러무나 (으러무나)
찬유식	-받시다. (습시다)	아오(어오, 여오)  -지요		-세 -세나  -자구	아(어, 여)  -지	-자  -자구나

## WYKAZ IOLACZEŃ KOMÓWEK FINITYWNYCH

앞에 뒤에	서술식				의문식	명령식	권유식
	-다	-노라	-리라	-리라			
서	-답니다 -다오 -다네 -답다 -대 -다지 -다스구나 -다문군	-노립니다 -노라오 -노라네 -노란다 -노래 -노라지 -노라스구나 -노라문군	-리합니다 -리라오 -리라네 -리란다 -리래 -리라지 -리라스구나 -리라문군	-리라 -리합니다 -리라오 -리라네 -리란다 -리래 -리라지 -리라스구나 -리라문군	-답니까 -답는가 -나 -느냐 -니	-라 합니다 -라오 -라네 -란다 -래 -라지 -라스구나 -라문군	-자 -합니다 -자오 -자네 -판다 -재 -가지 -자스구나 -자문군
의	-답니까 -답는가 -나 -느냐 -니	-노립니다 -노라오 -노라네 -노란다 -노래 -노라지 -노라스구나 -노라문군	-리합니다 -리라오 -리라네 -리란다 -리래 -리라지 -리라스구나 -리라문군	-리합니다 -리라오 -리라네 -리란다 -리래 -리라지 -리라스구나 -리라문군	-노니까 -노느냐 -느냐 -느냐 -느냐	-라니까 -라는가 -라나 -라느냐 -라니	-잡니까 -잡는가 -잡나 -잡느냐 -잡니
명령식							
권유식							

WYKAZ KOŃCÓWEK KONEKSYWNYCH CZASOWNIKÓW I PRZYMIOŃNIKÓW

번호	구분	도	실례
1	연속한 연결	-고, -(으)며, -는데, -거니와	△ 영수는 책을 읽고 나온 라디오를 듣는다. △ 배우면 일하고 일하면 배운다. △ 이 초월은 쓰지도 잘 썼거니와 사심성도 없다.
2	선택	-(이)거나, -든지, -든가, -(이,으)나, -든.	△ 나는 매일 도서관이든가 호실에서 공부하였다. △ 고시에 영수등과 영남이가 참가하였어야 △ 비가 오든 눈이 오든 학교를 계속해야 한다.
3	대립	-(으)나, -지만, -는데, -아도 (어도, 여도)	△ 노력은 많은나 작업조직이 잘되지 못했다. △ 모전에는 날씨가 좋았을때 모두는 비가 내렸 △ 바람은 불어도 날씨는 그리 차지않다.
4	원인	-(으)므로, -(으)서, -(으)니까, -(어)기에.	△ 매일 시험이 있으므로 공부할 많이 해야 한다 △ 모두 함께 노력하니까 쉽게 해결된다. △ 그는 중요한 과업을 받았기때 남보다 더 일한다.
5	조건	-(으)면, -거든, -아야 (어야, 여야)	△ 강등부가 오면 함께 떠납니다. △ 서점에 좋은 책이 있으면 내년도 사다 두시오. △ 오늘중으로 이 일을 끝내야 내일 떠날수있다.
6	양보	-더라도, -리(를)지라도, -리(를)까진정.	△ 어떤 곤난이 있더라도 그것을 이겨내야 한다 △ 비가 올지라도 어떤 일을 영할수는 있다. △ 싸우다 혹은 직면할 위험을 부담해야 한다
7	시간	-더니, -다가, -가, -고서, -(으)면서	△ 밤새 바람이 불던날 새벽부터는 소나기가 쏟아졌 △ 용적성호가 크고한 부대는 일찍이 승리를 거두었다 △ 우리는 텔레비전을 보면서 이야기를 나누었다.
8	목적, 의도	-(으)러, -(으)려고, -(으)러, -고저	△ 소설책을 빌리러 도서관에 간다. △ 우리는 매일 혁명박물관을 견학하려고 한다. △ 나는 여러 영웅의 전유야기들 듣고서 그를 만났
9	방식, 정도	-아(어, 여), -아서 (어서, 여서), -게, -도록, -리(를)수록, -리(를)번더러	△ 운동차들은 새로운 기계를 만들어 생산에 도입했다 △ 소년단원들은 인제나 거리와 마을로 깨끗하게 거둔다. △ 날이 갈수록 그의 발전은 눈에 띄게 나타났다. △ 영희는 그대를 잘 부를수록 영희의 흥도 잘 나온다.

## WYKAZ POŁĄCZEŃ KOŃCÓWEK FINITYWNYCH I KONEKSYWNYCH

몇음도	서술식				의문식	명령식	원유식
	-다	-노라	-리라	-더라			
-고	-다고	-노라고	-리라고	-더라고	-느냐고	-라고	-자고
-는데	-다는데	-노라는데	-리라는데	-더라는데		-라는데	-자는데
-는바	-다는바		-리하는바			-라하는바	-자는바
-니	-다니	-노라니	-리라니	-더라니		-라니	-자니
-더니	-다더니		-리라더니	-더라더니		-라더니	-자라더니
-다가		-노라다가				-라다가	-자다가
-지만	-다지만	-노라지만	-리라지만	-더라지만	-느냐지만	-라지만	-자지만
-아도	-다아도			-더라도	-느냐도	-라도	-자아도
-거나	-다거나					-라거나	-자거나
-든지	-다든지					-라든지	-자든지
-면서	-다면서	-노라면서	-리라면서	-더라면서	-느냐면서	-라면서	-자면서
-고서	-다고서					-라고서	-자고서
-아서	-다아서					-라아서	-자아서
-니까	-다니까	-노라니까	-리라니까	-더라니까		-라니까	-자니까
-도록	-다도록	-노라도록	-리라도록			-라도록	-자도록
-면	-다면	-노라면		-더라면		-라면	-자면
-거든	-다거든	-노라거든	-리라거든		-느냐거든	-라거든	-자거든
-아야	-다아야		-리라아야	-더라아야		-라아야	-자아야
-도록	-다도록	-노라도록				-라도록	-자도록
-았자	-다았자			-더러었자		-라었자	-자었자

WYKAZ KOŃCÓWEK ATRYBUTYWNYCH, KONEKSYWNYCH I FINITYWNYCH  
WYRAŻAJACYCH CZAS

시간	규정형		접속형		종결형	
	동사	형용사	동사	형용사	동사	형용사
현재	-는	-ㄴ(은)				-ㄴ(는)
과거			-았-	-았-	-았-	-았-
			(있, 었)	(있, 었)	(있, 었)	(였, 었)
과거지속	-던	-던				
선과거			-았었-	-았었-	-았었-	-았었-
			(졌었, 었었)	(졌었, 었었)	(졌었, 었었)	(졌었, 었었)
미래	-ㄴ(을)	-ㄴ(을)	-겠-	-겠-	-겠-	-겠-

WYKAZ FOSZOSTALYCH KOŃCÓWEK

복수도	-들-	<ul style="list-style-type: none"> <li>△ 등부들, 산들, 우리들, 학생들 ...</li> <li>△ 앉게들, 뜰게들, 물라들 오십시오 ...</li> <li>△ 몽상가들, 철학자들; 조공하들, 모우들 ...</li> </ul>
존경도	-시-	<ul style="list-style-type: none"> <li>△ 크이는 우리 모두가 어머니시다. (명사에)</li> <li>△ 아버지는 어제 고장으로 돌아가셨다. (동사에)</li> <li>△ 존귀하실 명함, 높으신 권위 (형용사에)</li> </ul>
바꿈도	-ㅁ(음)-	물건을 체면처럼 만드다.
	-기-	실례: 날이 짙어 따라, 기차도 도착할까 싶어.
	-이-	<ul style="list-style-type: none"> <li>체면을 체면처럼 만드다.</li> <li>실례: 권리가 자유로운 우리시대의 영도성이 양지 끝은 천사이다.</li> </ul>



## BIBLIOGRAFIA

1. Drosönö munpöp /jubaksöngjeng/  
Kim Il-söng dzonghaptähak cshulphansa. 1972.
2. Drosönö munpöp  
Kodyng kjojuk tosö cshulphansa. 1965.
3. Drosönö munpöp  
Kodyng kjojuk tosö cshulphansa. 1964.
4. Drosönö kibon  
Kjojuk tosö cshulphansa. 1964.
5. Drosönö munpöp  
Kwahakwön cshulphansa. 1960.
6. Munhwaö munpöp kjoböm /cshogo/  
Kim Il-söng dzonghaptähak cshulphansa, Phjöngjang. 1972.

## SPIS RZECZY

	str.
Wstęp .....	5
I. Koreańskie pismo i wymowa .....	15
II. Materiał do ćwiczeń z pisma i wymowy .....	21
III. Asymilacja spółgłosek .....	25
IV. Zmiany fonetyczne występujące w procesie odmiany czasownika i przymiotnika .....	28
V. Teksty lekcji i ćwiczeń w języku koreańskim	
Lekcja 1 .....	31
Lekcja 2 .....	33
Lekcja 3 .....	35
Lekcja 4 .....	38
Lekcja 5 .....	42
Lekcja 6 .....	43
Lekcja 7 .....	46
Lekcja 8 .....	49
Lekcja 9 .....	53
Lekcja 10 .....	56
Lekcja 11 .....	60
Lekcja 12 .....	65
Lekcja 13 .....	69
Lekcja 14 .....	74
Lekcja 15 .....	79
Lekcja 16 .....	84
VI. Przekład tekstów lekcji	
Lekcja 1. Klasa .....	91
Lekcja 2. Pokój .....	92
Lekcja 3. Zajęcia z języka koreańskiego .....	93
Lekcja 4. Stołówka .....	93
Lekcja 5. Dom akademicki .....	94
Lekcja 6. Nasze miasto .....	95
Lekcja 7. Niedziela .....	96
Lekcja 8. Janek i Siergiej idą do sklepu .....	97
Lekcja 9. Cztery pory roku .....	98
Lekcja 10. Nasza biblioteka .....	99

Lekcja 11. Podróż .....	101
Lekcja 12. Nasz dom .....	102
Lekcja 13. Letnie wycieczki .....	104
Lekcja 14. Malarz i kaligraf .....	105
Lekcja 15. Dobro i zło /legenda/ .....	108
Lekcja 16. Przyroda Korei .....	110
VII. Objaśnienia gramatyczne	
Lekcja 1 .....	113
Lekcja 2 .....	115
Lekcja 3 .....	117
Lekcja 4 .....	119
Lekcja 5 .....	122
Lekcja 6 .....	123
Lekcja 7 .....	124
Lekcja 8 .....	126
Lekcja 9 .....	127
Lekcja 10 .....	128
Lekcja 11 .....	129
Lekcja 12 .....	131
Lekcja 13 .....	131
Lekcja 14 .....	132
Lekcja 15 .....	134
Lekcja 16 .....	136
VIII. Podstawowe wiadomości z gramatyki języka koreańskiego	
1. Części mowy w języku koreańskim .....	139
Rzeczowniki .....	139
Zaimki .....	142
Licznebniki .....	145
Czasownik .....	147
Przymiotniki .....	151
Słowa atrybutywne .....	154
Przyśłówki .....	155
Onomatopcje .....	159
Wykrzykniki .....	162
2. Budowa słów koreańskich	
Rdzeń i afiks .....	164
Podstawa słowotwórcza i końcówka .....	172

3. Końcówki koreańskie .....	172
Cechy specyficzne końcówek koreańskich .....	172
Rodzaje końcówek koreańskich .....	174
4. Wiadomości ze składni .....	
Części składowe zdania .....	192
Zdania pojedyncze i złożone .....	201
Mowa niezależna .....	203
Mowa zależna .....	204
Struktura zdania koreańskiego .....	204

#### IX. Przekład tekstów ćwiczeń

Lekcja 1 .....	207
Lekcja 2 .....	207
Lekcja 3 .....	208
Lekcja 4 .....	208
Lekcja 5 .....	209
Lekcja 6 .....	210
Lekcja 7 .....	210
Lekcja 8 .....	211
Lekcja 9 .....	212
Lekcja 10 .....	213
Lekcja 11 .....	215
Lekcja 12 .....	217
Lekcja 13 .....	219
Lekcja 14 .....	221
Lekcja 15 .....	223
Lekcja 16 .....	226

#### X. Słówka

Lekcja pierwsza .....	231
Lekcja druga .....	232
Lekcja trzecia .....	233
Lekcja czwarta .....	236
Lekcja piąta .....	238
Lekcja szósta .....	240
Lekcja siódma .....	242
Lekcja ósma .....	244
Lekcja dziewiąta .....	247
Lekcja dziesiąta .....	251

Lekcja jedenasta .....	252
Lekcja dwunasta .....	256
Lekcja trzynasta .....	260
Lekcja czternasta .....	262
Lekcja piętnasta .....	266
Lekcja szesnasta .....	268
II. Koreańskie znaki przestankowe .....	274
Tabele	
Wykaz końcówek przypadków .....	275
Wykaz połączeń końcówek przypadków .....	276
Wykaz końcówek pomocniczych .....	277
Wykaz połączeń końcówek nominów .....	278
Wykaz końcówek finitywnych .....	279
Wykaz połączeń końcówek finitywnych .....	280
Wykaz końcówek konekcyjnych czasowników i przymiotników .....	281
Wykaz połączeń końcówek finitywnych i konekcyjnych ...	282
Wykaz końcówek atrybutywnych, konekcyjnych i finitywnych wyrażających czas .....	283
Wykaz pozostałych końcówek .....	283
Bibliografia .....	284



1000059271

